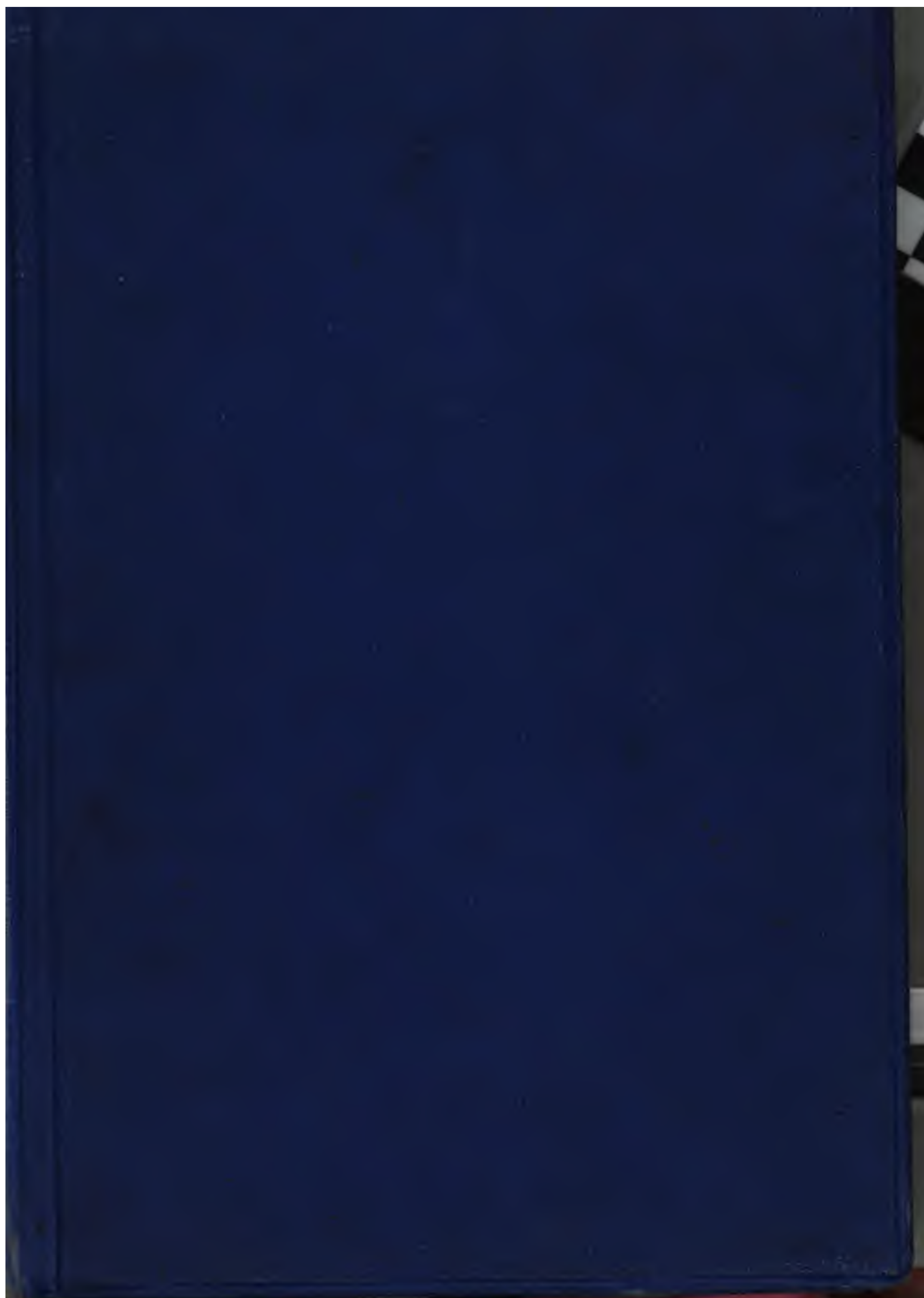




Inte ... Slavic 1879

ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ ПСАЛТИРЬ

XIII ВѢКА,

СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ

СЪ

ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ.

СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ.

ВТОРАЯ ПОЛОВИНА ПСАЛТИРИ.

ТРУДЪ
АРХИМАНДРИТА АМФИЛОХІЯ.

Москва, 1879 года.
Типографія Л. Ѳ. Снегирева. Остоженка, Савеловскій пер., д. Снегирева.

Дозволено цензурою. Москва, 30 августа 1879 г.



Изъ «Чтеній Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія»
за 1879 годъ.

Каѳі́сма ӏа.

Ѱало́мъ оз.

„П. А. Пѣснь вразꙋмлѧ́ющаѧ Ѧса́фова“.

П. А. „Тайна древностей, или описаніе главнѣйшихъ благодѣяній и наказаній Божіихъ Израильскому народу“.

1. Внемли́ наро́дъ мо́й [1]) зако́нꙋ моемꙋ̀,
приклонѝ ѹ҆́хо твоѐ [2]) къ глаго́ломъ [3]) ѹ҆́стъ
мои́хъ. 2. Ѿве́рзꙋ ѹ҆стА̀ моѧ̀ въ при́тчи: про-
рекꙋ̀ [4]) гада́ніѧ [5]) и҆зъ дре́вности [6]). 3. Что̀ [7])
слы́шахомъ и҆ позна́хомъ: что̀ [8]) повѣ́даша на́мъ
ѻ҆тцы̀ на́ши. 4. Не ѹ҆таи́мъ [9]) ѿ сыно́въ [10]) и҆́хъ,

---

1) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. 2) Рус. Пс. 3) Пс. Чюд. XI в. 4) Пс. Докт. Ск. 1517 г. 5) Пс. XIII в. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. Евр. кэдэмъ — древность. Фирсовъ перевелъ: буду возвѣщати повѣсти стародавнія, Равв. Пумп. „изложу повѣсти старины.“ 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. переведено: не затаимъ. 10) Пс. А. и Пс. Мандельшт.

позднѣйшему роду возвѣщающе хвалы Господни, и могущество его [1]) и чудеса его, яже сотвори. 5. И [2]) свидѣтельство [3]) поставилъ [4]) есть Онъ во Іаковѣ, и законъ положи во Израили: заповѣда отцемъ нашимъ сказати я сыновомъ своимъ. 6. Да познаетъ родъ грядущій, сынове имущіи родитися [5]): (да) [6]) востанутъ и повѣдятъ сыновомъ своимъ. 7. И [7]) возложатъ [8]) на Бога надежду [9]) свою, и заповѣди его сохранятъ [10]). 8. Да не будутъ, якоже отцы ихъ, родъ непокоренъ [11]) и непослушливъ [12]): родъ иже не исправи [13]) сердца своего, и не бысть вѣренъ [14]) Богу духомъ своимъ. 9. Сынове Ефремли, вооруженніи [15]), стрѣляюще

---

1) Рус. Пс., Пс. Манд. Рав. Пумп. перевелъ 4-й стихъ: „Того не скроемъ отъ дѣтей ихъ, отъ позднѣйшаго потомства, перескажемъ славныя дѣла Бога, выказанныя Имъ геройство и чудеса". 2) Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. А. Фирсовъ перевелъ: которые родилися; Мандельштамъ: сынове грядущіе. 6) Пс. А. 7) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. кэсэл—надежда. 10) Пс. А. 11) Пс. Мандельшт. Евр. сорэръ—упрямый, непокорный. 12) Пс. А. 13) П. А. Евр. кунъ—подтверждать, утверждать, располагать, управлять. 14) Евр. аманъ въ формѣ нифалъ, былъ вѣренъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не былъ вѣренъ. 15) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. Евр. гошэкъ—вооруженный; Фирсовъ перевелъ: оружны.

лꙋ́камѝ [1]), ѡ҆брати́шасѧ на́задъ [2]) въ де́нь бра́ни. **10.** Не сохрани́ша (бо) [3]) завѣ́та Бо́жїѧ: и҆ въ зако́нѣ є҆гѡ̀ не и҆зво́лиша [4]) ходи́ти. **11.** И҆ забы́ша дѣла̀ є҆гѡ̀: и҆ чюдеса̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆̀же ꙗ҆вѝ [5]) и҆̀мъ. **12.** Пре́дъ ѻ҆тцы̀ и҆́хъ сотворѝ чюдеса̀ въ землѝ є҆гѵ́петстѣй, на по́лѣ цоа́нъ [6]). **13.** Разсѣчѐ [7]) мо́ре, и҆ проведѐ и҆̀хъ: во́ды поста́ви [8]) а҆́ки [9]) грꙋ́ды [10]). **14.** И҆ ведѐ [11]) и҆́хъ дне́мъ [12]) прѝ ѡ҆́блацѣ [13]): а҆ во всю̀ но́щь при свѣ́тѣ ѻ҆гнѧ̀ [14]). **15.** Разсѣчѐ ска́лы [15]) въ пꙋсты́ни: и҆ напоѝ и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ и҆зъ бе́здн мно́гихъ [16]). **16.** И҆зведѐ стрꙋ̀и [17]) и҆зъ скалы̀: и҆ низведѐ во́ды, ꙗ҆́кѡ рѣ́ки. **17.** А҆ ѻ҆нѝ продо́лжиша [18]) согрѣша́ти пре́дъ Ни́мъ [19]):

---

1) Пс. Мандел. и Пс. Рав. Пумп. 2) Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: обратили тылъ; Фирсовъ: побѣжали. 3) Пс. А. 4) Пс. XIII в. 5) Пс. XIII в. 6) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Преосв. Амвросій о Цоанѣ внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Градъ сей въ Египтѣ славный и главный. 7) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. бока, значитъ, разсѣкать, раздѣлять. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. А. 10) Евр. нэдъ, значитъ, груда, громада. Преосв. Амвр. перевелъ: купы; Рав. Пумп., Фирсовъ и въ Рус. Пс. переведено: стѣну, Мандельштамъ: стогъ. 11) Чюд. Пс. XI в. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 15) Равв. Пумп. перевелъ: утесы, Евр. цуръ— скала, утесъ. 16) Равв. Пумп. перевелъ: словно изъ глубокихъ пучинъ. 17) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 18) Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 19) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

преогорчевати [1]) вышнѧго въ пѹстыни [2]). 18.
И искѹшаша Бога, просѧщїе пищи по дѹшѣ своей [3]).
19. И глаголаша [4]) на Бога, и рѣша: „еда мо-
жетъ [5]) Богъ ѹготовати трапезѹ [6]) въ пѹ-
стыни; 20. Се онъ ѹдарилъ [7]) есть въ ска-
лѹ [8]), и потекоша воды, и потоцы наводниша-
сѧ: еда можетъ и хлѣбъ дати; или приготокити
мѧсо [9]) народѹ своемѹ“; 21. Сего ради ѹслы-
ша [10]) Господь и разгнѣвасѧ [11]): и огнь воз-
горѣсѧ на Іакова [12]), и гнѣвъ подвижесѧ [13])
на Израилѧ. 22. Ѩко не вѣроваша Богови, ниже
ѹповаша на его спасенїе. 23. И онъ повелѣ
свыше облакомъ [14]), и двери небесе отверзе. 24. И

---

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Псалт. Мандельшт., а Раввинъ Пумпян. перевелъ: въ степи. 3) Русская Псалтирь. Евр. нэфэшъ, значитъ, душа и прихоть. Раввинъ Пумпянскій перевелъ: по прихоти своей. 4) Толк. Θеод. Пс. 1472 г. и Псалт. XIII в. 5) Пс. Чюд. XI в. 6) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. столъ, а въ Пс. Фирсова переведено: ядѣніе. Евр. шюлханъ—столъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Мандельштамъ перевелъ: въ кремень. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шеэръ—мясо. 10) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в., въ Чюд. Пс. XI в. раздражися. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 13) Рус. Пс. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: приказалъ горнимъ пространствамъ. Евр. шэхакъ значитъ, тонкое облако, эθиръ, небо.

ѡ҆дожди̑ и҆̑мъ ма́ннꙋ въ пи́щю [1]); и҆ хлѣ́бъ [2]) не-
бе́сный дадѐ и҆̑мъ. **25.** А҆́нгельскїй [3]) хлѣ́бъ ꙗ҆дѐ
человѣ́къ: посла̀ и҆̑мъ пи́щи [4]) до сы́тости [5]).
26. Посла̀ по небесѝ [6]) восто́чный вѣ́тръ [7]):
и҆ си́лою Свое́ю наведѐ вѣ́тръ полꙋ́денный [8]).
27. И҆ ѡ҆дождѝ на ни́хъ мѧ́со, ꙗ҆́кѡ пра́хъ: а҆ пти́-
цꙋ перна́тꙋ [9]), ꙗ҆́кѡ песо́къ морскі́й. **28.** По-
ве́рже [10]) и҆̑хъ средѝ ста́на и҆̑хъ, ѡ҆́крестъ жили́щь
и҆̑хъ. **29.** И҆ ꙗ҆до́ша и҆ насы́тишасѧ ѕѣлѡ̀: и҆ же-
ла́нїе и҆̑хъ и҆спо́лнисѧ длѧ ни́хъ [11]). **30.** Не
преста́ша [12]) ѿ жела́нїѧ своегѡ̀: є҆щѐ пи́щи (сꙋ-
щи) во ᲂу҆стѣ́хъ и҆̑хъ. **31.** И҆ гнѣ́въ Бо́жїй взы́де

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. для пищи, въ Пс. Фирс. на яденіе, а въ Пс. Брун. XVI в. къ снѣденію. 2) Преосв. Амвросій перевелъ: пшеницу. Евр. дагэнъ—пшеница, хлѣбъ. 3) Евр. авиръ — сильный, знатный, ангелъ. Преосв. Амвросій перевелъ: сильныхъ; Равв. Пумп. и Мандельштамъ: барскій. 4) Евр. лэхэмъ—хлѣбъ, пища. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ изобиліи. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Евр. кадимъ—восточный вѣтръ. Фирсовъ первую половину стиха перевелъ: послалъ вѣтръ со всходу на воздухѣ. Вмѣсто: по небу или по небеси, Преосв. Амвросій перевелъ: на воздусѣ. 8) Пс. Докт. Ск. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: бросалъ. Евр. нафэлъ въ формѣ гифилъ значитъ: бросать, повергать. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А. Фирсовъ перевелъ: обаче еще не удоволилися хотѣніемъ своимъ.

на ни́хъ: и҆ оу҆бі́ тꙋ́чныѧ [1]) и҆́хъ, и҆ и҆збра́н-
ныхъ І҆зра́илевыхъ порази́ [2]). 32. Во всѣ́хъ си́хъ [3])
є҆щѐ согрѣши́ша: и҆ не вѣ́роваша чюдесе́мъ є҆гѡ̀. 33.
И҆ сконча̀ [4]) ѻ҆́нъ дни̑ и҆́хъ въ соу҆етѣ̀: а҆ лѣ́та
и҆́хъ въ стра́хѣ [5]). 34. є҆гда̀ оу҆бива́ше и҆́хъ, тог-
да̀ и҆ска́хꙋ є҆го̀, и҆ ѡ҆браща́хоуся, и҆ ра́нѡ прихож-
да́хꙋ къ Бо́гꙋ [6]): 35. И҆ вспомѧнꙋ́ша [7]), ꙗ҆́кѡ
Бо́гъ защи́та и҆́хъ и҆ Бо́гъ Вы́шній И҆зба́витель и҆́хъ.
36. И҆ льсти́ша [8]) є҆мꙋ̀ оу҆ста́ми свои́ми: а҆ ѧ҆зы-
ко́мъ свои́мъ лга́ша є҆мꙋ̀. 37. Се́рдце же и҆́хъ не
бѣ̀ пра́во предъ Ни́мъ [9]): и҆ не вѣ́рни бы́ша
въ завѣ́тѣ є҆гѡ̀ [10]). 38. А҆ Ѻ҆́нъ милосе́рдъ [11])
(є҆́сть), простѝ беззако́нїе и҆́хъ, и҆ не погꙋби̑ [12])
и҆́хъ: и҆ мно́жицею [13]) ѿвраща́ше [14]) ꙗ҆́рость
Свою̀, и҆ не воздвиза́ше [15]) всегѡ̀ гнѣ́ва Свое-

---

1) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Чюд. XI в. 4) Русск. Пс. Евр. кола — истреблять, докапчивать. Равв. Пуми. перевелъ: доконалъ; Пр. Амвр. потреби. 5) Русск. Пс., а Рав. Пумп. перевелъ: въ ужасѣ; Преосв. Амвр. и Мандельшт.: въ смятеніи. Евр. бэгала—возмущеніе, страхъ, ужасъ. 6) Пс. XIII в. и Пс. Толк. Ѳеод. 1472 г., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: рано искали Бога. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „какъ Онъ ихъ побьетъ, такъ возмолятся къ Нему и снова призовутъ Бога". 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: Его завѣту не были вѣрны. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А 15) Пс. А.

гю̀. **39.** И҆ помѧнѹ̀, ꙗ҆́кѡ пло́ть сѹ́ть: вѣтръ [1]) преходѧ́щїй и҆ не возвращѧ́ющїйсѧ [2]). **40.** Колькра́ты преѡгорчи́ша є҆го̀ въ пѹсты́ни и҆ прогнѣ́ваша є҆го̀ въ землѝ безво́днѣй [3]). **41.** И҆ ѡ҆брати́шасѧ (па́ки) и҆ и҆спы́товаша [4]) Бо́га, и҆ свѧ́таго И҆зра́илева прогнѣ́ваша [5]). **42.** Не помѧнѹ́ша рѹкѝ є҆гѡ̀, днѧ̀ [6]) въ ѻ҆́нь же и҆зба́ви и҆̀хъ ѿ бѣ́дствїѧ [7]). **43.** Въ ѻ҆́нь же [8]) положѝ знаме́нїѧ своѧ̀ въ є҆гѵ́птѣ, и҆ чѹдеса̀ своѧ̀ на по́ли Цоа́нъ. **44.** И҆ превратѝ [9]) въ кро́вь рѣ́ки и҆́хъ: и҆ и҆сто́чники и҆́хъ, да не пїю́тъ. **45.** Посла̀ на ни́хъ мно́жество [10]) насѣко́мыхъ [11]), и҆ поѧдѐ и҆́хъ: и҆ жа́бъ, и҆ погѹбѝ [12]) и҆́хъ. **46.** И҆ ѿда-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вѣтерокъ преходящій, Мандельшт.: дыханіе отходящее. Евр. руахъ, значитъ: духъ и вѣтеръ. 2) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Русск. Пс. переведено: въ необитаемой, въ Пс. Равв. Пумп. въ степи, а Мандельштамъ въ первомъ полустишіи перевелъ: въ степи, а во 2-мъ—въ пустынѣ. Въ Сун. Библіи во 2-мъ полустишіи: ἐν τῇ ἐρήμῳ. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. XIII в. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы заключиша, Мандельштамъ: очертывали, Равв. Пумп. ограничивали. Евр. тива значитъ, описывать, опредѣлять; а съ Сурскаго: огорчать, раздражать. 6) Въ Чюд. Пс. XI в. дьнь. 7) Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ врага. Евр. царъ значитъ: врагъ, бѣдствіе, скорбь. 8) П. А. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. Евр. аровъ—множество насѣкомыхъ. Рав. Пумп. перевелъ: звѣрей, Мандельшт. воронъ, Преосв. Амвросій: всякъ родъ мухъ. 12) Пс. Чюд. XI в.

дѐ [1]) че́рвю [2]) произрасте́нїѧ [3]) и҆́хъ: а҆ тру́ды
и҆́хъ саранчѣ̀ [4]). **47.** Виногра́дъ и҆́хъ побѝ гра́-
домъ: а҆ смоко́вницы [5]) и҆́хъ мра́зомъ [6]).
48. И҆ предадѐ ско́тъ [7]) и҆́хъ гра́ду: а҆ ста́да [8])
и҆́хъ ѻ҆гню̀ [9]). **49.** Посла̀ на ни́хъ ꙗ҆́рость гнѣ́-
ва своегѡ̀ [10]), ѹ҆гро́зу [11]), негодова́нїе [12]) и҆
тѣснотѹ̀ [13]), наше́ствїе [14]) злы́хъ [15]) а҆́нгелѡвъ.
50. Проложѝ [16]) стезю̀ гнѣ́вѹ своемѹ̀: не ѹ҆дер-

---

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Рус. Пс. Евр. хосилъ—червь подтачивающій растенія. 3) Пс. Мандельшт. Евр. іевулъ, произрастеніе, произведеніе. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. Евр. ганамалъ—большой градъ. Равв. Пумп. перевелъ: огненными камнями, Мандельштамъ: молніею, Фирсовъ: ледовитымъ градомъ, а Преосв. Амвросій: ледовитымъ камнемъ. Aq. ἐν κρύει, мразомъ. 7) Пс. XIII в. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: стадо. Евр. микнэ — стадо, скотъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: на жертву пламени, Мандельштамъ: искристымъ стрѣламъ, Преосв. Амврос. углію горящему. Евр. рэшэф — горящій уголь. 10) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. Евр. эвра—вспыльчивость, негодованіе. 12) Пс. Мандельшт. Евр. раамъ—негодованіе. 13) Пс. А. Евр. цара — тѣснота, скорбь. 14) Пс. Мандельшт. Евр. мишлахат—насланіе, нашествіе. Въ Русск. Пс. переведено: полчище, въ Пс. Преосв. Амвросія: насланіе, въ Пс. Равв. Пумп. цѣлый отрядъ. 15) Евр. раа—злой. Symm. ἀγγέλων κακούντων, ангеловъ злобствующихъ. 16) Пс. Мандельштама. Евр. филэсъ — дѣлать просторнымъ, уравнивать. Равв. Пумп. перевелъ: далъ полный просторъ,, Преосвящ. Амвросій: пряму сотвори, Русск. Пс. уравнялъ.

живаше [1]) доу́шъ и҆́хъ ѿ сме́рти: и҆ жи́знь [2])
и҆́хъ предадѐ моро́вой ꙗ҆́звѣ [3]). **51.** И҆ оу҆мер-
твѝ [4]) всѧ́кого пе́рвенца [5]) въ Є҆гѵ́птѣ: на-
ча́тки [6]) си́лъ [7]) и҆́хъ въ селе́нїихъ Ха́мовыхъ.
52. И҆ поведѐ [8]) Свой наро́дъ, ꙗ҆́кѡ о҆́вцы, и҆ ве-
дѐ [9]) и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ ста́до, по пꙋсты́ни [10]): **53.** И҆
ведѐ [11]) и҆́хъ безопа́снѡ [12]), и҆ ѻ҆нѝ не боѧ́ша-
сѧ: а҆ врагѝ и҆́хъ покры̀ мо́ре. **54.** И҆ приведѐ [13])
и҆́хъ къ предѣ́лоу святы́ни Своеѧ̀ [14]): къ го-
рѣ̀ се́й, ю҆́же стѧжа̀ [15]) десни́ца Є҆гѡ̀. **55.** И҆ и҆з-

---

1) Пс. Мандельшт. Евр. хосэк—удерживать; въ Рус. Пс. переведено: не хранилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не сохранилъ, въ Пс. Равв. Пумп. обрекъ. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. хайя—жизнь. 3) Евр. дэвэр—моровая язва, зараза. Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: чумѣ, а Фирсовъ послѣднее полустишіе перевелъ: а на скотъ ихъ пустилъ моровое повѣтріе. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. накаг въ формѣ гифилъ значитъ, поражать, умерщвлять. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Бруп. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. 8) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. нагаг—вести. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А. Рус. Пс. 12) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ безопасности. Евр. вэтах, значитъ, упованіе, надежда, а съ частицею ламедъ значитъ, безопасно. 13) Русск. Пс., Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Мандельшт. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы святыни Своея. 15) Фирсовъ перевелъ: возлюбила, въ Русск. Пс. возобладала, въ Пс. Мандельшт. пріобрѣла, въ Пс. Равв. Пумп. пріобрѣтенной.

гна̀ наро́ды [1]) ѿ лица̀ и҆́хъ, и҆ раздѣли̇̀ наслѣ́дїе и҆́хъ ѹ҆́жемъ [2]): и҆ всели̇̀ въ селе́нїихъ и҆́хъ колѣ́на Ї҆зра́илєва. 56. И҆ о҆ни̇̀ и҆скꙋша́ша и҆ преогорчева́ша Бо́га вы́шнѧго, и҆ повелѣ́нїй [3]) є҆гѡ̀ не сохрани́ша. 57. И҆ ѿстꙋпи́ша [4]) и҆ невѣ́рни бы́ша [5]), ꙗ҆́коже о҆тцы̀ и҆́хъ: ѡ҆брати́шасѧ [6]), ꙗ҆́кѡ лꙋ́къ о҆бма́нчивый [7]). 58. И҆ прогнѣ́ваша є҆го̀ свои́ми ка́пищами [8]): и҆ и҆стꙋка́нами свои́ми раздражи́ша [9]) є҆го̀. 59. Ѹ҆слы́ша [10]) Бо́гъ и҆ вознегодова̀ [11]): и҆ ѕѣлѡ̀ [12]) вознenави́дѣ [13])

---

1) Въ Пс. Фирс. переведено: народы поганыя (языческіе). 2) Евр. хэвэл—веревка, ужище. Мандельшт. перевелъ: „повергъ ихъ въ межевую сажень, въ наслѣдство“. Равв. Пумп. обратили ихъ въ наслѣдственный удѣлъ, въ Пс. Брун. XVI в. жребіемъ, въ Рус. Пс. по жребію. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: законовъ, Мандельшт. завѣтовъ, въ Русск. Пс. уставовъ. Евр. іеда—свидѣтельство, законъ. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сугъ — отвращаться, отступать. 5) Евр. богадъ—быть невѣрну, вѣроломну. 6) Евр. гофакъ—вертѣть, оборачиваться! Равв. Пумп. перевелъ: перевернулись. 7) Евр. рэмійя-ложь, обманъ. Равв. Пумп. перевелъ: измѣнническій, и внизу пояснилъ: „какъ переворачивается лукъ въ рукахъ измѣнника“. 8) Пс. Мандельшт. въ Чюд. Пс. XI в. переведено: на трѣбиштихъ. Евр. боша—высота, храмецъ. 9) Евр. кипэ—ревновать, въ формѣ Гифилъ, вызывать на гнѣвъ, раздражать. 10) Равв. Пумп. внизу пояснилъ: „ихъ богохульство“. 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: воспламенился. Евр. авар — проходить, въ формѣ гитпаэлъ, воспламенился, вознегодовалъ. 12) Пс. Фирс. 13) Пс. Равв. Пумп.

И҆зра́илѧ. 60. Тогѡ̀ ра́ди [1]) ѡ҆ста́ви [2]) жили́-
ще Сїлѡ́мское: жили́ще, (въ не́мже) Ѻ҆нъ пребы-
ва́ше съ человѣ́ки [3]). **61.** И҆ ѿдадѐ [4]) въ
плѣ́нъ сла́вꙋ [5]) Свою̀: и҆ красотꙋ̀ [6]) Свою̀ въ
рꙋ́ки врагѡ́въ. **62.** И҆ предадѐ наро́дъ Сво́й ме-
чю̀ [7]): и҆ на наслѣ́дїе Своѐ [8]) разгнѣ́васѧ [9]).
63. Ю҆́ноши и҆́хъ поѧдѐ о҆́гнь: а҆ дѣ́вы и҆́хъ не вы́-
ша ѡ҆пла́киваемы [10]). **64.** Свѧще́нницы и҆́хъ па-
до́ша ѿ меча̀ [11]): а҆ вдови́цы и҆́хъ не пла́каша [12]).
65. Но̀ воста̀ Госпо́дь, ꙗ҆́кѡ спѧ: ꙗ҆́кѡ си́ленъ,
ѹ҆поє́нный [13]) ѿ вина̀. **66.** И҆ поразѝ врагѡ́въ
Свои́хъ сза́ди [14]): предадѐ [15]) и҆́хъ вѣ́чномꙋ по-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ, Мандельштамъ: бросилъ. 3) Пс. А. 4) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел, 5) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. озъ значитъ, сила и слава. Равв. Пумп. внизу пояснилъ: т. е. скинію завѣта. 6) Въ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. красу; въ Пс. Брун. XVI в. переведено: украшеніе. Евр. тифнэрэт — украшеніе, краса. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштт. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: „т. е. не оплакивали своихъ убитыхъ мужей, ибо и онѣ были убиты, или умерли съ горя“. 13) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: „словно герой, вскрикивающій съ похмѣлья“, и внизу пояснилъ: „какъ герой, который, вздыхая, пробуждается изъ похмѣлья“. 14) Пс. Док. Ск. и П. А. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельштама.

ношє́нїю. 67. И҆ ѿри́нꙋ селе́нїе І҆ѡ́сифово; а҆ колѣ́-
на [1]) Є҆фре́мова не и҆збра̀. 68. Но̀ [2]) и҆збра̀ ко-
лѣ́но І҆ꙋ́дово: го́рꙋ Сїѡ́ню, ю҆́же возлюбѝ. 69. И҆
воздви́же [3]) Своѐ свѧти́лище, ꙗ҆́кѡ го́ры [4]): и҆
ꙗ҆́кѡ зе́млю, ᲂу҆тверди́ [5]) є҆гѡ̀ въ вѣ́къ. 70. И҆
и҆збра̀ Дави́да, раба̀ Своегѡ̀: и҆ взѧ̀ [6]) є҆го̀ ѿ
ѻ҆гра́дъ [7]) ѻ҆́вчихъ. 71. Ѿ до́йныхъ [8]) взѧ́тъ є҆го̀,
пастѝ І҆а́кѡва, наро́дъ Сво́й [9]): и҆ наслѣ́дїе Своѐ,
І҆зра́илѧ. 72. И҆ ᲂу҆пасѐ ѧ҆̀ въ незло́бїи се́рдца Сво-
егѡ̀: и҆ рꙋководѝ [10]) ѧ҆̀ и҆скꙋ́ствомъ [11]) рꙋ́къ
Свои́хъ. Сла́ва:

---

1) Чюд. Пс. XI в. 2) П. А. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. бана—строять, воздвигать, созидать. 4) Въ Русск. Пс. переведено: какъ горнія Свои селенія, Мандельшт.: подобно горнымъ высямъ. Aq. ὑψηλῶς, высоко. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. ὡς τὴν γῆν ἣν ἐθεμελίωσεν εἰς τὸν αἰῶνα. Какъ землю, которую основалъ въ вѣкъ. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. А., Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: изъ за овчаренъ, Мандельштамъ: изъ за хлѣвовъ. 8) Пс. Фирс., Русск. Пс. переведено: отъ доящихъ, Равв. Пумп. изъ за телицъ, Мандельшт.: изъ за молодыхъ коровъ. Евр. алотъ — доящіе. Sym. ἀκολουθοῦντα ἐγκύμοσιν ἤγαγεν αὐτόν, ввелъ его ходящаго за беременными. Aq. ἐξόπισθεν τῶν γαστρὶ ἐχόντων, сзади имѣющихъ во чревѣ (беременныхъ). 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Евр. нахаг-весть, направлять, руководить. 11) Пс. Мандельшт.

Ѱало́мъ о҃и.

П. А. „Творецъ Псалма сего, ходатайствуя о жителяхъ Іерусалима, проситъ Бога объ обращеніи гнѣва Его на главу враговъ Его“.

Ѱало́мъ А҆са́фовъ.

1. Бо́же! наро́ды (ѧ҆зы́ческїе) прїидо́ша въ наслѣ́-
дїе Твое̑, ѡ҆скверни́ша хра́мъ Твой свѧты́й: Ї҆ерꙋса-
ли́мъ преврати́ша въ разва́лины [1]) 2. Тру́пїѧ
ра́бъ Твои́хъ ѿда́ша [2]) въ пи́щу [3]) пти́цамъ не-
бе́снымъ: а҆ тѣла̀ свѧты́хъ [4]) Твои́хъ звѣ-
ре́мъ земны́мъ. 3. Пролїѧ́ша кро́вь и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ во-
дꙋ, ѻ҆́крестъ Ї҆ерꙋсали́ма: и҆ не бѣ̀ погрѣба́юща [5]).
4. Мы бы́хомъ поноше́нїемъ сосѣ́домъ на́шимъ:
посмѣѧ́нїемъ [6]) и҆ порꙋга́нїемъ ѻ҆кре́стнїимъ [7])
на́съ. 5. Доко́лѣ, Го́споди, бꙋ́деши непреста́н-
нѡ [8]) гнѣ́ватисѧ [9]); (доко́лѣ) [10]) бꙋ́детъ пы-

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельштама и Пс. Равв. Пумп. Евр. ий—куча, громада, могила, бугоръ. Въ Слав. Пс. и LXX. слова: Іерусалимъ... въ развалины (овощное хранилище) относятся ко 2-му стиху. 2) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Мандельшт. Евр. маокалъ—пища. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Чюд. Пс. XI в. 6) Пс. Мандел. 7) Чюд. Пс. XI в. 8) Русск. Пс., а Мандел. перевелъ: безпрестанно, Преосв. Амвросій: во вѣки, Раввинъ Пумп. неумолимо. Евр. нэцах—вѣчность. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) П. А.

ла́ти [1]), ꙗ҆́кѡ ѻ҆́гнь, негодова́нїе [2]) Твоѐ; 6.
Пролі́й гнѣ́въ Тво́й на наро́ды (ꙗ҆зы́ческїе) не зна́-
ющїѧ Тебѐ: и҆ на ца́рствїѧ, ꙗ҆̀же и҆́мене Твоегѡ̀ не
призва́ша. 7. Ꙗ҆́кѡ пожро́ша [3]) Іа́кѡва, и҆ жи-
ли́ще [4]) є҆гѡ̀ ѡ҆пꙋстоши́ша. 8. Не помѧні̀ на́шихъ
беззако́нїй пе́рвыхъ [5]): скоро́ [6]) (же) да встрѣ́-
титъ на́съ [7]) милосе́рдїе [8]) Твоѐ: ꙗ҆́кѡ ѕѣлѡ̀
ѡ҆скꙋдѣ́хомъ [9]). 9. Помозѝ на́мъ, Бо́же, Спа-
си́телю на́шъ, сла́вы ра́ди и҆́мене Твоегѡ̀: и҆ и҆зба́-
ви на́съ, и҆ ѡ҆чи́сти грѣхѝ на́ша, и҆́мене ра́ди Тво-
егѡ̀. 10. Почто̀ [10]) глаго́лютъ наро́ды (ꙗ҆зы́че-
скїе): гдѣ̀ є҆́сть Бо́гъ и҆́хъ; да бꙋ́детъ вѣ́до-
мо [11]) предъ ѻ҆чи́ма на́шима ѿмще́нїе въ наро́-
дѣхъ [12]) за проли́тꙋю [13]) кро́вь ра́бъ Твои́хъ.
11. Да прїи́дꙋтъ [14]) предъ лицѐ Твоѐ воздыха́-

---

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Равв. Пумп. Евр. кинеаг—ревность, гнѣвъ, ярость, негодованіе. 3) П. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Евр. новэ—жилище. 5) Равв. Пумп перевелъ: не помяни намъ старыхъ грѣховъ. 6) Въ Пс. Мандельшт. поскорѣе, въ Русск. Пс. поспѣши, Равв. Пумп. скоро. 7) Пс. Мандельштама. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделшт. Въ Русск. Пс. переведено: весьма изнурены. Евр. далал—изнурять, истощать, ослабѣвать. 10) Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interp. εἰς τί λέγει τὰ ἔθνη. За чѣмъ говорятъ язычники? 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс.

нїѧ [1]) оу҆́зникѡвъ [2]): по велѝчїю мы́шцы [3]) Твоеѧ̀ сохранѝ [4]) сынѡ́въ [5]), ѡ҆сꙋжде́нныхъ на сме́рть [6]). 12. Седмерицею возвратѝ [7]) въ нѣ́дро и҆́хъ сосѣ́дѡмъ на́шымъ поноше́нїе и҆́хъ, и҆́мже поноси́ша Тѧ̀, Го́споди. 13. А҆ мы Твоѝ наро́дъ, и҆ ѡ҆́вцы па́ствы [8]) Твоеѧ̀: бꙋ́демъ прославлѧ́ти [9]) Тѧ̀ во вѣ́ки [10]), и҆з̾ ро́да въ ро́дъ возвѣща́ти [11]) хвалꙋ̀ Твою̀.

Ѱало́мъ о҃.

П. А. „Псаломъ сей представляетъ людей, просящихъ Бога о изведеніи ихъ изъ плѣна Вавилонскаго“.

1. П. А. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на шестистрꙋ́ннѣмъ ѡ҆рꙋ́дїи [12]), ѱало́мъ свидѣ́тельства

---

1) Въ Рус. Пс. вздохи, по Евр. во множеств. числѣ. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Мандельшт. перевелъ: могущества Твоего, Раввинъ Пумп. Своею могучею дланію. 4) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 5) Фирсовъ и Мандельштамъ перевели: остатки, вм. сыновъ. 6) Пс. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ: которыя осуждены на смерть. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. будемъ славить. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. изъ народа въ народъ возвѣщати. 12) См. Пс. 45 по Еврейскому счету.

Асафꙋ. 2. Пастырю [1]) Ізраилевъ [2]), внемли, водяй [3]) Іѡсифа, ӕкѡ овча [4]): ӕвисѧ [5]), сѣдяй на херꙋвимѣхъ. 3. Предъ Ефремомъ, и Веніаминомъ и Манассіемъ возбꙋди [6]) силꙋ Твою: и пріиди на спасеніе [7]) насъ: 4. Боже, возстанови насъ [8]) и просвѣти лице Твое: и да спасемсѧ [9]). 5. Господи, Боже силъ! доколѣ гнѣватисѧ бꙋдеши [10]) на молитвꙋ народа Твоегѡ [11]). 6. Ты питаеши [12]) ихъ [13]) хлѣбомъ слезнымъ: и поиши [14]) ихъ слезами въ (полнꙋю) мѣрꙋ [15]). 7. Ты содѣлалъ еси насъ распрею [16]) сосѣдомъ нашимъ: а врази наши дразнятъ (насъ) [17])

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Чюд. XI в. и Русск. Пс.. 4) Aq. ὡς ποίμνιον, какъ стадо. Sym. ὡς ποίμνια, какъ стада. 5) Преосв. Амвросій, Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: возсіяй. Евр. гофійа въ формѣ Гифилъ значитъ, сіять, блистать, являться. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. уръ—пробуждать. въ формѣ Піэлъ — возбуждать. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. Евр. шувъ въ формѣ Гифилъ значитъ возстановлять. Рав. Пумп. перевелъ: утѣши, Мандельштамъ: возврати. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τοῦ λαοῦ σου ex Hebr. 12) Пс. Док. Ск. 1517 г. Пс. Макс. Гр. 1592 г. Толк. Θеод. Пс. 1472 г. 13) П. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 14) Пс. Кипр. XIV в., Пс. Докт. Ск. 1517 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 15) Равв. Пумп. перевелъ: полною мѣрою. Евр. шалишъ—тройный, или: третья часть эфы (Ephae), родъ мѣры. 16) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты дѣлаешъ насъ предметомъ распри. 17) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. переве-

междꙋ собо́ю[1]). **8.** Бо́же си́лъ, возстанови́ на́съ, просвѣти́ лице́ Твое́ и̂ спасе́ни бꙋ́демъ[2]). **9.** Ты̀ прене́слъ є̂сѝ и̂зъ Єгѵ́пта виногра́днꙋю ло́зꙋ[3]), и̂ и̂згна́лъ є̂сѝ наро́ды (ѧ̂зы́ческїе), а҆ є҆̑ насади́лъ є̂сѝ. **10.** Ты̀ расчи́стилъ є̂сѝ [4]) ѻ̂кр́ꙋгъ є̂ѧ̀ [5]): пꙋстѝ коре́нїѧ своѧ̀[6]): и̂ напо́лни[7]) зе́млю. **11.** Го́ры покры́шасѧ [8]) сѣ́нью є̂ѧ̀: а̂ вѣ́тви (ꙗ҆́кѡ)[9]) ке́дры Бо́жїѧ. **12.** Ѻ҆на̀ простёрла[10]) є̂сѝ ро́згн своѧ̀ до мо́рѧ: а̂ ѻ̂́трасли своѧ̀ да́же до рѣ́къ. **13.** Почто̀ разори́лъ [11]) є̂сѝ ѻ̂гра́ды є̂ѧ̀ [12]): и̂ ѻ̂брыва́ютъ[13]) є̂ѧ̀ всѝ мимоходѧ́щїи пꙋте́мъ. **14.** Лѣсно́й [14]) ве́прь подгрыза́етъ [15]) є̂ѧ̀: и̂ поле́вый звѣ́рь [16]) поѧдѐ є҆̑. **15.** Бо́же си́лъ, ѻ̂брати́сѧ,

---

дено: издѣваются надъ нами, Пс. Равв. Пумп. насмѣхаются вдоволь. 1) Русск. Пс. 2) Пс. Болон. XII в., Кипр. XIV в., Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гэфэн—виноградная лоза. 4) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шэрэш въ формѣ піэлъ, пускать корни. 7) Пс. XIII в. 8) Въ Пс. Фирс. переведено: покрыты суть. 9) П. А. 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Пс. XIII в. разори, въ Русск. Пс. разрушилъ. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Въ Русск. Пс. переведено: чтобы обрывали, въ Пс. Преосв. Амвросія: и обираютъ. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Русск. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: разрываетъ, Равв. Пумп. объѣдаетъ. Евр. кирсэмъ — совершенно уничтожать, опустошать. 16) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: полевая дичь, Фирсовъ: полевой скотъ.

молю[1]), призри съ небесе и виждь: и попецися[2]) ѿ сей лозѣ виноградной [3]). 16. И вѣтвь [4]) юже насади десница Твоя: и ѿрасль[5]) ю же[6]) оукрѣпилъ еси Себѣ. 17. Пожжена есть огнемъ и порублена [7]): ѿ ярости [8]) лица Твоегѡ погибе [9]). 18. Буди[10]) рука Твоя надъ мужемъ[11]) десницы Твоея: надъ сыномъ человѣческимъ [12]), (егоже) [13]) оукрѣпилъ еси Себѣ. 19. И мы [14]) не ѿступимъ ѿ Тебе: Ты ѡживиши насъ, а мы будемъ призывати [15]) имя Твое. 20. Господи,

---

1) П. А. Евр. на, значитъ: молю, прошу. 2) Евр. факадъ—пещися, заботиться, стараться. Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: вспомни. 3) Въ Русск. Пс. переведено: виноградникъ, въ Пс. Мандельшт. виноградную лозу, Равв. Пумп. лозу. 4) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: лозу, въ Русск. Пс. насажденіе, въ Пс. Равв. Пумп. стволъ, Пс. Мандельшт. покровомъ. Евр. ханаг — вѣтвь, отрасль. Фирсовъ перевелъ: винницу. LXX читали: вэ хунна отъ кунъ: приготовь, располагай сю, или возстанови ее. 5) Пс. Мандельшт., Преосв. Амвросій перевелъ: лѣторасль, Фирсовъ: лѣторасли, Равв. Пумп. отростокъ. А въ Русск. Пс. Сына. Отцы церкви подъ Сыномъ разумѣютъ: Мессію. Евр. бэнъ—сынъ; а говоря о деревахъ, означаетъ: отростокъ, вѣтвь, отрасль. Быт. XLIX, 22. 6) Пс. А., а у Фирсова: которыя. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Рус. Пс. посѣчено. 8) Пс. Мандельшт. Внизу онъ замѣтилъ: „буквально: крика, выговора“, въ Пс. Фирс. отъ лица гнѣва Твоего. 9) Пс. А. 10) Пс. XIII в. 11) Пс. Фирс. 1683 г., П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) XIII в., Пс. А. 14) Пс. Мандельшт., Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Бо́же си́лъ, возврати́ [1]) на́съ: просвѣти́ лице́ Твое́ [2]) и҆ спасе́ни бу́демъ [3]).

Ѱало́мъ п҃.

П. А. „Возбуждая пророкъ Израильтянъ къ хвалѣ Божiей, приводитъ—Самого Бога, показующаго причину установленнаго праздника“.

1. П. А. Нача́льнѣйшему пѣвцу̀ на мусикíйскомъ ѻ҆ру́дiи Гаги́ѳѳъ [4]) и҆мену́емомъ, (пѣснь) А҆са́фу. **2.** Воспо́йте [5]) Бо́гу, защи́тѣ [6]) на́шей: воскли́кните Бо́гу І҆а́кѡвлю. **3.** Начни́те [7]) пѣ́нїе [8]), дади́те бу́бны [9]); псалти́рь прїя́тну [10]) съ гу́сльми. **4.** Востру́бите на но́вѣ мѣ́сяцѣ [11])

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: в о з с т а н о в и, Пс. Равв. Пумп. у т ѣ ш и нась. 2) Въ Пс. Мандельшт. переведено: п р о с в ѣ т и с я въ л и ц ѣ Т в о е м ъ. 3) Пс. XIII в. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да с п а с е н ы б у д... 4) См. Пс. 8 и въ пред. § 47. 5) Пс. Мандельшт. Евр. р а н а н—пѣть. Sym. εὐφημεῖτε, благохвалите, Aq. αἰνοποιεῖτε, хвалу сотворите. 6) Мандельшт. перевелъ: о п л о т у. 7) Въ Пс. Фирс. з а ч н и т е, въ Пс. Равв. Пумп. п о й т е, Пс. Мандельшт. п о д н и м и т е. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. Мандельштама; въ Чюд. Пс. XI в. бѫбьнъ. 10) П. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Пойте пѣсню, бейте въ литавры, взыграйте па благозвучной цитрѣ и лирѣ“. 11) Пс. XIII в.

тро́ўбою, въ ѡ̂предѣле́нное вре́мѧ [1]) въ [2]) де́нь пра́здника на́шегѡ. 5. Поне́же то̀ [3]) повелѣ́нїе длѧ̀ Ї҆зра́илѧ [4]): оу҆стано́вле́нїе [5]) Бо́га Ї҆а́ковлѧ. 6. Положи́лъ [6]) е҆̀ [7]) свидѣтельствомъ длѧ̀ Ї҆ѡ́сифа [8]), е҆гда̀ и҆зы́де [9]) на зе́млю є҆гѵ́петскꙋю [10]): оу҆слы́шахъ ѧ҆зы́къ, е҆го́ же не зна́хъ [11]), 7. А҆зъ ѡ̂свободи́хъ [12]) ѿ бреме́нъ раменѐ е҆гѡ̀ [13]): ру́цѣ е҆гѡ̀ и҆зба́вишасѧ [14]) ѿ ко́шницъ [15]). 8. Въ бѣ́дствїи [16]) ты̀ призва́лъ е҆сѝ [17]) менѐ и҆ а҆зъ и҆зба́вихъ тѧ̀: оу҆слы́шахъ тѧ̀ въ таи́нственномъ гро́мѣ [18]): и҆спыта́хъ тѧ̀ оу̂ воды̀ [19]) Мери́вы [20]). (Села̀). 9. Слы́ши мо́й наро́де,

---

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. кэсэ — установленный праздникъ, установленное время. 2) П. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: онъ, и внизу пояснилъ: т. е. день тотъ. 4) Пс. Мандельшт. 5) Евр. хок—опредѣленіе, рѣшеніе, установленіе. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: уставъ. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) П. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. XIII в. 10) П. А. 11) Въ Пс. XIII в. не зна. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. 14) Въ Русск. Пс. переведено: освободились. 15) Русск. Пс. 16) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. переведено: въ бѣдѣ. 17) Пс. Докт. Ск. 18) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: изъ среди грома, Фирсовъ: въ скрытости бури, Док. Ск. сокрытии бурнѣмъ. 19) Пс. Док. Ск. 20) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. такъ переведено; а Равв. Пумп. перевелъ: водами меривійскими. Евр. мэрива—тяжба, споръ. Въ Пс. LXX переведено: ἀντιλογίας—прерѣканія, въ Пс. Фирс. 1683 г. оу̂ водъ̀ прерѣкательныхъ.

и҆ а҆́зъ засвидѣтельствꙋю [1]) тебѣ̀, і҆зра́илю, а҆́ще бы [2]) ты̀ послꙋ́шалъ є҆сѝ Менѐ. **10.** Да [3]) не бꙋ́детъ ꙋ҆ тебѐ [4]), Бо́гъ но́въ [5]): нижѐ поклони́шися Бо́гꙋ чюжде́мꙋ. **11.** А҆́зъ є҆́смь Госпо́дь Бо́гъ тво́й, и҆зведы́й тѧ̀ и҆з̾ землѝ є҆гѵ́петскїѧ: ѿкры́й [6]) ᲂу҆ста̀ своѝ, и҆ а҆́зъ напо́лню и҆́хъ [7]). **12.** А҆ наро́дъ Мо́й не послꙋ́ша Моегѡ̀ гла́са: и҆ і҆зра́иль не вн҄ѧ́тъ Ми. **13.** И҆ а҆́зъ ѿста́вихъ є҆го̀ на во́лю [8]) є҆гѡ̀ се́рдца: да хо́дѧтъ по свои́мъ мы́слѧмъ [9]). **14.** Ѽ а҆́ще бы наро́дъ Мо́й послꙋ́шалъ Менѐ! а҆́ще бы і҆зра́иль ходи́лъ Мои́ми пꙋтьмѝ [10]). **15.** Вско́-

---

1) Мандельштамъ перевелъ: увѣщеваю, Евр. геидъ въ формѣ гифилъ, свидѣтельствовать, увѣщевать. 2) Русск. Пс. 3) Пс. XIII в., Пс. Макс. Гр. и Пс. Док. Ск. 4) Пс. Макс. Гр. 5) Пс. XIII в., въ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс., Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. переведено: чужаго. Евр. заръ—чужой, иной. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандел. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: „какъ широко не раскроешъ свой ротъ, Я его наполню" и внизу пояснилъ: „т. е. проси сколько хочешъ — Я все исполню". 8) Въ Русск. Пс. переведено: на произволъ, въ Пс. Ѳеод. 1472 г. по похотемъ, въ Пс. Равв. Пумп. я предоставилъ его внушенію его сердца. Евр. шэриротъ—созерцаніе, а также и злоба. Преосв. Амр. перевелъ: по ожесточенію, а Мандельшт. по закоснѣлости. Symm. Ἀφῆκα οὖν αὐτοὺς τῇ ἀρεσκίᾳ, τῆς καρδίας αὐτῶν, ὁδεύειν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν. Я оставилъ (предоставилъ) ихъ пожеланію ихъ сердца, ходить по волямъ своимъ. 9) Русск. Пс., Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: и послѣдовали они своимъ помысламъ (преступнымъ). 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

рѣ [1]) Азъ смирихъ бы враговъ ихъ: и на сопро-
тивлѧющихсѧ имъ [2]) наложихъ бы [3]) рꙋкꙋ
Мою. 16. Ненавидѧщіи [4]) Господа ласкатель-
ствоваша [5]) бы ємꙋ: и было бы времѧ (благо-
полꙋчное) [6]) ихъ во вѣкъ. 17. Азъ напиталъ бы
єго (народъ Мой) тꙋкомъ [7]) пшеницы: и изъ
скалы [8]) насыщалъ бы тебе медомъ. Слава:

---

1) Евр. мэатъ — мало, въ малое время, въ короткое. Равв. Пумп. перевелъ: вмигъ, въ Русск. Пс. скоро. 2) Въ Русск. Пс. переведено: на сопротивныхъ, въ Пс. Мандельшт. на преслѣдователей, въ Пс. Равв. Пумп. на его противниковъ. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и Рус. Пс. Sym. μισοποιοὶ Κυρίου οἱ ψευσάμενοι αὐτῷ. Ненавистники Господа солгавшіе Ему. Aq. Μισοποιοῦντες Κύριον ἀρνήσονται αὐτόν. Ненавидящіе Господа отвергнутся Его. 5) Евр. кохаш—лгать, ласкательствовать. Мандельшт. перевелъ: стали бы потворствовать Ему, Фирсовъ: поддали бы ся Имъ, Равв. Пумп. раболѣбствовали бы Ему. 6) Преосв. Амвросій написалъ въ скобкахъ (благополучно); въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: благоденствіе, вм. время; а Мандельштамъ перевелъ: судьбою. 7) Евр. хэлэв—тукъ, жиръ, въ переносномъ смыслѣ означаетъ: самое лучшее. Равв. Пумп. перевелъ: cокомъ. 8) Равв. Пумп. перевелъ: изъ-подъ скалы. Срав. Второз. гл. 32, ст. 13. Сам. I, гл. 14, ст. 15.

Ѱало́мъ па҃.

Ѱало́мъ А҆са́фовъ.

П. А. „Творецъ Псалма сего показавъ, что Богъ есть надъ всѣми судіями, обличаетъ неправедныхъ судей“.

1. Бо́гъ ста́тъ въ со́нмѣ Бо́жїемъ [1]): посре-
дѣ̀ бого́въ твори́тъ сꙋ́дъ [2]). 2. Доко́лѣ вы̀ бꙋ̀-
дете сꙋди́ти непра́ведно [3]), и҆ ли́ца нечести́-
выхъ предпочита́ти [4]) (Села̀). 3. Сꙋди́те [5])
бѣ́днаго и҆ сиротꙋ̀: ѹ҆бо́гаго и҆ ни́щаго ѡ҆правди́-
те [6]). 4. И҆збавля́йте [7]) ѹ҆бо́га и҆ ни́ща [8]):
и҆зъ рꙋкѝ нечести́выхъ ѡ҆свобожда́йте [9]). 5. (Но)
ѻ҆нѝ не вѣ́даютъ, не разꙋмѣ́ютъ [10]): во тмѣ̀
хо́дятъ: поколе́блена [11]) сꙋ́ть всѧ̀ ѡ҆снова́нїѧ зем-

---

1) Рус. Пс., въ Пс. Чюд. XI в. бѣсѣцѣ. 2) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. между богами судитъ, рекъ, Преосв. Амвр. судитъ (глаголя). 3) Пс. А. 4) Евр. носа—носить, поднимать, съ словомъ: фанимъ, означаетъ: уважать, почитать. Мандельштамъ перевелъ: возносить. Фирсовъ перевелъ: пріимать, а на полѣ пояснилъ: „ворамъ потакать“. 5) Равв. Пумп. перевелъ: защищайте. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Въ Пс. Мандельшт. пріютите, Пс. Равв. Пумп. выручайте. 8) Пс. XIII в. 9) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. избавте, въ Рус. Пс. исторгайте. 10) Равв. Пумп. перевелъ: „они не хотятъ знать, не хотятъ понимать“. 11) Равв. Пумп. перевелъ: поколеблены всѣ основы земли и внизу пояснилъ: „отъ неспра-

лѝ. 6. А҆́зъ рєко́хъ: вы̀ бо́зи є҆стѐ: и҆ сы́нове вы́шнѧгѡ всѝ вы̀ [1]). 7. Но [2]) вы̀ ꙗ҆́кѡ человѣ́цы оу҆мре́те: и҆ паде́те ꙗ҆́кѡ и҆ є҆ди́нъ [3]) и҆з̾ кнѧ́зей. 8. Возста́ни [4]), Бо́же, сꙋдѝ Ты̀ зе́млю [5]): ꙗ҆́кѡ Ты̀ наслѣ́диши всѧ̀ наро́ды [6]).

Ѱало́мъ п҃в.

П. А. „Пророчествуется погибель сонму нечестивыхъ“.

1. П. А. „Пѣ́снь ѱалма̀ А҆са́фова“. 2. Бо́же! не премолчѝ [7]), не безмо́лвствꙋй [8]), нижѐ препочива́й [9]), Бо́же! 3. Ꙗ҆́кѡ сѐ вразѝ Твоѝ возшꙋмѣ́ша: а҆ ненави́дѧщїи Тѧ̀ поднѧ́ша глав̀ꙋ.

ведливости судей“; а Фирсовъ на полѣ пояснилъ: за ихъ неправыя суды полна земля розрухов и замѣшаней. 1) Равв. Пумп. перевелъ: „я полагалъ: существа вы божественныя, всѣ вы — чада Всевышняго“. 2) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт.: а. 3) Въ Русск. Пс. всякій, а Равв. Пумп. перевелъ: какъ обыкновенные вельможи. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: ибо Твое наслѣдіе — между всѣми народами; Равв. Пумп. „вѣдь Ты владычествуешъ надъ всѣми народами“. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: не смолчать Тебѣ. Евр. дома, значитъ: быть подобну, а также: молчать. 8) Русск. Пс. 9) П. А.

4. Противъ народа Твоего они ѹмышлѧютъ [1])
въ тайнѣ [2]): и совѣщаютсѧ междѹ собою [3])
противъ хранимыхъ [4]) Тобою. 5. Рѣша: прі-
идите, потребимъ ихъ изъ народовъ [5]): и бо-
лѣе [6]) не помѧнетсѧ имѧ Израилево. 6. Ибо [7])
совѣщашасѧ [8]) единодѹшно [9]): (и) [10]) заклю-
чиша [11]) союзъ [12]) противъ Тебе. 7. Селенїѧ
Едомовы и Измаилтѧне: Моавъ и Агарѧне. 8. Ге-
валъ и Аммонъ и Амаликъ: Филистимлѧне съ жи-
вѹщими въ Тѵрѣ. 9. Такоже Ассѹръ соедини-
сѧ [13]) съ ними: быша защитою [14]) сынокѡмъ
Лѡтовымъ. (Села). 10. Сотвори имъ ꙗкѡ Ма-
дїамѹ, ꙗкѡ Сїсарѣ, ꙗкѡ Їавимѹ ѹ потока Ки-
сока [15]). 11. (Иже) истреблены [16]) быша во Ендо-

---

1) Въ Пс. Мандельшт. ухищряются, въ Пс. Равв. Пумп. куютъ замыселъ. 2) Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: и между собою совѣщашася. 4) Пс. Мандельшт. о хранимыхъ, въ Пс. Равв. Пумп. противъ Твоихъ любимцевъ, въ Русск. Пс. противъ избранныхъ Твоихъ. 5) Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: изъ числа народовъ, въ Пс. Мандельшт. изъ среды народовъ. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. 8) П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. совѣщалися. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) П. А. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) П. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Мандельшт. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

рѣ: быша изгноемъ[1]) земнымъ. 12. Содѣлай[2]) ихъ, начальниковъ[3]) ихъ, ꙗко Орика и ꙗко Зива: и всѧ князи ихъ, ꙗко Зевеѧ и ꙗко Салмана. 13. Иже рѣша: „возмемъ[4]) себѣ селенїѧ Божїѧ. 14. Боже мой! содѣлай[5]) ихъ, ꙗко прахъ[6]) и ꙗко стеклїе[7]) предъ лицемъ вѣтра. 15. Ꙗко огнь пожигаѧй лѣсъ: и ꙗко пламѧ[8]) попалѧѧй горы. 16. Тако прожени[9]) ихъ бурею Твоею: и вихремъ Твоимъ приведи ихъ въ смѧтенїе[10]). 17. Исполни[11]) лица ихъ безчестїѧ: да[12]) взыщутъ имене Твоего, Господи. 18. Да постыдѧтсѧ и посрамѧтсѧ во вѣкъ вѣка: да смутѧтсѧ и погибнутъ[13]). 19. И да познаютъ, ꙗко Ты, ему же имѧ Господь, единъ превышнїй[14]) надъ всею землею[15]).

---

1) Чюд. Пс. XI в. Aq. ἐξετρίβησαν ἐν ἀενδώρ, ἐγενήθησαν κόπριον τῆς χθονός. Уничтожены во Аендорѣ, содѣлались навозомъ земнымъ. 2) Пс. Мандельшт. Евр. шут — полагать, дѣлать. Въ Русск. Пс. переведено: поступи съ ними. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. ораш, наслѣдовать, обладать, занимать. Въ Русск. Пс. переведено: овладѣемъ. 5) Пс. Мандельшт. 6) Евр, галгалъ—вихръ, пыль; мякина вѣтромъ гонимая. Равв. Пумп. перевелъ: „уподоби ихъ вихровой пыли, соломѣ, гонимой вѣтромъ". 7) П. А. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Мандельшт. прогони. 10) Русск. Пс., а Мандельшт. перевелъ: опрокинь ихъ. 11) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: покрой. 12) Пс. А. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А., у Равв. Пумп. Всевышній. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

Ѱалóмъ пг҃.

П. А. „Представляется въ семъ Псалмѣ причина къ желанію дома Божія, и путь къ оному ведущій“.

П. А. 1. Начáльнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на мꙋсикíйскомъ ѡрꙋ́діи Гагиѳиѳъ [1]) ꙇмѣнꙋ́емомъ ꙇ҆зъ сынóвъ Корéовыхъ ѱалóмъ. 2. Кóль вождедѣ́нна [2]) жили́ща [3]) Твоѧ̀, Гóсподи си́лъ! 3. Моѧ̀ дꙋшà жáдно стреми́тсѧ [4]), желáѧ [5]) во двóры Гóсподни: сéрдце моè ꙇ҆ плóть моѧ̀ воздыхáютъ [6]) ѿ Бóзѣ живѣ́. 4. Дажè [7]) пти́ца [8]) нахóдитъ [9]) себѣ̀ дóмъ [10]), ꙇ҆ лáсточка [11]) гнѣздò, ꙇ҆дѣ́же полóжитъ птенцы̀ своѧ̀: ꙋ҆̀ ѻ҆лтарéй [12]) Твои́хъ, Гóсподи си́лъ, Царю̀ мóй ꙇ҆ Бóже мóй! 5. Блажéни ѡ҆битáющїи [13]) въ домꙋ̀ Тво-

---

1) См. Пс. 8. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Равв. Пумп., а Макс. Гр. перевелъ: прежелаетъ. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. тужитъ. Евр. ропанъ, пѣть, хвалить, прославлять, восклицать. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Макс. Гр. перевелъ: воробей, также и Преосв. Амвросій, Док. Ск. и въ Пс. Бруп. XVI в. Aq. καίγε ὄρνεον εὗρε καὶ στρούθός νοσσίαν αὐτῷ, οὗ ἔθετο νόσσους αὐτῆς. Даже птица и воробей нашли себѣ гнѣздо, гдѣ полагаютъ своихъ птенцовъ. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Рус. Пс. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: обитатели и пояснилъ: т. е. посѣтители Твоего дома.

е́мъ: восхвалѧ́тъ Тѧ̀ во вѣ́ки! (Села̀). **6.** Бла-
же́нъ человѣ́къ [1]) е҆мꙋ̀ же си́ла [2]) ѿ Тебѐ е҆́сть:
въ и҆́хъ же се́рдцѣ пꙋти̑ [3]) (Твоѧ̀)! **7.** Прохо-
дѧ́щїи [4]) чре́зъ доли́нꙋ [5]) плаче́внꙋю, содѣ-
лываютъ [6]) ю҆ и҆сто́чникомъ: и҆ до́ждь [7]) ѡ҆дѣ-
ва́етъ [8]) ю҆ благослове́нїемъ. **8.** И҆дꙋ́тъ [9]) ѡ҆ни̑ со́нмъ
за со́нмомъ [10]): ѩ҆влѧ́ютсѧ предъ Бо́гомъ [11])
въ Сїѡ́нѣ. **9.** Го́споди, Бо́же си́лъ! ᲂу҆слы́ши мо-
ли́твꙋ мою̀: внемли̑ [12]) Бо́же, Ї҆а́кѡвль (Села̀).
10. Бо́же, защи́тниче на́шъ, ви́ждь! при́зри на ли-
цѐ Своегѡ̀ пома́занника! **11.** Поне́же [13]) де́нь во
дворѣ́хъ Твои́хъ лꙋ́чше, не́же [14]) ты́сѧща [15]):

---

1) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: и у которыхъ въ сердцѣ шествіе ко храму; Равв. Пумп.: кто думаетъ о Твоихъ путяхъ; Мандельшт.: у котораго въ сердцѣ возвышенные пути. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Равв. Пумп. перевелъ: дѣлающіе ее, и внизу пояснилъ: странствующіе къ дому Божію прорывали ключи въ долинѣ Баха, чтобы утолить свою жажду, въ Рус. Пс. переведено: привращаютъ ее въ источники. 7) Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: дождикъ весенній; Равв. Пумп. море. Евр. морэ—дождь, а также: учитель. 8) У Равв. Пумп. переведено: морѐ облекается благодатію, т. е. обильною водою. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Пс. А. 15) Равв. Пумп. лучше тысячи, т. е. въ шатрахъ беззаконія.

и҆зво́лихъ [1]) лꙋ́чше [2]) бы́ти оу҆ пра́га до́мꙋ Бо́га моегѡ̀, не́же жи́ти въ шатра́хъ [3]) нече́стїѧ [4]). **12.** И҆́бо Госпо́дь Бо́гъ — со́лнце и҆ щи́тъ [5]): Госпо́дь дае́тъ [6]) благода́ть и҆ сла́вꙋ: Ѻ҆́нъ [7]) не лиша́етъ [8]) бла́гъ [9]) ходѧ́щихъ въ непоро́чности [10]). **13.** Го́споди си́лъ! бла́женъ человѣ́къ, оу҆пова́ющїй на Тѧ̀!

Ѱало́мъ пд҃.

П. А. „Проситъ Бога творецъ сего Псалма о доставленіи Іудейскому народу истиннаго и твердаго спокойствія“.

П. А. 1. „Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ и҆зъ сыно́въ коре́овыхъ ѱало́мъ“. **2.** Го́споди! Ты̀ поми́ловалъ [11]) є҆сѝ зе́млю Твоѝ: возврати́лъ є҆сѝ плѣ́нъ Ї҆а́ковль. **3.** Ты̀ прости́лъ [12]) є҆сѝ беззако́нїе Сво-

---

1) Пс. А. Въ Русск. Пс. желаю, въ Пс. Равв. Пумп. предпочитаю, въ Пс. Мандельшт. предпочелъ бы. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. рэша — нечестіе, беззаконіе. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 10) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. XIII в. и Пс. Ѳеод. 1472 г. ѿпꙋсти́лъ є҆сѝ.

єгѡ̀ наро́да: покры́лъ є҆сѝ всѧ̀ грѣхѝ єгѡ̀ (Села̀). **4.** Оу҆держа́лъ[1]) є҆сѝ негодова́нїе[2]) Твоѐ: оу҆то- ли́лъ[3]) є҆сѝ пла́мѧ[4]) гнѣ́ва Твоегѡ. **5.** Воз- вратѝ[5]) на́съ, Бо́же Спаси́телю на́шъ[6]): оу҆кро- тѝ[7]) Твоѐ негодова́нїе[8]) на на́съ. **6.** И҆лѝ[9]) во вѣ́ки бꙋ́деши гнѣ́ватисѧ на ны̀; и҆лѝ про- до́лжиши[10]) гнѣ́въ Тво́й и҆зъ[11]) ро́да въ ро́дъ; **7.** И҆лѝ ѡ҆братѧ́сѧ[12]) не[13]) ѡ҆живи́ши на́съ; да[14]) наро́дъ Тво́й возра́дꙋетсѧ[15]) ѡ҆ Тебѣ̀. **8.** Покажѝ[16]) на́мъ, Го́споди, ми́лость Твою̀: и҆ спасе́нїе[17]) Твоѐ да́ждь на́мъ. **9.** Оу҆слы́шꙋ, что̀ рече́тъ Госпо́дь Бо́гъ; ꙗ҆́ко и҆зрече́тъ[18]) ми́ръ на наро́дъ Сво́й и҆ на благочести́выхъ Свои́хъ и҆ на

---

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Мандельшт. Евр. э в р а—негодованіе, воспламененіе. 3) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: смягчилъ. 4) Евр. х а р о н ъ—жаръ, зной, пламя. 5) Въ Русск. Пс. переведено: возстанови, въ Пс. Равв. Пумп. у т ѣ ш и, въ Пс. XIII в. **ѡбрати**. 6) Пс. XIII в., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Въ Русск. Пс. прекрати. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандел. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 1683 г., а Мандельштамъ перевелъ: „ужели продолжишь“. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Равв. Пумп. перевелъ: в о з в е с е л и т с я Т о б о ю. 16) Чюд. Пс. XI в., а Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: о к а ж и. 17) Равв. Пумп. перевелъ: б л а г о с т ь, а Мандельшт.: п о м о щ ь. 18) Въ Русск. Пс. и з р е к а е т ъ, въ Пс. Равв. Пумп. провозвѣститъ.

ѿвращающихся [1]) сердцемъ (къ Немꙋ̀) (Сеlа̀).
10. По и҆́стинѣ бли́зъ спасе́нїе є҆гѡ̀ боѧ́щимсѧ
є҆го̀: да всели́тсѧ сла́ва є҆гѡ̀ въ землѝ на-
шей [2]). 11. Ми́лость и҆ и҆́стина встрѣ́тѧтсѧ [3]):
пра́вда и҆ ми́ръ ѡ҆блобыза́ютсѧ [4]). 12. И҆́сти-
на прои҆зраста́етъ [5]) и҆зъ землѝ: а҆ пра́вда съ
небесѐ нисхо́дитъ [6]). 13. Ѵ҆ще́ же [7]) Госпо́дь
да́етъ бла́го [8]), а҆ земля̀ на́ша да́етъ пло́дъ
сво́й. 14. Пра́вда пойдетъ [9]) предъ лице́мъ є҆гѡ̀:
и҆ ѡ҆ста́витъ [10]) на пꙋ̀ти [11]) стопы̀ своѧ̀.
Сла́ва:

---

1) Русск. Пс., а Докт. Ск. перевелъ: на обращающияся сердцемъ, въ Пс. Брун. XVI в. на ѡбращающаѧ къ срдцꙋ, въ Пс. Чюд. XI в. на ѡбращающаѧ срдцемъ, въ Пс. XIII в. и Пс. Кипр. XIV в. на ѡбращающаѧ срдца къ немоу. Іеронимъ Еврейскія слова: вэ алъ тувшоу лэ кисла, перевелъ: ut non convertantur ad stultitiam, да не обращаются къ глупости; Преосв. Амвросій перевелъ: да не обращаются къ безумію; согласно съ нимъ перевели Мандельштамъ и Равв. Пумп. Но Евр. алъ—па, никогда не превращается въ ло—пе. LXX читали: лэв села, вм. лэкисла, они читали евр. букву бэтъ, а не камецъ. 2) Пс. Докт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. 3) Равв. Пумп. перевелъ: сошлись милость и правда, и внизу пояснилъ: подъ милостью и правдою должно тутъ разумѣть милость Бога, и правду людей. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. переведено: взыде. Евр. нишкаф въ формѣ нифалъ, значитъ: смотрѣть, обнаруживать себя, появляться. 7) Пс. А. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

Каѳі́сма ві҃.

Ѱало́мъ пе҃.

Моли́тва Дави́да.

П. А. „Давидъ проситъ у Бога о избавленіи своемъ отъ скорби и неотступленіи отъ него навсегда благодати Божіей“.

1. Приклони́, Го́споди, у́хо Твое́: услы́ши мя́: я́ко ни́щь е́смь а́зъ и убо́гъ. 2. Сохрани́ мою́ ду́шу: я́ко а́зъ преподо́бенъ [1]): спаси́, Бо́же мо́й, раба́ Твоего́, упова́ющаго на Тя́. 3. Поми́луй мя́, Го́споди: я́ко къ Тебѣ́ взыва́ю [2]) ве́сь де́нь. 4. Возвесели́ ду́шу раба́ Твоего́: я́ко къ Тебѣ́, Го́споди, возношу́ [3]) ду́шу мою́. 5. Я́ко Ты, Го́споди, бла́гъ и про́щаю́щій [4]): и многоми́лостивъ ко всѣ́мъ призыва́ющимъ Тя́.

---

1) Преосв. Амвросій перевелъ: благоволиши о мнѣ, Равв. Пумп. благочестивъ, Мандельшт.: благовѣренъ, въ Русск. Пс. поклонникъ Твой. Евр. хасидъ — благочестивый, какъ переведено въ 9 стихѣ предъидущаго Псалма. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. переведено: вопію. 3) Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Равв. Пумп. перевелъ: всеблагій, всепрощающій. Евр. салахъ — прощающій. Sym. ἀφιεὶς, оставляющій.

6. Внемли́ [1]), Го́споди, моли́твѣ мое́й: и҆ вонмѝ
гла́сꙋ моле́нїй мои́хъ [2]). 7. Въ де́нь печа́ли [3])
моеѧ̀ призовꙋ̀ [4]) тѧ̀: ꙗ҆́кѡ Ты̀ ᲂу҆слы́шиши мѧ̀.
8. Нѣ́сть въ бозѣ́хъ подо́бна [5]) Тебѣ̀, Го́спо-
ди: и҆ нѣ́сть (дѣ́лъ) [6]) ꙗ҆́ко же дѣла̀ Твоѧ̀ [7]).
9. Всѝ наро́ды [8]) и҆̀хже [9]) Ты̀ сотвори́лъ
є҆сѝ [10]), прїи́дꙋтъ и҆ поклонѧ́тсѧ предъ Тобо́ю,
Го́споди: и҆ просла́вѧтъ и҆́мѧ Твоѐ. 10. Ꙗ҆́кѡ ве-
ли́къ [11]) Ты̀, и҆ твори́ши [12]) чюдеса̀: Ты̀ є҆ди́нъ
Бо́гъ. 11. Наᲂу҆чѝ [13]) мѧ̀, Го́споди, пꙋтѝ Твоемᲂу̀,
(да) [14]) пойдꙋ̀ во и҆́стинѣ Твое́й: прилѣпѝ [15])
се́рдце моѐ къ [16]) стра́хᲂу и҆́мени Твоегѡ̀. 12. Вос-
хвалю́ [17]) Тебѐ, Го́споди, всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ:
и҆ просла́влю и҆́мѧ Твоѐ во вѣ́къ. 13. Ꙗ҆́кѡ ми́лость
Твоѧ̀ велика̀ [18]) надо мно́ю [19]): и҆ Ты̀ и҆зба-

---

1) Пс. Мандельшт. 2) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. XIII в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. 4) Sym. ἐπικαλέσομαί σε, ὅτι εἰσακούσῃ μου. Призову Тебе, потому что Ты услышишь мене. 5) Пс. 1296 г. 6) Русск. Пс. такихъ дѣлъ, Пс. Фирс. 1683 г. дѣлъ таковыхъ. 7) П. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Док. Ск. 10) Пс. Чюд. XI в. 11) Пс. Чюд. XI в. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Евр. яраг, въ формѣ Гифилъ: научать. 14) П. А. 15) Русск. Пс. Symm. ἕνωσον, соедини, прилѣпи. Преосв. Амвросій перевелъ: соедини. 16) Русск. Пс. 17) П. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. Чюд XI в., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

вилъ єси дꙋшꙋ мою изъ [1]) ада преисподнѣй-
шагѡ. **14.** Боже! гордїи [2]) восташа на мѧ. и
сонмъ притѣснителей [3]) ищетъ [4]) дꙋши моеѧ:
а Тебе не представлѧютъ [5]) предъ собою. **15.**
Ты же [6]), Господи Боже мой, благосердый [7])
и милостивый: долготерпѣливый и многомило-
стивый, и истинный. **16.** Воззри [8]) на мѧ и
помилꙋй мѧ: даждь силꙋ [9]) Твою рабꙋ [10]) Тво-
емꙋ: и спаси сына рабы Твоеѧ. **17.** Сотвори со
мною чюдо [11]) благости [13]): и да ꙋзрѧтъ [13])
ненавидѧщїи мѧ, и постыдѧтсѧ: ꙗкѡ Ты Гос-
поди помоглъ ми єси, и ꙋтѣшилъ мѧ.

---

1) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: „Ты выручилъ мою душу изъ подземной пропасти“. Мандельштамъ: и душу мою избавилъ Ты изъ могилы преисподней. 2) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. Евр. зэдъ — гордый. Равв. Пумп. перевелъ: наглецы, Мандельштамъ: необузданные. 3) Русск. Пс. Евр. орицъ - притѣснитель, тиранъ. Равв. Пумп. перевелъ: толпа тирановъ посягаютъ на мою душу. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. Евр. сумъ – полагать, представлять. Равв. Пумп. перевелъ: не воображая Тебя предъ собою. Въ Пс. Преосв. Амвросія и Пс. Мандельшт. переведено: ниже имутъ Тебе предъ собою; а Тебя не имѣютъ предъ собою. 6) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Чюд. XI в., Пс. А., Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. знаменіе милосердія, въ Пс. Мандельшт. знаменіе къ добру. 13) Пс. Брун. XVI в.

Ѱало́мъ п҃ѕ.

П. А. „Пророчество о возстановленіи и славѣ храма Іерусалимскаго".

П. А. 1. Сыно́мъ коре́овымъ ѱало́мъ пѣ́сни.

2. Ѡ҆снова́нїе [1] є҆гѡ̀ на гора́хъ ст҃ы́хъ: лю-
би́тъ Госпо́дь врата̀ Сїѡ́на па́че всѣ́хъ жили́щь [2]
Ї҆а́кѡвлихъ. 3. Пресла́внѡ [3] глаго́лютъ [4] ѡ҆
тебѣ̀, гра́де Бо́жїй. (Села̀). 4. Вспомѧ́ноу [5]
пре́дъ [6] зна́ющими мѧ̀ Є҆гv́петъ и҆ Вавvлѡ́нъ:
є҆щѐ и҆ Фvлисти́ноу [7] и҆ Тv́ръ съ Ѳѵїо́пїею: (сѐ) [8]
се́й роди́сѧ та́мѡ. 5. А҆ ѡ҆ Сїѡ́нѣ рече́тсѧ [9]:
человѣ́къ и҆ человѣ́къ [10] роди́сѧ въ не́мъ: и҆

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. Aq. θεμελίωσις αὐτοῦ ἐν ὄρεσιν ἡγιασμένου. Основаніе его на горахъ освященныхъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. 1296 г. и Пс. Ѳеод. 1472 г. 4) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. возвѣщаютъ. Равв. Пумп. славныя дѣла разсказываютъ про Тебя... 5) П. А. Евр. закаръ — вспоминать. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. 8) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. вотъ. 9) Aq. καὶ τῇ σιών, а о Сіонѣ. Sym. περὶ δὲ σιὼν λεχθήσεται ἀνὴρ καὶ ἀνὴρ ἐτέχθη ἐκεῖ, αὐτὸς δὲ ἥδρασεν· αὐτὴν ὁ ὕψιστος. Κύριος ἀριθμήσει γράφων λαοὺς οὗτος ἐτέχθη ἐκεῖ. О Сіонѣ же будетъ сказано: человѣкъ и человѣкъ родился тамъ; Самъ же Вышній укрѣпилъ его. Господь исчислитъ, описывая людей, сей родился тамъ. 10) Преосв. Амр. внизу

Са́мъ Всевы́шній [1]) оукрѣпи́ [2]) его̀. 6. Госпо́дь прѝ ѡ҆писа́ніи наро́дѡвъ повѣ́сть [3]): „се́й роди́сѧ та́мѡ" [4]) (Села̀). 7. Пѣвцы́ же [5]) и҆ тру́бачи [6]) (воскли́кнутъ) [7]): всѝ и҆сто́чницы моѝ въ тебѣ̀ [8]).

Ѱало́мъ пз҃.

П. А. „Изображеніе молитвы къ Богу во время несчастія и жалоба о оставленіи Божіи".

П. А. 1. Пѣснь ѱалма̀ сынѡ́мъ коре́овымъ нача́льнѣйшемоу пѣвцу̀ на перстобрѧца́тельномъ ѻ҆ру́діи [9]) пѣ́ти а҆нтифо́номъ, вразоумлѧ́ющаѧ, Ема́на [10] І҆зра́ильтѧнина. 2. Го́споди Бо́же Спаси-

---

пояснилъ: сей и онъ родился въ немъ. Равв. Пумп. И тотъ и этотъ родился тамъ. 1) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт. 3) Евр. сафар — разсказывать, повѣдать, повѣствовать, считать. 4) П. А. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., а Рав. Пумп. перевелъ: музыканты. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. interpr. καὶ ᾄδοντες χοροί, πᾶσαι πηγαὶ ἐν σοί. И поющіе лики, всѣ источники въ Тебѣ. 7) П. А. 8) П. А. и Русск. Пс. 9) Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: „См. Пс. 53 (по Еврейскому счету). 10) Онъ замѣтилъ: „Еманъ и Еѳамъ были дѣти Зары отъ Іуды. Они были изъ числа пѣвчихъ и стихотворцевъ. См. 1 Паралл. 6, ст. 33. Сей и послѣдній Псаломъ имъ писанъ. См. въ предисл. § 8 и 9".

телю [1]) мой! Днемъ и нощїю [2]) взываю [3]) предъ Тобою. **3.** Да внидетъ предъ лице Твое [4]) молитва моѧ: приклони оухо Твое къ воплю [5]) моемоу. **4.** Ꙗкѡ дѹша моѧ насытисѧ [6]) бѣдствїй [7]), а жизнь моѧ дойде [8]) до преисподней [9]) **5.** Причисленъ [10]) быхъ къ низходѧщимъ въ гробъ [11]): быхъ, ꙗкѡ человѣкъ, безъ силы [12]). **6.** Ѡставленъ [13]) междѹ мертвыми [14]): ꙗкѡ оубїеннїи [15]), лежащїи [16]) во гробѣ: ихже Ты болѣе [17]) не вспоминаеши [18]), и тїи ѿ рѹки Твоеѧ истреблени быша [19]). **7.**

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Феод. 1472 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: вопію. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: „да дойдетъ до Тебя молитва моя". 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) П. А. Евр. сова—пресыщаться. 7) Русск. Пс. бѣдствіями. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: до могилы. 10) Пс. Мандельшт., а Фирсовъ перевелъ: уподобленъ быхъ. Евр. хашав въ формѣ гифилъ, значитъ: быть причтену, причислену. 11) Пс. Равв. Пумп. и П. А. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Евр. хавши — вовсе покинутый, оставленный, брошенный. 14) Русск. Пс. 15) Преосв. Амвросій перевелъ: избіенніи, въ Русск. Пс. переведено: убитые. Sym. ὡς οἱ τετρωμένοι οἱ κείμενοι ἐν τάφῳ, ὧν οὐ μνημονεύεις οὐκέτι, οἵτινες ἐκ τοῦ χειρός σου ἐξεκόπησαν. Какъ израненные, лежащіе во гробѣ, о которыхъ Ты уже не вспоминаешъ, которые ссѣчены Твоею десницею. 16) П. А. и Русск. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: больше. 18) П. А. 19) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: удалены, въ Пс. Мандельшт. оторваны, а Рав. Пумп. перевелъ: которыхъ срѣзала Твоя рука.

Ты́[1]) положи́лъ[2]) мя̀ є҆сѝ въ ро́въ преиспо́днїй[3]), во мра́къ[4]), въ бе́здну[5]). **8.** На мнѣ̀ ѿтяготѣ̀[6]) ꙗ҆́рость Твоя̀: и҆ всѣ́ми волна́ми Твои́ми Ты поража́еши[7]) мя̀. (Села̀). **9.** Ты̀ ѹ҆да́лилъ є҆сѝ ѿ менѐ моихъ зна́емыхъ: Ты̀ содѣ́лалъ є҆сѝ[8]) мя̀ ме́рзкимъ[9]) длѧ̀ ни́хъ: заключе́нъ є҆́смь[10]) и҆ не могу̀ вы́ити[11]). **10.** Ѻ҆́чи мои̇̀ страда́ютъ[12]) ѿ го́рести[13]): взыва́ю[14]) къ Тебѣ̀, Го́споди, весь де́нь:

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А., Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. самак—опираться на что, налегать на что. Равв. Пумп. перевелъ: обрушилась. 7) Русск. Пс. Евр. ана въ формѣ пiэлъ: поражать. Рав. Пумп. перевелъ: напиралъ Ты на меня всѣ Свои волны, и внизу пояснилъ: всѣ Твои кары, бѣдствiя. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросiй перевелъ: положилъ. Евр. шутъ—полагать. 9) Фирсовъ перевелъ: мерска, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: отвратительнымъ. Евр. тоэва — вещь отвратительная, а глаголъ въ формѣ нифалъ, означаетъ: быть отвратительну. Преосв. Амвросiй перевелъ: въ мерзость, такъ переведено и въ Ѳеод. Толк. Пс. 1472 г. 10) П. А. и Русск. Пс. Евр. кола—заключать. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: не взыду. 12) Въ Пс. Мандельшт. переведено: болятъ. Евр. даав — болѣть, страдать; быть печальну. Sym. ὁ ὀφθαλμός μου ἐξέρρευσεν ἀπὸ τῆς κακώσεως. Око мое истощилось (высохло, изнемогло) отъ скорби. 13) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ: „мой взоръ помрачился отъ горя". 14) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс.

простира́ю [1]) ру́цѣ свои́. **11.** И҆лѝ [2]) ра́ди ме́ртвыхъ [3]) Ты̀ сотвори́ши [4]) чю́до; и҆лѝ ме́ртвіи [5]) воз̾ста́нутъ [6]) и҆ восхва́лятъ [7]) Тѧ̀; (Села̀). **12:** И҆лѝ во гро́бѣ бу́детъ повѣ́даема ми́лость Твоѧ̀, и҆́стина Твоѧ̀ въ тлѣ́ніи [8]); **13.** И҆лѝ во мра́кѣ [9]) позна́ютъ [10]) чюдеса̀ Твоѧ̀, а҆ пра́вду Твою̀ въ земли̇̀ забве́нїѧ [11]); **14.** Но [12]) а҆́зъ къ Тебѣ̀, Го́споди, взыва́ю: и҆ заоу́тра [13]) моли́тва моѧ̀ срѣта́етъ [14]) Тѧ̀. **15.** Чесѡ̀ ра́ди [15]), Го́споди, ѿверга́еши [16]) ду́шу мою̀; скрыва́еши [17]) лицѐ Твоѐ ѿ менѐ; **16.** А҆́зъ сла́бъ [18])

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шотах — простирать. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. развѣ. 3) Въ Пс. Мандельшт. для мертвыхъ. 4) Въ Пс. XIV в., Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. Въ Сvнайск. Библ. и и Пс. X в. Нор. ποιήσεις 5) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 6) Русск. Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. будутъ хвалити Тя. 8) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней, Мандельшт. во адѣ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: во мракѣ гроба. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт., Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ странѣ забытья. 12) Пс. Фирс. 1682 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Пс. XIII в., Пс. Ѳеод. 1472 г. а Равв. Пумп. перевелъ: по утрамъ. 14) Русск. Пс. Евр. кидэмъ—встрѣчать, предварять. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) П. А. и Пс. Мандельшт. Sym. ἵνα τι κύριε ἀποβάλλῃ τὴν ψυχήν μου. Зачѣмъ, Господи, отвергаешъ душу мою? Aq. ἱς τι Κύριε ἀπώσῃ ψυχὴν μου. Для чего, Господи, отвергаешъ душу мою? 17) П. А., Пс. Мандел., Пс. Рав. Пумп. и Рус. Пс. 18) Пс.

и҆ и҆здыха́ю 1) ѿ оу҆дроуче́нїѧ 2): несоу̀ 3) оу҆жа́сы Твои̑ 4) и҆ недооу҆мѣва́ю 5). **17.** По мнѣ̀ 6) проидо́ша 7) ꙗ҆́рости Твоѧ̑ 8): оу҆жа́сы Твои̑ 9) сокрꙋша́ютъ 10) мѧ̀. **18.** Ѡни̑ ѡ҆крꙋжа́ютъ 11) менѐ, ꙗ҆́кѡ вода̀, ве́сь де́нь: ѡ҆бхо́дѧтъ 12) вмѣ́стѣ 13). **19.** Ты̀ оу҆дали́лъ є҆сѝ ѿ менѐ дрꙋ́га и҆ и҆́скреннѧго: а҆ знае́мыи мои̑ во мра́къ 14) (сокры́шасѧ). Сла́ва:

Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: бѣденъ, въ Рус. Пс. переведено: стражду. 1) Русск. Пс. Евр. гава — издыхать. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ударовъ, въ Пс. Равв. Пумп. отъ треволненій. Евр. ноэръ—юность; ударъ, пораженіе. 3) Рус. Пс. Евр. наса—нести. 4) Рус. Пс. 5) П. А. Евр. фуз—сомнѣваться. Равв. Пумп. перевелъ: отхожу, т. е. въ могилу, въ Рус. Пс. безнадеженъ. 6) Пс. 1296 г. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А., Равв. Пумп. первое полустишіе перевелъ: „обрушились на меня Твои невзгоды“. 9) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Русск. Пс. переведено: разрушаютъ, въ Пс. Равв. Пумп. сокрушили. Пс. Мандельшт. поработили. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Рус. Пс. переведено: отвсюду, въ Пс. Равв. Пумп. совершенно, въ Пс. Мандельшт. хоромъ. 14) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: „мои знакомые—темнота“. И внизу пояснилъ: „кругомъ меня одна темнота, и я никого не вижу“.

Ѱало́мъ пи҃.

П. А. „Оплакивая пророкъ разрушеніе Іудейскаго царствія, показываетъ средство къ умилостивленію Бога въ таковыхъ нещастіяхъ“.

П. А. 1. Пѣснь вразꙋмлѧ́ющаѧ Ѳа́ма Ісра́илтѧнина [1]. **2.** Ми́лости Госпо́днѧ [2] во вѣ́къ воспою̀: и҆зъ ро́да въ ро́дъ [3] возвѣщꙋ̀ и҆́стинꙋ Твою̀ оу҆сты̀ мои́ми. **3.** Занѐ рѣ́хъ [4]: ми́лость (Твоѧ̀) [5] во вѣ́къ оу҆твержена̀ бꙋ́детъ [6]: и҆ на небесѣ́хъ Ты̀ оу҆крѣпи́лъ є҆сѝ [7] Свою̀ и҆́стинꙋ̀. **4.** (Глаго́лѧ): [8] „Поста́вихъ [9] и҆зъ завѣ́тъ со [10] и҆збра́нными Мои́мъ: клѧ́хсѧ Дави́дꙋ рабꙋ̀ Моемꙋ̀“. **5.** „Во вѣ́ки оу҆твержꙋ̀ [11] племѧ [12])

---

1) Преосвящ. Амвросій внизу замѣтилъ: кто былъ сей Ефамъ. См. въ Пс. 88 (по Еврейскому счету). 2) Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт. Aq. ἔλεος Κυρίου ἐις αἰῶνα ἄσομαι. Милость Господню во вѣкъ воспою. Sym. τὰ ἐλέη Κυρίου ἐις τὸν αἰῶνα ἄσω. Милости Господни во вѣкъ воспою. 3) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: ибо я увѣренъ; въ Пс. Равв. Пумп. Да, я возвѣщалъ. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. милосердіе Твое утвержено будетъ; въ Русск. Пс. основана, въ Пс. Равв. Пумп. упрочена. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) П. А., Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. заключилъ. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. Евр. зэра—сѣмя, потомство.

твоѐ: и҆ оу҆строю[1]) престо́лъ тво́й въ ро́дъ и҆ ро́дъ. (Се́ла). **6.** И҆ небеса̀ проповѣдаютъ[2]) чюдеса̀ Твоѧ̀[3]), Го́споди: а҆ и҆́стинꙋ Твою̀ (проповѣдаютъ)[4]) въ собра́нїи свѧты́хъ. **7.** И҆́бо[5]) кто̀ на небесѝ[6]) сравни́тсѧ[7]) съ Го́сподемъ; и҆ оу҆подо́битсѧ Го́сподеви междꙋ̀[8]) сына́ми Бо́жїими; **8.** Бо́гъ въ со́нмѣ[9]) свѧты́хъ ве́льмѝ[10]) стра́шенъ[11]): и҆ оу҆жа́сенъ (е҆́сть)[12]) надъ всѣ́ми ѡ҆крéстными є҆гѡ̀. **9.** Го́споди, Бо́же си́лъ! кто си́ленъ, ꙗ҆́ко же Ты̀[13]), Го́споди; и҆ и҆́стина Твоѧ̀ ѻ҆́крестъ Тебѐ. **10.** Ты̀ влады́чествоуешн[14]) надъ возвыше́нїемъ морскимъ[15]): є҆гда̀[16]) воздыма́етъ[17]) (мо́ре) во́лны своѧ̀, Ты̀ оу҆кро-

---

1) Въ Русск. Пс. переведено: устрояю. 2) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвѣстятъ, въ Пс. Равв. Пумп. восхвалятъ. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Пс. XIII в. 4) Равв. Пумп. прибавилъ слово, восхваляютъ. 5) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., въ Рус. Пс. переведено: надъ облаками, въ Пс. Мандельшт. въ лазури. Sym. τίς γὰρ ἐν αἰθέρι ἀντιπαραθήσει τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεῶν. Ибо кто на небѣ между сынами боговъ сравнится съ Господомъ? 7) Пс. Бруп. XVI в. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) П. А., въ Пс. Равв. Пумп. ужасенъ, въ Пс. Мандел. Бога боятся. 12) Въ Пс. XIII в. стра́шенъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Пс. Кипр. XIV в. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты обуздываешъ гордыню моря; Мандельштамъ: Ты управляешъ величіемъ моря. 16) Пс. А. 17) Русск. Пс.

щ́аеши [1]) и҆́хъ. 11. Ты̀ низложи́лъ є҆сѝ [2]) Ѵ҆гѵ́-
петъ, ꙗ҆́кѡ и҆зра́ненаго [3]): мы́шцею си́лы Тво-
еѧ̀ Ты̀ разгна́лъ є҆сѝ [4]) врагѝ Твоѧ̀. 12. Твоѧ̀
небеса̀ и҆ Твоѧ̀ землѧ̀: Ты̀ ѡ҆снова́лъ є҆сѝ вселе́н-
нꙋю и҆ наполнѧ́ющее ю҆̀ [5]). 13. Сѣ́веръ и҆ по́л-
день [6]) Ты̀ созда́лъ є҆сѝ: Ѳаво́ръ и҆ Є҆рмѡ́нъ ѡ҆
и҆́мени Твое́мъ ра́дꙋютсѧ [7]). 14. Мы́шца Твоѧ̀
крѣ́пка [8]), рꙋка̀ Твоѧ̀ си́льна [9]): десни́ца
Твоѧ̀ высока̀ [10]). 15. Пра́вда и҆ сꙋ́дъ [11]), ѡ҆сно-
ва́нїе [12]) престо́ла Твоегѡ̀: ми́лость и҆ и҆́стина
предъи́дꙋтъ [13]) предъ лице́мъ Твои́мъ. 16. Бла-
же́нъ наро́дъ, вѣ́дꙋщїй восклинове́нїе [14]): Го́с-
поди! О҆́нъ [15]) (наро́дъ) ко свѣ́тꙋ лица̀ Твоегѡ̀
ше́ствꙋетъ [16]). 17. Ве́сь де́нь восхища́етсѧ [17])

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Пс. Кипр. XIV в. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. П. А., Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Русск., Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна есть, въ Пс. Преосв. Амвр. вознесенна есть. 11) Пс. XIII в., Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. 14) Равв. Пумп. перевелъ: умѣющій ликовать (предъ Тобою), въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трубный звукъ. Евр. теруа — звукъ, кликъ, а въ формѣ гифилъ, кликать, хвалить. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Мандельшт. 17) Русск. Пс. Здѣсь во множ. числѣ, но въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ; такъ слово: народъ, поставлено въ единств. числѣ.

и҆́менемъ Твои́мъ: а҆ пра́вдою Твое́ю возно́сит-
ся ¹). **18.** Поне́же ²) Ты̀ красота̀ ³) и҆́хъ си́лы: и҆
благоволе́нїемъ Твои́мъ ⁴) возвыша́ется ⁵)
ро́гъ на́шъ. **19.** Поне́же ⁶) оу҆̂ ⁷) Го́спода щи́тъ ⁸)
на́шъ: а҆ ѻ҆ свята́го І҆зра́илева ⁹) на́шъ ца́рь. **20.**
То́гда глаго́лалъ Ты̀ въ видѣ́нїи свяѣ́ты́мъ ¹⁰)
Свои́мъ, и҆ ре́клъ є҆сѝ: „А҆́зъ посла́хъ ¹¹) по́мощь
си́льномꙋ ¹²)„ вознесо́хъ и҆збра́ннаго ѿ наро́да.
21. Ѡ҆брѣто́хъ Дави́да раба̀ Моего̀: пома́захъ є҆го̀
святы́мъ є҆ле́емъ Мои́мъ. **22.** Моѧ̀ рꙋка̀ подде́р-
житъ ¹³) є҆го̀: а҆ мы́шца Моѧ̀ оу҆крѣпи́тъ є҆го̀.
23. Не прельсти́тъ ¹⁴) є҆го̀ вра́гъ: и҆ сы́нъ не ѿзло́-

---

1) Равв. Пумп. перевелъ: гордящійся Твоимъ правосудіемъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Русск. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: краса. Евр. тифъэрэтъ—красота, украшеніе. 4) Пс. Ѳеод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: высится рогъ нашъ, т. е. голова наша. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Мандельшт. 8) П. А., Пс. Равв. Пумп. послѣдній перевелъ: вѣдь за Бога нашъ щитъ, за святаго Израилева нашъ царь. Внизу пояснилъ слова: за Бога, т. е. преданъ Богу, нашъ щитъ, т. е. нашъ Защитникъ: т. е. нашъ царь. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. Док. Ск. въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐν ἁγίοις σου, ἁγίοις σου ex Hieronymo, ut Hebr. 11) Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. переведено: мужественному, Равв. Пумп.: я даровалъ спасеніе герою, Мандельшт.: Я облекъ помощью витязя. 13) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. утвердитъ его. Евр. кун—утверждать; въ Пс. XIII в. и Пс. Ѳеод. 1472 г. поможетъ ему. 14) П. А., въ Русск. Пс. переведено: не превозможетъ, Пс. Равв. Пумп.: не порабо-

битъ. 24. И҆ а҆́зъ сокрꙋшꙋ̀ [1]) пре́дъ лице́мъ є҆гѡ̀
врагѡ́въ є҆гѡ̀: и҆ ненави́дѧщыѧ є҆го̀ поражꙋ̀ [2]).
25. И҆ и҆́стина Моѧ̀ и҆ ми́лость Моѧ̀ (бꙋ́дꙋтъ) [3])
съ ни́мъ: и҆ и҆́менемъ Мои́мъ [4]) возвы́ситсѧ [5])
ро́гъ є҆гѡ̀. 26. И҆ наложꙋ̀ [6]) на мо́ре рꙋ́кꙋ є҆гѡ̀: и҆
на рѣ́ки [7]) десни́цꙋ є҆гѡ̀. 27. То́й бꙋ́детъ зва́-
ти [8]): ѻ҆те́цъ Ты̀ мо́й, Бо́гъ мо́й и҆ тверды́нѧ [9])
спасе́нїѧ моегѡ̀. 28. И҆ а҆́зъ содѣ́лаю [10]) є҆го̀ пер-
воро́днымъ [11]), превы́ше [12]) царе́й зе́мныхъ.
29. Во вѣ́ки [13]) сохраню̀ є҆мꙋ̀ ми́лость Мою̀: и҆
завѣ́тъ Мо́й съ ни́мъ [14]), вѣ́ренъ. 30. И҆ сотво-
рю̀ [15]) пле́мѧ [16]) є҆гѡ̀ во вѣ́къ: а҆ престо́лъ є҆гѡ̀,

титъ, въ Пс. Мандельштама почему-то переведено: не поднимется заимодавцемъ противъ него; въ Пс. Фирс. 1683 г. не утѣснитъ его. Евр. наша, въ формѣ гифилъ, обманывать, обольщать. 1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. катат — сокрушать, усмирять. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. Евр. нагагъ— поражать. 3) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. будетъ. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. сотворю. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: верховнымъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. вышнимъ. Aq. ὑψιστον τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς, высшимъ царей земныхъ, Sym. ἀνώτατον τῶν βασιλέων τῆς γῆς, верховнымъ надъ царями земными. 13) Пс. XIII в. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс., въ Рус. Пс. продолжу, въ Пс. Манд. содѣлаю, въ Пс. Рав. Пумп. увѣковѣчю. 16) Пс.

ꙗ҆́кѡ дні́ не́ба. 31. А҆́ще сы́нове є҆гѡ̀ ѡ҆ста́вѧтъ за-
ко́нъ Мо́й: и҆ не по́йдꙋтъ по ѡ҆предѣле́нїѧмъ [1])
Мои́мъ: 32. А҆́ще оу҆зако́не́нїѧ [2]) Моѧ̀ ѡ҆скверн-
ѧ́тъ [3]): и҆ за́повѣдей Мои́хъ не сохранѧ́тъ:
33. Тогда̀ [4]) А҆́зъ нака́жꙋ̀ [5]) жезло́мъ пре-
стꙋпле́нїе [6]) и҆́хъ: ра́нами—грѣ́хъ [7]) и҆́хъ. 34. Но [8])
ми́лости Моеѧ̀ не ѿи́мꙋ̀ [9]) ѿ него̀ [10]): и҆ въ
и҆́стинѣ Мое́й не солгꙋ̀ [11]). 35. Не нарꙋ́шꙋ [12])
А҆́зъ завѣ́та Моегѡ̀: и҆ (є҆́же) и҆зы́де [13]) и҆зъ [14])
оу҆́стъ Мои́хъ, не ѿмѣню̀ [15]). 36. Є҆ди́ножды [16])

XIII в. и Пс. Өеод. 1472 г., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. 1) Евр. мишфатъ — судъ, опредѣленіе. Равв. Пумп. перевелъ: не послѣдуютъ Моимъ законамъ, Мандельштамъ: не будутъ ходить по законамъ Моимъ. 2) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт.: постановленія, въ Пс. Преосв. Амвр. установленія. 3) Въ Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. переведено: нарушатъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 6) Пс. А. 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 11) Пс. Фирс. 1583 г. и Пс, Преосв. Амвр., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: не измѣню вѣрности моей. Sym. οὐ παραβήσομαι, не преступлю, Aq. οὐ ψεύσομαι, не солгу. 12) Пс. Русск., Пс. Равв. Пумп., Мандельштама, а въ Пс. Фирс. 1682 г. не разорю. 13) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. переведено: что вышло изъ устъ м... 14) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Рус. Пс.

клѧхсѧ свѧтынею Моею [1]): солжꙋ ли [2]) Давидꙋ;
37. Племѧ [3]) егѡ во вѣкъ пребꙋдетъ: а [4]) пре-
столъ егѡ, ꙗкѡ солнце, предо Мною. 38. Ѻнъ [5])
бꙋдетъ оутверженъ [6]), ꙗкѡ лꙋна, во вѣкъ:
а свидѣтель (сей) на небеси вѣренъ. (Села). 39.
Ты же ѿринꙋлъ еси и оуничижилъ: разгнѣвал-
сѧ еси [7]) на помазаннаго [8]) Твоего. 40. Ты
возгнꙋшалсѧ еси [9]) завѣтомъ раба Твоегѡ:
повергъ еси [10]) на землю вѣнецъ [11]) егѡ.
41. Ты разорилъ еси всѧ ѡплоты [12]): разрꙋ-
шилъ еси [13]) всѧ твердыни [14]) егѡ. 42. Расхи-
щаютъ [15]) егѡ вси мимоходѧщїи пꙋтемъ: быть

---

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство, а въ Пс. Фирс. 1683 г. родъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: прогнѣвался. 8) Пс. Цѣт. 1495 г., Венец. и Милеш. 9) Пс. А. Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: нарушилъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: попралъ въ прахъ его корону; Мандельштамъ: унизилъ Ты вѣнецъ его до земли. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. Евр. нэзэр—корона, вѣнецъ. 12) Въ Русск. Пс. и Пс Мандельштама переведено: ограды, въ Пс. Фирс. 1683 г. пригородни, въ Пс. Равв. Пумп. стѣны. 13) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: обратилъ въ обломки его укрѣпленія, Фирсовъ: повалилъ еси всѣ башни его. 14) Пс. Цѣт., Милеш. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: крѣпости его, Док. Ск. крѣпость. 15) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: грабятъ.

въ [1]) поношеніе сосѣдомъ своимъ. **43.** Ты воз-
высилъ еси десницу врагѡвъ [2]) егѡ: возвесе-
лилъ еси всѣхъ противниковъ [3]) егѡ. **44.** Ты
ѿклонилъ [4]) еси острїе [5]) меча егѡ: и засту-
пилъ еси [6]) его во брани. **45.** Ты ѿялъ еси [7])
блескъ [8]) егѡ: а престолъ егѡ поверглъ еси на
землю. **46.** Ты сократилъ еси [9]) дни ѹно-
сти [10]) егѡ: и покрылъ еси [11]) его сты-
домъ [12]) (села). **47.** Доколѣ, Господи, скры-
ваешися [13]) во вѣкъ; (доколѣ) будетъ пылати,
ꙗкѡ огнь, гнѣвъ Твой; **48.** Воспомяни [14]) (что

---

1) Пс. А. 2) П. А.. Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. непріятелей, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей. Въ Синайск. Библ. ἐχθρῶν αὐτοῦ, вм. τῶν θλιβ... 3) Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. переведено: далъ еси надъ нимъ утѣшеніе всѣмъ противнымъ его. 4) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: Ты отводишъ лезвее меча. 5) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. цуръ, значитъ, скала, твердыня; а также: остріе и лезвее. 6) Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. переведено: не помоглъ еси ему. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. тогэръ—чистота, блескъ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Sym. νεότητος αὐτοῦ, юности его, вм. τοῦ χρόνου. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. Sym. ἕως τινος κύριε ἀποκρυβήσῃ εἰς τέλος; φλεγήσεται ὡς πῦρ ὁ θυμός σου. Доколѣ, Господи, скрываешся до конца? (доколѣ) будетъ пылать гнѣвъ Твой, какъ огонь? 14) Пс. Фирс. 1683 г.

є҆́смь) [1]) а҆́зъ; кі́й мо́й вѣ́къ [2]); ра́ди ко́ей сꙋ-
є́ты̀ Ты̀ созда́лъ є҆сѝ всѧ̀ сы́ны̀ человѣ́ческїѧ;
49. Кі́й мꙋ́жъ [3]) поживе́тъ, и҆ не оу҆́зритъ сме́р-
ти; (кто̀) [4]) и҆зба́витъ дꙋ́шꙋ свою̀ и҆зъ рꙋкѝ
а҆́да [5]); 50. Гдѣ̀ сꙋ́ть ми́лости Твоѧ̀ пре́ж-
нїѧ [6]), Го́споди, (и҆́ми же) Ты̀ клѧ́лсѧ є҆сѝ Дави́дꙋ
во и҆́стинѣ Твое́й; 51. Помѧнѝ, Го́споди, поно-
ше́нїе ра́бъ Твои́хъ, (є҆́же) а҆́зъ ношꙋ̀ въ нѣ́дрѣ
мое́мъ (ѿ) [7]) всѣ́хъ си́льныхъ наро́довъ; 52. И҆́мже
пори́ца́ютъ [8]) вразѝ Твоѝ, Го́споди: и҆́мже по-
рица́ютъ слѣ́ды̀ [9]) Пома́занника [10]) Твоегѡ̀.
53. Благослове́нъ Госпо́дь во вѣ́къ: а҆ми́нь и҆ а҆ми́нь.
Сла́ва:

Четве́ртаѧ кни́га.

Ѱало́мъ пѳ҃.

П. А. „Поученіе о краткости жизни человѣческой, и о кончинѣ оной“.

П. А. 1. Моли́тва Моѷсе́ѧ человѣ́ка Бо́жїѧ.

---

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. 4) Пс. А. 5) Пс. А. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А. и Русск. Пс. Sym. ἐβάστασα ἐν τῷ κόλπῳ μου παμπόλλων ἐθνῶν. Я носилъ въ нѣдрѣ моемъ отъ премногихъ язычниковъ. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. Sym. τὰ ἴχνη — слѣды, вм. τὸ ἀντάλ.... 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Цумп.

2. Гѡ́споди! Ты̀ бы́лъ є҆сѝ на́мъ приста́нище [1]) и҆зъ [2]) ро́да въ ро́дъ. **3.** Пре́жде не́жели [3]) роди́шасѧ [4]) го́ры, и҆ Ты̀ созда́лъ [5]) є҆сѝ зе́млю и҆ вселе́ннꙋю, и҆ ѿ вѣ́ка и҆ до вѣ́ка Ты̀ Бо́гъ. Ты̀ дово́диши [6]) человѣ́ка до крꙋше́нїѧ [7]), и҆ глаго́леши [8]): ѡ҆бра́титесѧ сы́нове человѣ́честїи. **4.** Ꙗ҆́кѡ ты́сѧща лѣ́тъ предъ ѻ҆́чима Твои́ма, ꙗ҆́кѡ де́нь вчера́шнїй, и҆́же про́йде [9]), и҆ ꙗ҆́кѡ [10]) стра́жа въ но́щи [11]). **5.** Ты̀, ꙗ҆́кѡ наводне́нїемъ, ᲂу҆но́сиши [12]) и҆́хъ: ѻ҆ни̇̀ [13]), ꙗ҆́кѡ со́нъ, ꙗ҆́кѡ трава̀, и҆́же заᲂу́тра зеленѣ́етъ [14]). **6.** Заᲂу́тра цвѣте́тъ [15]) и҆ зеленѣ́етъ [16]): на ве́черъ подсѣка́етсѧ [17])

---

1) Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: пріютомъ. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Док. Ск. и Пс. А. 4) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: возникли, Пс. Мандельшт. появились. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шув — возвращать; въ формѣ гифилъ — отводить, доводить. 7) Пс. Равв. Пумп. Евр. дока — сотреніе, крушеніе, пыль, прахъ. 8) Пс. А. 9) Въ Пс. Мандельшт. переведено: „подобна вчера прошедшему дню“; а Равв. Пумп. перевелъ: „словно ушедшій вчерашній день“. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Евр. зарамъ—наводнять, на подобіе потока уносить. 13) Рус. Пс. 14) Въ Пс. Русск. переведено: свѣжа, въ Пс. Мандельшт. „подобны травѣ по утру зазеленѣвшей“; въ Пс. Равв. Пумп. „которая выросла утромъ“; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ утра выросла. Евр. холеф — измѣнять; проходить, зеленѣть, рости. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. Мандельшт. 17) Русск.

и҆ и҆зсы́хаетъ [1]). **7.** Поне́же [2]) мы̀ погиба́емъ
ѿ гнѣ́ва Твоегѡ̀ [3]); а҆ ѿ ꙗ҆́рости Твоеѧ̀ [4])
мы̀ смꙋти́хомсѧ [5]). **8.** Ты̀ положи́лъ є҆сѝ предъ
Собо́ю [6]) беззако́нїѧ на́ша [7]): та́йное на́-
ше [8]) предъ свѣ́томъ [9]) лица̀ Твоегѡ̀. **9.** Ꙗ҆́кѡ
всѝ дні́е на́ши прондо́ша подъ негодова́нї-
емъ Твои́мъ[10]); а҆ лѣ́та на́ша и҆счезо́ша, ꙗ҆́кѡ
дохнове́нїе[11]). **10.** Днѝй лѣ́тъ на́шихъ, въ нѧ́-
же (живе́мъ) [12]), се́мдесѧтъ лѣ́тъ: а҆́ще же
(кто)[13]) въ си́лахъ, ѻ҆смьдесѧтъ лѣ́тъ: и҆ лꙋ̀ч-
шее [14]) въ ни́хъ трꙋ́дъ и҆ болѣ́знь: ꙗ҆́кѡ прохо́-

Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: а вечеромъ подкошена. 1) Русск. Пс. Въ Псалтиряхъ: Русской, Преосв. Амвросія и Равв. Пумп. 1-й стихъ сего псалма включаетъ 2-й LXX, а 6-й LXX въ сихъ Псалтиряхъ раздѣленъ на два стиха, согласно Еврейскому тексту. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изнемогаемъ, въ Пс. Мандельшт. мы потрясены. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Равв. Пумп. перевелъ: „Ты ставишъ грѣхи наши Себѣ на видъ". 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. 1683 г. предъ свѣтлостію. 10) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: мимоидутъ даромъ ради гнѣва Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Ушли всѣ наши дни при Твоемъ негодованіи. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: какъ звукъ, въ Пс. Мандельшт. подобно вздоху, въ Пс. Равв. Пумп. словно вопль. Евр. гэгэ—дыханіе, паръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. 14) Пс. А. Евр. рогав—сила, превосходство. Въ Русск. Пс. переве-

дѧтъ [1]) скоро [2]), и мы оулетаемъ [3]). 11. Кто
вѣдаетъ [4]) силꙋ [5]) гнѣва Твоегѡ; и ꙗкѡ страхъ
Твой, гнѣвъ Твой [6]). 12. Наꙋчи насъ исчислѧ-
ти [7]) дни наши такѡ, да прїобрѣтемъ [8])
сердце мꙋдрое [9]). 13. Ѡбратисѧ Господи! доко-
лѣ; оумилосердисѧ [10]) надъ рабы Твоими. 14.
Насыти [11]) насъ заоутра милостїю Твоею [12]):
да [13]) возрадꙋемсѧ и во всѧ дни нашѧ. 15. Воз-
весели насъ за (тѣ) дни, (въ нѧже) [14]) Ты по-
ражалъ еси [15]) насъ, (за) [16]) лѣта (въ нѧже) [17])
видѣхомъ ѕлаѧ. 16. Да ꙗвитсѧ [18]) надъ рабы
Твоими дѣло Твое: и слава Твоѧ надъ сы-
ны ихъ [19]). 17. Да бꙋдетъ [20]) благоволенїе [21])

дено: а самый цвѣтъ. 1) Въ Русск. Пс. переведено: протекаютъ. Евр. гузъ—отсѣкать; проходить. 2) Евр. хишъ—скоро, быстро. 3) Русск. Пс. и П. А. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Sym. τίς οἶδε τὴν ἰσχὺν τοῦ θυμοῦ σου, καὶ κατὰ τὸν φόβον σου τὴν ὀργήν σου. Кто зналъ силу гнѣва Твоего, и по страху Твоему гнѣвъ Твой? 7) Пс. А. Евр. мана—считать, исчислять. 8) Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: благоразумное. 10) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. помилуй, въ Пс. Равв. Пумп. сжалься. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. А. 14) Слав. Пс. и Пс. А. 15) Русск. Пс. 16) Пс. А. 17) Пс. Слав. 18) Пс. А. и Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 20) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 21) Русск. Пс. Евр. моасъ—прїятность, угодность; благоволенїе.

Го́спода Бо́га на́шегѡ на на́съ: и҆ дѣ́ло рꙋ́къ на́шихъ ᲂу҆крѣпи̑ [1] въ на́съ, и҆ дѣ́ло рꙋ́къ на́шихъ ᲂу҆крѣпи̑ [2].

Ѱало́мъ ч҃.

П. А. „Покровительство Божіе отъ всѣхъ золъ предохраняетъ человѣка“.

1. Живꙋ́щїй подъ кро́вомъ [3] Всевы́шнѧгѡ [4], почива́етъ подъ сѣ́нїю [5] Всемогꙋ́щагѡ [6]. 2. Глаго́летъ Го́сподеви: „„Ты̀ моѐ прибѣ́жище и҆ защи́тникъ мо́й, Бо́гъ мо́й, на Него̀ а҆́зъ ᲂу҆пова́ю. 3. Поне́же [7] То́й и҆зба́витъ тѧ̀ ѿ сѣ́ти птицело́ва [8], (и҆) ѿ ги́бельныѧ зара́зы [9]. 4. Пе́рїѧми Свои́ми [10] прикро́етъ [11] тѧ̀: и҆ подъ крыла́ми Е҆гѡ̀ безопа́сенъ бꙋ́деши [12]: и҆́стина Е҆гѡ̀ щи́тъ и҆ ѻ҆гражде́нїе [13].

---

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. кунъ — утверждать, укрѣплять. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній замѣтилъ, что этотъ стихъ есть голосъ одного хора, 2-й стихъ, отвѣтъ втораго хора, 4-й – опять голосъ 1-го хора. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. Евр. якушъ — птицеловъ. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Евр. хасаг—быть надежну, безопасну. Преосв. Амвр. перевелъ: надежденъ будеши. 13) Рус. Пс. и Пс. А.

5. Ты̀ не оу҆бои́шисѧ ѿ стра́ха нощна́гѡ: ѿ стрѣ-
лы̀, летѧ́щїѧ дне́мъ [1]). **6.** Ѿ ꙗ҆́звы [2]), во тмѣ̀
преходѧ́щїѧ, зара́зы, свирѣ́пствꙋющїѧ въ
по́лꙋдни [3]). **7.** Бли́зъ тебѐ [4]) паде́тъ ты́сѧща,
а҆ ѿ десны́ю тебѐ де́сѧть ты́сѧщь: къ тебѣ̀ не
прибли́житсѧ [5]). **8.** То́кмо [6]) ѻ҆чи́ма твои́ма по-
смо́триши [7]): и҆ оу҆смо́триши [8]) воздаѧ́нїе грѣ́ш-
никѡмъ [9]). **9.** Ꙗ҆́кѡ Ты̀, Го́споди, оу҆пова́нїе
моѐ [10]). Ты̀ и҆збра́лъ є҆сѝ [11]) свои́мъ прибѣ́жи-
щемъ Всевы́шнѧго. **10.** Не приклю́читсѧ [12]) те-
бѣ̀ зло̀: и҆ ꙗ҆́зва [13]) не прибли́житсѧ къ жили́щю
твоемꙋ̀ [14]). **11.** Ꙗ҆́кѡ А҆́нгеломъ Свои́мъ Ѻ҆́нъ
заповѣ́даетъ [15]) ѡ҆ тебѣ̀, сохрани́ти [16]) тѧ̀

---

1) Русск. Пс., Пс Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Aq. *δηγμοῦ δαιμονίζοντος μησεμβρίας*, отъ заразы (язвы) свирѣпствующей въ полдень. Преосв. Амвросій надъ симъ стихомъ сдѣлалъ замѣчаніе: „Сей стихъ разные разно переводятъ: иные отъ солнечнаго зноя, который идущимъ въ пути въ Сѵріи смертоносенъ бываетъ; иные: отъ вредительной заразы, или отъ мороваго повѣтрія". Равв. Пумп. перевелъ: отъ язвы, поражающей въ полдень, Мандельштамъ: заразы, похищающей въ полдень. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: о бокъ тебе. Евр. цадъ—сторона, бокъ. 5) Равв. Пумп. перевелъ: тебя же не коснется она (чума). 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. XIII в. 10) Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: голосъ втораго хора. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты поставилъ, и замѣтилъ внизу: первый хоръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Брун. XVI в. 15) Русск. Пс. 16) Въ Пс. Фирс. 1583 г. переведено: беречи.

на [1]) всѣ́хъ пꙋте́хъ твои́хъ. 12. Ѻни́ поне-
сꙋ́тъ [2]) тѧ̀ на рꙋка́хъ: да не когда̀ преткне́ши
ѡ҆ ка́мень но́гꙋ твою̀. 13. На льва̀ [3]) и҆ ѧ҆́спида на-
стꙋ́пиши: бꙋ́деши попира́ти льви́цꙋ [4]) и҆ ѕмїѧ̀.
14. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆́нъ [5]) возлюбѝ [6]) мѧ̀, и҆ ѧ҆́зъ и҆з-
ба́влю є҆го̀: возвы́шꙋ [7]) є҆го̀, ꙗ҆́кѡ позна̀ и҆́мѧ
моѐ. 15. Призове́тъ [8]) мѧ̀, и҆ ѹ҆слы́шꙋ є҆го̀: съ
ни́мъ ѧ҆́зъ бꙋ́дꙋ [9]) въ ско́рби: и҆зба́влю [10]) є҆го̀
и҆ просла́влю є҆го̀. 16. Долгото́ю дне́й насы́щıю [11])
є҆гѡ̀: и҆ ѩ҆влю̀ є҆мꙋ̀ спасе́нїе моѐ. Сла́ва:

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Брун. XVI в., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: на льва люта. Евр. шахалъ — лютый левъ. Равв. Пумп. перевелъ: тигра, а Мандельштамъ: по шакаламъ. 4) Преосв. Амвросій перевелъ: львичища, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. скимна. 5) Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: третій хоръ отъ имени Бога. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: дамъ ему прибѣще, въ Русск. Пс. защищю его. Евр. гагав — возвышать. 8) Рус. Пс., Пс. А., въ Сунайск. Библ. ἐπικαλέσεταί με; призоветъ мене. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 11) Пс. А., Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

Каѳі́сма г҃і.

Ѱало́мъ ч҃а.

П. А. „Представляется различіе состоянія праведныхъ и грѣшныхъ“.

1. Ѱало́мъ пѣ́сни въ де́нь суббѡ́тный. 2. Бла́го
є҆́сть прославля́ти [1] Го́спода: и҆ пѣ́ти и҆́мени
Твоему̀ Всевы́шній [2]; 3. возвѣща́ти за оу҆́тра
ми́лость Твою̀: а҆ ко всѣ̂ но́щи [3] и҆́стинꙋ Твою̀.
4. На десятостру́ннѣй (а҆рфѣ) [4], и҆ на ѱалти́ри:
съ пѣ́снію въ гу́слехъ [5]. 5. Ꙗ҆́кѡ Ты̀, Го́спо-
ди, возвесели́лъ мя̀ є҆сѝ творе́ніемъ Твои́мъ [6]:
а҆ дѣла́ми ру́къ Твои́хъ а҆́зъ восхища́юся [7].
6. Ко́ль [8] вели́ки су́ть [9] дѣла̀ Твоя̀, Гос-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. переведено: по ночамъ; Фирсовъ: на всякое время. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: на декахордѣ, Мандельштамъ: при десятиструннѣй, Преосв. Амвросій: въ десятострѹніи, Фирсовъ: въ десятострунномъ пѣніи. 5) Въ Русск. Пс. переведено: и на звучныхъ гусляхъ, Пс. Равв. Пумп. звуками цитры. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. Евр. сомах, въ формѣ піэлъ, значитъ: увеселяться, восхищаться. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а: сѹть только въ одной Псалтири Фирс. 1683 г.

поди! (и҆) ве́льми глꙋбо́ки [1]) помышле́нїѧ Твоѧ̀!
7. Мꙋ́жъ безꙋ́менъ не позна́етъ: а҆ неразꙋ́мный
не разꙋмѣ́етъ сего̀ [2]). 8. Єгда̀ [3]) грѣ́шницы
возраста́ютъ [4]), ꙗ҆́кѡ трава̀: и҆ процвѣта́-
ютъ [5]) всѝ творѧ́щїи [6]) беззако́нїе: то̀ длѧ
того̀ [7]), да поги́бноутъ [8]) ѻ҆нѝ во вѣ́къ вѣ́-
ка. 9. А҆ Ты, Го́споди, Вы́шнїй во вѣ́ки. 10. Ꙗ҆́кѡ
сѐ вразѝ Твоѝ, Го́споди: ꙗ҆́кѡ сѐ вразѝ Твоѝ,
поги́бноутъ: разсѣ́ютсѧ [9]) всѝ творѧ́щїи без-
зако́нїе. 11. А҆ Ты возвы́силъ є҆сѝ [10]) мо́й
ро́гъ [11]) ꙗ҆́кѡ є҆диноро́га: а҆́зъ бꙋдꙋ пома́занъ [12])
є҆ле́емъ свѣ́жимъ [13]). 12. И҆ ѻ҆́ко моѐ зри́тъ на
врагѡ́въ мои́хъ: и҆ оу҆́хо моѐ слы́шитъ ѻ҆ во-
стаю́щихъ на мѧ̀ беззако́нникахъ [14]). 13. Пра́вед-
никъ, ꙗ҆́кѡ фи́никъ [15]) цвѣте́тъ [16]): расте́тъ [17]),

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. Sym. βαϑεῖς—глубоки. 2) Пс. А., Русск. Пс. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Бруп. XVI в. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: разсѣваются. Евр. фараѵ—разсѣеваться. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Равв. Пумп. пояснилъ: рогъ—голова. 12) Пс. Фирс. 1682 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 14) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Мой взоръ покоится на бѣдѣ моихъ преслѣдователей, ласкаетъ мой слухъ злополучіе коварныхъ, возставшихъ противъ меня“. 15) Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Русск. Пс., Пс. А., Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: возвышается. Евр. сагаг—рости, умножаться.

ꙗ҆́кѡ ке́дръ въ лїва́нѣ. 14. Насажде́ни въ домꙋ̀
Госпо́дни, (ѻ҆нѝ) [1]) во дво́рѣхъ Бо́га на́шегѡ про-
цвѣ́тꙋтъ [2]). 15. Є҆щѐ процвѣ́тꙋтъ [3]) ѻ҆нѝ и҆ въ
ста́рости: и҆ бꙋ́дꙋтъ тꙋ́чны и҆ зе́лены [4]), 16.
Да вꙑ̀ возвѣща́ти [5]), ꙗ҆́кѡ пра́веденъ [6]) Гос-
по́дь, Защи́тникъ [7]) мо́й, и҆ нѣ́сть въ не́мъ
непра́вды.

Ѱало́мъ ч҃в [8]).

П. А. „Крѣпость и сила царства Христова описывается“.

1. Госпо́дь ца́рствꙋетъ [9]). Ѻ҆́нъ ѻ҆блече́нъ

---

1) Пс. Мандельшт. 2) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. цвѣтутъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. расцвѣтутъ 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. нув—произрастать, процвѣтать. 4) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: сочны и свѣжи, Мандельштамъ: тучны и сочны. Symm. ἔτι καρποφορήσουσι γηρῶντες πίονες καὶ εὐθαλεῖς ἔσονται ἀπαγγέλλοντες ὅτι ὀρθὸς Κύριος ὁ περιφράσσων με, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ. Еще плодъ принесутъ старые, будутъ тучны и зелены, возвѣщая, что правъ Господь, ограждающій меня, и нѣтъ неправды въ Немъ. 5) Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій перевелъ: еже возвѣщати, Фирсовъ: къ прославленію. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс., а Преосв. Амвросій перевелъ: крѣпость моя. 8) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „У Еврей нѣтъ никакого надписанія на семъ Псалмѣ“. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: царитъ.

велѝчїемъ [1]), ѡ҆блече́нъ Госпо́дь могꙋ́ществомъ [2])
(и҆) препоя́санъ [3]) є҆сть. Оу҆тверди̇̀ [4]) вселе́нноую,
и҆ не поколе́блется [5]). 2. Престо́лъ Тво́й оу҆т-
вержде́нъ [6]) є҆сть и҆скони̇̀ [7]): Ты̀ (є҆ди́нъ) [8]) ѿ
вѣ́ка. 3. Возвыша́ютъ [9]) рѣ́ки, Го́споди, гла́съ
сво́й: возвыша́ютъ рѣ́ки во́лны своѧ̀ [10]).
4. Ты̀ Го́споди на высотѣ̀ [11]) си́ленъ є҆́сть [12])
па́че шꙋ́ма во́дъ мно́гихъ, (и҆) крѣ́пкихъ [13])
во́лнъ морскі́хъ. 5. Свидѣ́тельства Твоѧ̀ [14])
ѕѣлѡ̀ вѣ́рна [15]) сꙋ́ть: до́мꙋ Твоемꙋ̀ свѧ́тость,
Го́споди, прили́чна [16]) на до́лгїѧ дни̇̀ [17]).

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. опоясанъ. 4) Въ Русск. Пс. переведено: тверда, въ Пс. Равв. Пумп. крѣпка. 5) Пс. Θеод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Рус. Пс. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Шумятъ, ревутъ потоки, о Боже, поднимаютъ потоки свой шумъ". 11) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. въ вышинѣ. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. великъ, въ Пс. Равв. Пумп. переведено: могучь, въ Пс. Преосвящ. Амвросія: крѣпльшій (есть). 13) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сильныхъ, въ Пс. Мандельшт.: величавыхъ. 14) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. свидѣтельство Твое, въ Пс. Равв. Пумп. уставы Твои, въ Пс. Мандельшт. завѣты Твои. 15) Пс. А. 16) Пс. Мандельшт. 17) Пс. Мандельшт., Равв. Пумп. второе полустишіе перевелъ: „Твой домъ, о Боже, украшенъ долговѣчною святостію".

Ѱало́мъ ч҃г [1]).

П. А. „Испрашивая творецъ сего псалма у Бога мщенія на беззаконныхъ, приводитъ ихъ къ добродѣтельной жизни".

1. Бо́же ѿмще́нїй, Го́споди, Бо́же ѿмще́нїй, а҆ви́ся! [2]) 2. Вознеси́ся, сꙋдїѐ [3]) земли̑: возда́ждь возме́здїе [4]) го́рдымъ. 3. Доко́лѣ нечести́вїи [5]), Го́споди; доко́лѣ нечести́вїи бꙋ́дꙋтъ ра́доватися [6]); 4. Ѡ҆ни̑ и҆зрыга́ютъ (хꙋлы̑) [7]), глаго́лютъ же́стко [8]): велича́ются [9]) вси̑ творя́щїи беззако́нїе. 5. Ѡ҆ни̑ притѣсня́ютъ [10]) наро́дъ Тво́й, Го́споди, и҆ насл҃ѣдїе Твоѐ подавля́ютъ [11]). 6. Вдови́цꙋ и҆ прише́льца ᲂу҆бива́ютъ:

---

1) Преосв. Амвросій сдѣлалъ замѣчаніе внизу: „У Евреевъ нѣтъ никакого надписанія на семъ псалмѣ". 2) Русск. Пс., Пс. А. Aq. ἐπιφανήθι, явись. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. мзду. 5) Русск. Пс. 6) Равв. Пумп. перевелъ: торжествовать, Мандельштамъ: ликовать, Преосвящ. Амвросій: веселитися. 7) Преосв. Амвр. перевелъ: клевещутъ, Мандельштамъ: разглагольствовать. Евр. нова — изрыгать. 8) Въ Русск. Пс. переведено: дерзко, въ Пс. Преосв. Амвр. досадная. Евр. атак — твердо, жестко, несносно. 9) Рус. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвросія: возвышаются. 10) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: утисняютъ; въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвросія: попираютъ, въ Пс. Мандельшт. угнетать. 11) Пс. Ман-

и҆ сиро́тъ ѹ҆мерщвлѧ́ютъ. 7. И҆ глаго́лютъ [1]):
„не ви́дитъ [2]) Госпо́дь, и҆ не разꙋмѣ́етъ [3])
Бо́гъ Іа́кѡвль. 8. Ѹ҆разꙋмѣ́йте [4]) безꙋ́мнїи
въ наро́дѣ! [5]) а҆ вы̀ глꙋ́пїи [6]), когда̀ [7]) ѡ҆мꙋ-
дри́тесѧ; 9. Сотвори́вый [8]) ѹ҆́хо, не слы́шитъ ли;
и҆, созда́вый ѻ҆́ко, не смо́тритъ ли; 10. Не ѡ҆бли-
чи́тъ ли, наставлѧ́ѧй [9]) наро́дъ, наѹча́ѧй чело-
вѣ́ка ра́зꙋмꙋ [10]); 11. Госпо́дь вѣ́даетъ [11])
помышле́нїѧ человѣ́ческаѧ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆ни̑ сꙋ́ть сꙋ́етны.
12. Блаже́нъ человѣ́къ, є҆го́ же Ты̀, Го́споди, на-
ставлѧ́еши [12]): и҆ ѹ҆́чиши [13]), є҆го̀ ѿ зако́на
Твоегѡ̀. 13. Да [14]) ѹ҆споко́нши [15]) є҆го̀ во дни̑
злы́ѧ [16]), до́ндеже нечести́вомꙋ [17]), и҆зры́етсѧ
ꙗ҆́ма. 14. Ꙗ҆́ко [18]) не ѿри́нетъ Госпо́дь наро́да Сво-

дельшт., въ Пс. Равв. Пумп. давятъ, въ Русск. Пс. угнѣтаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Преосв. Амвросія: озлобляютъ. 1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. XIII в. 8) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: той, который сотворилъ. 9) Въ Пс. Мандельшт. переведено: наставляющему, въ Пс. Равв. Пумп. каратель; въ Русск. Пс. вразумляющій. 10) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вѣдѣнію. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 14) Пс. Θеод. 1472 г. 15) Въ Пс. Мандельшт. переведено: дабы успокоить. 16) Рус. Пс. 17) Русск. Пс. 18) Пс. А. и Русск. Пс.

є҆гѡ̀: и҆ наслѣ́дїѧ [1]) своегѡ̀ не ѡ҆ста́витъ. **15.** Ибо сꙋдъ ѡ҆брати́тсѧ [2]) къ пра́вдѣ: а҆ за ни́мъ [3]) бꙋ́дꙋтъ [4]) всѝ пра́вїи се́рдцемъ. **16.** Ктѡ̀ воста́нетъ за мѧ̀ [5]) на лꙋка́вноꙋющихъ [6]); и҆лѝ ктѡ̀ ста́нетъ со мно́ю [7]) на творѧ́щаѧ [8]) беззако́нїе; **17.** А҆́ще не Госпо́дь помо́глъ бы мѝ: тѡ̀ вско́рѣ дꙋша̀ моѧ̀ всели́ласѧ бы во гро́бъ [9]). **18.** А҆́ще (и҆) [10]) глаго́лахъ: „колеблетсѧ нога̀ моѧ̀“, тѡ̀ ми́лость Твоѧ̀, Го́споди, подде́рживаетъ [11]) мѧ̀. **19.** Во мно́жествѣ мы́слей мои́хъ [12]) въ се́рдцѣ мое́мъ, оу҆тѣ́шенїѧ Твоѧ̀ возвесели́ша дꙋ́шꙋ мою̀. **20.** Содꙋ́житсѧ [13]) ли съ Тобо́ю престо́лъ беззако́нїй [14]), содѣ́лывающїй [15]) непра́вдꙋ вопреки̑ зако́нꙋ [16]); **21.** Ѡ҆полча́ютсѧ

---

1) Пс. XIII в. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 3) Пс. Мандельшт. Aq. et Theod. καὶ ὀπίσω μου. forté αὐτου; а за мною, лучше, за нимъ. 4) Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: его найдутъ. 5) П. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. за меня. 6) Пс. Док. Ск. 7) Пс. Ѳеод. 1472 г. 8) Пс. Ѳеод. 1472 г. 9) Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней. Евр. руша—молчаніе, гробъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: при умноженіи скорби моей, въ Пс. Равв. Пумп. „когда мысли мои встревожились во мнѣ“. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: „Станетъ ли близъ Тебя“; въ Пс. Равв. Пумп.: развѣ найдетъ у Тебя пріютъ. 14) Пс. А. 15) Въ Пс. Равв. Пумп. созидающій. 16) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. во имя закона; въ Пс. Мандельшт.: сверху законовъ.

ѻ҆ни́ [1] на дꙋ́шꙋ пра́ведничу: и҆ кро́вь непови́н-
нꙋю ѻ҆бвинѧ́ютъ [2]. **22.** Но̀ Госпо́дь бы́сть мнѣ̀
въ прибѣ́жище: и҆ Бо́гъ мо́й въ тверды́ню [3])
ᲂу҆пова́нїѧ моегѡ̀. **23.** И҆ Ѻ҆́нъ [4] возда́стъ и҆̀мъ
за беззако́нїе [5] и҆̀хъ: за и҆̀хъ [6] зло́бꙋ погꙋ́битъ
и҆̀хъ; погꙋ́битъ и҆̀хъ Госпо́дь Бо́гъ на́шъ. Сла́ва:

Ѱало́мъ ч҃д.

П. А. „Возбуждая пророкъ народъ къ прославленію Божію, отводитъ ихъ примѣромъ предковъ въ пустыни отъ неблагодарствія и жестокосердія“.

1. Прїиди́те, воспоемъ [7] Го́сподеви: воскли́к-
немъ тверды́нѣ [8] на́шегѡ спасе́нїѧ! **2.** Встрѣ́-
тимъ [9] лицѐ е҆гѡ̀ со хвале́нїемъ [10]: въ пѣ́с-

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ополчающіеся, въ Пс. Преосв. Амвросія: собираются полчищемъ, въ Пс. Фирс. 1683 г.: собираются. 2) Пс. А., Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 3) Русск. Пс. твердыня, Равв. Пумп. твердынею, Мандельшт.: скалою, а Преосвящ. Амвросій: въ камень. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ронан—пѣть. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: оплоту; только Преосв. Амвросій по прежнему перевелъ: камню, вм. скалы, оплота или твердыни. 9) Пс. Мандельшт. Евр. кидэмъ—упреждать; встрѣчать. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ 1-е полустишіе: привѣтствуемъ Его славословіемъ.

не́хъ [1]) воскли́кнемъ є҆мꙋ̀. 3. Ꙗ҆́кѡ Бо́гъ (є҆́сть) [2])
вели́кїй Госпо́дь, и҆ вели́кїй Ца́рь на́дъ всѣ́ми
бо́ги [3]). 4. Въ є҆гѡ́ же рꙋ́цѣ глꙋби́ны [4]) зем-
лѝ: и҆ высо́ты го́ръ є҆гѡ́ (сꙋ́ть). 5. Є҆гѡ́ же [5]) мо́-
ре, и҆ О҆́нъ сотворѝ є҆̀: и҆ сꙋ́шꙋ рꙋ́цѣ є҆гѡ́ созда́стѣ.
6. Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ: прекло́-
ни́мъ колѣ́на [6]) предъ Го́сподемъ, сотво́ршимъ
на́съ. 7. Ꙗ҆́кѡ О҆́нъ Бо́гъ на́шъ, а҆ мы̀ наро́дъ
па́ствы [7]) є҆гѡ̀, и҆ ѻ҆́вцы рꙋкѝ є҆гѡ̀. Нынѣ, а҆́ще
ѹ҆слы́шите гла́съ є҆гѡ̀: 8. „Не ѡ҆жесточи́те се́рдца
ва́шего, ꙗ҆́кѡ въ ропта́нїи [8]), ꙗ҆́кѡ въ де́нь [9])
и҆скꙋше́нїѧ въ пꙋсты́ни. 9. И҆дѣ́же ѻ҆тцы̀ ва́ши и҆скꙋ-
си́ша Мѧ̀: и҆спыта́ша [10]) Мѧ̀ и҆ ви́дѣша дѣ́ло
Моѐ [11]). 10. Четы́редесѧтъ лѣ́тъ а҆́зъ негодова́хъ
на ро́дъ (се́й), и҆ рѣ́хъ: наро́дъ (ѻ҆́ный) заблꙋжда́ю-
щїй се́рдцемъ, ѻ҆ни́ же [12]) не позна́ша пꙋте́й Мо-

---

1) Пс. XIII в. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Синайск. Библіи: ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς — надъ всѣми богами. 4) Русск. Пс. Евр. мэхкоримъ — глубины, пропасти. 5) Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс. Евр. баракъ—благословлять; преклонять колѣни. 7) Пс. Кипр. XIV в. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: во время ропота (см. Исх. гл. 17, ст. 7); въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. это слово оставлено безъ перевода: въ меривѣ. Евр. мэрива — распря, споръ; ропотъ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Брун. XVI в. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Мое воздаяніе. 12) Пс. А.

и҆́хъ. 11. Сегѡ̀ ра́ди [1]) а҆́зъ поклѧ́хсѧ во гнѣ́вѣ мое́мъ, ꙗ҆́кѡ [2]) не вни́дꙋтъ ѻ҆ни̇̀ въ мо́й поко́й“.

Ѱало́мъ ч҃е [3]).

П. А. „Бога всѣмъ прославляти должно, ибо всѣхъ судити имать“.

1. Воспо́йте [4]) Го́сподеви пѣ́снь но́вꙋ: воспо́йте Го́сподеви всѧ̀ землѧ̀. 2. Воспо́йте Го́сподеви, благослови́те и҆́мѧ є҆гѡ̀: благовѣсти́те де́нь ѿ днѐ спасе́нїе є҆гѡ̀. 3. Возвѣсти́те въ ꙗ҆зы́цѣхъ [5]) сла́вꙋ є҆гѡ̀: во всѣ́хъ наро́дѣхъ [6]) чꙋдеса̀ є҆гѡ̀. 4. Ꙗ҆́кѡ вели́къ [7]) Госпо́дь и҆ хва́ленъ ѕѣлѡ̀: стра́шенъ Ѻ҆́нъ [8]) па́че всѣ́хъ бого́въ [9]). 5. Ꙗ҆́кѡ вси̇̀ бо́зи наро́довъ (ꙗ҆зы́ческихъ) кꙋми́-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: И потому, въ Пс. Равв. Пумп. Потому и, въ Пс. Мандельшт. Такъ что. 2) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 2-е полустишіе: „да не дойдутъ они до Моего селенія (до Іерусалима)“. 3) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „У Евреевъ сей Псаломъ не имѣетъ надписанія“. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Евр. гои—языческій народъ. 6) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: во всѣхъ племенахъ. 7) Пс. Ѳеод. 1472 г. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв Пумп. 9) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс.

ри [1]): а҆ Госпо́дь небеса̀ сотворѝ. **6.** Сла́ва [2]) и҆
че́сть [3]) предъ лице́мъ Єгѡ̀ [4]): си́ла [5]) и҆
красота̀ во свѧти́лищи Єгѡ̀ [6]). **7.** Воз-
дади́те [7]) Го́сподеви племена̀ [8]) наро́довъ:
воздади́те Го́сподеви сла́ву и҆ крѣ́пость [9]). **8.**
Воздади́те Го́сподеви сла́ву и҆́мени Єгѡ̀: неси́те [10])
да́ръ [11]) и҆ и҆ди́те [12]) во дворы̀ Єгѡ̀. **9.** Покло-
ни́тесѧ Го́сподеви въ благолѣ́пїи свѧ́тыни: да
бои́тсѧ [13]) ѿ лица́ [14]) Єгѡ̀ всѧ̀ землѧ̀. **10.** Воз-
вѣща́йте въ наро́дѣхъ [15]): „Госпо́дь цар-
ству́етъ [16]): и҆́бо вселе́ннаѧ тверда̀ [17]) є҆́сть, не
поколе́блетсѧ [18]): Ѻнъ су́дитъ [19]) по пра́вдѣ [20]).

---

1) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: истуканы. Sym. ἀνύπαρκτοι, Aq. ἐπίπλαστοι, вымышленны. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. Евр. годаръ—честь. 4) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. воздайте. Евр. ягав—давать. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. мишфатаг — родъ, фамилія, Равв. Пумп. семьи народовъ. 9) Пс. А. Евр. озъ—сила и крѣпость. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1682 г., въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: да убоится. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. лица Его. 15) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: возвѣщайте народамъ... 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Русск. Пс. 18) Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. 20) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. праведно.

11. Да возвеселѧтсѧ [1] небеса, да торжествꙋ-
етъ [2] землѧ: да возшꙋмитъ [3] море, и҆ что
є҆сть въ немъ [4]. 12. Да взыграетъ [5] поле
и҆ всѐ что [6] въ немъ, да поютъ [7] тогда
всѧ древа дꙋбравнаѧ, 13. Предъ лицемъ Гос-
поднимъ [8], ꙗ҆кѡ грѧдетъ, ꙗ҆кѡ грѧдетъ сꙋ-
дити землю: Ѻ҆нъ бꙋдетъ сꙋдити [9] вселеннꙋю
по правдѣ, и҆ народы по и҆стинѣ своей [10].

Ѱаломъ ч҃ѕ.

„Въ семъ Псалмѣ описывается послѣдній судъ и величіе суда Христова. См. Евр. гл. 1, ст. 6“ [11].

1. Господь царствꙋетъ [12]: да радꙋетсѧ зем-
лѧ, да веселѧтсѧ мнози ѻ҆строви. 2. Ѻ҆крестъ
є҆гѡ ѻ҆блако и҆ мракъ: правда и҆ сꙋдъ [13] ꙋ҆твер-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. Symm. ἤχησεν ἡ θάλασσα σὺν πληρώματι αὐτῆς; зашумѣло море съ исполненіемъ его. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Sym. γαυριάσει ἀγρὸς. взыграетъ поле. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. Евр. ранан—пѣть. 8) Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. 11) Въ Псалтири Преосвящ. Амвросія, мнѣ принадлежащей, содержаніе сего Псалма пропущено; а сіе заимствовано изъ Толкованія Псалмовъ Іакова Тирина. 1719 г. Antwerpiæ. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 13) Пс. XIII в.

жде́нїе [1]) престо́ла Єгѡ̀. 3. Ѻ҆́гнь предъ лице́мъ
Єгѡ̀ и҆́детъ [2]): и҆ попалѧ́етъ [3]) ѡ҆́крестъ враги̑
Єгѡ̀. 4. Млѡнї́ѧ Єгѡ̀ ѡ҆свѣща́ютъ [4]) вселе́ннꙋю:
ви́дитъ и҆ дрожи́тъ землѧ̀ [5]). 5. Го́ры, ꙗ҆́кѡ
во́скъ, та́ютъ [6]) ѿ лица̀ Госпо́днѧ, ѿ лица̀ Го́с-
пода всеѧ̀ земли̑. 6. Небеса̀ возвѣща́ютъ [7])
пра́вдꙋ Єгѡ̀: и҆ всѝ наро́ди ви́дѧтъ [8]) сла́вꙋ Єгѡ̀.
7. Да постыда́тсѧ всѝ слꙋжа́щїи [9]) и҆стꙋка́-
намъ [10]), хвалѧ́щїисѧ ѿ і҆дѡ́лѣхъ: поклони́тесѧ
Ємꙋ̀ всѝ бо́зи [11]). 8. Оу҆слы́ша [12]) (сїѐ) [13]) и҆ воз-
весели́сѧ Сїѡ́нъ: и҆ возра́довашасѧ дще́ри І҆ꙋде́йскїѧ,
сꙋдѡ́мъ Твои́мъ [14]), Го́споди. 9. Ꙗ҆́кѡ Ты̀ Гос-
по́дь Вы́шнїй надъ все́ю земле́ю: ѕѣлѡ̀ превозне-
се́нъ надъ всѣ́ми бо́ги. 10. Любѧ́щїи Го́спода не-
нави́дите ѕло̀ [15]). Ѻ҆́нъ храни́тъ дꙋ́шы преподо́б-

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: основаніе, въ Пс. Мандельшт. основа. Евр. маконъ — сѣдалище, основаніе. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. жжетъ. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. озаряютъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: служившіе, въ Пс. Равв. Пумп.: почитающіе. Евр. овадъ — служить, почитать. 10) Русск. Пс. 11) Пс. А. Евр. элогимъ—боги. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. А. 14) Равв. Пумп. перевелъ: радуются Твоими законами (при судѣ надъ народами). 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

ныхъ Своихъ: изъ руки нечестивыхъ [1]) избавляетъ ихъ [2]). 11. Свѣтъ изливаетсѧ [3]) на праведника: а на правыхъ [4]) сердцемъ веселїе. 12. Радуйтесѧ [5]) праведнїи о Господѣ: и исповѣдайте памѧть [6]) свѧтыни Егѡ. Слава:

Ѱаломъ чз.

П. А. „Пророчество о обращеніи язычниковъ посредствомъ Христа Спасителя“.

1. Воспойте Господеви пѣснь нову, понеже [7]) Онъ сотвори чюдеса: спасе [8]) его десница Егѡ и свѧтаѧ мышца Егѡ. 2. Яви [9]) Господь спасенїе Свое: предъ очима [10]) народовъ ѿкры правду Свою.

---

1) Русск. Пс. Aq. ἀσεβῶν—нечестивыхъ, Sym. παρανόμων—беззаконныхъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: исторгаетъ, въ Пс. Мандельшт. спасетъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: льется. Евр. зора—сѣять, разсѣевать, изливать. Равв. Пумп. пояснилъ внизу слово: свѣтъ, т.-е. счастіе. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: восхваляйте Его святое имя; въ Пс. Мандельшт.: поклонитесь памятнику святыни; въ Русск. Пс. славьте имя святое Его. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: помогла Ему. 9) Пс. Кипр. XIV в. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Псалт.

3. Помѧнꙋлъ є҆́сть [1]) Ѻ҆́нъ ми́лость Свою̀ и҆ вѣ́рность [2]) свою̀ къ [3]) до́мꙋ І҆зра́илевꙋ: всѝ концы̀ [4]) землѝ вѝдѣша спасе́нїе Бо́га на́шегѡ. **4.** Ликꙋ́йте [5]) предъ Го́сподемъ всѧ̀ землѧ̀: воскли́ца́йте [6]), и҆ ра́дꙋйтесѧ и҆ по́йте [7]). **5.** По́йте Го́сподеви на [8]) гꙋ́слехъ: на гꙋ́слехъ и҆ гла́сомъ [9]) пѣ́нїѧ [10]). **6.** На трꙋ́бахъ и҆ звꙋ́кахъ рогові́хъ [11]) востꙋ́би́те [12]) предъ Царе́мъ Го́сподемъ. **7.** Да возшꙋми́тъ [13]) мо́ре, и҆ наполнѧ́ющее є҆гѡ̀ [14]): вселе́ннаѧ и҆ живꙋ́щїи на не́й. **8.** Да восплещꙋ́ютъ рꙋко́ю [19]) рѣ́ки: кꙋ́пнѡ [15]) го́ры да ликꙋ́ютъ [16]), **9.** Предъ лице́мъ [17]) Го́спода: ꙗ҆́кѡ гра́детъ сꙋди-

---

1) Пс. Брун. XVI в. 2) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Въ Слав. Псалтиряхъ есть послѣ: милость свою, слово: **Гакѡвꙋ**, а въ Евр. Псалт. и Пс. Сун. нѣтъ сего слова. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: края, въ Русск. Пс. предѣлы, въ Пс. Фирс. 1683 г. страны. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ликуй, въ Русск. Пс.: торжествуйте, въ Пс. Мандельштама: вострубите. Евр. роа — брящать; ликовать, веселиться. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А. 11) Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. переведено: при звукѣ трубъ и роговъ, въ Пс. Равв. Пумп. флейтами и звономъ трубъ. 12) Пс. Кипр. XIV в. 13) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: да зашумитъ. Sym. ἠχείτω ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς. Да шумитъ море съ исполненіемъ его. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. А. и Рус. Пс. Сіи слова въ Пс. Фирсова отнесены къ 8 стиху.

ти зе́млю [1]). Ѻнъ бѹ́детъ сѹди́ти вселе́ннѹю пра́веднѡ [2]), а҆ наро́ды право́то́ю [3]).

Ѱало́мъ ч҃и.

П. А. „Хвала величества, силы, правосудія и милости Божіей къ людямъ“.

I. Госпо́дь ца́рствѹетъ [4]): да трепе́щютъ [5]) наро́ди: (ца́рствѹетъ) [6]) сѣдѧ́й на херѹви́мѣхъ: да поколе́блетсѧ [7]) землѧ̀! 2. Госпо́дь въ Сїѡ́нѣ ве́ликъ, и҆ высо́къ Ѻнъ є҆́сть надъ всѣ́ми наро́ды. 3. Да [8]) восхва́лѧтъ [9]) и҆́мѧ Твоѐ ве́лико и҆ стра́шно: ѻ҆но̀ свѧ́то є҆́сть. 4. И҆ могѹ́щество [10])

---

1) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт., а Преосвящ. Амвросій перевелъ: въ правостѣхъ, во множ. числѣ, какъ и въ Евр., въ Русск. Пс. вѣрно, въ Цс. Равв. Пумп. по справедливости. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: да боятся. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. въ обоихъ мѣстахъ: царитъ. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: колеблется. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. А. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: восхваляютъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. да прославятъ; въ Русск. Пс. да славятъ. 10) Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросій перевелъ: крѣпость. Евр. озъ—крѣпость, сила, могущество.

Царѧ̀ въ то́мъ, что̀ [1]) Ѻ҆́нъ лю́битъ правосꙋ̀діе [2]): Ты̀ ᲂу҆тверди́лъ [3]) є҆сѝ пра́вды [4]): Ты̀ сотвори́лъ є҆сѝ сꙋ́дъ и҆ пра́вдꙋ во Іа́кѡвѣ. **5.** Возноси́те Го́спода Бо́га на́шего: и҆ покланѧ́йтесѧ подно́жїю но́гъ є҆гѡ̀: свѧ́тъ [5]) Ѻ҆́нъ. **6.** Мѡѷсе́й и҆ А҆арѡ́нъ въ свѧще́нницѣхъ є҆гѡ̀, а҆ Самꙋи́лъ междꙋ̀ призыва́ющими [6]) и҆́мѧ є҆гѡ̀: ѡ҆нѝ призыва́хꙋ Го́спода, и҆ То́й послꙋ́шаше и҆́хъ. **7.** Въ столпѣ̀ ѡ҆́блачнѣ Ѻ҆́нъ глаго́лаше къ ни́мъ: ѡ҆нѝ храня́хꙋ є҆гѡ̀ повелѣ́нїѧ [7]), и҆ ᲂу҆ставле́нїе [8]), є҆̀же [9]) дадѐ и҆̀мъ. **8.** Го́споди, Бо́же на́шъ! Ты̀ послꙋ́шалъ є҆сѝ и҆́хъ: Бо́же: Ты̀ бы́валъ є҆сѝ млⷭ҇ти́въ и҆́мъ, и҆ (вмѣ́стѣ) мстѧ́щїй [10]) за дѣла̀ и҆́хъ [11]). **9.** Возноси́те Го́спода Бо́га на́шего: и҆ покланѧ́йтесѧ на [12]) горѣ̀ свѧтѣ́й є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ свѧ́тъ Госпо́дь Бо́гъ на́шъ!

---

1) Пс. Мандельшт. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Aq. κράτος βασιλέως κρίσιν ἠγάπησεν — держава Царя возлюбила правосудіе. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. XIII—XIV в., въ Пс. Рус. переведено: правосудіе, въ Пс. Рав. Пумп. справедливость, въ Пс. Мандельшт. и въ Пс. XIV в. правду. 5) Пс. XIII в., Пс. Θеод. 1472 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уставы, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. заповѣди. 8) Пс. А. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Мандельшт. переведено: мстящимъ за проступки ихъ. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

Ѱалóмъ ч҃д.

П. А. „Увѣщаніе къ прославленію благодѣяній Божіихъ“.

П. А. I. „Ѱалóмъ ко благодарéнію“. Воскли́кните Бóгу вся́ зéмли [1])! **2.** Слýжите Гóсподу съ весéліемъ [2]): прихóдите предъ Негó [3]) съ пѣснопѣ́ніемъ [4]). **3.** Вѣ́дайте [5]), я́кѡ Гóсподь, тóй Бóгъ (éсть), Тóй сотворѝ на́съ, а̑ не мы̀ себѐ [6]): мы̀ нарóдъ Е҆гѡ̀, и҆ ѻ҆́вцы па́ствы [7]) Е҆гѡ̀. **4.** Вни́дите во вратà Е҆гѡ̀ съ славословíемъ [8]), во дворы̀ Е҆гѡ̀ съ хвалéніемъ [9]): прославля́йте [10]) Е҆гѡ̀, благословля́йте [11]) и҆́мя Е҆гѡ́. **5.** Я҆́кѡ бла́гъ Гóсподь: ми́лость Е҆гѡ̀ во вѣ́къ: а̑ и҆́стина Е҆гѡ̀ и҆зъ рóда въ рóдъ [12]).

---

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. переведено: съ восклицаніемъ, въ Пс. Мандельшт. съ ликованіемъ. Sym. μετ᾽ εὐφημίας — съ благохваленіемъ; Aq. ἐν ἐινέσει—въ хваленіи. Евр. рэнана — пѣніе. 5) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: знайте. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. съ хвалою. 10) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Мандельшт. поклонитесь, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Евр. барак—благословлять. 12) Пс. Равв. Пумп.

Ѱало́мъ р҃.

Ѱало́мъ Дави́довъ [1]).

П. А. „Изображеніе долгу и обѣщаній царскихъ“.

1. Ми́лость и҆ правосꙋ́діе [2]) воспою̀: воспою̀ [3]) Тебѣ̀ Го́споди. 2. Ѧ҆́зъ помышлѧ́ю [4]) ѡ҆ пꙋтѝ непоро́чнѣ, когда̀ не [5]) прiде́ши ко мнѣ̀: бꙋ́дꙋ ходи́ти [6]) въ незло́біи се́рдца моегѡ̀ посредѣ̀ до́мꙋ моегѡ̀. 3. Не положꙋ̀ [7]) предъ ѻ҆́чи моѝ сло́ва непотре́бнаго [8]): дѣ́ло законопрестꙋ́пное [9]) ненави́жꙋ: ѻ҆нò ко мнѣ̀ не прилпне́тъ [10]). 4. Се́рдце развраще́нное [11]) ѿстꙋ́питъ [12]) ѿ менѐ: ѕла́го

---

1) Пс. XIII в. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 3) Sym. μελωδήσω, воспою. Евр. замаръ, въ формѣ піэлъ,—пѣть. 4) Русск. Пс. Sym. ἐννοήσω, буду помышлять. 5) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Я благоразумно слѣдую по пути благочестія, когда не завернешъ ко мнѣ; я прямодушенъ въ стѣнахъ своего дома“. 6) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: хожу, въ Пс. Преосв. Амвросія: имамъ ходити. 7) Въ Русск. Пс. въ наст. времени. 8) Русск. Пс. Евр. дабар—слово, дебар бэлійал — вещь негоднѣйшая, непотребнѣйшая. 9) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: законопреступническое, а въ Русск. Пс. дѣла законопреступныя. 10) Пс. А. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. икэш — развращенный. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

не бꙋ́дꙋ зна́ти [1]). **5.** Ѡ҆клевета́ющаго та́йнѡ [2]) и҆́скреннѧго своего̀, сего̀ и҆зго́нꙗ̀ю [3]): го́рдаго ѻ҆чи́ма, надме́ннаго се́рдцемъ, того̀ [4]) не потерплю̀ [5]). **6.** Ѻ҆́чи моѝ (ѻ҆бращены̀) [6]) на вѣ́рныѧ землѝ, во е҆́же сидѣ́ти и҆̀мъ со мно́ю [7]): ходѧ́й по пꙋтѝ непоро́чнꙋ, се́й ми бꙋ́детъ слꙋжи́ти [8]). **7.** Не пожи́ветъ [9]) посредѣ̀ до́мꙋ моегѡ̀ творѧ́й ко́ва́рство [10]), глаго́лѧй ло́жь не оу҆сто́итъ [11]) предъ ѻ҆чи́ма мои́ма. **8.** Заоу́тра и҆зби́ю всѧ̀ грѣ́шныѧ землѝ, во е҆́же и҆скорени́ти [12]) и҆з̾ гра́да Госпо́днѧ всѧ̀ дѣ́лающїѧ беззако́нїе. Сла́ва:

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. уничтожу, въ Пс. Равв. Пумп. преслѣдую, въ Пс. Преосв. Амвр. потреблю. Евр. цамат—подсѣкать, подрубать. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: дабы они засѣдали со мною; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗко седѣти имъ со мною. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А. и Пс. Док. Ск. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 1-е полустишіе: не сидитъ въ моемъ домѣ лукавецъ. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. не стоитъ, въ Пс. Мандельшт. не утвердится. Евр. кун, въ формѣ нифалъ, утверждаться, устоять. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельштама.

Каѳі́сма ді҃.

Ѱало́мъ ра҃.

П. А. „Творецъ сего Псалма проситъ Бога о избавленіи народа Еврейскаго изъ плѣна, утѣшая оный надеждою и обѣщаніемъ Божія правды. Пятой Псаломъ покаянный“.

1. Моли́тва ни́щагѡ, є҆гда̀ ѹ҆нываетъ [1]) и҆
предъ Го́сподемъ пролі́єтъ моле́ніє своѐ. 2. Го́споди!
ѹ҆слы́ши моли́твꙋ мою̀, и҆ во́пль мо́й да прі́идетъ
къ Тебѣ̀. 3. Не сокры́й [2]) лица̀ Твоегѡ̀ ѿ менѐ:
въ де́нь ско́рби моеѧ̀ [3]) приклонѝ ко мнѣ̀ ѹ҆́хо
Твоѐ: въ де́нь (въ о҆́нь же) призовꙋ̀ Тѧ̀, ско́ро
ѹ҆слы́ши мѧ̀. 4. Ꙗ҆́ко днı́є моѝ и҆счезо́ша, ꙗ҆́кѡ
ды́мъ: а҆ ко́сти моѧ̀, сосхо́шасѧ [4]), ꙗ҆́кѡ сꙋ-
ши́ло. 5. Се́рдце моѐ, ꙗ҆́кѡ трава̀, ѹ҆ѧзви́сѧ [5])

---

1) Пс. А. 2) Пс. А. и Русск. Пс. Евр. сатар, въ формѣ гифилъ, скрывать. 3) Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. переведено: обожжены, какъ горнило, въ Пс. Равв. Пумп. словно головня, обгорѣли, въ Пс. Мандел. высохли, какъ на очагѣ. Sym. ὡς ἀπόκαυμα αὖα γέγονεν—какъ сухой обжигъ сдѣлались. Евр. мокэд — очагъ, горнило. 5) Въ Русск. Пс. переведено: подсѣчено, въ Пс. Равв. Пумп. подкошено, въ Пс. Мандельшт. выжжено, въ Пс. Фирс. 1683 г. вывяло, въ Пс. Брун. XVI в. пораженъ быхъ, въ Пандектѣ Антіоха XI в. прнсвѧноухь. Евр. тика—поражать.

и҆ и҆́сше: ꙗ҆́кѡ забы́хъ снѣ́сти хлѣ́бъ мо́й. 6. Ѿ
гла́са воздыха́нїѧ моегѡ̀ ко́сть моѧ̀ прилпѐ къ
пло́ти мое́й. 7. Ѹ҆подо́бихсѧ а҆́зъ пелика́нꙋ пꙋ-
сты́нномꙋ [1]: бы́хъ ꙗ҆́кѡ сова̀ [2] на разва-
линахъ [3]. 8. А҆́зъ не сплю̀ [4] и҆ є҆́сть [5] ꙗ҆́кѡ
пти́ца ѻ҆дино́каѧ [6] на кро́влѣ [7]. 9. Ве́сь
де́нь поно́сѧтъ [8] мѧ̀ вра́зи мои̇: и҆ поно-
ша́ющїи [9] мѧ, проклина́ютъ мѧ̀ [10]. 10.
Занѐ пе́пелъ, ꙗ҆́кѡ хлѣ́бъ, ѧ҆дѧ́хъ: а҆ пи́тїе моѐ рас-
твора́хъ со слеза́ми [11], 11. Ѿ лица̀ гнѣ́ва
Твоегѡ̀ и҆ ꙗ҆́рости Твоеѧ̀: Ты̀ вознѐслъ мѧ̀ є҆сѝ,
Ты̀ и҆ низве́рглъ мѧ̀ є҆сѝ. 12. Днїе мои̇, ꙗ҆́кѡ тѣ́нь [12],

---

1) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: степной бабѣ птицѣ, Мандельштамъ: похожъ на журавля въ пустынѣ. 2) Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: филинъ. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. ἐρέιπιοις — на развалинахъ. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. бодрствую. 5) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. сижу, въ Пс. Мандельшт. сдѣлался. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подобно птицѣ, одиночествующей на крышѣ; въ Пс. Преосв. Амвросія: яко врабей, особящійся на кровлѣ, въ Пс. Брун. XVI в. яко врабей уединенный на зданіи. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Пс. А., Русск. Пс. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: поносители мои, въ Пс. Мандельшт. бранящіе меня. 10) Пс. Равв. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: при проклятіяхъ ставятъ меня въ примѣръ. 11) Русск. Пс. и Пс Мандельштамъ. 12) Русск. Пс.

наклони́шасѧ [1]): а҆ а҆́зъ, ꙗ҆́кѡ трава̀, и҆з-
со́хъ. **13.** Ты̀ же, Го́споди, во вѣ́ки пребыва́еши:
и҆ па́мѧть Твоѧ̀ въ ро́дъ и҆ ро́дъ. **14.** Ты̀ воз-
ста́неши [2]), оу҆милосе́рдишисѧ надъ Сї-
ѡ́номъ [3]): ꙗ҆́кѡ вре́мѧ поми́ловати [4]) е҆го̀;
ꙗ҆́кѡ вре́мѧ оуста́вленное [5]) прїи́де. **15.**
Ꙗ҆́кѡ рабѝ Твоѝ возлюби́ша [6]) ка́менїе е҆гѡ̀: и҆
ѡ҆ пра́хѣ е҆гѡ̀ жалѣ́ютъ [7]). **16.** И҆ оу҆боѧ́тсѧ
наро́ды (ѧ҆зы́ческїе) и҆́мене Госпо́днѧ: и҆ всѝ ца́рїе
земли̑ [8]) сла́вы Твоеѧ̀. **17.** Ꙗ҆́кѡ сози́ждетъ
Госпо́дь Сїѡ́нъ: и҆ ꙗ҆ви́тсѧ во сла́вѣ Своє́й. **18.**
При́зритъ [9]) на моли́твꙋ безпо́мощныхъ [10]):
и҆ непре́зритъ [11]) моле́нїѧ и҆́хъ. **19.** Напи́шетсѧ
сїѐ въ ро́дъ послѣ́дꙋющїй [12]): и҆ наро́дъ, со-
зда́тисѧ и҆мꙋ́щїй [13]), восхва́литъ Го́спода.

---

1) Пс. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. наклонены. Евр. натаг—наклонять. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., въ Пс. Θеод. 1472 г. помилꙋеши. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. Евр. моэд—установленное время. 6) Пс. Фирс. 1583 г. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: милъ имъ его прахъ, въ Пс. Мандельшт. къ праху его чувствуютъ сожалѣніе. 8) Русск. Пс., Пс Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Русск. Пс. Евр. ареаръ—обнаженный, лишенный помощи, безпомощный. 11) Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. переведено: напишутъ о семъ послѣдующимъ родамъ, въ Пс. Равв. Пумп. для позднѣйшаго потомства, въ Пс. Мандельшт. для будущаго поколѣнія. 13) Пс. А.

20. Ꙗ҆́кѡ воззрѣ̀ [1]) съ высоты̀ свѧты́ни [2])
своеѧ̀: Госпо́дь съ небесѐ на зе́млю при́зрѣ, 21.
Оу҆слы́шати воздыха́нїе скѧ́занныхъ [3]), разрѣ-
ши́ти сынѡ́въ сме́рти [4]). 22. Возвѣсти́ти и҆́мѧ
Госпо́дне въ Сїѡ́нѣ: и҆ хвалꙋ̀ є҆гѡ̀ во І҆ерꙋсали́мѣ.
23. Внегда̀ соберꙋ́тсѧ наро́ды вкꙋ́пѣ: и҆ ца́р-
ства [5])—слꙋжи́ти Го́сподꙋ [6]). 24. И҆знꙋ-
ри́лъ [7]) О҆́нъ на пꙋтѝ си́лꙋ мою̀ [8]): сократи́лъ
днѝ мои̇. 25. А҆́зъ рѣ́хъ: Бо́же мо́й! [9]) не
погꙋбѝ мѧ̀ [10]) въ преполове́нїе дне́й мои́хъ: лѣ́та
Твоѧ̀ въ ро́дъ родѡ́въ. 26. Въ нача́лѣ [11]) Ты̀

---

1) Въ Пс. Фирс. 1683 г. воззрѣлъ еси, въ Пс. Брун. XVI в. призрѣ. 2) Пс. А. 3) Пс. Θеод. 1472 г., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. узника. 4) Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. освободить осужденныхъ на смерть, въ Пс. Равв. Пумп. обреченнаго на смерть. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: дабы служили Господу, въ Пс. Равв. Пумп.: для служенія Богу. 7) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: утомилъ, въ Пс. Преосв. Амвр. озлобилъ. Symm. ἐκάκωσεν ἐν ὁδῷ τὴν ἰσχύν μου, ὀλίγας ἐποίησε τὰς ἡμέρας μου· εἶπα, ὁ θεός μου, μὴ ἀναγ... Онъ озлобилъ на пути силу мою, умалилъ дни мои. Я сказалъ: Боже мой, не введи... Евр. ана, въ формѣ піэлъ,—поражать, изнурять. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: не похить, въ Пс. Равв. Пумп. не отзывай мене, въ Пс. Преосв. Амвросія: не преставляй. 11) Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: древ-

ѡ҆снова́лъ є҆сѝ зе́млю: и҆ дѣ́ло [1]) ру́къ Твои́хъ
небеса̀. 27. Та̀ поги́бнутъ, а҆ Ты̀ пребу́деши [2]):
и҆ всѧ̑ та̀ [3]), ꙗ҆́кѡ ри́за, ѡ҆бетша́ютъ: и҆ ꙗ҆́кѡ ѻ҆де́ж-
ду премѣни́ши [4]) ѧ҆̀, и҆ и҆змѣнѧ́тсѧ. 28. Ты́
же то́йжде є҆сѝ, и҆ лѣ̑та Твоѧ̑ не ѡ҆скꙋдѣ́-
ютъ [5]). 29. Сы́нове ра̑бъ Твои́хъ бꙋ́дꙋтъ ѻ҆би-
та́ти [6]): и҆ сѣ́мѧ и҆́хъ ѹ҆тверди́тсѧ [7]) предъ
Тобо́ю.

Ѱало́мъ Дави́довъ рв҃.

П. А. „Давидъ прекраснѣйшимъ симъ Псалмомъ изъявивъ Божія благодѣянія къ себѣ и къ народу, побуждаетъ всю тварь къ хваленію Божію“.

1. Благослове́ни, дꙋшѐ моѧ̀, Го́спода: и҆ всѧ̑ внꙋ́-
треннѧѧ моѧ̀, и҆́мѧ свѧ́тое є҆гѡ̀. 2. Благослови̑,

ле, въ Пс. Равв. Пумп. искони, въ Пс. Мандельшт. въ древности. 1) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. 4) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: смѣнишь ихъ. 5) Въ Русск. Пс. не истощатся, въ Пс. Мандельшт. не окончатся, въ Пс. Равв. Пумп. безконечны, въ Пс. Фирс. 1683 г. конца не имѣютъ. 6) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. будутъ жити. Евр. щакан—обитать, населять. 7) П. А., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. будетъ утвержено, въ Пс. Мандельшт. устоитъ.

дꙋшѐ моѧ̀, Гóспода: и҆ не забыва́й всѣ́хъ благо-
дѣѧ́нїй [1]) є҆гѡ̀. **3.** И҆́же ѿпꙋща́етъ [2]) всѧ̀ беззако-
ко́нїѧ Твоѧ̀: и҆сцѣлѧ́етъ всѧ̀ неды̑ги твоѧ̀. **4.** И҆з-
бавлѧ́етъ ѿ поги́бели [3]) жи́знь твою̀: ѡ҆крꙋ-
жа́етъ [4]) тѧ̀ ми́лостїю и҆ милосе́рдїемъ [5]). **5.**
Насыща́етъ бла́гами [6]) жела́нїе твоѐ: ю҆́ность
твоѧ̀ ѡ҆бнови́тсѧ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆́рлѧ. **6.** Госпо́дь тво-
ри́тъ пра́вды [7]): и҆ сꙋды̀ [8]) всѣ́мъ ѡ҆би́димымъ.
7. Ѻ҆́нъ возвѣсти́лъ [9]) є҆́сть пꙋтѝ Своѧ̀ Мѡѷ-
се́ѡви: дѣла̀ [10]) Своѧ̀ сынове́мъ І҆зра́илевымъ.
8. Милосе́рдъ и҆ бла́гъ [11]) Госпо́дь: долготер-
пѣли́въ и҆ многоми́лостивъ. **9.** Не до конца̀ не-

---

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. εὐεργεσίας, благодѣяній. 2) Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. прощаетъ. Евр. солах — даровать, отпускать. 3) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели. Евр. шахат — повреждeніе, гибель; яма. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. атар, въ формѣ піэлъ— окружать, опоясывать. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: напиталъ всѣмъ добрымъ стремленіе твое. 7) Въ Пс. Мандельшт. переведено: правосудіе, въ Пс. Равв. Пумп. справедливость, по Евр. во множ. числѣ. 8) Въ Русск. Пс. судъ, а по Евр. во множ. числѣ. 9) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ извѣстными, въ Пс. Равв. Пумп. проявилъ, въ Русск. Пс. показалъ. Евр. яда—знать, обнародывать, показывать. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: предпріятіе, въ Пс. Равв. Пумп. дѣянія. Евр. олійла — дѣло. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

году́етъ [1]: нижѐ во вѣ́къ блюде́тъ гнѣ́въ [2]. **10.** Не по грѣхѡ́мъ на́шимъ [3] О҆́нъ тво-
ри́тъ [4] на́мъ: нижѐ по беззако́нїемъ на́-
шимъ [5] возда́етъ [6] на́мъ. **11.** Я҆́ко [7], я҆́кѡ
высота̀ [8] небе́сная надъ земле́ю: та́кѡ ми́лость
Є҆гѡ̀ преоблада́етъ [9] надъ боя́щимися [10]
Є҆гѡ̀. **12.** Я҆́кѡ дале́къ [11] восто́къ ѿ за́пада: та́кѡ
О҆́нъ ѹ҆даля́етъ [12] ѿ на́съ на́ши престѹпле́-
нїя [13]. **13.** Я҆́ко же о҆те́цъ ми́лѹетъ [14] сы́ны:
та́кѡ [15] Госпо́дь ѹ҆милостивля́ется [16] надъ
боя́щимися Є҆го [17]. **14.** Поне́же О҆́нъ зна́-

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: взискиваетъ. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: запоминаетъ обиду, въ Пс. Равв. Пумп. гнѣвится, въ Русск. Пс. продолжаетъ гнѣвъ. Евр. натар—сохранять, соблюдать; въ частности: соблюдать гнѣвъ. 3) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А. 5) Пс. Брун. XVI в., Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. А. 7) Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. и Пс. А. но. 8) Пс. А. 9) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: велика, въ Пс. Преосв. Амвросія: (толико) утверждаетъ, въ Пс. Мандельшт. усилилась. Евр. габар — усиливаться, преобладать. 10) Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. рохак — далеко находиться другъ отъ друга, отдаляться. 12) Пс. А., Русск. Пс. 13) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Док. Ск. и Пс. А. 15) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: сжалился, въ Русск. Пс. жалѣетъ, въ Пс. Равв. Пумп. умилосердился. 17) Пс. А. и Пс. Мандельшт.

етъ [1]) созда́нїе [2]) на́ше: по́мнитъ [3]), ꙗ҆́кѡ
пе́рсть е҆смы̀. 15. Человѣ́къ [4]) ꙗ҆́кѡ трава̀, днїе
е҆гѡ̀ [5]): ꙗ҆́кѡ поле́вый [6]) цвѣ́тъ, та́кѡ цвѣ-
те́тъ [7]). 16. Е҆гда̀ вѣ́тръ прїи́детъ на него̀, сѐ
(ѹ҆́же) нѣ́сть е҆гѡ̀: ниже позна́етъ е҆го̀ къ томꙋ̀
мѣ́сто е҆гѡ̀ [8]). 17. Ми́лость Госпо́днѧ ѿ вѣ́ка
и҆ до вѣ́ка на боѧ́щихсѧ е҆гѡ̀: а҆ пра́вда е҆гѡ̀ на
сынѣ́хъ сынѡ́въ, 18. Хранѧ́щихъ завѣ́тъ е҆гѡ̀, и҆
по́мнѧщихъ за́повѣди е҆гѡ̀, е҆́же [9]) твори́ти ѧ҆̀.
19. Госпо́дь на небесѝ ѹ҆гото́ва престо́лъ Свой:
и҆ ца́рство е҆гѡ̀ всѣ́ми [10]) ѡ҆блада́етъ. 20. Благо-
слови́те Го́спода (всѝ) А҆́нгели Є҆гѡ̀, си́льнїи крѣ́по-
стїю, творѧ́щїи Сло́во Е҆гѡ̀, послꙋ́шающе гла-
са [11]) слове́съ Е҆гѡ̀. 21. Благослови́те Го́спода всѝ
ко́инства [12]) е҆гѡ̀, слꙋ́ги Е҆гѡ̀, творѧ́щїи во́лю
е҆гѡ̀. 22. Благослови́те Го́спода всѧ̀ дѣла̀ е҆гѡ̀,

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Въ Русск. Пс. переведено: составъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. Изъ чего насъ сотворилъ. Евр. іецэръ — образованіе. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Мандельштамъ прибавилъ: слабый. 5) Равв. Пумп. перевелъ первое полустишіе: Дни человѣка — словно трава. 6) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Русск., Пс. Мандельшт. всѣмъ, въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе переведено: „Его владычество обнимаетъ вселенную. 11) Пс. А., а Манд. перевелъ: слушаясь голоса слова Его. 12) Русск. Псалт. и Псалт. Равв Пумп.

на всѧ́кихъ мѣ́стѣхъ [1]) владꙑ́чества Егѡ̀: бла-
гослови̇́ дꙋше̇ моѧ̀ Го́спода.

Ѱало́мъ рг҃.

П. А. „Въ семъ Псалмѣ доказывается премудрость, мо-
гущество, благость и провидѣніе Божіе о твореніи міра и
яже въ немъ“.

1. Благослови̇́, дꙋше̇ моѧ̀, Го́спода! Го́споди,
Бо́же мо́й, Тꙑ̀ вельми̇̀ [2]) вели́къ [3]), Тꙑ̀ ѡ҆бле-
че́нъ [4]) є҆сѝ сла́вою и҆ велелѣ́піемъ [5]). 2. Тꙑ̀
ѡ҆дѣва́ѧйсѧ свѣ́томъ, ꙗ҆́кѡ ри́зою, простира́ѧй не-
беса̀, ꙗ҆́кѡ шате́ръ [6]). 3. Тꙑ̀ покрыва́ѧй вода́ми
го́рнѧѧ жили̇́ща Свои̇̀ [7]): дѣ́лаѧй [8]) ѻ҆́блаки

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. во всѣхъ мѣстахъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. μέγας εἶ — великъ Ты. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: во славу и въ велелѣпоту. Aq. ἐπιδοξότητα καὶ διαπρέπειαν—въ славу и велелѣпіе. Евр. годъ—украшеніе, слава. Въ Пс. Мандельшт. переведено: въ красу и величіе Ты одѣтъ. 6) Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведенъ сей стихъ: „Ты обвитъ свѣтомъ, словно саваномъ; Ты раскидываешъ небеса, словно палатку. 7) Пс. А. Слова сіи заимствованы изъ сноски внизу, въ Русск. Пс. переведено: горнія селенія, въ Пс. Равв. Пумп. теремы, а въ Пс. Мандельшт. горницы, и внизу пояснено: букв. ярусы, высоты. 8) Въ Пс. Мандельшт. дѣ-

Своею колесницею [1]: ходѧй на крилахъ вѣтра [2]. **4.** Творѧй ангелы [3] своѧ духи [4]: слуги своѧ — пылающїй [5] огнь. **5.** Ѡсновавый [6] землю на тверди еѧ: да непоколеблетсѧ [7] въ вѣкъ вѣка. **6.** Ты ѡдѣѧлъ еси ю [8] бездною [9], ꙗкѡ ризою [10]: на горахъ стоѧтъ [11] воды. **7.** Ѿ оугрозы [12] Твоеѧ бѣгутъ [13] они: ѿ гласа грома Твоегѡ [14] стремѧтсѧ [15]. **8.** Восходѧтъ на [16] горы, низхо-

---

лающій. Евр. сумъ—полагать, дѣлать; въ Русск. Пс. переведено: содѣлалъ. 1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Равв. Пумп. перевелъ: Ты дѣлаешъ вѣтры Своими посланцами, Своею прислугою — пылающій огонь. Мандельшт.: дѣлающій бури послами Своими, служителями Своими — пылающій огонь. 4) Евр. руахъ—духъ, вѣтръ. Въ Русск. Пс. переведено: вѣтры, въ Пс. Мандельшт. бури. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: огнь пламенный. 6) Пс. XIII в. Въ Пс. Мандельшт. переведено: утвердившій, въ Русск. Пс. Ты утвердилъ, въ Пс. Равв. Пумп. Ты поставилъ. Евр. ясадъ — основывать. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. покрылъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: отъ грознаго повелѣнія. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ гула грома... стремглавъ бѣгутъ. 15) Въ Пс. Равв. Пумп. спѣшатъ, въ Пс. Преосв. Амвр. скоро уйдоша. Евр. хофаз—стремиться, поспѣшно (быстро) нестись. 16) Русск.

дѧ́тъ въ доли́ны [1]): на мѣ́сто, є҆̀же Ты̀ ѡ҆сно-
ва́лъ є҆сѝ [2]) и҆̀мъ. **9.** Ты̀ положи́лъ є҆сѝ и҆̀мъ пре-
дѣ́лъ, є҆гѡ́ же не пре́йдꙋтъ: нижѐ ѡ҆братѧ́тсѧ по-
кры́ти зе́млю. **10.** Ты̀ посыла́еши [3]) и҆сто́чники
въ доли́нахъ [4]): посредѣ̀ го́ръ прохо́дѧтъ [5]). **11.**
По́ѧтъ [6]) ѻ҆нѝ [7]) всѧ̀ ѕвѣ́ри полевы́ѧ [8]): ди́віи ѻ҆с-
лы̀ [9]) оу҆толѧ́ютъ [10]) своѧ̀ жа́ждꙋ. **12.** При ни́хъ [11])
пти́цы небе́сныѧ ѡ҆бита́ютъ [12]): и҆з̑ среды̀
вѣ́твей [13]) и҆зда́ютъ гла́съ [14]). **13.** Ты̀ на-
поѧ́еши [15]) съ высо́тъ Твои́хъ [16]) го́ры: ѿ пло-
да̀ дѣ́лъ Твои́хъ насыща́етсѧ [17]) землѧ̀. **14.**
Ты̀ прозраща́еши [18]) травꙋ̀ ското́мъ, и҆ зе-

Пс., Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. подымаются на выси. 1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Русск. Пс. переведено: утвердилъ, въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. назначилъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Док. Ск. это слово на полѣ снесено. 5) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. идутъ, въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. текутъ. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній пояснилъ внизу: источники. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. Евр. фэрэ—дикій оселъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Евр. шоканъ—обитать. 13) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: посредѣ вѣтвей, въ Русск. Пс. сквозь вѣтви. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Мамндельшт. 17) Пс. А. и Русск. Пс. 18) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. цамах- произрастать.

лень [1]) на потребꙋ [2]) человѣкѡмъ: да̀ и҆зво́-
дитъ [3]) хлѣбъ ѿ земли̂. **15.** И҆ вино̀ весели́тъ
се́рдце человѣка, свѣтлѣетъ [4]) лицѐ ѿ є҆ле́ѧ: а҆
хлѣбъ ᲂу҆крѣпла́етъ [5]) се́рдце человѣка. **16.** На-
сыща́ютсѧ [6]) древа̀ Бо́жїѧ [7]), ке́дри лива́нстїи,
и҆̃хъ же насадѝ [8]). **17.** На тѣхъ [9]) пти́цы гнѣз-
да́тсѧ [10]): а҆и́стъ [11]), - жили́ще (є҆гѡ̀) на є҆̃лѧхъ [12]).
18. Го́ры высо́кїѧ—ди́вїимъ ко́замъ [13]): ска́-
лы [14]) ѡ҆бѣжи́ще [15]) за́ѧцемъ [16]). **19.** Ты̀ сотво-
ри́лъ є҆сѝ [17]) лꙋ́нꙋ ра́ди време́нъ [18]): со́лнце

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. э с э в—трава, зелень. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: на пользу. 3) Пс. А., въ Пс. Док. Ск. д а и з в е д е ш и. 4) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы с і я л о, въ Русск. Пс. блистаетъ. 5) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. Бога, въ Пс. Мандельшт. Господни. Sym. Κυρίου, вм. τοῦ πεδίου, Aq. πεδίου Κυρίου, полевыя Господни. 8) Пс. А. Въ Син. Библ. ἐφύτευσεν, О н ъ н а с а д и л ъ, такъ перевелъ и Мандельштамъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. 1296 г. 11) Въ Пс. Мандельшт. переведено во множеств. числѣ: а и с т ы. Евр. х о с и д а—аистъ птица. Sym. ὅπου στρουθία ἐννοσεύσει τῷ ἰκτῖνι βόρας οἴκησις. Гдѣ воробьи совьютъ гнѣзда, хищной птицѣ жилище. 12) Пс. А., Русск. Пс. Евр. б э р о ш ъ—ель. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сернамъ. 14) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: каменные утесы. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. 16) Въ Русск. Пс. переведено: к р о л и к а м ъ. Евр. ш о ф а н ъ—кроликъ, изъ породы же зайцевъ. 17) Пс. XIII в. 18) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено:

зна́етъ [1]) свой за́падъ [2]). 20. Ты насыла́-
еши [3]) тму̀, и̂ быва́етъ [4]) но́щь: въ не́й же
прехо́дятъ [5]) вси̂ ѕвѣ́рїе дубра́внїи. 21. Лве-
ня́та [6]) рыка́ютъ [7]) за добы́чею [8]): и̂ и̂с-
пра́шиваютъ [9]) ѿ Бо́га пи́щи себѣ.. 22. Воз-
сїя́етъ [10]) со́лнце, о̂ни̂ собира́ются [11]) и̂ ло-
жа́тся [12]) въ свои̂ ло́говища [13]). 23. (Тогда̀) [14])
выхо́дитъ [15]) человѣ́къ на дѣ́ло свое̂: и̂ на
дѣ́ланїе свое̂ да́же [16]) до ве́чера. 24. Ко́ль [17])
вели́ки [18]) (су́ть) [19]) дѣла̀ Твоя̀, Го́споди! вся̀
Ты̀ премудро́стїю сотвори́лъ е̂си̂: земля̀ напол-

для указанія временъ, въ Пс. Мандельшт. для опредѣленія временъ. 1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Пс. Мандельшт. переведено: закатъ. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: бродятъ. 6) Въ Пс. Док. Ск. это слово на полѣ напечатано. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: ища добычи. Евр. тэрэф — добыча. 9) Въ Пс. XIII в. испросити. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. заблеститъ, въ Пс. Мандельшт. загорается. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. скрываются, въ Пс. Равв. Пумп. изчезаютъ. Symm. ὑποχωρήσουσι, удаляются (отступаютъ). 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: въ берлогахъ своихъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 18) Пс. Мандельшт. 19) Пс. Фирс. 1683 г.

нїѧ [1]) богáтства [2]) Твоегѡ̀. 25. Се [3]) мóре велíкое и̑ пространное! тáмѡ гáди, и̑̓хже нѣ́сть чи́сла, живóтнаѧ мáлаѧ съ велíкими. 26. Тáмѡ корáбли плáваютъ [4]), ки́тъ [5]), є̑гó же Ты̀ создáлъ є̑сѝ, да и̑грáетъ въ нéмъ [6]). 27. Всѧ̀ на Тебѐ оупова́ютъ [7]), да дáси [8]) и̑̓мъ пи́щꙋ и̑̓хъ во врéмѧ [9]). 28. Дає́ши [10]) Ты̀ и̑̓мъ, ѻ̑нѝ собирáютъ [11]): ѿверзáеши [12]) рꙋ́кꙋ Твою̀, насыщáютсѧ [13]) блáгомъ [14]). 29. Сокрывáеши [15]) лицѐ Твоѐ, возмꙋщáютсѧ [16]): ѿимáеши дꙋ́хъ

---

1) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изобилуетъ Твоими твореньями, въ Пс Мандельшт. наполнена произведеніями Твоими. Евр. кинейянъ — владѣніе, богатство. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. левіаѳанъ оставлено безъ перевода. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: чтобъ забавляться ему въ немъ, въ Пс. Равв. Пумп. для гуляній въ немъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. надѣются. 8) Пс. XIV в., Брун. XVI в., и Пс. А. 9) Пс. 1296 г., Пс. Брун. XVI в. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: простреши, въ Пс. Мандельшт. открываешъ. 13) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., Русск. Пс. 14) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. насыщени бываютъ всѣми благами Твоими. Sym. χορτασθήσονται ἀγαθῶν, насытятся благъ. 15) Пс. Мандел., въ Пс. Равв. Пумп. Когда же скрываешъ. Евр. сатаръ, въ формѣ гифилъ, скрывать. 16) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: они смущены, въ Русск. Пс.

и҆́хъ, ѻ҆ни̑ оу҆мира́ютъ [1]) и҆ въ пе́рсть свою̀ ѡ҆в-
раща́ютсѧ [2]). **30.** По́слеши дꙋ́хъ Тво́й [3]), со-
зида́ютсѧ [4]), и҆ ѡ҆бновлѧ́еши [5]) Ты̀ лицѐ земли̑.
31. Бꙋ́ди сла́ва Госпо́днѧ во вѣ́ки: да [6]) воз-
весели́тсѧ Госпо́дь въ [7]) дѣ́лѣхъ Свои́хъ. **32.**
Воззри́тъ [8]) Ѻ҆́нъ на зе́млю, ѻ҆нѧ̀ задро-
жи́тъ [9]): косне́тсѧ [10]) гора́мъ, и҆ задымѧ́т-
сѧ [11]). **33.** Воспою̀ Го́сподеви въ живо́тѣ мо-
е́мъ [12]): бꙋ́дꙋ пѣ́ти Бо́гꙋ моемꙋ̀, до́ндеже е҆́смь.
34. Да бꙋ́детъ прїѧ́тна [13]) Ѥмꙋ̀ моѧ̀ бесѣ́да: и҆
а҆́зъ да [14]) возвеселю́сѧ ѡ҆ Го́сподѣ. **35.** Да и҆зче́з-
нꙋтъ грѣ́шницы со [15]) земли̑, и҆ беззако́нницы,

смущаются, въ Пс. Мандельшт. поражаются. 1) Русск. Пс. Евр. гова—издыхать. Въ Пс. Мандельшт. какъ и въ Русск. Пс. переведено: умираютъ, въ Пс. Равв. Пумп. гибнутъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. погибнутъ. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. возвращаются. 3) Пс. Док. Ск. и Бруп. XVI в. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А., Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. посмотритъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. въ Псалт. Раввина Пумпянскаго затрепещетъ. 10) Псалт. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Псалт. Мандельштама и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: донележе живъ, въ Пс. Мандельшт. пока живу, въ Русск. Пс. во всю мою жизнь. 13) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Псалт., и Псалт. Равв. Пумп.

во е҆́же [1]) не бы́ти и҆̀мъ: благослови̑, дꙋше̑ моѧ̀, Го́спода! А҆ллилꙋ́їа [2]). Сла́ва:

Ѱало́мъ р҃д.

П. А. „Краткая повѣсть исхода Израилева къ воспоминанію чудесъ Божіихъ“.

1. Прославля́йте [3]) Го́спода, призыва́йте и҆́мѧ е҆гѡ̀: возвѣща́йте [4]) дѣла̀ е҆гѡ̀ въ наро́дѣхъ [5]).
2. Воспо́йте е҆мꙋ̀: по́йте е҆мꙋ̀: повѣ́дайте [6]) всѧ̑ чюдеса̀ е҆гѡ̀. 3. Хвали́тесѧ и҆́менемъ свѧ́тымъ [7]) е҆гѡ̀: да возвесели́тсѧ се́рдце и҆щꙋ́щихъ Го́спода.
4. И҆щи́те [8]) Го́спода и҆ си́лы [9]) е҆гѡ̀: и҆щи́те [10])

---

1) Пс. А. 2) Въ Печ. Псалтири Преосв. Амвросія, Печ. у Рѣшетникова 1811 г., въ Москвѣ, на стр. 221 внизу подъ симъ словомъ есть примѣчаніе. „Сія рѣчь сложена изъ Еврейскихъ реченій, галелу и ягъ, то-есть: хвалите Господа; и Святый Іустинъ толкуетъ оное такъ: хвалите съ пѣснію Сего, иже есть Сый“. 3) Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Брун. XVI в., въ Русск. Пс. переведено: повѣствуйте о всѣхъ чюд., въ Пс. Равв. Пумп. разсказывайте всѣ..., въ Пс. Мандельшт. бесѣдуйте о всѣхъ чюд... 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

лица̀ ѐгѡ̀ всегда̀ [1]). **5.** Воспоминайте [2]) чю-
деса̀ ѐгѡ̀, ӥже Ѻнъ сотворѝ: знаменїѧ [3]) ѐгѡ̀,
ӥ сѹды [4]) ѹ҆стъ ѐгѡ̀. **6.** Сѣмѧ Авраамле—рабѝ[5])
ѐгѡ̀: сынове Іакѡвли — ӥзбраннїи ѐгѡ̀. **7.** Той —
Господь Богъ нашъ: сѹды [6]) ѐгѡ̀ по всей зем-
лѝ. **8.** Ѻнъ помнитъ [7]) во вѣкъ завѣтъ
Свой: (ӥ) [8]) слово (ѐже) завѣща̀ [9]) въ тысѧ-
щїю[10]) родѡвъ. **9.** Ѐже завѣща̀ Авраамѹ, ӥ клѧт-
вѹ Свою̀ Ісаакѹ. **10.** Ѻнъ поставитъ то̀ [11]) въ
законъ[12]) Іакѡвѹ: а̑ Ізраилю въ завѣтъ вѣ-
ченъ, **11.** Глаголѧ: тебѣ дамъ землю Ханааню къ
ѹ҆дѣлъ[13]) вашего наслѣдїѧ [14]). **12.** Внегда̀

---

1) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Өеод. 1472 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. заповѣди. 5) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: раба, въ родит. падежѣ единств. числа. 6) Пс. Өеод. 1472 г., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: сꙋ҇, а на поле снесено: судьбы; въ Пс. Мандельшт. рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. законы. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Фирсова переведено: Онъ имѣетъ въ памяти. 8) Пс. А. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. 1296 г. 11) Пс. Серб. Милеш. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. за уставъ, въ Пс. Мандельшт. закономъ, въ Пс. Равв. Пумп. какъ законъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. долю вашего наслѣдія. Преосв. Амвросій перевелъ: (во) ужемѣріе и внизу въ печатномъ изданіи 1811 г. пояснилъ: „Веревка опредѣленной мѣры, которая тогда была въ употребленіи для размѣриванія наслѣдства земель, по частямъ принадлежащимъ ко владѣнію“. 14) Пс. Мандельшт.

бѣша они малочисленни [1], малѣйшіи [2]) и пришелци [3]) въ ней. **13.** И преходиша [4]) ѿ народа къ народу: изъ [5]) царства (единого племени) [6]) къ иному племени [7]). **14.** Не попусти [8]) Онъ человѣку [9]) обидѣти ихъ: а обличи за [10]) нихъ цари. **15.** „Не прикасайтеся помазаннымъ Моимъ [11]): и пророкомъ Моимъ [12]) не творите зла" [13]). **16.** И призва Онъ гладъ на землю: всяко стебліе [14]) хлѣбное сотре. **17.** Посла предъ ними человѣка: въ раба проданъ бысть Іосифъ. **18.** Ѡковами стѣсниша [15]) нозѣ его: (въ) желѣза пріиде душа его [16]). **19.** Дондеже пріиде [17]) слово его:

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. 3) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Пс. Русск., Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Равв. Пумп. переходили, преходили. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. 7) Рус. Пс. Въ Пс. Брун. XVI в. къ инымъ людемъ. 8) Пс. Док. Ск., Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. не допустилъ. 9) Пс. А. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. не дѣлайте зла. 14) Пс. А., въ Пс. Русск. переведено: весь хлѣбъ подкрѣпляющій человѣка истребилъ, въ Пс. Равв. Пумп. сломалъ всякую подпору хлѣбную, въ Пс. Мандельшт. всякую подпору къ хлѣбу сокрушилъ. 15) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. отягчены были цѣпями, въ Пс. Мандельшт. втиснули въ колоды. 16) Пс. А. Sym. εἰς σίδηρον ἦλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Въ желѣзо пришла душа его; въ Русск. Пс. переведено: желѣзомъ отягчена душа его; въ Пс. Мандел. въ желѣзо закована была душа его, въ Пс. Равв. Пумп. желѣзо сковало его тѣло. 17) Въ Пс.

сло́во Госпо́дне ѿчи́сти [1]) его̀. 20. Посла̀ ца́рь
и҆ разрѣ́ши̇ его̀: кня́зь наро́дѡвъ и҆ ѿпꙋсти̇ его̀.
21. Поста́ви его̀ господи́на до́мꙋ своемꙋ̀: и҆ вла-
сте́ли́на [2]) всемꙋ̀ стѧжа́нїю своемꙋ̀, 22. во
е҆́же [3]) наказа́ти [4]) кнѧ́зи егѡ̀ по своемꙋ̀ раз-
сꙋжде́нїю [5]): а҆ ста́рцы егѡ̀ оу҆мꙋ́дрити. 23. И҆ вни́-
де І҆зра́иль во Е҆гѵ́петъ: а҆ І҆а́кѡвъ пришелствова
въ зе́млю Ха́мовꙋ. 24. И҆ оу҆мно́жи [6]) наро́дъ Свой
вельми̇ [7]): и҆ содѣ́ла его̀ [8]) сильнѣ́е [9]) вра-
гѡ́въ егѡ̀. 25. Превратисѧ [10]) се́рдце и҆́хъ, (во)
е҆́же ненави́дѣти наро́дъ е҆гѡ̀! и҆ ле́сть твори́ти
проти́вꙋ [11]) рабѡ́въ е҆гѡ̀. 26. (Тогда̀) [12]) посла̀
Мѡѵсе́а раба̀ Своего̀: и҆ А҆арѡ́на, его́ же и҆збра̀ Се-
бѣ̀. 27. Ѡни̇ показа́ша [13]) междꙋ̀ ни́ми [14]) сло-

Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. переведено: исполнилось. 1) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: правителемъ, въ Пс. Мандельшт. управителемъ, въ Пс. Равв. Пумп. распорядителемъ. 3) Пс. А. 4) Въ Пс. Мандельшт. переведено: связывать, въ Русск. Пс. владычествовать, въ Пс. Равв. Пумп. подчинилъ, въ Пс. XIII в. да оучити, въ Пс. Док. Ск. дабы научили. Евр. осар—связывать. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: по своей волѣ. 6) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г., 9) Рус. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: явили, въ Пс. Преосв. Амвр. положиша, въ Пс. Фирс. творили. Евр. сумъ—полагать, дѣлать. 14) Русск. Пс.

веса̀ зна́менїй є҆гѡ̀, и҆ чꙋдеса̀ (є҆гѡ̀) [1]) въ землѝ Ха́-
мовѣ. **28.** Посла̀ тмꙋ̀, и҆ помрачѝ: и҆ не сопроти́-
вишасѧ [2]) словесѝ є҆гѡ̀. **29.** Преврати во́ды и҆́хъ
въ кро́вь: и҆ и҆морѝ ры́бы и҆́хъ. **30.** Воскипѣ̀ жа́-
бами землѧ̀ и҆́хъ: (и҆ бы́ша) [3]) въ черто́гахъ ца-
ре́й. **31.** Речѐ: и҆ ѧ҆ви́сѧ [4]) мно́жество мꙋ́хъ [5]):
и҆ скни́пы [6]) во всѧ̀ предѣ́лы и҆́хъ. **32.** Вмѣ́-
сто дождѧ̀ и҆́хъ [7]) Ѻ҆́нъ посла̀ [8]) гра́дъ:
ѻ҆́гнь—пла́мѧ [9]) на зе́млю и҆́хъ. **33.** И҆ и҆збѝ [10])
и҆́хъ виногра́ды, и҆ смоко́вницы [11]) и҆́хъ: и҆ со-
крꙋшѝ [12]) (всѧ́кое) дре́во предѣ́ла [13]) и҆́хъ. **34.**
Речѐ: и҆ прилетѣ̀ [14]) саранча̀ [15]) и҆ гꙋсени-

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: не упорствовали. 3) Пс. А., въ Пс. Фирс. ажь были въ палат... 4) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. переведено: налетѣла ворона, въ Пс. Равв. Пумп. явились звѣри. 5) Евр. аровъ — скопище, множество насѣкомыхъ. 6) Евр. киннимъ—вши; въ Пс. Мандельшт. переведено: комары, въ Пс. Равв. Пумп. гадина. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. наслалъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. пустилъ. 9) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: огонь и пламя. Евр. лэгава—пламя. 10) Пс. XIII в. и Пс. Равв. Пумп. Послѣднiй внизу пояснилъ: т. е. градъ. 11) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переломалъ деревья. 13) Пс. XIII в. 14) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. налетѣла, въ Пс. Равв. Пумп. явилась. 15) Въ Пс. Преосв. Амвросiя: переведено: прꙋжїє, и внизу въ печатномъ изданiи 1811 г., на 231 стр., пояснено: „Или пруги, тоже что саранча, по латынѣ называемыхъ Локу-

ца [1]), и҆̀мже не бѣ̀ числа̀. 35. И҆ пояша всю
траву [2]) въ землѝ и҆́хъ: и҆ поѣша плодъ и҆́хъ
землѝ [3]). 36. И҆ и҆збѝ всѧ́каго пе́рвенца въ
землѝ и҆́хъ: нача́тки [4]) всѧ́кїѧ си́лы [5]) и҆́хъ.
37. И҆ и҆зведѐ и҆́хъ съ сребро́мъ и҆ зла́томъ: и҆ не
бѣ̀ въ колѣ́нахъ и҆́хъ и҆знемога́ющаго [6]).
38. Возвесели́сѧ Е҆ги́петъ ѿ и҆схожде́нїи и҆́хъ: ꙗ҆́кѡ
стра́хъ и҆́хъ нападѐ на негѡ̀. 39. Ѡ҆́блако про-
стрѐ [7]) (и҆̀мъ) вмѣ́сто покро́ва [8]): и҆ ѻ҆́гнь
на свѣтѣ́нїе [9]) но́щи. 40. Проси́ша, и҆ прї-
идо́ша кра́стели [10]): и҆ хлѣ́бомъ небес-

стае; сей родъ насѣкомыхъ, поядаетъ всякое растенiе и плоды земные; къ сему роду насѣкомыхъ причислить можно и бабочекъ на вершинахъ былiя травнаго садящихся, и червей тѣхъ, которые искореняютъ растенiя такъ, что одинъ только стебель ихъ оставляютъ; также и тѣхъ, которые на древахъ бываютъ въ видѣ червей, а на нихъ поядаютъ цвѣтъ и листъ ихъ, и испускаютъ изъ себя паутину на древахъ, опутывая листы его ею". 1) Пс. А. Преосвящ. Амвросiй внизу пояснилъ: „родъ саранчи, тоже поядающей растенiя". 2) Пс. XIII в., и въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ. 3) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. адматамъ перевели: почвы ихъ. Theod. κατέφαγον τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Въ Пс. Пр. Амвросiя и въ печатной и моей рукописной 2-го полустишiя нѣтъ. 4) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Въ Русск. Пс. Онъ послалъ перепеловъ, въ Пс. Равв. Пумп. прислалъ Онъ перепеловъ.

нымъ [1]) насыти ѧ҃. **41.** Развѣрзе скалꙋ [2]) и҆
потекоша воды: потекоша по безводнымъ мѣ-
стамъ [3]) (ꙗ҆́кѡ) [4]) рѣка̀. **42.** Понеже [5]) помѧнꙋ̀
свѧтое Слово Своѐ къ Авраамꙋ рабꙋ̀ Своемꙋ̀. **43.**
И҆ и҆зведѐ народъ Свой съ радостїю [6]): съ весе-
лїемъ [7]) и҆збранныѧ Своѧ̀. **44.** И҆ дадѐ и҆мъ
землѝ [8]) народѡвъ (ꙗ҆зыческихъ): и҆ трꙋдъ пле-
менъ [9]) наслѣдоваша. **45.** Да сохранѧтъ ꙋ҆став-
ленїѧ є҆гѡ̀: и҆ законы є҆гѡ̀ соблюдꙋтъ [10]):
А҆ллилꙋїа. Слава:

---

1) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. и Русск. Пс. 2) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по сухимъ мѣстамъ, въ Пс. Мандельшт. по пустыни, въ Пс. Равв. Пумп. по степи. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Въ Пс. Фирс. переведено: землю. 9) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: трудъ иноплеменныхъ. 10) Пс. А.

Каѳі́сма єі.

Ѱало́мъ рє. Аллилꙋ́їа. [1]).

П. А. „Повѣсть о бывшихъ въ пустыни чудесахъ Божіихъ къ неблагодарнымъ Израильтянамъ“.

1. Прославите [2]) Го́спода, ꙗ́кѡ бла́гъ: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 2. Кто̀ и҆зглаго́летъ [3]) си́лы Госпо́днѧ; (кто̀) [4]) и҆сповѣ́сть [5]) всю̀ хвалꙋ̀ [6]) є҆гѡ̀; 3. Блаже́ни, хранѧ́щїи сꙋ́дъ: творѧ́щїи пра́вдꙋ во всѧ́кое вре́мѧ. 4. Помѧни́ мѧ̀, Го́споди, во благоволе́нии наро́да Твоегѡ̀: посѣтѝ мѧ̀ во спасе́нїи Твое́мъ [7]). 5. Да ви́жꙋ [8]) бла́го [9]) и҆збра́нныхъ Твои́хъ, (и҆) [10]) возвесели́сѧ весе́лїемъ наро́да Твоегѡ̀: (и҆) [11]) похвали́сѧ (вмѣ́стѣ) [12]) съ наслѣ́дїемъ [13]) Твои́мъ. 6. Согрѣши́хомъ со

---

1) Пс. А. „Таковая надпись на девяти псалмахъ изображена, а именно: 106, 111, 112, 113, 135, 146, 148, 149 и 150. См. въ пред. § 45“. 2) Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославляйте, въ Русск. Пс. славьте. 3) Пс. Ѳеод. 1472 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ изглаголати. 4) Пс. А. 5) Пс. А. 6) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Израиль въ Библіи называется наслѣдіемъ Бога“.

ѿцы҄ на́шими: непра́вдовахомъ [1]), нече́-
ствовахомъ [2]). **7.** Ѿцы҄ на́ши въ Еги́птѣ не
оуразоумѣша [3]) чꙋде́съ Твои́хъ: ни҆ помѧ́нꙋша
мно́жества ми́лости Твоеѧ҄: но возмꙋти́ша-
сѧ [4]) оу҆ [5]) мо́рѧ, оу҆ мо́рѧ Че́рмнагѡ. **8.** Но
Ѡ҆́нъ спа́слъ [6]) и҆́хъ ра́ди [7]) и҆́мене Своегѡ҆: да
пока́жетъ [8]) си́лꙋ Свою҆. **9.** Воскли́кнꙋ [9])
Ѡ҆́нъ на мо́ре Чермно́е, и҆ оно҆ и҆зсше [10]): и҆ пре-
веде҆ и҆́хъ по бе́зднамъ [11]), ꙗ҆́кѡ по пꙋ́стыни [12]).
10. И҆ спасе҆ и҆́хъ ѿ рꙋки҆ ненави́дѧщагѡ [13]): и҆
и҆зба́ви и҆́хъ ѿ [14]) рꙋки҆ врага҆ [15]). **11.** И҆ во́ды по-

---

1) Пс. А. Евр. ова—криву быть; неправедно поступать. Равв. Пумп. перевелъ: кривили душею. 2) Евр. раша — быть нечестиву. Равв. Пумп. перевелъ: безбожничали; въ Пс. Мандельшт. переведено: оказывались преступниками. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Мандельшт. Евр. мара—возмущаться. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. переведено: ꙗко показати. 9) Евр. гоар—кричать на кого, шумѣть. Въ Русск. Пс. переведено: грозно реку, въ Пс. Мандельшт. воскрикнулъ, въ Пс. Равв. Пумп. послалъ Онъ грозу. 10) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 11) Пс. Мандельшт. а Преосв. Амвр. перевелъ: чрезъ бездны. 12) Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. переведено: какъ по горной возвышенности, въ Пс. Равв. Пумп. словно чрезъ степь. 13) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Псалт. XIII в., Русск. Псалт. и Псалт. Равв. Пумп.

кры́ша врагѡ́въ и҆́хъ [1]): ни є҆ди́нъ ѿ ни́хъ ѡ҆ста́-
сѧ [2]). **12.** Тогда [3]) повѣ́риша [4]) словесѝ є҆гѡ̀:
(и҆) воспѣ́ша хвалꙋ̀ є҆мꙋ̀ [5]). **13.** Но скоро̀ за-
бы́ша [6]) дѣла̀ є҆гѡ̀: не пожда́ша [7]) совѣ́та
є҆гѡ̀. **14.** И҆ пожела́ша [8]) при́хоти [9]) въ пꙋ-
сты́ни: и҆ и҆скꙋша́ша Бо́га въ безводнѣ́й (землѝ).
15. И҆ и҆спо́лни [10]) проше́нїе и҆́хъ: но̀ посла̀ (и҆)
и҆стоща́нїе [11]) въ и҆́хъ дꙋ́шꙋ. **16.** Позавидѣ́-
ша [12]) о҆ни̇̀ въ станꙋ̀ Мѡѷсею и҆ А҆арѡ́нꙋ ѡ҆свѧщен-
номꙋ [13]) Го́сподемъ [14]). **17.** Разве́рзесѧ [15]) зем-

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ихъ противниковъ, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей ихъ. Евр. царъ—непріятель, врагъ, притѣснитель. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., въ Пс. Фирс. переведено: не ожидали; въ Пс. Мандел. не дождались Его рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. не уповали на Его промыслъ. 8) Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. 9) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: удовлетворилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. далъ имъ, чего они просили. 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: язву, въ Пс. Равв. Пумп. гибель, въ Пс. Пр. Амвросія: несытость, въ Пс. Фирс. сухость. Евр. рэзон—сухость; истощаніе. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Мандельшт.; въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: святителю Божію, въ Пс. Равв. Пумп. святому Превѣчнаго. 15) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А.

лѧ̀, и҆ поглотѝ [1]) Даѳа́на, и҆ покры̀ со́нмище [2]) А҆віро́на. **18.** И҆ разжже́сѧ ѻ҆́гнь въ со́нмѣ и҆́хъ: пла́мень попалѝ грѣ́шники. **19.** Сотвори́ша тельца̀ въ Хори́вѣ: и҆ поклони́шасѧ и҆стꙋка́нꙋ [3]). **20.** И҆ перемѣни́ша [4]) сла́вꙋ свою̀ на ѡ҆́бразъ [5]) вола̀ [6]), ꙗ҆дꙋ́щагѡ тра́вꙋ. **21.** Забы́ша Бо́га, спаса́ющаго и҆́хъ: сотво́ршаго вели̑кїѧ [7]) (дѣла̀) [8]) въ Е҆гѵ́птѣ. **22.** Чꙋ́днаѧ [9]) въ землѝ Ха́мовѣ: стра́шнаѧ въ мо́ри Чермнѣ́мъ. **23.** И҆ речѐ: да потреблю̀ [10]) и҆́хъ, а҆́ще бы Мѡѷсе́й и҆збра́нный є҆гѡ̀ не ста́лъ предъ Ни́мъ, (ꙗ҆́кѡ бы) [11]) въ проло́мѣ (стѣны̀) [12]), ѿврати́ти [13]) ꙗ҆́рость є҆гѡ̀, да не погоу́битъ и҆́хъ. **24.** Та́кожде [14]) ѻ҆нѝ презрѣ-

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. муръ, въ формѣ гифилъ, перемѣнять, измѣнять; въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: промѣняли; въ Пс. Равв. Пумп. замѣнили. 5) Пс. XIII в. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шор—волъ. 7) Пс. 1296 г., Русск. Пс. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А. 10) Пс. XIII в. Въ Русск. Пс. И хотѣлъ истребить и҆хъ, въ Пс. Мандельшт. И думалъ Онъ было уничтожить ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ рѣшился истребить ихъ. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ провалѣ, и внизу пояснено: „т. е. заслонилъ собою провалъ, пробитый въ стѣнѣ вѣры измѣнчивыми Израильтянами, или можно объяснить: „въ провалѣ“ — въ несчастіи“. Мандельшт. объяснилъ слово: въ проломѣ, „т. е. какъ бы въ стѣнахъ крѣпости“. 13) Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

ша [1]) землю вождѣлѣннꙋю, не вѣроваша [2]) сло-
веси Єгѡ. 25. И поропташа въ кꙋщахъ [3]) сво-
ихъ: не послоушаша [4]) гласа Господнѧ. 26. И
воздвиже Ѻнъ рꙋкꙋ Свою на нихъ, низложити
ихъ въ поустыни, 27. И низложити племѧ [5])
ихъ въ народѣхъ, и разсѣѧти [6]) ихъ по стра-
намъ [7]). 28. И прилѣпишасѧ [8]) (идолꙋ) [9])
Ваалфегорꙋ: и снѣдоша жертвы мертвыхъ [10]). 29.
И раздражиша Бога [11]) дѣлами своими [12]) и
нападе [13]) на нихъ ѧзва [14]). 30. Но [15]) воста [16])
Финеесъ, и соуди изнесе [17]), и преста ѧзва [18]).

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. XIII в., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ шатрахъ. 4) Пс. XIII в., Пс. А. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. III в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. въ странахъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по разнымъ царствамъ; въ Русск. Пс. по землямъ; въ Пс. Равв. Пумп. странамъ. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Равв. Пумп. внизу пояснено: мертвыхъ боговъ. 11) Пс. А., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: досадили Ему; въ Пс. Равв. Пумп разгнѣвали, и внизу пояснено: Бога. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. своими поступками. 13) Пс. А. 14) Евр. мэгэфа — язва, рана. 15) Пс. А. 16) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: умилостивилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. ѿмщеніе учинилъ, въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ расправу, въ Пс. Равв. Пумп. сотворилъ расправу. 18) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. зараза.

31. Ѻ҆́же [1] вмѣни́сѧ є҆мꙋ̀ въ пра́вдꙋ: въ ро́дъ и҆
ро́дъ да́же [2] до вѣ́ка. **32.** Ѻ҆щѐ [3] прогнѣ́ваша
ѻ҆го̀ ꙋ҆ воды̀ [4] ропта́нїѧ [5]: и҆ бы́сть [6] зло̀ [7]
Мѡѵсе́ю ра́ди и҆́хъ [8]. **33.** Занѐ [9] ѻ҆нѝ ѿгор-
чи́ша [10] дꙋ́хъ є҆гѡ̀: и҆ ѻ҆́нъ (безразсꙋ́днѡ) про-
глаго́ла [11] ꙋ҆стна̀ свои́ми. **34.** Не и҆стреби́-
ша [12] наро́довъ, ѿ ни́хъ же [13] речѐ и҆́мъ Гос-
по́дь. **35**, Но̀ смѣша́шасѧ [14] съ ꙗ҆зы́чницы [15]:
и҆ навыко́ша дѣ́лѡмъ и҆́хъ. 36. Слꙋжи́ша [16] и҆́хъ
и҆стꙋка́намъ [17], и҆́же бы́ша и҆́мъ сѣ́тїю [18].
37. И҆ приноси́ша въ же́ртвꙋ [19] бѣсѡ́мъ сы́ны
своѧ̀, и҆ дщє́ри своѧ̀. 38. И҆ пролива́ша [20] кро́вь
сынѡ́въ свои́хъ и҆ дщере́й свои́хъ, и҆́хъ же прино-
ша́хꙋ въ же́ртвꙋ [21] и҆стꙋка́намъ [22] Ханаан-

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и сіе. 2) Пс. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. у водъ Меривы. 6) Пс. А. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в. 11) Евр. бота —безразсудно говорить. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: нелѣпотная рекъ. 12) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. перемѣшались съ пародами. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. А. и Русск. Пс. 18) Въ Русск. Пс. переведено: и они сдѣлались для нихъ сѣтію; въ Пс. Равв. Пумп. которые и были для нихъ ловушкой. 19) Въ Пс. Фирс. 1683 г. приносили на жертву. 20) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Псалт. Мандельшт. 21) Русск. Пс. 22) Пс. А.

скимъ: и҆ ѡ҆скверне́на[1]) бы́сть земля̀ кро́вїю[2]).
39. И҆ ѡ҆скверни́шасѧ дѣ́лами свои́ми[3]): и҆ соблꙋ-
ди́ша въ свои́хъ начина́нїихъ[4]). 40. И҆ возго-
рѣ́сѧ[5]) гнѣ́въ Госпо́день на наро́дъ Сво́й[6]):
и҆ возненави́дѣ Ѻнъ[7]) наслѣ́дїе Своѐ[8]).
41. И҆ предадѐ и҆̑хъ въ рꙋ́ки ѧ҆зы́чникѡвъ[9]: да
ѡ҆блада́ютъ и҆́ми[10]) ненави́дѧщїи и҆̑хъ. 42. Оу҆-
тѣснѧ́ша[11]) и҆̑хъ врази̑ и҆̑хъ: и҆ смири́шасѧ подъ
рꙋко́ю[12]) и҆̑хъ. 43. Мно́гажды[13]) Ѻнъ и҆зба́-
ви и҆̑хъ, ѻ҆ни́ же[14]) ѻ҆горчи́ша (Єго̀) свои́мъ со-
вѣ́томъ[15]): и҆ и҆знемого́ша[16]) за беззако́нїе

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. пролитіемъ крови; въ Русск. Пс. убійствами. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. блудодѣяніе обнаруживали своими поступками; въ Пс. Равв. Пумп. обезчестили себя своими проступками; въ Пс. Мандельшт. заблудились въ затѣяхъ своихъ. 5) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. воспылалъ. 6) Пс. Мандельшт. 7) Пс. Док. Ск. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ руки народовъ; въ Пс. Мандельшт. въ руку язычникамъ. 10) Пс. А. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 12) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: они были покорены подъ власть ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. они покорялись ихъ власти; въ Пс. Фирс. 1683 г. послушны были предъ ними. Евр. кана, въ формѣ нифалъ, угнетать, смирять. 13) Пс. Θеод. 1472 г. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Въ Русск. Пс. переведено: своими предпріятіями, въ Пс. Равв. Пумп. по своему зломыслію; въ Пс. Мандельшт. своими намѣреніями. 16) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено:

своѐ [1]). **44.** Но̀ [2]) Ѡ҆нъ призрѣ̀ на ско́рбь
и҆̑хъ [3]): внегда̀ ᲂу҆слы́ша во́пль [4]) и҆̑хъ. **45.** И҆
помѧнꙋ̀ завѣ́тъ Свой съ ни́ми [5]): и҆ раска́ѧсѧ
по мно́жествꙋ ми́лости Своеѧ̀. **46.** И҆ дадѐ и҆̑хъ
въ сострада́нїе [6]) предъ всѣ́ми плѣни́вшими
и҆̑хъ. **47.** Спаси́ ны, Го́споди Бо́же на́шъ, и҆ собе-
ри́ ны ѿ наро́дѡвъ (ꙗ҆зы́ческихъ): да [7]) восхва́-
лимъ и҆́мѧ Твоѐ свѧто́е, и҆ возвели́чимсѧ во хва-
лѣ̀ Твое́й [8]). **48.** Благослове́нъ Госпо́дь Бо́гъ
И҆зра́илевъ ѿ вѣ́ка и҆ до вѣ́ка: и҆ (да) [9]) рече́тъ
ве́сь наро́дъ: а҆ми́нь [10])! а҆ллилꙋ́їа! Сла́ва:

изнурены были, въ Пс. Мандельшт. оскудѣли, въ Пс. Преосв. Амвросія умалишася. 1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. на ихъ злополучіе. 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. внявъ воплю ихъ. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Въ Русск. Пс. переведено: и возбуждалъ къ нимъ состраданіе во всѣхъ плѣн...; въ Пс. Равв. Пумп. возбудилъ онъ къ нимъ милосердіе всѣхъ ихъ плѣнителей, въ Пс. Мандельшт. дѣлалъ Онъ предметомъ милосердія предъ всѣми плѣн... 7) Пс. А. Здѣсь въ 2-й половинѣ стиха прибавлено: яко. 8) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: дабы хвалиться Твоею славою; въ Пс. Фирс. 1683 г. и хвалилися бы славою Твоею; въ Пс. Равв. Пумп. для превозношенія Твоей славы. 9) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Евр. амэн — истинно.

Книга пѧтаѧ [1].

Ѱаломъ рѕ҃.

П. А. „Псаломъ, содержащій примѣры Божія провидѣнія“.

1. Прославите Господа, ꙗкѡ благъ, ꙗкѡ въ
вѣкъ милость єгѡ. 2. Да рекꙋтъ избавленїи Гос-
подемъ: ихже Онъ избави изъ рꙋки врага. 3. И
ѿ странъ собра ихъ: ѿ востока и запада [2], ѿ
сѣвера и морѧ. 4. Ѡни блꙋждаша [3] въ поусты-
ни непроходнѣй [4] не ѡбрѣтахоу [5] ѡбитаема-
гѡ [6] града. 5. Ꙗлчꙋщїе и жаждꙋщїе: дꙋша ихъ
изнеможе [7]. 6. Но [8] воззваше ко Господꙋ въ
скорби своей [9]: (и) ѿ бѣдствїй [10] ихъ избави

---

1) Пс. А., Пс. Равв. Пумп. и Пс Мандельшт. 2) Въ приводимыхъ Псалтиряхъ въ единств. числѣ, какъ и въ Еврейск. 3) Въ Пс. Док. Ск. блудиша, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. блуждали. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. въ необитаемой. 5) Пс. А. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. XIII в. и Пс. Ѳеод. 1472 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изнемогаетъ, въ Русск. Пс. томилась, въ Пс. Мандельшт. истомлялась. Евр. отаф—изнемогать, ослабѣвать. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. отъ бѣдъ.

и҆́хъ. 7. И҆ проведе́ 1) и҆́хъ пꙋте́мъ пра́мымъ, є҆́же 2)
вни́ти въ гра́дъ ѡ҆бита́емый 3). 8. Да прослав-
ля́ютъ 4) ѻ҆ни̑ Го́спода за милосе́рдїе 5) є҆гѡ̀: и҆ за
чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ ра́ди сыно́въ человѣ́ческихъ 6). 9. Ꙗ҆́кѡ
Ѻ҆́нъ насы́ти дꙋ́шꙋ жа́ждꙋщꙋю 7): и҆ дꙋ́шꙋ а҆́л-
чꙋщꙋ и҆спо́лни добро́мъ 8). 10. сѣдѧ́щїи 9)
во тмѣ̀ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй, ѻ҆ко́ванные 10) ско́р-
бїю 11) и҆ желѣ́зомъ: 11. Преѡгорчи́ша бо 12) сло-
веса̀ Бо́жїѧ: и҆ совѣ́тъ Вы́шнѧгѡ презрѣ́ша 13).
12. Тогѡ̀ ра́ди 14) Ѻ҆́нъ смири̑ 15) се́рдце и҆́хъ

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Пс. Мандельшт. переведено: путеводилъ ихъ по прямой дорогѣ. Евр. дарак — ходить, попирать ногами; въ формѣ гифилъ, вести. 2) Пс. А. 3) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „выводитъ ихъ на прямую дорогу, ведущую къ обитаемому городу. 4) Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы прославляли; въ Русск. Пс. да славятъ. 5) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. за милость Его. 6) Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Пс. 1296 г., а въ Пс. Док. Ск. сѣдящихъ... окованныхъ. 11) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. горемъ, въ Пс. Мандельшт. бѣдностію. Евр. эни—скорбь, несчастіе. 12) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: ибо непокорны были словомъ; въ Пс. Мандельшт. воспротивились, въ Пс. Равв. Пумп. измѣнили они заповѣдямъ Господнимъ. Евр. мора — возмущаться, въ формѣ гифилъ, огорчаться, раздражаться. 13) Пс. А. Евр. наац—презирать, пренебрегать. 14) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія сего ради 15) Въ Русск. Пс. переведено: сокрушилъ, въ Пс. Равв. Пумп. укротилъ. Евр. кана, въ формѣ гифилъ, стѣснять, смирять.

трꙋдо́мъ [1]): падо́ша [2]) и҆ не бѣ̀ помога́ю-
щагѡ [3]). **13.** Тогда̀ [4]) о҆ни̇̀ воззва́ша ко Го́с-
подꙋ въ ско́рби свое́й [5]) (и҆) ѿ бѣ́дствїй и҆́хъ
и҆зба́ви и҆́хъ. **14.** И҆зведѐ и҆́хъ и҆з̾ тмы̀ и҆ сѣ́ни сме́рт-
ныѧ: и҆ ᲂу҆́зы и҆́хъ расто́рже [6]). **15.** Да прославлѧ́ютъ
Го́спода за ми́лость є҆гѡ̀: и҆ за чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ ра́ди сы-
нѡ́въ человѣ́ческихъ. **16.** Ꙗ҆́кѡ сокрꙋши̇̀ врата̀
мѣ́днаѧ и҆ верей̇̀ желѣ́зныѧ сломи̇̀. **17.** Безꙋ́м-
нїи [7]), ра́ди [8]) пꙋти̇̀ беззако́нїѧ своегѡ̀: и҆ ра́ди
непра́вдъ [9]) страда́ша [10]). **18.** Всѧ́кагѡ бра́шна
гнꙋша́етсѧ [11]) дꙋша̀ и҆́хъ: и҆ о҆ни̇̀ приближи́-
шасѧ [12]) да́же до вра́тъ сме́ртныхъ. **19.** Но [13])
о҆ни̇̀ воззва́ша ко Го́сподꙋ въ ско́рби свое́й [14]):
(и҆) ѿ бѣ́дствїй [15]) и҆́хъ спасѐ и҆́хъ. **20.** Посла̀

---

1) Въ Русск. Пс. переведено: страданіемъ, въ Пс. Равв. Пумп. горемъ. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: преткнулись, въ Пс. Равв. Пумп. пали. 3) Пс. Док. Ск. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. А., Русск. Пс. 6) Пс. Цѣт.. Венец. и Милеш., въ Пс. Волок. Кипр. растерза. 7) Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. за беззаконные пути свои, въ Пс. Мандельшт. за пути грѣшные свои. 9) Пс. Брун. XVI в., въ Русск. Пс. за неправды свои. 10) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвросія: озлоблена была, въ Пс. Фирс. 1683 г. были оскорблены. Евр. ана, въ формѣ гитпаэлъ, значитъ: чувствовать себя обиженнымъ, оскорбленнымъ. 11) Пс. А. 12) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: пришли даже, въ Пс. Мандельшт. доведены. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс. Мандельшт. Евр. мэцука—скорбь, тѣснота; бѣдствіе.

слово своѐ, и исцѣлѝ ихъ: и избави ихъ ѿ моги-
лы [1]). **21.** Да прославлѧютъ Господа за милость
егѡ̀: и за чюдеса̀ егѡ̀ ради сынѡвъ человѣче-
скихъ. **22.** И да принесꙋтъ [2]) (емꙋ̀) жертвꙋ
хвалы̀: и да возвѣстѧтъ дѣла̀ егѡ̀ съ пѣнї-
емъ [3]). **23.** Ходѧщїи по морю [4]) на корабк-
лѧхъ: творѧщїи [5]) дѣла̀ [6]) на великихъ [7])
водахъ. **24.** Тїи видѣша дѣла̀ Господнѧ: и чю-
деса̀ егѡ̀ во глꙋбинѣ. **25.** Речетъ бо̀ [8]) и воз-
стаетъ [9]) вѣтръ [10]) бꙋренъ [11]): и подъем-
летъ [12]) волны егѡ̀ [13]). **26.** Восходѧтъ до не-
бесъ, и низходѧтъ до безднъ: дꙋша̀ ихъ иста-
еваетъ [14]) въ бѣдствїи [15]). **27.** Шатаютсѧ [16])

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели; въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ напастей, въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Преосв. Амвр. отъ гробовъ, въ Пс. Брун. XVI в. отъ погубленій. Евр. шэхитъ — ровъ, яма. Корень сего слова: шахаг — нагибать, наклоняться. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. съ пѣснопѣніемъ. Евр. рана—пѣніе. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 6) Пс. Брун. XIV в., Русск. Пс.; въ Русск. Пс. производящіе дѣла. 7) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. на могучихъ вод... 8) Пс. А., въ Русск. Пс. скажетъ, въ Пс. Мандельшт. изречетъ, въ Пс. Равв. Пумп. Онъ молвитъ. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 11) Въ Пс. Фирс. 1683 г. великій; Равв. Пумп. перевелъ: вызоветъ бурю. 12) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. подниметъ. 13) Равв. Пумп. „т. е. моря“. 14) Пс. А., Русск. Пс. 15) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится въ несчастіи. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.

ѻ҆ні̑, колеблютсѧ [1], ꙗ҆́кѡ пїѧ́ный: всѧ̀ мꙋ̀д-
рость и҆́хъ поглоща́етсѧ [2]. **28.** Но̀ ѻ҆ні̑ воз-
зва́ша ко Го́сподꙋ въ ско́рби свое́й: (и҆) Ѻ҆́нъ и҆з-
ведѐ и҆́хъ ѿ бѣ́дъ и҆́хъ [3]. **29.** Ѻ҆́нъ повелѣва́етъ
бꙋ́ри ста́ти [4] въ тишинꙋ̀: и҆ ᲂу҆молка́ютъ [5]
во́лны и҆́хъ [6]. **30.** И҆ ра́дꙋютсѧ [7] ѻ҆ні̑, ꙗ҆́кѡ
ᲂу҆молко́ша [8]: и҆ приво́дитъ [9] въ приста́нище
и҆́хъ жела́нїѧ [10]. **31.** Да прославлѧ́ютъ Го́спода
за ми́лость є҆гѡ̀: и҆ за чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ ра́ди сынѡ́въ
человѣ́ческихъ. **32.** Да превозно́сѧтъ [11] є҆го̀
въ собра́нїи [12] наро́днѣмъ: и҆ да восхвалѧ́тъ є҆гѡ̀

---

1) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. изчезаетъ, въ Пс. Мандельшт. теряется. Евр. бола—изчезать, поглощаться. 3) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. Онъ избавляетъ ихъ отъ бѣдствій ихъ. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: Онъ превращаетъ бурю въ тишину, въ Пс. Мандельшт. замѣняетъ бурю тишиною. Буквально первое полустишіе можно перевести такъ: ста буря въ тишину, или: Онъ поставляетъ бурю въ тишину. Равв. Пумп. перевелъ: „превращаетъ бурю въ тишь". Aq. ἀναστήσει χαλαιπα ἐις αὔραν. Онъ превратитъ бурю въ тишину. 5) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. унимаются, въ Пс. Мандельшт. замолкаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. усмиряются. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній пояснилъ внизу: „волны могучихъ водъ". 7) Пс. Мандельшт. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. когда стихли, въ Пс. Мандел. что укротились онѣ. 9) Пс. А., Русск. Пс. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: къ желанной гавани, въ Пс. Мандельшт. къ пристанищу вожделѣнному. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп.

въ соборѣ [1]) старѣйшинъ [2]). **33.** Онъ прелагаетъ [3]) рѣки въ пустыню: и источники [4]) водъ въ сушу [5]), **34.** землю плодоносную [6]) въ солоную [7]) ради злобы [8]) живущихъ на ней. **35.** (А) пустыню Онъ обращаетъ [9]) во озера водная: и землю безводную во источники [10]) водъ [11]). **36.** И населяетъ [12]) тамо алчющыя: да устроятъ [13]) они градъ ради обитанія [14]). **37.** И насѣваютъ [15]) они поля [16]), насаждаютъ виноградники: да сотворятъ плодъ приращенія [17]). **38.** И Онъ

---

1) Русск. Пс. Евр. мошав—собраніе, совѣтъ. 2) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: превращаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. обращаетъ. Евр. сумъ — полагать. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. Кипр. XIV в. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. мэлэха — соленость; безплодность. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. за нечестіе, въ Пс. Равв. Пумп. по причинѣ злодѣяній, въ Пс. Мандельшт. за грѣхи. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Преосв. Амвр. прелагаетъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Евр. кун—устроять, приготовлять. Въ Русск. Пс. переведено: созидаютъ, въ Пс. Мандельшт. основываютъ, въ Пс. Равв. Пумп. строятъ. 14) Русск. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. переведепо: градъ обитанія. Symm. πόλιν, градъ, въ единств. числѣ, какъ и въ Евр. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт 17) Пс. А. Евр. тэвуаг—доходъ, при-

благословлѧ́етъ [1]) и҆̀хъ, и҆ ѕельмѝ [2]) ѻ҆ни̇̀ размно-
жа́ютсѧ [3]): и҆ скоты̀ и҆̀хъ не оу҆малѧ́етъ [4]). 39. А҆
ѻ҆ни̇̀ бы́ша малочи́сленни [5]) и҆ согбе́нны [6]) ѿ оу҆гне-
та́ющагѡ бѣ́дствїѧ и҆ ско́рби [7]). 40. Ѻ҆нъ и҆зли-
ва́етъ [8]) посрамле́нїе [9]) на кнѧ́зи: и҆ твори́тъ [10])
и҆̀хъ заблꙋжда́ти по пꙋсты́ни [11]), (и҆дѣ́же) нѣ́сть
пꙋтѝ [12]). 41. Возвыша́етъ [13]) же [14]) Ѻ҆нъ оу҆бо́гагѡ
и҆зъ [15]) нищеты̀: и҆ произво́дитъ племена̀, ꙗ҆́кѡ
ста́до [16]). 42. Оу҆зрѧ́тъ (сїѐ) [17]) пра́вїи и҆ возвесе-
лѧ́тсѧ: а҆ вса́кое беззако́нїе загради́тъ оу҆ста̀ своѧ̀.
43. Кто̀ премꙋ́дръ и҆ сохрани́тъ сїѧ̀; да оу҆разꙋ-
мѣ́ютъ ми́лости Госпо́дни [18]). Сла́ва:

быль, урожай. Въ Пс. Мандельшт. доходный, въ Пс. Равв. Пумп. урожайные плоды. 1) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. οὐκ ὀλίγωσει, не умалитъ. 5) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: А они оскудѣли было; въ Русск. Пс. прежде же были малочисл. 6) Пс. Мандельшт. Евр. шахаг — быть согбенну, стѣтнену; въ Русск. Пс. падали. 7) Русск. Пс. Sym. κατεφθάρησαν ἀπὸ συνοχῆς κακῆς καὶ ταλαιπορίας. Погибли отъ обдержанія злаго и бѣдствія. 8) Пс. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. заставляетъ блуждать. 11) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. по степи. 12) Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Русск. Пс. Aq. καὶ τάξει, ὡς ποίμνια, τὰς συγγενίας. И учреждаетъ сродства (племена) какъ стада. Въ Пс. Мандельшт. переведено: „и возстановляетъ семейства, подобно стадамъ овецъ“; въ Пс. Равв. Пумп.: производитъ семей, какъ овецъ. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 18) Мандельштамъ перевелъ: „кто мудръ, тотъ соблюдетъ это,— всмотрится въ милости Господни“.

Ѱалóмъ рз҃.

II. А. „Давидово къ Богу благодареніе за возведеніе его въ царя“.

П. А. I. Пѣснь ѱалма̀ Дави́дова. 2. Гото́во [1])
се́рдце моѐ, Бо́же, бу́ду воспѣва́ти и҆ пѣ́ти, є҆щѐ
(и҆) сла́ва моѧ̀ [2]). 3. Воста́ни ѱалти́рь и҆ гу́сли:
воста́ну ра́нѡ. 4. Бу́ду прославлѧ́ти Тѧ̀ въ наро́-
дахъ [3]), Го́споди, и҆ воспѣва́ти средѝ племе́нъ. [4]). 5.
Ꙗ҆́кѡ велика̀ [5])—превы́ше небе́съ, ми́лость Твоѧ̀: а҆
и҆́стина Твоѧ̀ да́же до ѡ҆́блакъ. 6. Вознеси́сѧ, Бо́-
же, вы́ше небе́съ [6]): и҆ по все́й земли̇̀ сла́ва Твоѧ̀.
7. Да [7]) и҆зба́вѧтсѧ возлю́бленнїи Твои̇̀: спаси̇̀
десни́цею Твое́ю, и҆ оу҆слы́ши мѧ. 8. Бо́гъ возгла-
го́ла въ свѧти́лищи [8]) Своемъ: „возра́дуюсѧ, раз-
дѣлю̀ Сихе́мъ [9]): и҆ доли́ну Сокхо́къ [10]) размѣ́рю.

---

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: твердо, въ Русск. Пс. утвердилось. Евр. кун — утверждаться, быть готову. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. купно со славою моею; въ Пс. Равв. Пумп. и играетъ душа моя. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. между разными языки. 5) Пс. 1296 г., Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. 7) Въ Пс. XIII в. нѣтъ: ꙗко, предъ: да. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ печ. Пс. Преосв. Амвросія 1811 г. внизу замѣчено на стр. 266. „Городъ въ Самаріи, въ предѣлахъ Манассіиныхъ; онъ называется и Сукима, индѣ Сихарь“. 10) Тамъ

9. Мо́й Галаа́дъ, Мо́й Мана́ссіа, Ефре́мъ крѣ-
пость [1]) главы̀ Моеѧ̀, Іу́да законополо́жникъ [2])
Мо́й. 10. Моа́въ оу҆мыва́льнаѧ ча́ша Моѧ̀: на Ідꙋ-
ме́ю поверꙋ сапо́гъ Мо́й: Филисті́мскаѧ землѧ̀,
да торжествꙋ́етъ надо Мно́ю". 11. Кто̀ введе́тъ
мѧ во гра́дъ оу҆крѣплé́нный; 12. Не Ты́ ли, Бо́же,
и҆́же ѿри́нꙋлъ є҆сѝ на́съ; и҆ не хо́диши, Бо́же, къ
на́шихъ вои́скахъ; 13. Да́ждь на́мъ по́мощь въ пе-
ча́ли: сꙋ́етна бо̀ по́мощь человѣ́ческаѧ. 14. Съ
Бо́гомъ мы̀ оу҆си́лимсѧ: и҆ То́й попере́тъ врагѝ
на́ша. [3]).

Ѱало́мъ рі҃.

П. А. „Проситъ Давидъ Божіей помощи противу вражі-
нхъ коварствъ, и изрекая страшную на нихъ клятву, обѣ-
щаетъ Богу благодареніе".

П. А. 1. Нача́льникꙋ пѣвцꙋ пѣ́снь Дави́дова.

же: „Имя города въ колѣнѣ Іудовѣ, онъ именуется индѣ Сохо, а индѣ Сефа; тожъ имя съ Еврейскаго значитъ кущи, или шелаши, гдѣ были на семъ мѣстѣ отъ нихъ поставлены во время путешествія ихъ къ обѣтованной землѣ". 1) Пс. XIII в. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. законовѣдецъ, въ Пс. Равв. Пумп. жезлъ. 3) См. Пс. 59, ст. 7—14.

Бо́же хвалы́ моея́, не ᲂу҆молчи́: **2.** Зане́ [1]) ᲂу҆ста̀
грѣ́шнагѡ [2]) и҆ ᲂу҆ста̀ льсти́вагѡ ѿверзо́шася на
мя̀: глаго́лютъ [3]) со мно́ю [4]) ѧ҆зы́комъ лжѝ [5]).
3. Ѡ҆крꙋжи́ша [6]) мя̀ словесы̀ ненави́стными: и҆ ра́-
тоуютъ [7]) проти́вꙋ менѐ [8]) безъ вины̀ [9]). **4.** За
любо́вь мою̀ [10]) ненави́дятъ [11]) менѐ: а҆́зъ же (за
ни́хъ) [12]) моли́хся. **5.** Творя́тъ ѕло́е за благо́е [13]):
и҆ не́нависть за возлюбле́нїе моѐ. **6.** Поста́ви надъ
ни́мъ (нача́льникомъ) [14]) беззако́нника [15]): и҆ кле-
ветни́къ [16]) да ста́нетъ ѡ҆десну́ю е҆гѡ̀. **7.** Е҆гда̀ бꙋ-
детъ сꙋди́мъ [17]), да и҆зы́детъ ѡ҆сꙋжде́нъ: и҆ мо-
ли́тва е҆гѡ̀ да бꙋ́детъ въ грѣ́хъ. **8.** Да бꙋ́дꙋтъ
дні́е е҆гѡ̀ ма́ли: (и҆) нача́льство [18]) е҆гѡ̀ да прїи-

---

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. говорятъ. 4) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Мандельшт. Евр. савав—окружать. 7) Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ратоваша, въ Русск. Пс. вооружаются, въ Пс. Мандельшт. воюютъ. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе переведено: „напрасно нападаютъ на меня". 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Евр. сатанъ—противиться, ненавидѣть; въ Русск. Пс. переведено: враждуютъ противъ меня; въ Пс. Мандельшт. чернятъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. платятъ мнѣ враждою. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: платятъ мнѣ зломъ за добро; въ Пс. Мандельшт. взвели на меня зло за добро. 14) Русск. Пс. 15) Пс. А. 16) Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Въ Пс. Мандельшт. начальствованіе. Евр. фэкюдаг—начальство.

метъ и҆́нъ. 9. Да бꙋ́дꙋтъ сы́нове є҆гѡ̀ си́ры: а҆ же-
на̀ є҆гѡ̀ вдова̀. 10. И҆ скита́ющесѧ [1] да скита́ютсѧ
сы́нове є҆гѡ̀ и҆ про́сѧтъ (хлѣ́ба) [2]: и҆ и҆́щютъ [3]
(є҆гѡ̀) внѣ̀ ѻ҆пꙋстоше́нныхъ жили́щь свои́хъ [4]. 11.
Да во́зметъ [5] заимода́вецъ всѧ̑, є҆ли́ка сꙋ́ть
є҆гѡ̀: и҆ да расхи́тѧтъ [6] чꙋ́ждїи трꙋды̀ є҆гѡ̀.
12. Да не бꙋ́детъ продолжа́ющагѡ [7] ми́лость є҆мꙋ̀:
нижѐ да бꙋ́детъ ми́лꙋющагѡ [8] сиро́тъ є҆гѡ̀. 13.
Потомкѝ [9] є҆гѡ̀ да бꙋ́дꙋтъ на и҆скорене́нїе [10]: въ
ро́дѣ дрꙋго́мъ [11] да и҆зглади́тсѧ [12] и҆́мѧ и҆́хъ. 14.
Да воспомѧне́тсѧ беззако́нїе ѻ҆тце́въ є҆гѡ̀ предъ
Го́сподемъ: и҆ грѣ́хъ ма́тере є҆гѡ̀ да не ѡ҆чи́ститсѧ.
15. Да бꙋ́дꙋтъ предъ Го́сподемъ всегда̀ [13]: и҆ да по-
треби́тъ [14] Ѡ҆́нъ па́мѧть и҆́хъ со земли̇̀ [15]. 16.
Тогѡ̀ ра́ди, ꙗ҆́кѡ [16] не помѧнꙋ́лъ [17] сотвори́ти

---

1) Пс. А. 2) Пс. А. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: около своихъ же теремовъ, и внизу пояснено: „отобранныхъ отъ нихъ заимодавцами. Евр. харва—опустошенное мѣсто. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. XIII в. 7) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „да не встрѣтитъ онъ покровителя“, въ Пс. Мандельшт. да не будетъ благоволящаго къ нему. Евр. машак—продолжать. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. махаг — изгладить, загладить, уничтожить. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Бпун. XVI в. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Док. Ск.

ми́лость: но̀ [1]) погна́лъ [2]) человѣ́ка ни́ща и҆
оу҆бо́га и҆ сокрꙋше́нна [3]) се́рдцемъ, є҆́же оу҆мертви́ти
(є҆го̀) [4]). 17. И҆ (ꙗ҆́кѡ) [5]) ѻ҆́нъ возлюбѝ кля́твꙋ,
и҆ прїи́де на него̀ [6]): и҆ не восхотѣ̀ благослове́нїѧ,
ѻ҆но̀ и҆ оу҆дали́сѧ ѿ негѡ̀. 18. И҆ ѡ҆блече́сѧ кля́т-
вою [7]), ꙗ҆́кѡ ри́зою [8]): и҆, ꙗ҆́кѡ вода̀, вни́де во
оу҆тро́бꙋ є҆гѡ̀, и҆, ꙗ҆́кѡ є҆ле́й, въ ко́сти є҆гѡ̀. 19. Да
бꙋ́детъ є҆мꙋ̀ (ѻ҆на̀) [9]) ꙗ҆́кѡ ри́за, (въ ню́же) ѡ҆бла-
чи́тсѧ: и҆ ꙗ҆́кѡ по́ѧсъ, (и҆́мже) всегда̀ ѡ҆поѧ́сꙋетсѧ.
20. Таково̀ воздая́нїе [10]) ѿ Го́спода проти́вни-
кѡмъ [11]) мои́мъ: и҆ глаго́лющимъ зло́е [12]) на дꙋ́шꙋ
мою̀. 21. Ты́ же Го́споди Влады́ко [13]), сотвори́ со
мно́ю (ми́лость) [14]) ра́ди и҆́мене Твоегѡ̀: ꙗ҆́кѡ блага̀
ми́лость Твоѧ̀, и҆зба́ви мѧ̀ [15]). 22. Ꙗ҆́кѡ ни́щъ и҆

---

1) Пс. А. 2) Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 3) Въ Пс. Мандельшт. сокрушенныхъ. 4) Пс. А. 5) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс. 9) Т.-е. клятва. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія соперникомъ моимъ; въ Русск. Пс. ненавидящимъ мене, въ Пс. Равв. Пумп. для моихъ враговъ, въ Пс. Мандельшт. клеветниковъ моихъ. 12) Русск. Пс., въ Пс. Цѣт. 1495 г. злая; въ Русск. Пс. злое; въ Пс. Пр. Амвросія: зло. 13) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Фирс. 1683 г. 15) У LXX избави мя, отнесено къ слѣдующему стиху; въ Пс. Фирс. также, какъ въ Евр. отнесено къ 21 стиху.

ѹ҆бо́гъ є҆́смь а҆́зъ: а҆ се́рдце моѐ ѹ҆ꙗ́звисѧ [1]) внѹ́т-
ри менѐ. 23. Ꙗ҆́кѡ тѣ́нь ѹ҆далѧ́ющаѧсѧ [2]), а҆́зъ
прехождꙋ̀ [3]): и҆ и҆згонѧ́юсѧ [4]), ꙗ҆́кѡ саранча̀. 24.
Колѣ́на моѧ̀ и҆знемого́ста [5]) ѿ поста̀: а҆ пло́ть
моѧ̀ лиши́сѧ тꙋ́ка [6]). 25. И҆ а҆́зъ бы́хъ поноше́-
нїемъ и҆̀мъ: видѣ́вше [7]) мѧ̀, кива́ютъ глава́ми сво-
и́ми. 26. Помози́ ми, Го́споди Бо́же мо́й: спаси́
мѧ̀ по ми́лости Твое́й. 27. Да позна́ютъ [8]), ꙗ҆́кѡ
рꙋка̀ Твоѧ̀ сїѧ̀: и҆ Ты̀, Го́споди, сотвори́лъ є҆сѝ
сїе́ [9]). 28. Проклене́ѹтъ тї́и, а҆ [10]) Ты̀ благослови́ши:
воста́нѹтъ [11]) на мѧ̀, но ѻ҆нѝ да посрамѧ́тсѧ [12]):
а҆ [13]) ра́бъ Тво́й возвесели́тсѧ. 29. Да ѡ҆блекѹ́тсѧ

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: пронзено, въ Пс. Равв. Пумп. надорвано, въ Пс. Мандельшт. убито. Евр. халал — быть изрыту; великою скорбію поражену. 2) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уходящая, въ Пс. Мандельшт. на склонѣ своемъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: исчезаю, въ Пс. Равв. Пумп. скользаю, въ Пс. Мандельшт. я истощенъ. Евр. галак — шелъ, въ формѣ нифалъ, принужденъ уйти, прогнанъ. 4) Евр. нааръ — прогонять, выгонять; въ Русск. Пс. переведено: отгоняютъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. кочую; въ Пс. Равв. Пумп. я изведенъ; въ Пс. Преосв. Амвросія: оттрясаюся. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подкосились. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изсохли соки моей плоти; въ Пс. Мандельшт. и тѣло мое лишилось жира. Евр. кохаш — изсыхать 7) Пс. Сев. Собр. XIV в., въ Русск. Пс. смотря на меня, въ Пс. Равв. Пумп. завидя меня. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. XIII в. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А. и Русск. Пс..

противлѧющїисѧ [1]) мнѣ въ срамъ [2]): и, ꙗкѡ одеждою, ѡдеждꙋтсѧ стыдомъ своимъ. 30. Вельми бꙋдꙋ славити [3]) Господа ѹсты своими: и посредѣ многихъ [4]) восхвалю егѡ. 31. Ꙗкѡ Онъ предстоитъ [5]) ѡдесною ѹбогагѡ: во еже спасти (егѡ) ѿ ѡсꙋждающихъ дꙋшꙋ егѡ [6]). Слава:

Каѳїсма ѕі.

Ѱаломъ рі. Давидовъ.

П. А. „Пророчество о царствѣ и священствѣ Христовомъ“.

1. Рече Господь Господеви моемꙋ: сѣди ѡдеснꙋю мене, дондеже положю врагы Твоѧ въ [7]) подножїе ногъ Твоихъ. 2. Жезлъ силы Твоеѧ [8]) пословетъ ти Господь ѿ Сїѡна: господствꙋй посредѣ врагѡвъ Твоихъ. 3. Народъ Твой [9]) въ день ра-

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. сопротивники мои. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. буду громко славить. 4) Въ Русск. Пс. среди многочисленнаго собранія. 5) Пс. А. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлаю подножіемъ. 8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

ти [1]) Твоѧ̀ доброво́льнаѧ же́ртва [2]) въ свѧще́н-
номъ благолѣ́пїи [3]): (ꙗ҆́кѡ) [4]) роса̀ и҆з̾ чре́ва за-
рѝ [5]); (та́кѡ) [6]) ѹ҆ Тебѐ ю҆́ношество Твоѐ [7]). **4.**
Клѧ́тсѧ Госпо́дь и҆ не раска́етсѧ: Ты̀ і҆ере́й во
вѣ́къ по чи́нѹ Мелхиседе́ковѹ. **5.** Госпо́дь ѡ҆десно́-
ую тебѐ: Ѻ҆нъ въ де́нь гнѣ́ва Своегѡ̀ сокрѹ-
ши́тъ [8]) царѝ. **6.** Бѹ́детъ сѹди́ти междѹ̀ наро́да-
ми (ꙗ҆зы́ческими): напо́лнитъ (зе́млю) [9]) трѹ́пї-
емъ [10]): сокрѹши́тъ главѹ̀ [11]) (ꙗ҆́же) [12]) надъ [13]) зем-
ла́ми мно́гими. **7.** Ѿ пото́ка на пѹтѝ пїе́тъ:
сегѡ̀ ра́ди вознесе́тъ главѹ̀.

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. ополченія, въ Пс. Мандельшт. войны. 2) Пс. Мандельшт. Евр. нэдаваг—добровольность; добровольная жертва. Равв. Пумп. перевелъ: жертвуетъ себя, въ Русск. Пс. готовъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на высяхъ святыни, въ Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣніи. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. Евр. миштир — заря. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Преосв. Амвросій о 2-й половинѣ стиха внизу замѣчаетъ: „мѣсто сіе въ Псалтири труднѣйшее и разные разно объясняютъ оное". Мандельштамъ перевелъ: „отъ роду онъ какъ даръ юности Тебѣ, какъ бы роса дѣтства Твоего". Равв. Пумп. „съ роду посвящается Тебѣ юношество, роса Твоей молодежи". Sym. ὡς κατ' ὄρθρον σοι δρόσος ἡ νεότης σου. Юность твоя, какъ по утру для тебя роса. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. (мѣста). 10) Пс. А 11) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. начальника. 12) Пс. А. 13) Пс. А.

Ѱало́мъ рі҃.

А҆ллилꙋ́їа. [1]

П. А. „Пѣснь похвальная“.

1. Возвели́чю [2] (Тебѐ), Го́споди, всѣ́мъ се́рд-
цемъ въ совѣ́тѣ пра́ведныхъ [3] и҆ собра́нїи [4]. 2.
Вели́ка [5] дѣла̀ Госпо́днѧ: взы́скана [6] длѧ̀ всѣ́хъ
хотѧ́щихъ ѧ҃ [7]. 3. Сла́ва [8] и҆ красота̀ [9]—дѣ́ло
є҆гѡ̀: а҆ пра́вда є҆гѡ̀ пребыва́етъ во вѣ́ки. 4. Па́-
мѧть Ѡ҆нъ сотвори́лъ є҆́сть чюдесе́мъ Свои́мъ [10]:
ми́лостивъ и҆ ще́дръ Госпо́дь. 5. Пи́щꙋ да́етъ [11]
коѧ́щимсѧ є҆гѡ̀: ко вѣ́ки по́мнитъ [12] завѣ́тъ

---

1) Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: „краестишіе сего Псалма содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. Пс. 25“. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. восхвалю. 3) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Пс. 1296 г. 6) Пс. 1296 г., въ Русск. Пс. переведено: вожделѣнны, въ Пс. Равв. Пумп. соотвѣтственны всѣмъ ихъ (благочестивыхъ) желаніямъ; въ Пс. Мандельшт. изысканы они по предназначеніямъ своимъ. Евр. дараш—спрашивать, искать. 7) Въ Пс. Преосв. Амвросія: явны всѣмъ хотящимъ я; въ Пс. Фирс. 1683 г. явна у всѣхъ воля Его. 8) Пс. А., Русск. Пс. Евр. год — слава. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. краса. Евр. годар—украшеніе, краса, красота. 10) Пс. 1296 г. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

Сво́й. 6. Си́лꙋ [1]) дѣ́лъ Твои́хъ Ѻнъ возвѣсти́лъ
е҆́сть наро́дꙋ Своемꙋ̀: да́ти и҆̀мъ наслѣ́дїе наро́дѡвъ
(ꙗ҆зы́чникѡвъ) [2]). 7. Дѣла̀ рꙋ́къ є҆гѡ̀ и҆́стина и҆
правосꙋ́дїе [3]): вѣ́рны всѧ̀ за́повѣди є҆гѡ̀. 8. Ꙋ҆т-
верже́ны [4]) въ вѣ́къ вѣ́ка: сотворе́ны [5]) во и҆́сти-
нѣ и҆ пра́вотѣ. 9. И҆збавле́нїе посла̀ наро́дꙋ Сво-
емꙋ̀: заповѣ́да завѣ́тъ Сво́й во вѣ́ки: свѧ́то и҆
стра́шно и҆́мѧ є҆гѡ̀. 10. Нача́ло премꙋ́дрости стра́хъ
Госпо́день: благоразꙋ́мїе (ѻ҆нѣ) [6]) всѣ́мъ творѧ́-
щимъ [7]) ѧ҆̀: хвала̀ є҆гѡ̀ пребыва́етъ во вѣ́ки.

Ѱало́мъ ра҃і [8]).

А҆ллилꙋ́їа.

П. А. „Блаженство человѣка, боящагося Бога“.

1. Блаже́нъ мꙋ́жъ, боѧ́йсѧ Го́спода вельмѝ лю-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. справедливость. 4) Въ Русск. Пс., а Пс. Мандельшт. тверды, и въ Пс. Равв. Пумп. непоколебимы. Евр. сомак — основываться, поддерживаться, утверждаться. 5) Въ Русск. Пс. переведено: основаны на истинѣ и правдѣ. 6) Пс. Мандельшт. Внизу имъ пояснено: т. е. заповѣди Божіи. 7) Въ Пс. Мандельшт. для всѣхъ исполняющихъ ихъ. 8) Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: „Краестишіе Псалма сего содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. Пс. 25 по Еврейскому счету“.

вѧщі́й [1]) за́повѣди єгѡ̀. 2. Си́льно бꙋ́детъ на
земли̇̀ сѣ́мѧ єгѡ̀: ро́дъ пра́ведныхъ [2]) благосло-
ви́тсѧ. 3. Въ домꙋ̀ є̂гѡ̀ и̂зоби́лїе [3]) и̂ бога́тство:
а̂ пра́вда є̂гѡ̀ пребыва́етъ во вѣ́ки. 4. Свѣ́тъ во
тмѣ̀ сі́ѧетъ [4]) пра́веднымъ [5]): ми́лостивъ и̂ пра́-
веденъ [6]) 5. Бла́гъ моу́жъ ми́лꙋетъ [7]) и̂ взаи́мъ
дае́тъ: оу̂стро́ѧетъ [8]) дѣла̀ своѧ̀ съ разсꙋжде́нї-
емъ [9]). 6. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆́нъ во вѣ́къ не поколе́блетсѧ [10]):
въ па́мѧти вѣ́чнѣй [11]) бꙋ́детъ пра́ведникъ. 7. Не
оу̂бо́итсѧ ѻ҆́нъ слꙋ́ха зла́гѡ [12]): се́рдце є̂гѡ̀ тве́р-
до [13]),—надѣ́етсѧ [14]) на Го́спода. 8. Оу̂твержде́-
но [15]) се́рдце є̂гѡ̀: не бои́тсѧ [16]), до́ндеже оу̂ви́-
дитъ [17]) ѿмщі́енїе [18]) надъ врага́ми свои́ми [19]). 9.
Расточа́етъ [20]), дае́тъ оу̂бѡ́гимъ: пра́вда є̂гѡ̀ пре-

---

1) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. крѣпко прилѣпившійся; въ Пс. Мандельшт. безпредѣльно преданному. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. обиліе, въ Пс. Равв. Пумп. избытокъ. 4) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. восходитъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: сіяетъ. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. щедритъ, въ Пс. XIII в. милꙋай. 8) Въ Пс. Брун. XVI в. оустроитъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. творитъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. не пошатнется, въ Пс. Равв. Пумп. не падетъ. 11) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. 12) Русск. Пс. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. оукрѣплено. 16) Пс. А. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., въ Пс. Мандельшт. гибель. 19) Пс. А. 20) Пс. А.

бывае́тъ во вѣ́ки: ро́гъ є҆гѡ̀ возно́ситсѧ во сла́вѣ:
10. Грѣ́шникъ ѹ҆́зритъ (сїѐ) [1]) и҆ разгнѣ́ваетсѧ [2]):
поскреже́щетъ свои́ми зꙋба́ми: и҆ бꙋ́детъ со́хнꙋ-
ти [3]): жела́нїе грѣ́шниковъ [4]) поги́бнетъ. Сла́ва:

Ѱало́мъ рві.

А҆ллилꙋ́їа.

П. А. „Поученіе о Божіемъ провидѣніи“.

1. Хвали́те ра̑бы Го́сподни [5]), хвали́те и҆́мѧ Гос-
по́дне. 2. Бꙋ́ди и҆́мѧ Госпо́дне благослове́нно ѿ
ны́нѣ и҆ до вѣ́ка. 3. Ѿ восхо́да [6]) со́лнца до
за́пада є҆гѡ̀ [7]) хвали́мо [8]) и҆́мѧ Госпо́дне. 4. Вы-
со́къ надъ всѣ́ми наро́ды [9]) (ѧ҆зы́ческими) Гос-
по́дь: превы́ше [10]) небе́съ сла́ва є҆гѡ̀. 5. Кто̀, ꙗ҆́кѡ

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Θеод. 1472 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. истаеваетъ. 4) Въ Пс. Мандельшт. преступниковъ, въ Пс. Равв. Пумп. безбожниковъ, въ Русск. Пс. нечестивыхъ. Въ Евр. во множ. числѣ. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. Aq. et Sym. δοῦλοι Κυρίου, раби Господни. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. заката. 8) Пс. Равв. Пумп 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. и Русск. Пс.

Госпо́дь Бо́гъ на́шъ [1]); и҆̀же возсѣди́тъ [2]) на вы-
сотѣ̀. 6. (И҆) преклоня́ется [3]) ви́дѣти (ѧ҆̀же) [4])
на небесѝ и҆ на земли̇̀. 7. Возставля́ѧ [5]) и҆зъ пра́-
ха ни́щаⸯ (и҆) и҆зъ бре́нїѧ возвыша́ѧй оу҆бо́га. 8.
Да поса́дитъ [6]) (є҆го̀) [7]) со кнѧ́зи: со кнѧ́зи на-
ро́да своегѡ̀ [8]). 9. Творя́й непло́днꙋю въ домꙋ̀ [9])
ма́терьⸯ веселѧ́щꙋсѧ ѡ҆ ча́дѣхъ. А҆ллилꙋ́їа.

Ѱало́мъ рг҃ї.

П. А. „Прославленіе исхода Израилева изъ Египта“.

1. Є҆гда̀ и҆зхожда́ше І҆сра́иль и҆зъ Є҆гѵ́птаⸯ и҆

---

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: подобенъ Господу Богу нашему, такъ высоко возсѣдающему, Равв. Пумп. перевелъ: кто равенъ превѣчному Богу нашему, царящему высоко. 2) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на высокости живетъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. приницаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. призираетъ, въ Пс. Мандельшт. низходящему, въ Пс. Равв. Пумп. зрящему. 4) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. что есть. 5) Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. онъ возстановляетъ. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ: Онъ окружаетъ бездѣтную семьею, и радуется мать дѣтей; Мандельштамъ: Онъ усаживаетъ хозяйку дома: веселится мать о дѣтяхъ.

до́мъ І҆а́кѡвль и҆з̾ наро́да ва́рварскагѡ [1]). **2.** І҆ꙋде́а бы́сть ст҃ы́нѧ є҆гѡ̀: а҆ І҆з̾ра́иль ѡ҆́бласть є҆гѡ̀. **3.** Мо́ре ви́дѣ (є҆го̀) [2]) и҆ побѣжѐ: І҆орда́нъ возврати́сѧ вспѧ́ть. **4.** Го́ры скака́хꙋ [3]), ꙗ҆́кѡ ѻ҆вни̑: а҆ хо́лми, ꙗ҆́кѡ а҆́гнцы ѻ҆́вчїи. **5.** Что̀ ти бы́сть мо́ре, а҆́кѡ побѣ́гло є҆сѝ; (и҆ тебѣ̀) І҆орда́не, ꙗ҆́кѡ возврати́лсѧ є҆сѝ вспѧ́ть; **6.** Го́ры, (что̀) вы скаче́те [4]), ꙗ҆́кѡ ѻ҆вні̑; а҆ вы̀ хо́лми, ꙗ҆́кѡ а҆́гнцы ѻ҆́вчїи; **7.** Ѿ лица̀ Госпо́днѧ поколеба́сѧ [5]) землѧ̀, ѿ лица̀ Бо́га І҆а́кѡвлѧ; **8.** Ѡ҆бра́щшагѡ скалꙋ̀ [6]) въ є҆́зеро водное: (и҆) го́рꙋ кремнёвꙋю [7]) во и҆сто́чникъ во́дный.

---

1) Въ Русск. Пс. изъ народа иноплеменнаго; въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изъ среды народа варварскаго; въ Пс. Мандельштама: изъ народа темнаго. 2) Псалт. А. 3) Псалт. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. скакали. 4) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трепещи, въ Пс. Брун. XIV в. дрожитъ. 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: кремень, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. гранитъ. Евр. халамиш — кремень; твердѣйшая скала.

Ѱало́мъ р҃єі [1]).

(По Еврейской Библіи и по Еврейскому счету).

П. А. „Прославленіе Божія Всемогущества и благословенія: идоловъ же суета и поруганіе“.

9. [2]) Не на́мъ, Го́споди, не на́мъ: но и҆́мени
Твоемꙋ̀ да́ждь сла́вꙋ, по [3]) ми́лости Твое́й, по
и҆́стинѣ Твое́й. **10.** Почто̀ [4]) глаго́лати [5]) наро́-
дамъ (ꙗ҆зы́ческимъ): гдѣ̀ є҆́сть Бо́гъ и҆́хъ; **11.** Но̀ [6])
Бо́гъ на́шъ на небесѝ: всѧ̀, є҆ли̑ка восхотѣ̀, со-
творѝ. **12.** І҆́дѡли и҆́хъ сребро̀ и҆ зла́то: дѣ́ло [7])
рꙋ́къ человѣ́ческихъ. **13.** Оу҆ста̀ и҆́мꙋтъ, но̀ [8]) не

---

1) Преосв. Амвросій о семъ псалмѣ дѣлаетъ внизу замѣчаніе: „Псаломъ сей отъ 70 толкователей съ предъидущимъ за одинъ печается. Но Евреи и Халдеи раздѣляютъ оный, что доказывается и различіемъ содержанія сихъ двухъ псалмовъ“. 2) Мною же вездѣ дѣланъ счетъ и псалмамъ и стихамъ по 70-ти толковникамъ, какъ и здѣсь означено. Хотя въ нѣкоторыхъ только стихахъ сличенный переводъ дѣлался по Еврейской Псалтири, а не по 70 толк. Такъ напр. въ 108 пс. по LXX и҆зба́ви мѧ, помѣщено въ началѣ 22 стиха, а въ Евр. въ концѣ 21 стиха, и въ нѣкоторыхъ другихъ стихахъ дѣлано сличеніе согласно Еврейскому тексту. 3) Пс. XIII в. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. говорить; въ Русск. Пс. допускать, чтобы говорили. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

глаго́лютъ [1]): о҆́чи и҆́мꙋтъ, и҆ не ви́дѧтъ [2]). **14.**
Оу҆́ши и҆́моутъ, но̀ [3]) не слы́шатъ [4]): но́здри
и҆́моутъ, но̀ [5]) не ѡ҆бонѧ́ютъ. **15.** Рꙋ́цѣ и҆́моутъ,
но̀ [6]) не ѡ҆сѧза́ютъ [7]): но́зѣ и҆́моутъ, но̀ [8]) не
хо́дѧтъ [9]): не возгла́шаютъ [10]) горта́немъ свои́мъ.
16. Подо́бни и҆́мъ да бꙋ́дꙋтъ творѧ́щіи ѧ҆̀: (и҆)
всѝ надѣ́ющіисѧ на ни́хъ [11]). **17.** Ты́ же [12]) І҆зра́илю,
оу҆пова́й [13]) на Го́спода! О҆́нъ и҆́хъ по́мощь и҆ за-
щи́та [14]). **18.** До́ме А҆арѡ́нь оу҆пова́й на Го́спода:
О҆́нъ и҆́хъ по́мощь и҆ защи́та. **19.** Боѧ́щіисѧ Го́с-
пода, оу҆пова́йте на Го́спода: О҆́нъ и҆́хъ по́мощь
и҆ защи́та. **20.** Госпо́дь по́мнитъ [15]) на́съ, благо-
словлѧ́етъ [16]) (на́съ), благословлѧ́етъ до́мъ І҆зра́и-
левъ, благословлѧ́етъ до́мъ А҆арѡ́нь. **21.** Благо-
словлѧ́етъ боѧ́щихсѧ [17]) Го́спода, ма́лыхъ [18]) съ ве-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Псалт. Равв. Пумп. 3) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 5) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. А., въ Русск. Пс. не издаютъ голоса своею гортанью, въ Пс. Равв. Пумп. не издаютъ они звука своимъ горломъ. 11) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 12) Пс. А. 13) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. помощь и щитъ. 15) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Брун. XVI в.

ли́ки́ми. 22. Да ꙋ҆мно́житъ [1]) Госпо́дь ва́съ,
и҆ сы́ны ва́шѧ. 23. Благослове́ни вы̀ Го́сподемъ [2]),
сотво́ршимъ [3]) не́бо и҆ зе́млю. 24. Небеса̀—небе-
са̀ Господни: а҆ зе́млю [4]) Ѻ҆нъ ѿда́дѐ [5]) сыно-
вѡ́мъ человѣ́ческимъ. 25. Не ме́ртвїи восхвалѧ́-
ютъ [6]) Го́спода, ни́жѐ вси̑ низходѧ́щїи въ (стра-
нꙋ̀) [7]) молча́нїѧ [8]). 26. Мы (жи́вїи) бꙋ̀демъ благо-
словлѧ́ти [9]) Го́спода ѿ нынѣ̀ и҆ до вѣ́ка. А҆ллилꙋ́їа.

Ѱало́мъ рді.

II. А. „Веліе Богу благодареніе за избавленіе отъ печалей, бѣдъ и озлобленій“.

І. Возлюби́хъ [10]), ꙗ҆́кѡ Госпо́дь ꙋ҆слы́ша [11])
гла́съ мо́й [12]) (и҆) [13]) моле́нїѧ моѧ̀ [14]). 2. Ꙗ҆́кѡ

---

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: Творцемъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. отдалъ. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: на мѣсто. 8) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ могилу, въ Пс. Мандельшт. во адъ. Евр. думаг—молчаніе. 9) Русск. Пс. 10) Въ Русск. Пс. переведено: радъ я. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 12) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: молитвенный мой гласъ; въ Пс. Мандельшт. голосъ моихъ молитвъ; въ Пс. Равв. Пумп. мои мольбы.

приклонѝ ко мнѣ̀ ѹ҆́хо Своѐ: и҆ [1]) во дни̑ моѧ̑
призовꙋ̀. 3. Ѡ҆крꙋжи́ша [2]) мѧ̀ болѣ́зни сме́ртныѧ:
бѣ̀ды а҆́довы пости́гоша [3]) мѧ̀: ско́рбь и҆ печа́ль [4])
ѡ҆брѣто́хъ. 4. А҆́зъ же призва́хъ и҆́мѧ Госпо́дне:
„Го́споди, и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀“. 5. Госпо́дь мило-
стивъ и҆ пра́веденъ: и҆ Бо́гъ на́шъ милосе́рдъ [5]). 6.
Храни́тъ [6]) Госпо́дь простодꙋ́шныхъ [7]): а҆́зъ ѡ҆сла-
бѣ́хъ [8]), а҆ Ѻ҆́нъ спасе́ мѧ̀. 7. Возврати́сѧ [9]), дꙋ-
шѐ моѧ̀, въ поко́й тво́й: ꙗ҆́кѡ Госпо́дь благо-
сотворѝ [10]) тебѣ̀. 8. Поне́же Ты̀ и҆зба́вилъ є҆сѝ дꙋ-
шꙋ̀ мою̀ ѿ сме́рти: ѻ҆́чи мои̑ ѿ сле́зъ [11]), но́зѣ
мои̑ ѿ паде́нїѧ. 9. Да хождꙋ̀ предъ лице́мъ Бо́жї-
имъ [12]) во странѣ̀ живы́хъ. Сла́ва:

---

1) Въ Русск. Пс. переведено: и потому я во всѣ дни; въ Пс. Мандельшт. а поэтому; въ Пс. Равв. Пумп. когда только. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. 4) Пс. А. Евр. мацаг—обрѣтать, постигать. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. соблюдаетъ. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. простосердыя. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: слабѣю; Евр. далал — ослабѣвать, истощаться. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр. XIV в., Цѣт. 11) Въ Пс. 55 (по Евр. счету) ст. 14. очи мои отъ слезъ пропущены, а здѣсь есть. 12) См. тамъ же.

Ѱало́мъ рєі [1]).

1. Ѧ҆́зъ вѣ́ровахъ, є҆гда̀ [2]) глаго́лахъ: „Ѧ҆́зъ
ѕѣлѡ̀ ѡ҆зло́бленъ бы́хъ“ [3]). 2. Ѧ҆́зъ рѣ́хъ въ стра́-
хѣ мое́мъ [4]): вся́къ человѣ́къ лжи́въ [5]). 3. Что̀
возда́мъ Го́сподеви (за) [6]) всѣ̀ благодѣ́ѧнїѧ є҆гѡ̀
ко мнѣ̀; 4. Ча́шꙋ спасе́нїѧ прїимꙋ̀: и҆ и҆́мѧ Гос-
по́дне призовꙋ̀. 5. Ѡ҆бѣ́ты [7]) моѧ̀ возда́мъ [8]) Го́с-
подеви предъ всѣ́мъ наро́домъ є҆гѡ̀. 6. Драго-
цѣ́нна [9]) предъ ѻ҆ча́ми Госпо́днними смерть препо-

---

1) По Слав., а по Евр. есть продолженіе предъидущаго псалма. 2) Въ Русск. Пс. когда. 3) Пс. А. Sym. ἐκακώθην. Я озлобленъ былъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: Съ вѣрою молилъ я: „о, какъ жалокъ я!“ 4) Въ Русск. Пс. въ смятеніи, въ Пс. Равв. Пумп. въ своей бѣдѣ, въ Пс. Мандельшт. въ опрометчивости своей. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. обманчивъ. Aq. ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ θαμβεῖσθαι, πᾶς ἄνθρωπος διάψευσμα. Я сказалъ во время страха: всякой человѣкъ ложь. Theod. πᾶς ἄνθρωπος ἐκλείπει. Всякой человѣкъ съ недостаткомъ. Sym. καὶ εἶπον ἀδημονῶν, πᾶς ἄνθρωπος διαψεύδεται. И сказалъ будучи въ страхѣ: всякой человѣкъ лжетъ. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. въ послѣдней: за всѣ добродѣянія. 7) Пс. XIII в. 8) Въ Русск. Пс. переведено: совершу, въ Пс. Равв. Пумп. отплачу, въ Пс. Мандельшт. выполню. Евр. шоламъ—воздавать. 9) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. тяжела, въ Пс. Равв. Пумп. тяжка. Евр. якаръ — драгоцѣнный.

до́бныхъ є҆гѡ̀. 7. Ѡ҆ Го́споди, а҆́зъ ра́бъ Тво́й,
а҆́зъ ра́бъ Тво́й, сы́нъ рабы́ни Твоеѧ̀: Ты̀ раз-
терза́лъ є҆сѝ ѹ҆́зы моѧ̀. 8. Тебѣ̀ принесꙋ̀ же́ртвꙋ[1])
хвалы̀: и҆ и҆́мѧ Госпо́дне призовꙋ̀. 9. Ѡ҆бѣ́ты моѧ̀
Го́сподеви возда́мъ предъ всѣ́мъ наро́домъ є҆гѡ̀.
10. Во дворѣ́хъ до́мꙋ Госпо́днѧ: посредѣ̀ тебѐ,
Ї҆ерꙋсали́ме. А҆ллилꙋ́їа.

Ѱало́мъ рѕі.

П. А. „Призываніе языковъ (язычниковъ)“.

1. Хвали́те Го́спода вси̑ наро́ди (ѧ҆зы́ческїе): по-
хвали́те є҆го̀ всѧ̀ племена̀ [2]). 2. Ꙗ҆́кѡ вели́ка (є҆́сть)
ми́лость є҆гѡ̀ къ на́мъ: а҆ и҆́стина Госпо́днѧ (пре-
быва́етъ) во вѣ́ки. А҆ллилꙋ́їа.

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Ѱало́мъ рз҃і [1].

П. А. „Благодарственный Псаломъ, прославляющій милосердіе и чюдеса Божія“.

1. Прославля́йте Го́спода, ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми-
лость є҆гѡ̀. 2. Да рече́тъ ны́нѣ [2] Ї҆зра́иль: ꙗ́кѡ
въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 3. Да рече́тъ ны́нѣ до́мъ
А҆арѡ́нь: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 4. Да ре-
ку́тъ ны́нѣ боѧ́щїисѧ Го́спода: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́-
лость є҆гѡ̀. 5. Ѿ печа́ли [3] призва́хъ Го́спода и҆
оу҆слы́ша мѧ̀: поста́ви [4] мѧ̀ Госпо́дь на простра́н-
номъ мѣ́стѣ [5]. 6. Госпо́дь со мно́ю, не бою-

---

1) Преосвящ. Амвросій о семъ псалмѣ внизу замѣтилъ: „Псаломъ сей содержитъ въ себѣ родъ разглагольствія, на подобіе пѣсни пѣсней. Ибо начинаетъ Давидъ глаголати даже до 22 стиха: потомъ народъ прославляетъ чюдесное царя возведеніе по 25 стихъ. Тоже священницы отъ 25 стиха благословляютъ народу, увѣщавая ихъ къ празднованію. Напослѣдокъ паки Давидъ отъ 27 стиха хвалитъ Бо га, возбуждая къ тому же народъ“. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 3) Пс. 1296 г. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „къ тѣснотѣ я зналъ Бога: привольемъ отвѣчалъ мнѣ Богъ“. Внизу пояснилъ: „т. е. послалъ мнѣ въ отвѣтъ приволье, радость. По моему мнѣнію, псалмопѣвецъ говоритъ въ этой главѣ о событіи своей жизни, а именно о дѣлѣ съ Голіаѳомъ“. Мандельштамъ перевелъ: „изъ тѣсноты возвалъ я къ Богу: Богъ отвѣтилъ мнѣ — просторомъ“.

ся [1]): что̀ сотвори́тъ мнѣ̀ человѣ́къ; **7.** Госпо́дь
ѹ҆ менѐ въ помо́щникахъ [2]): сегѡ̀ ра́ди ѹ҆зрю̀ ѿмще́-
ніе [3]) на враги̑ моѧ̑. **8.** Лꙋ́чше [4]) надѣ́ятися на
Го́спода, не́жели ѹ҆пова́ти [5]) на человѣ́ка. **9.** Лꙋ́ч-
ше ѹ҆пова́ти на Го́спода, не́жели ѹ҆пова́ти на
кнѧ́зи. **10.** Вси̑ наро́ды (ꙗ҆зы́честіи) ѡ҆крꙋжи́ша мѧ:
но̀ а҆́зъ и҆́менемъ Госпо́днимъ и҆стреби́хъ [6]) и҆́хъ.
11. Ѡ҆бстꙋпи́вше [7]) ѡ҆крꙋжи́ша мѧ: но̀ а҆́зъ и҆́ме-
немъ Госпо́днимъ и҆стреби́хъ и҆́хъ. **12.** Ѡ҆крꙋжи́ша
мѧ, ꙗ҆́кѡ пче́лы (со́тъ), (но̀) ѹ҆га́снꙋша [8]) ꙗ҆́кѡ
ѻ҆́гнь въ те́рніи: и҆ и҆́менемъ Госпо́днимъ а҆́зъ и҆стре-
би́хъ и҆́хъ. **13.** Гонѧ̀ гна́лъ мѧ є҆си̑ (вра́же) во є҆́же
па́сти (мнѣ̀) [9]): но Госпо́дь помо́же [10]) ми̑. **14.**

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосвящ. Амвр. со мною средѣ помощниковъ моихъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: смѣло смотрю я на вр..., въ Пс. Равв. Пумп. я торжествую надъ враг..., въ Пс. Мандельшт. насмотрюсь я на ненавистниковъ..., въ Пс. Преосв. Амвр. узрю (смерть) на ненавидящ... 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Пс. Равв. Пумп. Sym. διέθρυψα, я сокрушилъ. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А. Евр. даак—погасать, уничтожать. 9) Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: Ты такъ сильно толкнулъ меня, что я упалъ бы; въ Пс. Мандельшт. Толкали, толкали меня до упаду; въ Пс. Рав. Пумп. Ты толкнулъ меня, чтобы сбить съ ногъ, и внизу Равв. Пумп. пояснено: „намекаетъ на Голіаѳа, съ которымъ состязался и котораго убилъ. См. Сам. 1, гл. 17, ст. 4“. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Госпо́дь крѣ́пость моя̀ и̂ пѣ́нїе: О҆́нъ бы́сть мнѣ̀ во спасе́нїе [1]. 15. Гла́съ пѣ́нїя [2]) и̂ спасе́нїя въ жили́щахъ [3]) пра́ведныхъ: „Десни́ца Госпо́дня тво-ри́тъ [4]) си́лу". 16. „Десни́ца Госпо́дня возно-си́тъ [5]): десни́ца Госпо́дня твори́тъ си́лу". 17. Не оу҆мру̀, но жи́въ бу́ду: и̂ повѣ́мъ дѣла̀ Госпо́дня. 18. Наказу́я наказа̀ мя̀ Госпо́дь: сме́рти же не предаде́ мя́. 19. Ѿве́рзите мнѣ̀ врата̀ пра́вды: а҆́зъ вни́ду [6]) въ ни́хъ, просла́влю [7]) Го́спода. 20. „Сїя̀ врата̀ Госпо́дня: пра́веднїи вхо́дятъ [8]) въ ни́хъ". 21. Просла́влю [9]) Тебѐ: я҆́кѡ оу҆слы́шалъ мя̀ е҆сѝ, и̂ бы́лъ е҆сѝ мнѣ̀ ко спасе́нїе. 22. Ка́мень, (е҆го́ же) пренебрего́ша [10]) зи́ждущїи, бы́сть во гла-вꙋ̀ ᲂу҆́гла. 23. Ѿ Го́спода бы́сть сїе́ [11]): (и̂) е҆́сть ди́вно [12]) въ о҆че́сѣхъ на́шихъ. 24. Сей де́нь Гос-

---

1) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: былъ мнѣ избавителемъ; въ Русск. Пс. содѣлался моимъ Спасителемъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ Виновникъ моего спасенія. 2) Пс. Мандельшт. Евр. ринна — пѣніе. Въ Пс. Равв. Пумп. ликованья, въ Русск. Пс. торжества, въ Пс. Фирс. 1683 г. восклицанія. 3) Русск. Пс. 4) Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. совершаетъ геройства; въ Русск. Пс. дѣлаетъ сильнымъ; въ Пс. Мандельшт. даетъ побѣду. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. отвергли. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

по́дь сотвори̑: возра́дꙋемсѧ и̑ возвесели́мсѧ въ
д҃нь. 25. ѽ Го́споди, спаси̑ ны́нѣ [1]); ѽ Го́споди,
поспѣши̑ ны́нѣ. 26. Благослове́нъ грѧды́й во и҃мѧ
Госпо́дне! благословлѧ́емъ [2]) ва́съ и̑зъ до́мꙋ Гос-
по́днѧ. 27. Бо́гъ Госпо́дь ѿзари̑лъ [3]) е҃сть на́съ:
свѧзꙋ́йте же́ртвꙋ пра́здника [4]) ве́рвѧми [5]), (ве-
дꙋ́щіе) да́же до ро́гъ ѻ҆лтаре́выхъ. 28. Ты̀ мо́й
Бо́гъ, и̑ просла́влю Тебѐ: Ты̀ мо́й Бо́гъ: Тебѐ а҃зъ
превознесꙋ̀ [6]). 29. Прославлѧ́йте Го́спода, — ꙗ҃кѡ
Ѻ҆нъ бла́гъ: ꙗ҃кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Сла́ва:

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „О Боже, пошли спасеніе, о Боже, пошли счастіе“. Мандельштамъ: Молимъ, Господь, спаси! Молимъ, Господь, споспѣшествуй! 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. хвалимъ. 3) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвросія возсія намъ, Мандельшт. далъ намъ свѣтъ, въ Русск. Пс. осіялъ насъ 4) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. праздничную жертву. Евр. хаг—праздникъ; праздничная жертва. 5) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвросія ужами. 6) Словъ: исповѣмсѧ Тебѣ, ꙗ҆кѡ оуслышалъ мѧ є҆сѝ, и̑ былъ є҆си̑ мнѣ̀ во спасе́ніе, по Еврейски нѣтъ.

Каѳі́сма з҃і.

Ѱало́мъ рп҃и [1]).

П. А. „Златой алфавитъ“.

---

1) Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова 1811 г., на стр. 339 и 340 замѣчено о семъ псалмѣ слѣдующее: „Намѣреніе Давида къ написанію сего псалма состояло въ томъ, чтобы поощрить народъ свой къ снисканію блаженныя жизни, которая единственно состоитъ въ исполненіи закона Божія. Нѣтъ ни одного въ сихъ 176 стихахъ, исключая 122-й, гдѣ бы не подтверждалъ онъ важность сію, по той причинѣ, что народъ Израильскій три раза въ годъ изъ всѣхъ странъ, въ назначенное время, стекался ко храму во Іерусалимѣ, и дабы въ пути семъ, могъ намѣреніе путешествія своего совершать въ благоговѣйномъ упражненіи своего предпріятія; и для того-то самими путешественниками, иными разъ, а прочими два повторяемы они были, въ разсужденіи дальности ихъ разстоянія. И послѣ сего, по приближеніи ихъ ко храму, пѣты были псалмы, которые имѣютъ надпись на себѣ: степенные, или степеней, кои и начинаются по окончаніи сего псалма съ начала 18 каѳисмы со псалма 119, а по Еврейской съ 120, которые при восхожденіи на степени, ведущія въ храмъ, пѣваемы были путешествующими ко храму, кои и продолжаются до 134 псалма, т. е. до начала 19 каѳисмы“. Въ Псалтири Преосвященнаго Амвросія рукописной, мнѣ принадлежащей, помѣщено внизу другое краткое примѣчаніе: „Намѣреніе Давида въ изданіи сего псалма состояло научить, что блаженная жизнь единственно въ исполненіи Закона полагается. Нѣтъ ни единаго въ сихъ 176 стихахъ (исключая 122 стихъ) гдѣ бы о Законѣ Божіемъ не было упомянуто. Чѣмъ пространнѣе сей псаломъ, тѣмъ важнѣе, тѣмъ величественнѣе. Состоитъ оный изъ 22, осмостишій по числу Еврейскаго Алфавита“.

1. Алэфъ. Блажени непорочніи въ пꙋти [1]), ходѧщіи въ законѣ Господни. **2.** Блажени хранѧщіи ꙋставленіѧ [2]) єгѡ: всѣмъ сердцемъ взыскающіи [3]) єго. **3.** Не дѣлающіи беззаконіѧ, въ пꙋтехъ єгѡ ходѧщіи. **4.** Ты заповѣдалъ єси вельми хранити повелѣніѧ [4]) Твоѧ. **5.** Ѿ да быша [5]) исправилисѧ пꙋтіе мои, єже хранити ꙋстановленіѧ Твоѧ [6]). **6.** Тогда не постыжꙋсѧ, внегда [7]) призрю [8]) на всѧ заповѣди Твоѧ. **7.** Бꙋдꙋ прославлѧти Тебе въ правости сердца: внегда наꙋчюсѧ [9]) сꙋдамъ [10]) правды Твоеѧ. **8.** Бꙋдꙋ сохранѧти [11]) ꙋставленіѧ [12]): не ѡстави мене совершенно [13]). **9. Бэтъ.** Чимъ [14]) юноша [15]) ѡчиститъ [16]) пꙋть свой; єгда

---

1) Пс. Док. Ск. 2) Въ Пс. Равв. Пумп. уставы. Евр. эда — свидѣтельство, законъ, ученіе. Въ Пс. Мандельшт. заповѣди. 3) Пс. А. 4) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. начертанія; въ Пс. Мандельшт. указанія. 5) Пс. Док. Ск. 6) Пс. А. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. XIII в. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Θеод. 1472 г. Въ Русск. Пс. переведено: праведнымъ законамъ Твоимъ; въ Пс. Мандельшт. изучая рѣшенія правосудія Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. изучая правдивые уставы Твои. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. А., въ Русск. Пс. уставы, въ Пс. Фирс. 1683 г. повелѣнія, въ Пс. Мандельшт. постановленія. 13) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. совсѣмъ. Евр. ад мэод—совершенно, совсѣмъ. 14) Русск. Пс. Въ Пс. Фирс. 1683 г. в чимъ. 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. А., Русск. Пс. Sym. λαμπρυνεῖ νεώτερος: очиститъ юнѣйшій.

бꙋ́детъ сохранѧ́ти [1]) (себѣ̀) [2]) по словесѝ Твое-
мꙋ̀ [3]). 10. Всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ взыска́хъ Тебѐ:
не да́ждь ми ᲂу҆клони́тисѧ [4]) ѿ за́повѣдей Тво-
и́хъ. 11. Въ се́рдцѣ мое́мъ а҆́зъ скры́хъ словеса̀
Твоѧ̀: да не [5]) согрѣшꙋ̀ Тебѣ̀. 12. Благослове́нъ
є҆сѝ, Го́споди! наꙋчи́ мѧ ᲂу҆становле́ніѧмъ [6]) Тво-
и́мъ. 13. Оу҆стна́ма мои́ма а҆́зъ возвѣсти́хъ всѣ̀
сꙋдꙑ̀ [7]) ᲂу҆́стъ Твои́хъ. 14. На пꙋтѝ ᲂу҆че́ній [8]) а҆́зъ
ра́довахсѧ [9]) па́че [10]), не́же ѡ҆ всѣ́хъ бога́т-
ствахъ [11]). 15. Ѡ҆ повелѣ́ніихъ [12]) Твои́хъ помыш-
лѧ́ю [13]): и҆ пꙋтѝ Твоѧ̀ созерца́ю [14]). 16. Оу҆ста-
новле́ніѧми Твои́ми а҆́зъ наслажда́юсѧ [15]): словесъ
Твои́хъ не забыва́ю. 17. **Гиммэль.** Да́рꙋй [16]) ра-
бꙋ̀ Твоемꙋ̀, (да) [17]) живъ бꙋ́дꙋ [18]) и҆ сохраню̀ слово

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Мандельшт. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. XIII в. яко пѣтъ, какъ оно есть въ Пс. Слав. и Пс. А. 6) Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Евр. эдотъ — свидѣтельство, законъ, ученіе. Въ Русск. Пс. переведено: откровеній, въ Пс. Мандельшт. заповѣдей, въ Пс. Равв. Пумп. уставовъ. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. какъ о великомъ богатствѣ, въ Пс. Мандельшт. какъ о всевозможномъ богатствѣ. 12) Русск. Пс. 13) Евр. суатъ — помышлять, говорить. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всматриваюсь въ стези Твои, въ Русск. Пс. взираю на пути Твои. 15) Въ Пс. Преосв. Амвросія: наслаждуся во установленіихъ Твоихъ; въ Русск. Пс. утѣшаюсь уставами Твоими. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Пс. А. 18) Пс. Ѳеод. 1472 г. и Пс. Цѣт. 1495 г.

Твоѐ [1]). 18. Ѿкры́й ѻ҆́чи мои̑, да ѹ҆зрю̀ [2]) чюдеса̀
ѿ зако́на Твоегѡ̀. 19. Пришле́цъ а҆́зъ є҆́смь на
земли̑: не скры́й ѿ менѐ заповѣ́дей Твои́хъ. 20.
Ѡкрꙋши́сѧ [3]) дꙋша̀ моѧ̀ ѿ жела́нїѧ (позна́ти) [4])
сꙋдѡ̀ Твоѧ̀ [5]) на вса́кое вре́мѧ. 21. Ты̀ гро́зенъ
бы́лъ [6]) є҆сѝ го́рдымъ: прокля̑ти ѹ҆клонѧ́ющїисѧ
ѿ за́повѣдей Твои́хъ. 22. Ѿими̑ ѿ менѐ поноше́-
нїе и҆ ѹ҆ничиже́нїе: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ хранѧ̀ [7]) ѹ҆ставле́нїѧ
Твоѧ̀. 23. И҆́бо сѣ́доша кнѧ́зи (и҆) клевета́хꙋ на
мѧ̀: а҆ ра́бъ Тво́й размышлѧ́етъ [8]) ѡ҆ ѹ҆станов-
ле́нїѧхъ [9]) Твои́хъ. 24. И҆́бо ѹ҆становле́нїѧ [10]) Твоѧ̀,
ѹ҆слажде́нїе [11]) мое̑, и҆ — совѣ́тники [12]) мои̑.
25. Далэтъ. Прильпѐ земли̑ дꙋша̀ моѧ̀: ѻ҆живи̑ [13])

---

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы узрѣлъ. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. истомилась, въ Пс. Фирс. 1683 г. изнемогаетъ, въ Пс. Равв. Пумп. томится. Евр. гарэсъ—сокрушился. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. къ уставамъ Твоимъ, въ Пс. Мандельшт. къ опредѣленіямъ Твоимъ. 6) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. погромилъ еси; въ Пс. Мандельшт. пригрозилъ бы. Евр. гоаръ — кричать на кого, пригрозить. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. размышлялъ. 9) Пс. А. во установлен..., въ Пс. Фирс. 1683 г. повелѣнія Тв., въ Русск. Пс. откровенія Тв., въ Пс. Мандельшт. постановленія Тв., въ Пс. Равв. Пумп. уставы Твои. 10) Въ Русск. Пс. откровенія, въ Пс. Мандельшт. заповѣди, въ Пс. Равв. Пумп. уставы. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. утѣшеніе, въ Пс. Мандельшт. отрада, въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: мужіе совѣта моего. 13) Пс. А. и Рус. Пс.

мѧ по словеси Твоемꙋ. **26.** Пꙋти моѧ возвѣстихъ, и Ты ꙋслышалъ мѧ еси: наꙋчи мѧ ꙋстановленїѧмъ Твоимъ. **27.** Вразꙋми мѧ ѡ пꙋти повелѣнїй Твоихъ [1]: и бꙋдꙋ размышлѧти [2] ѡ чюдесѣхъ [3] Твоихъ. **28.** Изнывлѧетъ [4] дꙋша моѧ ѿ печали [5]: ꙋтверди мѧ по словеси Твоемꙋ [6]. **29.** Ѿдали [7] ѿ мене пꙋть лжи [8]: а закономъ Твоимъ помилꙋй мѧ. **30.** Пꙋть истины избрахъ [9]: сꙋды [10] Твоѧ предложихъ [11] себѣ. **31.** Прилѣпихсѧ азъ къ Твоимъ ꙋставленїѧмъ [12], Господи: не посрами мене. **32.** По пꙋти [13] заповѣдей Твоихъ азъ потекꙋ [14] егда расшириши [15] сердце мое. **33. Ге.** Наꙋчи мене, Господи, пꙋти [16] ꙋставленїй [17] Твоихъ, да сохраню его [18])

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. изноетъ, въ Русск. Пс. слезитъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: истаеваетъ, въ Пс. Мандельшт. истаяла. 5) Пс. А. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Въ Русск. Пс. ищу законовъ Тв., въ Пс. Мандельшт. опредѣленія Твои имѣю въ виду; въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твои законы. Евр. шоваг, въ формѣ піэлъ, положилъ, предположилъ. 11) Пс. А. 12) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ въ Пс. Равв. Пумп. я держусь Твоихъ уставовъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Въ Русск. Пс. уставовъ, въ Пс. Мандельшт. постановленій, въ Пс. Равв. Пумп. начертаній. 18) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манд.

да́же до конца́ [1]). **34.** Вразу́ми мя́ и бу́ду блюсти [2]) зако́нъ Тво́й: и бу́ду храни́ти [3]) его́ всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ. **35.** Поста́ви [4]) мя́ на стезю́ за́повѣдей Твои́хъ: яко а́зъ возлюби́хъ [5]) ю́. **36.** Приклони́ се́рдце мое́ къ Твои́мъ оу́ставле́ніямъ [6]), а́ не къ коры́сти [7]). **37.** Отврати́ о́чи мои́, е́же не ви́дѣти суеты́: о́живи́ [8]) мя́ пу́темъ Твои́мъ [9]). **38.** Оу́тверди́ [10]) рабу́ Твоему́ сло́во Твое́ ра́ди стра́ха предъ Тобо́ю [11]). **39.** Отими́ поноше́ніе мое́, его́ же [12]) а́зъ бою́ся [13]): яко су́ды [14]) Твои́ бла́ги. **40.** Се возжела́хъ за́повѣдей [15]) Твои́хъ: пра́вдою Твое́ю [16]) о́живи́ [17]) мя́. **41.** **Вавъ.** Да пріи́дутъ ко мнѣ́ ми́лости Твоя́ [18]), Го́споди,

---

1) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. во вѣки, въ Пс. Мандельшт. моею стопою. Евр. экэф—конецъ; конечно, даже до конца 2) Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. путеводи, въ Пс. Равв. Пумп. веди. Евр. дарак — попирать ногами; въ формѣ гифилъ: выводить. 5) Въ Пс. Мандельшт. полюбилъ ее. 6) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ Пс. Равв. Пумп. уставамъ. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. бэца — корысть, прибыль. 8) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. своимъ. 10) Пс. А. Евр. кушъ — вставать, въ формѣ гифилъ: возбуждать, утверждать. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Док. Ск. 13) Пс. Преосв. Амвр. и Пс. Мандел. 14) Русск. Пс. и Пс. Ѳеод. 1472 г. 15) Пс. XIII в. и Пс. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. да снизойдутъ на меня; въ Пс. Мандельшт. пусть дойдутъ.

(и́) [1]) спасе́нїе Твое̑ по словеси̑ Твоемꙋ̀. **42.** И̑ бꙋ́дꙋ ѿвѣща́вати [2]) сло́вомъ поноша́ющемꙋ [3]) мѧ̀: поне́же [4]) а҆́зъ ᲂу҆пова́ю на Твоѧ̑ словеса̀. **43.** И̑ не ѿими̑ всевѣ́мъ [5]) ѿ ᲂу҆́стъ мои́хъ словесе̑ и҆́стины: и҆́бо а҆́зъ надѣ́юсѧ [6]) на сꙋды̑ [7]) Твоѧ̑. **44.** И̑ а҆́зъ всегда̀ [8]) бꙋ́дꙋ сохранѧ́ти зако́нъ Тво́й: въ вѣ́къ и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка. **45.** И̑ бꙋ́дꙋ ходи́ти [9]) широко̀ [10]): ꙗ҆́кѡ за́повѣди Твоѧ̑ взыска́хъ. **46.** И̑ бꙋ́дꙋ глаго́лати [11]) ѿ ᲂу҆ставле́нїѧхъ [12]) Твои́хъ предъ цари̑, и҆ не постыжꙋ́сѧ [13]). **47.** И̑ ᲂу҆слаждꙋ́сѧ [14]) за́повѣдьми Твои́ми, ꙗ҆̀же а҆́зъ возлюби́хъ. **48.** И̑ воздви́гнꙋ [15]) рꙋ́цѣ мои̑ къ за́повѣдемъ Твои́мъ, ꙗ҆̀же возлюби́хъ: и҆ бꙋ́дꙋ размышлѧ́ти [16]) ѿ ᲂу҆ставле́нїѧхъ Твои́хъ. **49. Заинъ.** Вспомѧ-

---

1) Пс. А. 2) Въ Пс. Мандельшт. отвѣчу словцомъ; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. дамъ отвѣтъ. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. поносящему, въ Пс. Равв. Пумп. поносителю, въ Пс. Мандельшт. бранящимъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. никогда. По Евр. ад мэодъ — совершенно, совсѣмъ. 6) Пс. Мандельшт. Евр. ихэлъ — ожидать, надѣяться. 7) Въ Пс. Θеод. 1472 г. судомъ Твоимъ; въ Пс. Мандельшт. на рѣшеніе Твое. 8) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. 9) Русск. Пс. 10) Въ Русск. Пс. свободно; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. на просторѣ. 11) Въ Русск. Пс. буду говорить. 12) Въ Пс. Равв. Пумп. о уставахъ. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. А., въ Русск. Пс. буду утѣшаться. 15) Пс. А. 16) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп размышляю, въ Пс. Мандельшт. буду углубляться.

ни́ [1]) сло́во къ рабꙋ̀ Твоемꙋ̀, и҆̀мже Ты̀ ѡ҆бнаде́жилъ [2]) мѧ̀ є҆сѝ. **50.** Сїѐ—ꙋ҆тѣше́нїе моѐ въ бѣ́дствїи моемъ [3]), ꙗ҆́ко сло́во Твоѐ ѡ҆живи́тъ [4]) мѧ̀. **51.** Го́рдїи ве́льми [5]) посмѣва́ютсѧ [6]) на́до мно́ю: а҆́зъ же ѿ зако́на Твоегѡ̀ не ᲂу҆клони́хсѧ. **52.** Помѧнꙋ́хъ сꙋдъ̀ [7]) Твоѝ, Го́споди, ѿ вѣ́ка [8]), и҆ ᲂу҆тѣ́шихсѧ. **53.** Стра́хъ [9]) ѡ҆бъе́млетъ [10]) мѧ̀ ѿ грѣ́шникѡвъ, ѡ҆ставлѧ́ющихъ зако́нъ Тво́й. **54.** Ѹ҆ставле́нїѧ Твоѧ̀ бѧ́хꙋ пѣ́нїемъ дла мєнѧ̀ въ домꙋ̀ стра́нствїѧ [11]) моегѡ̀. **55.** Въ но́щи воспомина́ю [12]) и҆́мѧ Твоѐ, Го́споди, и҆ соблюда́ю [13]) зако́нъ Тво́й. **56.** Сїѐ [14]) бы́сть со мно́ю [15]): ꙗ҆́кѡ сохрани́хъ [16]) Твоѧ̀ повелѣ́нїѧ [17]). **57. Хетъ.**

---

1) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вспомни, въ Пс. Равв. Пумп. припомни. 2) Пс. А. Въ Пс. Мандельшт. которымъ Ты меня обнадеживалъ. 3) Пс. А. 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Русск. Пс. до крайности, въ Пс. Мандельшт. чрезвычайно, въ Пс. Равв. Пумп. ужасно. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. уставы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія. 8) Въ Русск. Пс. издревле. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. негодованіе, въ въ Пс. Равв. Пумп. ужасъ, въ Пс. Мандельшт. судороги. Евр. зальяфаг—сильное волненіе отъ гнѣва. 10) Въ Пс. Фирс. 1683 г. обдержитъ, въ Пс. Равв. Пумп. объялъ. 11) Въ Русск. Пс. въ странническомъ жилищѣ, въ Пс. Мандельшт. въ домѣ обитанія моего. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Пс. А. 15) Въ Пс. Мандельшт. это удавалось мнѣ; въ Русск. Пс. Сей есть предметъ мой. 16) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. соблюдалъ. 17) Пс. А. и Русск. Пс.

А҆́зъ рѣ́хъ, Го́споди, ча́сть моѧ̀ [1]),—соблюда́ти сло-
веса̀ Твоѧ̀ [2]). **58.** Помолю́сѧ [3]) лицꙋ̀ Твоемꙋ̀
всѣ́мъ се́рдцемъ: поми́лꙋй мѧ̀ по словесѝ Твоемꙋ̀.
59. Помы́слихъ [4]) ѿ пꙋтѣ́хъ мои́хъ [5]): и҆ возвра-
ти́хъ но́зѣ мои̑ къ ᲂу҆ставле́нїѧмъ [6]) Твои̑мъ. **60.**
Поспѣши́хъ [7]) и҆ не ᲂу҆мѐдлихъ [8]) храни́ти запо-
вѣди Твоѧ̀. **61.** Сѣ́ти [9]) грѣшникѡвъ ѡ҆бꙋжи́ша [10])
мѧ̀: (но̀) [11]) а҆́зъ зако́на Твоегѡ̀ не забы́хъ. **62.**
Въ [12]) полꙋ́нощи востаю̀ [13]) прославлѧ́ти Тѧ̀ ѿ
сꙋда́хъ пра́ведныхъ [14]) Твои́хъ. **63.** Соᲂу҆ча́стникъ [15])
а҆́зъ е҆́смь всѣ̑мъ боѧ́щымсѧ Тебѐ, и҆ хранѧ́щымъ
повелѣ́нїѧ Твоѧ̀ [16]). **64.** Ми́лости Твоеѧ̀, Го́спо-

---

1) Въ Пс. Мандельшт. удѣлъ мой; въ Пс. Равв. Пумп. моя доля. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Синӑйск. Библ. τὰς ἐντολάς σου — заповѣди Твои; въ Пс. Равв. Пумп. Твои изрѣченія. 3) Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. изслѣдываю, въ Пс. Мандельшт. пересматривалъ я, въ Пс. Равв. Пумп. взвѣшиваю. 5) Въ Пс. 862 г. μου, вм. σου, въ Bibl. Gr., LXX и al. interpr. μου. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. къ уставамъ. 7) Въ Пс. Мандельшт. поспѣшалъ. 8) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. не замедлилъ. Евр. хушъ — спѣшить; махаг, въ формѣ гитпаэлъ — замедлилъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. силки, въ Пс. Преосв. Амвросія: полчища. Евр. хэвэл — веревка; полчище, толпа, множество. 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 11) Пс. А., Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. 15) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. сообщникъ, въ Пс. Равв. Пумп. товарищъ. Syr. φίλος, другъ. 16) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

ди, полна [1]) земля: оуставленіями [2]) Твоими научи мя. 65. Тэтъ. Благо [3]) сотворилъ еси, Господи, рабу Твоему по словеси Твоему. 66. Благости, разуму [4]) и знанію [5]) научи мя: яко заповѣдемъ Твоимъ вѣровахъ. 67. Прежде даже не смирихся азъ [6]), согрѣшахъ [7]): но нынѣ [8]) слово Твое сохраняю [9]). 68. Ты благъ и благодѣтеленъ [10]): научи мя оуставленіямъ Твоимъ. 69. Гордіи соплетаютъ [11]) на мене ложь [12]): азъ же всѣмъ сердцемъ соблюдаю [13]) Твоя повелѣнія. 70. Облито [14]), яко тукомъ, сердце ихъ: азъ же закономъ Твоимъ оуслаждаюся [15]). 71. Благо мнѣ, что азъ оугнѣтаемъ [16]): да наоучуся оустав-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. доброе. 4) Пс. А. 5) Пс. А. 6) Пс. XIII в. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. заблуждахъ. Евр. шагаг — погрѣшать, заблуждать. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. храню. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. благотворительный. Евр. ятав, въ формѣ гифилъ, благодѣтельствовать. 11) Русск. Пс. Евр. тафалъ—устроять, приготовлять. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. напраслину, въ Пс. Мандельшт. клеветы. 13) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. храню; въ Пс. Мандельшт. буду хранить. 14) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. пресыщено, въ Пс. Преосв. Амвр. уты, въ Пс. Равв. Пумп. зачерствѣло. Евр. тафаш — утолстѣть, ожирѣть; отупѣть. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. утѣшаюсь. 16) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. страдаю; въ Пс. Равв. Пумп. испыталъ горе.

ле́нїемъ Твои́мъ. **72.** Зако́нъ ѹ҆́стъ Твои́хъ лꙋ́чше мнѣ̀, не́же ты́сѧща зла́та и҆ сребра̀. Сла́ва:

73. Рꙋ́цѣ Твоѝ сотвори́стѣ мѧ̀ и҆ ѹ҆гото́вастѣ [1] мѧ̀: вразꙋми́ мѧ̀ и҆ наѹчꙋ́сѧ за́повѣдемъ Твои́мъ. **74.** Боѧ́щїисѧ Тебѐ ѹ҆́зрѧтъ мѧ̀ и҆ возвеселѧ́тсѧ: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ на сло́во Твоѐ [2] ѹ҆пова́хъ. **75.** Вѣ́мъ, Го́споди, ꙗ҆́кѡ сꙋдѝ [3] Твоѝ пра́вда [4]: и҆ по и҆́стинѣ [5] Ты̀ мѧ̀ наказꙋ́еши [6]. **76.** Да бꙋ́детъ [7] же ми́лость Твоѧ̀ во ѹ҆тѣше́нїе мнѣ̀, по словеси́ Твоемꙋ̀, рабꙋ̀ Твоемꙋ̀. **77.** Да прїи́дꙋтъ ко мнѣ̀ щедро́ты Твоѧ̀, и҆ жи́въ бꙋ́дꙋ: ꙗ҆́кѡ зако́нъ Твои́, ѹ҆тѣше́нїе [8] моѐ. **78.** Да постыдѧ́тсѧ го́рдїи, ꙗ҆́кѡ непра́веднѡ [9] низложи́ша [10] мѧ̀: а҆́зъ же бꙋ́дꙋ размышлѧ́ти [11] ѡ҆ повелѣ́нїихъ [12])

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. устроили, въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпили. Евр. кун — приготовлять, приспособлять. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. законы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія. Евр. мишфат—судъ. 4) Въ Русск. Пс. праведны, въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. справедливы. 5) Пс. Өеод. 1472 г., въ Русск. Пс. по справедливости; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. по правдѣ. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. бичевалъ, въ Пс. Мандельшт. угнеталъ. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. утѣха; въ Пс. Преосвящ. Амвр. обрадованіе. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. низпровергоша. 11) Въ Русск. Пс. помышляю. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. буду углубляться въ повелѣнія Твои.

Твои́хъ. **79.** Да ѡ҆бра́тѧтсѧ ко мнѣ̀ [1]) боѧ́щїисѧ Тебѐ, и҆ вѣ̄дѹ́щїи Твоѧ̀ ѹ҆ставле́нїѧ [2]). **80.** Да бꙋ́детъ се́рдце моѐ соверше́нно [3]) во ѹ҆ставле́нїѧхъ Твои́хъ [4]): ꙗ҆́кѡ да не постыжꙋ́сѧ. **81. Кафъ.** И҆стаева́етъ [5]) дꙋша̀ моѧ̀ (жела́ѧ) [6]) спасе́нїѧ Твоегѡ̀: а҆́зъ на сло́во Твоѐ ѹ҆пова́ю. **82.** Ѻ҆чи мои̑ и҆знемого́ша [7]), (ѹ҆стремле́нные) [8]) къ сло́во Твоѐ, глаго́люще: когда̀ Ты̀ ѹ҆тѣ́шиши мѧ̀; **83.** Поне́же [9]) а҆́зъ бы́хъ ꙗ҆́кѡ мѣ́хъ въ ды́мꙋ [10]): (но) [11]) ѹ҆ставле́нїй Твои́хъ не забы́хъ. **84.** Коли́кѡ (є҆́сть) дне́й раба̀ Твоегѡ̀; когда̀ сотвори́ши сꙋ́дъ надъ гонѧ́щими мѧ [12]); **85.** Го́рдїи и҆скопа́ша мнѣ̀ ѧ҆́мꙋ [13]):

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Въ Пс. Равв. Пумп. приверженцы Твоихъ уставовъ. 3) Русск. Пс. Евр. т а м и м ъ—совершенный. Въ Пс. Мандельшт. и Преосв. Амвр. какъ и въ Слав. переведено: н е п о р о ч н о, въ Пс. Равв. Пумп. в ѣ р н о. 4) Въ Русск. Пс. в ъ у с т а в а х ъ Т в о и х ъ. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. у с т а л и; въ Пс. Равв. Пумп. жадно устремлены; въ Пс. Мандельшт. т о м я т с я п о р ѣ ч и Т в о е й. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Док. Ск., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшг. надъ гонителями моими, въ Пс. Равв. Пумп. съ моими притѣснителями. 13) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп.: Рыли нахалы для меня яму. Sym. ὑπώρυξαν μοι ὑπερήφανοι ὑπόγεια. Гордые вырыли для меня подъ землею (яму). V. editio. ὤρυξάν μοι ὑπερήφανοι βοθύνους. Гордые вырыли для меня ямы. Евр. к а р а—копать, ш и х а г—яма.

что [1]) не по закону Твоему. **86.** Всѧ заповѣди
Твоѧ — истина: неправеднѡ [2]) гонѧтъ [3]) мене,
помози ми. **87.** Едва [4]) не погубиша [5]) мене на
земли: но [6]) азъ не ѡставихъ повелѣній Тво-
ихъ [7]). **88.** По милости Твоей оживи [8]) мѧ: и
буду хранити ѹставленіѧ [9]) ѹстъ Твоихъ. **89.**
Ламэдъ. Во вѣкъ, Господи, пребываетъ [10]) сло-
во Твое на небеси. **90.** Истина Твоѧ въ родъ и
родъ: Ты поставилъ [11]) еси землю, и она сто-
итъ [12]). **91.** По судамъ Твоимъ [13]) (вси) [14]) пребы-
ваютъ [15]) до сегѡ дне [16]): понеже все служитъ Те-

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вопреки. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 3) Въ Русск. Пс., преслѣдуютъ; въ Пс. Мандельшт. преслѣдовали. 4) Русск. Пс. Евр. кимеат — не много; почти, едва. 5) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. чють не извели, въ Пс. Мандельшт. чють не уничтожили. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Въ Русск. Пс. откровеніе, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. завѣтъ. 10) Въ Русск. Пс. утвержено; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. установлено. Евр. ницав, въ формѣ нифалъ, устоять, пребыть. 11) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. устроилъ. въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпилъ. Евр. кун, въ формѣ піэлъ, учреждать, устанавливать. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. амад — стоять. 13) Русск. Пс. по опредѣленію Твоему, въ Пс. Мандельшт. по рѣшенію Твоему. 14) Пс. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. все. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. стоитъ, въ Пс. Манаельшт. стоятъ. 16) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. до нынѣ, въ Пс. Равв. Пумп. по нынѣ.

вѣ [1]). **92.** Аще бы не законъ Твой былъ оутѣшенїемъ моимъ [2]): то [3]) погиблъ быхъ въ бѣдствїи моемъ [4]). **93.** Во вѣкъ не забуду повелѣнїй Твоихъ [5]): яко въ нихъ Ты оживилъ мя еси. **94.** Твой азъ, спаси мя: ибо азъ взыскахъ Твоихъ повелѣнїй [6]). **95.** Нечестивїи [7]) поджидаютъ [8]) погубити мене: (азъ же) [9]) размышляхъ [10]) о Твоихъ оуставленїяхъ. **96.** Азъ видѣхъ конецъ всякого совершенства [11]): (но) [12]) заповѣдь Твоя широка зѣло. **97.** Коль азъ возлюбихъ законъ Твой! весь день онъ—мое помышленїе [13]). **98.** Заповѣдь Твоя оумудряетъ мене паче враговъ моихъ: яко во вѣкъ моя есть. **99.** Паче всѣхъ оучащихъ мя азъ разоумѣхъ: яко оуставленїя Твоя—мое помышленїе [14]). **100.** Паче старецъ оуразоумѣхъ: яко заповѣди Твоя соблюдохъ [15]).

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Слуцк. XI в. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ибо за повелѣніями Твоими я слѣдилъ; въ Пс. Равв. Пумп. я дорожу Твоими начертаніями. 7) Русск. Пс. 8) Въ Русск. Пс. ищутъ. Евр. каваг—ждать, поджидать; въ Пс. Равв. Пумп. подстерегали. 9) Пс. А. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твои уставы. 11) Пс. А. Евр. тикла — совершенство, совершенная вещь; въ Русск. Пс. всего совершеннаго. 12) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 13) Въ Пс. Мандельшт. моя дума. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. дума моя. 15) Пс. А.

101. Ѿ всѧ́кагѡ пꙋти̑ зла̑ [1]) возбрани́хъ нога́мъ
мои́мъ: да сохраню̑ сло́во Твое̑ [2]). 102. Ѿ сꙋ-
дѡ́въ [3]) Твои́хъ не ᲂу҆клонѧ́юсѧ [4]): ꙗ҆́кѡ Ты̀ мѧ̀
наᲂу́чи́лъ є҆си̂ [5]). 103. Ко́ль сла̑дка̀ словеса̀ Твоѧ̀
моемꙋ̀ вкꙋ́сꙋ [6]): па́че ме́да ᲂу҆́стѡмъ мои́мъ. 104.
Повелѣ́ні́ѧми Твои́ми а҆́зъ вразꙋмлѧ́юсѧ [7]): сегѡ̀
ра́ди возненави́дѣхъ всѧ́къ пꙋ́ть непра́вды. 105.
Нунъ. Сло́во Твое̑ [8]) свѣти́льникъ нога́мъ мо-
и́мъ: и҆ свѣ́тъ стезѧ́мъ мои́мъ. 106. А҆́зъ клѧ́х-
сѧ — и҆ и҆спо́лню [9]), є҆́же [10]) сохрани́ти сꙋ̑ды̀ пра́вды
Твоеѧ̀ [11]). 107. Ѕѣльмѝ [12]) а҆́зъ ᲂу҆гнете́нъ [13]) є҆́смь,
Го́споди: ѡ҆живи́ мѧ по словесѝ Твоемꙋ̀. 108. Добро-
во́льнꙋю же́ртвꙋ [14]) ᲂу҆́стъ мои́хъ пріе́мли, Го́спо-

---

1) Пс. XIII в., въ Русск. Пс. злаго. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Въ Русск. Пс. опредѣленій, Пс. Мандельшт. рѣшеній, Пс. Равв. Пумп. законовъ. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. сур — отступать, уклоняться. 5) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. „Ты мнѣ указывалъ на нихъ"; въ Пс. Равв. Пумп. Ты руководишъ мною. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: языку моему; въ Пс. Мандельшт. на мой вкусъ. Евр. хэк—нёбо во рту; вкусъ. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. А. 11) Въ Русск. Пс. опредѣленія правды Твоея; въ Пс. Мандельшт. рѣшенія правосудія Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Твои правдивые законы. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. я измученъ до нельзя. 14) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. обѣты, въ Пс. Мандельшт. дары. Евр. нэдаваг —добровольная жертва,

ди, съ благоволе́нїемъ [1]): и҆ сꙋдѡ́мъ [2]) Твои́мъ наѹчи́ мѧ. 109. Дꙋша̀ моѧ̀ въ рꙋкꙋ̀ моею̀ всегда̀ (въ ѻ҆па́сности) [3]): но̀ а҆́зъ зако́на Твоегѡ̀ не за-бы́хъ. 110. Нечести́вїи поста́виша [4]) сѣ́ть мнѣ̀: но̀ а҆́зъ не ѹ҆клони́хсѧ [5]) ѿ Твои́хъ повелѣ́нїй [6]). 111. А҆́зъ наслѣ́довахъ [7]) Твоѧ̀ ѹ҆ставле́нїѧ во вѣ́къ: ꙗ҆́ко ѻ҆нѣ̀ сꙋ́ть ра́дованїе моегѡ̀ се́рдца. 112. Оклони́хъ [8]) се́рдце моѐ твори́ти ѹ҆ставле́нїѧ Твоѧ̀ [9]) во вѣ́къ до конца̀ [10]). 113. Самехъ. Законопре-стꙋ́пники [11]) возненави́дѣхъ: зако́нъ же Тво́й воз-люби́хъ. 114. Ты̀ моѐ привѣ́жище и҆ щи́тъ мо́й: на сло́во Твоѐ а҆́зъ ѹ҆пова́ю. 115. Ѿстꙋпи́-те [12]) ѿ менѐ лꙋка́вїи, [13]): и҆ а҆́зъ сохраню̀ [14]) запювѣ́ди Бо́га моегѡ̀. 116. Ѹ҆тверди́ [15]) мѧ̀ по словесѝ Твоемꙋ̀, и҆ жи́въ бꙋ́дꙋ: и҆ не посрамѝ менѐ въ ѡ҆жида́нїи [16]) мое́мъ. 117. Подкрѣпѝ [17]) менѐ,

---

1) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. прiими съ благовол... 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., Равв. Пумп. внизу пояснилъ: „т. е. моя жизнь всегда въ опасности". См. Второз. гл. 28, ст. 66. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Въ Русск. Пс. усвоилъ себѣ, въ Пс. Равв. Пумп. держусь. 8) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс. 11) Пс. XIII в. и Русск. Пс. 12) Пс. А. 13) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. злодѣлателiе, въ Русск. Пс. беззаконные, въ Пс. Мандельшт. беззаконники. Евр. мэра—злой, лукавый. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. укрѣпи. 16) Въ Русск. Пс. въ надеждѣ моей, въ Пс. Мандельшт. въ упованiи моемъ. 17) Пс. Равв. Пумп.

да [1]) спасу́ся: и̂ бу́ду внима́ти [2]) всегда̀ оу̂ставле́ні-
ями Твои́ми. **118.** Ты̀ попра́лъ [3]) є̂сѝ всѣ́хъ ѿступа́ю-
щихъ [4]) ѿ оу̂ставле́ній Твои́хъ: ї҆́бо всѣ̀ хи́трости [5])—
ло́жь [6]). **119.** Ты̀ ѿверга́еши [7]), ꙗ҆́кѡ и҆́згарь [8]), всѣ́хъ
нечести́выхъ земли̂: сегѡ̀ ра́ди возлюби́хъ Твоѧ̀ оу̂с-
тавле́нія. **120.** Содрага́ется [9]): ѿ стра́ха Твоегѡ̀ пло́ть
моѧ̀: и̂ су́дѡвъ Твои́хъ бою́ся [10]). **121.** **Аинъ.** Твори́хъ [11])
а҆́зъ су́дъ и̂ пра́вду: не преда́ждь мене́ притѣсни-

---

1) Пс. А. 2) Въ Русск. Пс. буду вникать въ уставы Твои; въ Пс. Мандельшт. и я буду постоянно заниматься постановленіями Твоими. 3) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. умыслы, въ Пс. Равв. Пумп. тщетно ихъ лукавство. Aq. ὅτι ψευδεῖς συνεπιθέσεις αὐτῶν. Ибо ложны ихъ замыслы. Sym. ματαία γὰρ πᾶσα ἡ δολιότης αὐτῶν. Ибъ тщетно все ихъ лукавство. Theod. et V. editio: ὅτι ἄδικον τὸ ἐπιθύμημα αὐτῶν. Ибо неправедно помышленіе ихъ. 6) Псалт. А., Русск. Псалт., и Псалт. Мандельштама. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отвергъ. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Aq. στέμφυλα διελογίσω πάντας ἀσεβεῖς τῆς γῆς. Всѣхъ нечестивцевъ земныхъ Ты счелъ за остатки (отъ винныхъ ягодъ и виноградныхъ). Symm. σκορίαν ἐλογίσω πάντας παρανόμους. Всѣхъ беззаконныхъ Ты счелъ за изгарь. Theod. et V. editio, εἰς οὐδὲν διέκοψας ἀσεβεῖς τῆς γῆς. Нечестивцевъ земныхъ Ты обратилъ въ ничто. Такъ переведено въ Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Λ., въ Русск. Пс. трепещетъ, въ Пс. Равв. Пумп. цепенѣетъ. Sym. ὀρθοτριχεῖ ὑπὸ φόβου σου ἡ σάρξ μου. Плоть моя отъ страха Твоего трепещетъ. Буквально: ὀρθοτριχεῖ — волосы стоятъ дыбомъ (отъ страха). 01) Русск. Пс., Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: „я благоговѣю предъ Твоими законами“. 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. совершаю, въ Пс. Равв. Пумп. творю.

тѣла́мъ [1] мои́мъ. **122.** Заступи́ [2] раба́ Твоего́ ко бла́гу (его́) [3]: да не оби́дятъ [4] мене́ го́рдіи. **123.** Очи мои́ изнемого́ша [5] (устремле́нные) [6] на [7] спасе́ніе Твое́: и на сло́во пра́вды Твоея́. **124.** Сотвори́ [8] съ рабо́мъ Твои́мъ по ми́лости Твое́й: и оправда́ніемъ Твои́мъ научи́ мя. **125.** Азъ Тво́й ра́бъ, вразуми́ мя: да [9] увѣ́мъ устабле́нія Твоя́. **126.** Вре́мя Го́сподеви—дѣ́яти [10]: нару́шиша [11] зако́нъ Тво́й. **127.** Сего́ ра́ди азъ возлюби́хъ за́повѣди Твоя́ па́че зла́та и зла́та чисте́йша [12]. **128.** Сего́ ра́ди азъ вся́ повелѣ́нія Твоя́ почита́ю [13] истинныя [14]: вся́къ пу́ть непра́вды ненави́жу [15]. **129.** Ди́вна устабле́нія Твоя́:

---

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. гонителямъ. 2) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. выручи. Sym. ἀνάδεξαι — воспріими; Aq. et Theod. ἐγγύησαι—поручись. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. дабы не угнетали мене; въ Пс. Мандельшт. чтобы не притѣсняли мене. 5) Пс. А. 6) Рус. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. поступи, 9) Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. и пусть постигну Твои уставы; въ Пс. Мандельшт. чтобы я понялъ заповѣди Твои. 10) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. дѣйствовать. 11) Русск. Пс. Евр. фур, въ формѣ гифилъ, ломать; сокрушать, парушать. 12) Пс. А: Равв. Пумп. перевелъ: самороднаго золота. Евр. фаз — твердое золото, чистое; въ Русск. Пс. переведено: дорогихъ камней; въ Пс. Мандельшт. фазійскаго серебра. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А. 15) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

сегѡ̀ ра́ди храни́тъ [1]) и҆́хъ дꙋша̀ моѧ̀. **130.** Ѿкрове́ніе [2]) Твоегѡ̀ сло́ва просвѣща́етъ (и҆̀) вразꙋмлѧ́етъ некни́жныхъ [3]). **131.** Оу҆ста̀ мои҆̀ ѿверза́ю, и҆ дышꙋ̀ [4]): ꙗ҆́кѡ за́повѣдей Твои́хъ (ве́льми) вожела́хъ [5]). Сла́ва:

132. Прі́зри на мѧ̀ и҆ поми́лꙋй мѧ̀, посꙋдꙋ̀ [6]) люблѧ́щихъ и҆́мѧ Твоѐ. **133.** Стопы̀ моѧ̀ оу҆твердѝ [7]) сло́вомъ Твои́мъ [8]): и҆ да не ѡ҆блада́етъ мно́ю всѧ́кое беззако́ніе. **134.** И҆зба́ви мѧ̀ ѿ оу҆тѣсне́нїѧ [9]) человѣ́ческагѡ: и҆ сохраню̀ повелѣ́нїѧ [10]) Твоѧ̀. **135.** Лице́мъ Твои́мъ возсїѧ́й рабꙋ̀ Твоемꙋ̀ [11]): и҆ наꙋчи́ мѧ оу҆ставле́ніѧмъ Твои́мъ. **136.** Ѻ҆́чи мои҆̀ и҆злива́ютъ [12]) пото́ки во́дъ [13]): поне́же не храни́тъ [14]) зако́на Тво-

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. простыхъ, въ Пс. Мандельшт. необразованныхъ, въ Пс. Равв. Пумп. слабоумныхъ. Евр. фэти—простой; глупый. 4) Въ Русск. Пс. ища прохлады, въ Пс. Мандельшт. тяжело дышу, въ Пс. Равв. Пумп. глочу, т. е. Твои заповѣди; въ Пс. Преосв. Амвр. дыхаю. Евр. шааф — тяжело дышать; дуть, страстно желать. 5) Пс. А. 6) Въ Пс. Мандельшт. переведено: по праву; въ Русск. Пс. какъ поступаемъ съ люб., въ Пс. Равв. Пумп. какъ этого заслуживаютъ почитатели Твоего имени. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Въ Пс. Мандельшт. изреченіемъ Твоимъ. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. отъ угнетенія, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гнета. 10) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. первое полустишіе переведено: „глаза мои обливаются ручьями отъ того"; въ Пс. Мандельшт.: потоками водъ пролились глаза мои. 14) Русск. Пс., въ Пс. Рав.

єгѡ̀. **137. Цаде.** Ты̀ пра́веденъ єсѝ, Го́споди, и҆ сꙋды̀ Твоѝ справедли́вы [1]. **138.** Ты̀ заповѣ́далъ єсѝ пра́вдꙋ въ оу҆ставле́нїихъ Твои́хъ и҆ и҆́стиннꙋ [2]) соверше́ннꙋю [3]. **139.** Ре́вность моѧ̀ [4]) снѣда́етъ [5]) менѐ: ꙗ҆́кѡ вразѝ моѝ забы́ша словеса̀ Твоѧ̀. **140.** Сло́во Твоѐ ве́льми очи́щено [6]): и҆ ра́бъ Тво́й возлюбѝ є҆̀. **141.** Ничто́женъ [7]) є҆́смь а҆́зъ и҆ пре-зрѣ́нъ: но̀ повелѣ́нїй [8]) Твои́хъ не забы́хъ. **142.** Пра́вда Твоѧ̀, пра́вда во вѣ́къ: и҆ зако́нъ Тво́й — и҆́стина. **143.** Ско́рбь и тѣснота̀ [9]) пости́гоша [10])

Пумп. не соблюдаютъ; въ Пс. Мандельшт. изъ-за не соблюдающихъ. 1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „Ты заповѣдалъ Твои справедливые и совершенно правдивые уставы“; въ Русск. Пс. ист... непреложную; въ Пс. Фирс. 1683 г. а болѣ правду. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. мучитъ; въ Пс. Мандельшт. поработали меня; въ Пс. Преосв. Амвросія: истощи мя. Евр. цамат—раззорять, сокрушать. Aq. ἐξώλεσέν με ὁ ζῆλος σου. Ревность Твоя погубила меня. Sym. ἀπεσιώπησέν με ἡ ζήλωσις μου; ревность моя заставила меня молчать. 6) Въ Русск. Пс. весьма чисто; въ Пс. Равв. Пумп. пречисто. Евр. цараф — расплавлять, очищать. Въ Пс. Мандельшт. переведено: переплавлена Твоя рѣчь. 7) Пс. Мандельшт. и Псалт. Равв. Пумп. Въ Русск. Псалт. малъ; въ Пс. Преосвящ. Амвросія: малѣйшій. Евр. цаир—малый, маловажный, низкій. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Въ Русск. Пс. горесть; въ Пс. Равв. Пумп. горе. Евр. цамок — скорбь, тѣснота. 10) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. обыдоша.

мене́: (но) [1]) за́повѣди Твоя́—мое́ оу̑тѣше́ніе [2]). **144.** Оу̑ставле́нія Твоя́ (соу̑ть) пра́вда во вѣкъ: вразу́ми мя и̑ жи́въ бу́ду. **145. Куфъ.** Воззва́хъ всѣмъ се́рдцемъ мои́мъ: оу̑слы́ши мя, Го́споди: оу̑ставле́нія Твоя́ сохраню́ [3]). **146.** Воззва́хъ къ Тебѣ́: спаси́ мя: и̑ сохраню́ оу̑ставле́нія Твоя́. **147.** Предвари́хъ разсвѣ́тъ [4]) и̑ воззва́хъ: на сло́во Твое́ а̑зъ оу̑пова́ю. **148.** О̑чи мои́ предваря́ютъ [5]) стра́жи [6]) (нощны́я): е̑́же размышля́ти ми ѿ словесѣ́хъ Твои́хъ [7]). **149.** Оу̑слы́ши гла́съ мо́й по ми́лости Твое́й, Го́споди: по су́ду [8]) Твоему́ ѡ̑живи́ мя. **150.** Приближа́ются гоня́щіи беззако́ніе [9]): о̑ни́ ѿ зако́на Твоегѡ́ оу̑дали́шася. **151.** Бли́зъ є̑си́ Ты́, Го́споди: и̑ вся́ за́повѣди Твоя́ [10])—и̑́стина. **152.** И̑здре́вле [11]) а̑зъ вѣ́даю ѡ̑ оу̑ставле́ніяхъ Твои́хъ: ꙗ̑́кѡ Ты́ оу̑тверди́лъ є̑си́ [12])

---

1) Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. наслажденіе; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Евр. нэшэф — разсвѣтъ, сумерки. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Чуть свѣтъ встаю и взываю, жажду Твоего слова“. 5) Русск. Пс. 6) Пс. А. и Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. стражу утреннюю. 7) Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Въ Русск. Пс. любящіе злодѣйство; въ Пс. Мандельшт. замышляющіе лукавство; въ Пс. Равв. Пумп. злоумышленники. Sym. ἔσπευσάν οἱ διώκοντες με. Поспѣшили преслѣдующіе мене. Евр. радаф—преслѣдовать, гнать. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.

ѧ҄ въ вѣ́къ. **153. Рэшъ.** Воззрѝ на бѣ́дствїе
моѐ [1]), и҆ и҆зба́ви [2]) мѧ̀: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ зако́на Твое-
гѡ̀ не забы́хъ. **154.** Сꙋдѝ Ты̀ мою̀ тѧ́жбꙋ [3]) и҆
и҆зба́ви менѐ: по словесѝ Твоемꙋ̀ ѡ҆живѝ мѧ̀ [4]).
155. Дале́че ѿ нечести́вꙑхъ [5]) спасе́нїе: ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѝ
не взыска́ша Твои́хъ ѻ҆ўставле́нїй. **156.** Ми́лости [6])
Твоѧ̀, Го́споди, мно́ги: по сꙋда́мъ Твои́мъ [7]) ѡ҆жи-
ви́ мѧ̀. **157.** Мно́зи гонѧ́щїи [8]) мѧ̀ и҆ вразѝ моѝ:
(но̀) [9]) а҆́зъ не ѹ҆клони́хсѧ ѿ ѻ҆ўставле́нїй Твои́хъ.
158. Ви́дѣхъ ѿстꙋ́пникѡвъ [10]) и҆ вознегодова́хъ [11]):
ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѝ не сохрани́ша слове́съ Твои́хъ. **159.** Ви́ждь,
ꙗ҆́кѡ а҆́зъ повелѣ́нїѧ Твоѧ̀ возлюби́хъ: Го́споди,
по ми́лости Твое́й ѡ҆живѝ мѧ̀. **160.** Нача́ло [12]) сло́-
ва Твоегѡ̀ — и҆́стина: и҆ всѧ̑къ сꙋ́дъ пра́вды Твоеѧ̀
во вѣ́къ. **161. Шинъ.** Кнѧ́зи гна́тъ [13]) менѐ не-

---

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вступись въ дѣло мое; въ Пс. Равв. Пумп. веди мою борьбу. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Слуц. XII в., Бол. XII в. 7) Въ Русск. Пс. переведено: по правосудію Твоему; въ Пс. Мандельшт. по законамъ Твоимъ; въ Пс. Равв. Пумп. ради Твоихъ законовъ. 8) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гонители; въ Пс. Равв. Пумп. преслѣдователи. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Symm et v. editio ἀθετοῦντας — отступающихъ. 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. отвращаюсь; въ Пс. Преосв. Амвр. негодованіемъ истаяхъ; въ Пс. Равв. Пумп. и преслѣдовалъ ихъ за то. 12) Въ Русск. Пс. переведено: основаніе; въ Пс. Мандельшт. заглавіе. 13) Русск. Пс.

винно [1]): но ѿ словесъ Твоихъ сердце мое оубояся. 162. Радоуюся азъ ѡ словесѣхъ Твоихъ, яко бы [2]) ѡбрѣтый великꙋю прибыль [3]). 163. Ненавижꙋ [4]) неправдꙋ, и гнꙋшаюся [5]) ея: законъ же Твой люблю [6]). 164. Седмишды [7]) днемъ азъ хвалю [8]) Тебе ѡ сꙋдахъ правды Твоея. 165. Великъ миръ оу любящихъ [9]) законъ Твой: и нѣсть имъ соблазна [10]). 166. Азъ оуповахъ на спасеніе [11]) Твое, Господи: и заповѣди Твоя исполняхъ [12]). 167. Дꙋша моя хранитъ [13]) оуставленія Твоя: и азъ вельми я люблю. 168. Сохраняю повелѣнія Твоя: и оуставленія Твоя: яко вси пꙋтіе мои — предъ Тобою. 169. **Тавъ.** Да взыдетъ [14]) вопль [15]) мой предъ лице Твое, Господи! По словеси Твоемꙋ вразꙋми мя. 170. Да пріидетъ моленіе мое [16])

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. понапрасну; въ Русск. Пс. безвинно; въ Пс. Равв. Пумп. безъ вины. Евр. хиннамъ — даромъ, напрасно. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: нашедшій богатую добычу, въ Пс. Мандельшт. наш... великую добычю. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Слуц. XI в.; въ Пс. Равв. Пумп. переведено: семикратно, и внизу пояснено: „Семь—неопредѣленное число, т. е. многократно". 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Въ Русск. Пс. переведено: преткновенія. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс. 15) Пс. А. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс.

предъ лице Твое! По словеси Твоему избави мѧ.
171. Оуста моѧ произнесоутъ [1] хваленіе [2]: егда
Ты наоучиши мѧ оуставленіѧми Твоими. 172.
Ѧзыкъ мой провозвѣститъ [3] словеса Твоѧ: ѩкѡ
всѧ заповѣди Твоѧ—правда [4]. 173. Да будетъ
рука Твоѧ къ помощь мнѣ [5]: ѩкѡ азъ повелѣ-
ніѧ Твоѧ возлюбихъ [6]. 174. Возжелахъ спасеніѧ
Твоегѡ, Господи, и законъ Твой оутѣшеніе [7])
мое есть. 175. Да жива будетъ душа моѧ, и да
хвалитъ [8]) Тѧ: и судове Твои [9]) да [10]) помо-
гутъ мнѣ. 176. Заблоудихъ [11]), ѩкѡ овча погиб-
шее [12]): взыщи раба Твоего: ѩкѡ азъ заповѣдей
Твоихъ не забыхъ. Слава:

---

1) Русск. Пс. Евр. нава—изрыгать; вытекать, обнаруживать. 2) Пс. А. 3) Пс. Брун. XVI в. 4) Въ Русск. Пс. праведны; въ Пс. Мандельшт. справедливы; въ Пс. Равв. Пумп. правдивы. 5) Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. на помощь; въ Пс. Равв. Пумп. да поможетъ. 6) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвр. и Пс. Мандельшт. избрахъ, избралъ, въ Пс. Равв. Пумп. люблю. Евр. бохар—избирать; любить. 7) Русск. Пс., Пс. А.; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. Ѳеод. 1472 г. 10) Русск. Пс. 11) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. я заблудился. 12) Въ Пс. Рав. Пумп. словно пропавшая овца.

Каѳі́сма ні.

П. А. „Описаніе лестнаго языка“.

Ѱало́мъ рк҃.

Пѣ́снь превосхо́днѣйшая [1]).

1. Ко Го́сподꙋ воззва́хъ въ ско́рби мое́й [2]): и҆
О҆́нъ оу҆слы́ша мѧ̀. 2. Го́споди, и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀
ѿ оу҆́стъ лжи́выхъ [3]) и҆ ѿ ѩ҆зы́ка льсти́ва [4]). 3.

---

1) П. А. „Таковая надпись на слѣдующихъ 15 псалмахъ имѣется въ Евр. магалотъ. См. въ пр. § 51“. „Въ Греческомъ переводѣ изображено сіе слово: пѣснь степеней. Иные: превосходнѣйшая пѣснь. Различно сіе толкуютъ: одни почитаютъ заглавіе такой пѣсни, на коея гласъ сіи псалмы пѣты были. Другіе родъ нѣкоего мусикійскаго орудія, или возвышеннаго гласа. Иные же степенными называютъ для того, аки бы оные отъ Левитовъ на пятнадцати ступеняхъ храма, или на возвышенномъ нѣкоемъ мѣстѣ пѣты были. Таковая надпись имѣется на слѣдующихъ псалмахъ: 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133 и 134 (по Евр. счету), по причинѣ отличной важности, краткости и превосходства своего. Псалмы сіи частѣе прочихъ чтены и пѣты бываютъ въ церкви“. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русак. Пс. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукаваго, въ Пс. Мандельшт. коварнаго.

Что̀ да́стъ [1]) тебѣ̀; и҆лѝ что̀ приба́витсѧ [2]) те-
бѣ̀, ѧ҆зы́къ льсти́въ [3]); 4. (Ѡ҆́нъ, ꙗ҆́кѡ) [4]) стрѣ́-
лы си́льнагѡ и҆зѡщре́ны со ᲂу҆́гльми можжеве́льны-
ми [5]). 5. Оу҆вы̀ мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ стра́нствꙋю въ
Мешехѣ́ [6]),—живꙋ̀ въ селе́нїихъ Кида́рскихъ [7]). 6.
Мно́гѡ жила̀ дꙋша̀ моѧ̀ съ ненавидѧ́щими ми́ра.
7. А҆́зъ ми́ренъ: но̀ є҆гда̀ бꙋ́дꙋ глаго́лати [8]), ѻ҆нѝ
ко бра́ни [9]).

Ѱало́мъ рк.

П. А. „Помощи отъ единаго Бога ожидать; яко Онъ всегда о томъ печется“.

Пѣ́снь превосхо́днѣйшаѧ.

1. Возвожꙋ̀ [10]) ѻ҆́чи моѝ къ гора́мъ [11]), ѿкꙋ́дꙋ

---

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Пс. Мандельшт. Евр. ясаф—присоединять, прибавлять, прилагать. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукавый; въ Пс. Мандельшт. коварный. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 5) Пс. А. Sym. σὺν ἀνθραχιαῖς ἀρχευθίναις—съ угольями можжевеловыми. 6) Пс. А. „Мешехъ, городъ построенный потомками Масофа, сына Афетова. Езек. гл. 27, ст. 13“. 7) Пс. А. „Кидаръ сынъ былъ Измаиловъ; его потомками Аравія населена“. 8) Въ Русск. Пс. когда буду говорить; въ Пс. Мандельшт. чуть заговорю. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. у нихъ война; въ Пс. Мандельшт. они ужъ къ войнѣ. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А. и Русск. Пс.

прїи́детъ по́мощь моѧ̀. 2. По́мощь моѧ̀ ѿ Го́спода, сотво́ршагѡ не́бо и҆ зе́млю [1]). 3. Не да́стъ Ѻ҆́нъ поколеба́тисѧ [2]) ногѣ̀ твое́й: не [3]) воздре́млетъ храни́тель тво́й [4]). 4. Сѐ не дре́млетъ [5]) и҆ не спи́тъ [6]) храни́тель І҆зра́илевъ [7]). 5. Госпо́дь храни́тель [8]) тво́й, Госпо́дь сѣ́нь [9]) твоѧ̀, Ѻ҆́нъ ѡ҆десну́ю тебѐ [10]). 6. Во дни̑ со́лнце не пора́зитъ [11]) тебѐ: ни́же луна̀ но́щїю. 7. Госпо́дь сохрани́тъ тѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ ѕла̀: сохрани́тъ ду́шу твою̀ (Госпо́дь). 8. Госпо́дь бу́детъ сохранѧ́ти [12]) и҆схожде́нїе твоѐ и҆ выхожде́нїе твоѐ ѿ ны́нѣ и҆ до вѣ́ка.

---

1) Равв. Пумп. о первыхъ двухъ стихахъ сдѣлалъ замѣчаніе: „Эти два стиха, какъ надо полагать, говорились народомъ или особымъ отдѣленіемъ хора, а слѣдующіе стихи говорились въ отвѣтъ Левитами или другимъ отдѣленіемъ хора“. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп споткнуться; въ Пс. Мандельшт. споскользнуться. Aq. μὴ δώῃς ἐις σφαλμὸν πόδάς σου. Не дай спотковенія ногамъ твоимъ. Sym. μὴ δώῃς περιτραπῆναι. Не дай упасть. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. μὴ δώῃ, не дастъ, ex Hebraeo. 3) Пс. А. 4) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Тамъ же. 7) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Тамъ же. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. 11) Пс. А. и Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. охранять будетъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Богъ хранитъ тебя на каждомъ шагу, отнынѣ и во вѣки!“

Ѱалóмъ ркá.

II. А. „Похвала граду Іерусалиму“.

Пѣснь превосходнѣйшая Давидова.

1. Возрадовахся[1] азъ, егда рекоша мнѣ: „пой-
демъ въ домъ Господень“. 2. Стояху ноги[2]
наша во вратѣхъ твоихъ, Іерусалиме! 3. Іеруса-
лимъ созданный, яко градъ, соединенный во еди-
но[3]. 4. Тамо[4] восходятъ[5] племена[6] Господ-
ня, по[7] уставленію[8] Израилеву, ради прослав-
ленія[9] имени Господня. 5. Понеже[10] тамо по-
ставлены[11] престоли суда[12], престоли дому[13]
Давидова. 6. Просите[14] мира Іерусалиму: да бу-

---

1) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: „какъ радъ былъ я говорившимъ мнѣ: пойдемте въ домъ Божій!“ 2) Равв. Пумп. перевелъ: „Мы, бывало, стояли въ твоихъ воротахъ, о Іерусалимъ“. 3) Въ Пс. Мандельшт. „столица, соединенная съ нимъ во едино, т. е гора Сіонъ“. Равв. Пумп. „Ты, Іерусалимъ, построенный, какъ подобаетъ городу, въ которомъ сосредоточилось все“. 4) Въ Русск. Пс. туда; въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. куда. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Ѳеод. 1472 г. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. по обычаю. 9) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. къ прославленію имени. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

дꙋтъ покойны [1]) любѧщіи тебѐ: 7. Да бꙋдетъ
міръ [2]) въ предъстѣнїи твоемъ [3]), тишинà [4])
въ чертогахъ [5]) твоихъ. 8. Ради братїй моихъ
возглаголю миръ ѿ тебѣ [6]). 9. Ради домꙋ Гос-
пода Бога нашегѡ а҃зъ желаю [7]) тебѣ блага.

Ѱаломъ рк҃в.

II. A. „Прошеніе къ Богу о освобожденіи отъ враговъ“.

Пѣснь превосходнѣйшаѧ.

1. Къ Тебѣ возвожꙋ ѻчи мои, живꙋщїй [8]) на

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. да благоденствуютъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. εὐπαθήσαισαν οἱ ἀγαπῶντες σε. ex Hebr. Да возвеселятся любящіи тебе. 2) Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. въ стѣнахъ, въ Пс. Док. Ск. въ столпѣхъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τῷ προτειχίσματι σου—въ предстѣніи твоемъ. Евр. ханлъ — сила; предстѣніе, укрѣпленіе предъ стѣною. 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. покой. 5) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. въ твоихъ дворцахъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. въ палатахъ твоихъ. 6) Пс. А., въ Bibl. Gr. al. interpr. λαλήσω εἰρήνην ἐν σοι—возглаголю миръ о тебѣ. Равв. Пумп. перевелъ: приношу тебѣ привѣтъ; Мандельштамъ: позволь мнѣ изречь тебѣ миръ. 7) Русск. Пс. Евр. бикэш—искать; страстно, сильно желать. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. о Возсѣдающій на небесахъ!

небеси! 2. Се, яко очи рабовъ [1]) (устремлены [2]) суть) на руку [3]) господъ [4]) своихъ: яко очи рабыни на руку госпожи своея: тако очи наши ко Господу Богу нашему, доколѣ [5]) помилуетъ [6]) насъ. 3. Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: яко много мы насытихомся [7]) уничиженія. 4. Много [8]) душа наша насытися себѣ [9]) поношеніемъ [10]) отъ надменныхъ, пренебреженіемъ [11]) отъ [12]) гордыхъ.

Псаломъ ркг.

П. А. „Призваніе Давидово и всѣхъ Израильтянъ о спасеніи ихъ, единственно отъ Бога произшедшемъ“.

Пѣснь превосходнѣйшая Давидова.

-. Аще бы не былъ Господь съ нами [13]) да ре-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. взираютъ. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Въ Пс. Мандельшт. ибо ужь довольно насыщены мы пренебреженіемъ; въ Пс. Равв. Пумп. „вдоволь натерпѣлись униженія“. Евр. сова—быть насыщену. 8) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. довольно. 9) Пс. А. Sym. ἐχορτάσθη ἡ ψυχὴ ἡ μῶν. Насытилась наша душа. 10) Рус. Пс. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Вдоволь натерпѣлась душа наша ругания наглецовъ, презрѣнія надмѣнныхъ“. 13) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

че́тъ ны́нѣ [1]) Ізра́иль. **2.** А҆́ще бы не бы́лъ Госпо́дь съ на́ми, внегда̀ воста̀ [2]) на на́съ человѣ́къ: **3.** То̀ [3]) о҆ни̇̀ живы́хъ поглоти́ли [4]) бы на́съ, є҆гда̀ возгорѣ́ся [5]) гнѣ́въ [6]) и҆́хъ на на́съ. **4.** Оу҆́бо во́ды [7]) потопи́ли бы на́съ: рѣка̀ прошла̀ бы чре́зъ [8]) на́шу ду́шу. **5.** Оу҆́бо прошли̇̀ бы чре́зъ на́шу ду́шу во́ды свирѣ́пыя [9]). **6.** Благослове́нъ Госпо́дь, и҆́же не дадѐ на́съ въ добы́чю [10]) зуба́мъ и҆́хъ. **7.** Душа̀ на́ша, ꙗ҆́кѡ пти́ца, и҆зба́вися ѿ сѣ́ти ловя́щихъ: сѣ́ть расто́ржеся [11]), и҆ мы̀ и҆зба́влени бы́хомъ. **8.** По́мощь на́ша во и҆́мени [12]) Го́спода, сотво́ршагѡ не́бо и҆ зе́млю. Сла́ва:

---

1) Пс. XIII в. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда бы. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. живьемъ проглотили бы. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. А. 9) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: прегордыя; въ Русск. Пс. бурныя; въ Пс. Мандельшт. кипучія. Евр. зедон — сильно надутый, надменный, гордый. Въ Bibl. Gr. al. interpr. τότε παρῆλθον ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἡμων ὡς τὰ ὕδατα, οἱ ὑπερήφανοι. Тогда гордые пришли на нашу душу, какъ воды. 10) Въ Пс. Равв. Пумп. на добычу; въ Русск. Пс. на растерзаніе; въ Пс. Мандельшт. пищу. Евр. тэрэф— добыча. 11) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. разорвались. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Наша жизнь спаслась, словно птичка, изъ ловушки птицелова: разбилась ловушка, и мы спаслись“. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс.

Ѱало́мъ рк҃д.

П. А. „Различіе надѣющихся на Бога и уклоняющихся отъ Него“.

Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ.

1. Надѣ́ющіисѧ на Го́спода, ꙗ҆́кѡ гора̀ Сїѡ́нъ, не
подви́житсѧ, пребꙋ́детъ [1]) во вѣ́къ. 2. Ѡ҆́крестъ
Ї҆ерꙋсали́ма [2]) го́ры, а҆ Госпо́дь ѡ҆́крестъ наро́да
своегѡ̀, ѿ ны́нѣ и҆ до вѣ́ка. 3. Сегѡ̀ ра́ди [3])
же́злъ нечести́выхъ [4]) не бꙋ́детъ пребыва́ти [5]) надъ
жре́біемъ [6]) пра́ведныхъ: да пра́ведніи не прострꙋ́тъ
рꙋ́къ свои́хъ къ беззако́нїю [7]). 4. Благотворѝ,
Го́споди, до́брымъ [8]) и҆ пра́вымъ въ свое́мъ се́рд-
цѣ [9]). 5. А҆ ᲂу҆клонѧ́ющихсѧ на криві́е пꙋтѝ [10])
Госпо́дь ѿведе́тъ [11]) (вмѣ́стѣ) съ дѣ́лающими без-
зако́нїе. Ми́ръ (бꙋ́ди) [12]) на І҆зра́илѧ.

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. пребываетъ. 2) Русск. Пс. и Пс. А. 3) Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. не пребудетъ; въ Пс. Равв. Пумп. не будетъ тяготѣть. 6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. и Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. погубитъ. Евр. ялак, въ формѣ гифилъ, отводить, погублять.

Ѱалóмъ рк҃е.

П. А. „Поздравляя себе творецъ сего псалма возвращеніемъ въ отечество, проситъ Бога о возвращеніи и прочихъ всѣхъ плѣнныхъ“.

Пѣснь превосходнѣйшая.

1. Єгда [1] Господь возврати плѣнъ [2] Сїѡнь:
(тогда) [3] мы быхомъ, ѩкѡ въ сонномъ видѣ-
нїи [4]. 2. Тогда оуста наша исполнишася радости,
а ѧзыкъ нашъ пѣнїѧ [5]: тогда рекли [6] въ на-
родѣхъ: сотвори, Господь, великое [7] (дѣло) съ
нами. 3. Сотвори Господь великое (дѣло) и мы
радовахомся [8]. 4. Возврати, Господи, плѣненїе [9])
наше, ѩкѡ потоки на полдень [10]). 5. Сѣющїи со

---

1) Пс. XIII в. 2) Въ Русск. Пс. плѣнныхъ сыновъ Сіона; въ Пс. Мандельшт. плѣнниковъ Сіона. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. какъ будто во снѣ мечтающіе; въ Пс. Равв. Пумп. точно ожили. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ринна—пѣніе. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. мы обрадованы; въ Пс. Преосв. Амвр. сего ради возвеселихомся. 9) Въ Русск. Пс. плѣнныхъ; въ Пс. Мандельшт. плѣнниковъ. 10) Пс. А. Внизу Преосв. Амвросій пояснилъ: т. е. Чермное море изсушивъ, перевелъ еси Іраиля, свободивъ отъ плѣна Египетскаго. Чермное бо море положеніемъ отъ Палестины есть на полдень.

сле́зами, пожну́тъ съ пѣ́ніемъ [1]). 6. Ходя́й идя́тъ и пла́четъ нося́ мѣше́къ [2]) съ сѣ́менемъ: но приходя́й приде́тъ [3]) съ пѣ́ніемъ [4]), нося́ свои̂ снопы̂ [5]).

Ψало́мъ рк҃ѕ.

П. А. „Въ чемъ состоитъ блаженство домашняго и градскаго правленія?“

П. А. Пѣ́снь превосходнѣ́йшая Соломо́ну.

„. А́ще Госпо́дь не сози́ждетъ до́мъ, то̀ [6]) напра́снω [7]) тру́ждаются [8]) зи́ждущіи его̀: а́ще Госпо́дь не сохрани́тъ гра́дъ, то̀ напра́снω бди́тъ [9]) стра́жъ [10]). 2. Напра́снω ва́мъ ра́нω встава́ти [11]), по́здо сидѣ́ти [12]), ядущіе хлѣ́бъ болѣ́зни [13]): воз-

---

Въ Русск. Пс. переведено: на изсохшую землю; въ Пс. Равв. Пумп. въ сухой землѣ; въ Пс. Мандельшт. въ пустыню. 1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. съ ликованіемъ; въ Пс. Мапдельшт. съ пѣснопѣніемъ. Евр. ринна—пѣніе. 2) Евр. мэшэк—влагалище, мѣшокъ; въ Пс. Равв. Пумп. посѣвъ; въ Пс. Мандельшт. мѣшокъ съ сѣменемъ. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. А. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 12) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: предающіеся отдыху; въ Русск. Пс. поздо садитесь; въ Пс. Преосв. Амвр. продолжати сѣдѣніе. 13) Въ Русск. Пс. переведено: въ изнуреніи; въ Пс. Мамндельшт. трудовый; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ трудомъ.

люблєнномꙋ своемꙋ [1]) Ѻнъ дастъ сонъ [2]). 3. Се,
наслѣдїе Господне, сынове: мзда—плодъ [3]) чрева.
4. Ꙗкѡ стрѣлы въ рꙋцѣ сильнагѡ: такѡ сынове
юности [4]). 5. Блаженъ мꙋжъ, иже наполнитъ ими
колчанъ [5]) свой: они не постыдѧтсѧ, егда бꙋдꙋтъ
глаголати со врагами (своими) во вратѣхъ.

Ѱаломъ рк҃з.

П. А. „Похвала, ученіе и утѣшеніе сочетавающихся бракомъ“.

Пѣснь превосходнѣйшая.

1. Блаженъ всѧкъ боѧйсѧ Господа, ходѧй
пꙋтьми [6]) егѡ. 2. Ꙗко [7]) ты снѣси ѿ трꙋ-
довъ [8]) рꙋкъ твоихъ: блаженъ ты и благо [9])
тебѣ. 3. Жена твоѧ, ꙗкѡ лоза плодовита въ
стѣнахъ [10]) домꙋ твоегѡ: 4. Сынове [11]) твои, ꙗкѡ

---

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Равв. Пумп. пояснилъ внизу: „Богъ даетъ ему наслаждаться спокойнымъ сномъ“. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А. Sym. νεότητος — юности. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. тулъ. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4-й стихъ LXX есть продолженіе 3-го стиха по Еврейскому тексту.

ма́сличнаѧ лѣ́торасли [1]) ѡ҆́крестъ стола̀ твоегѡ̀ [2]).
5. Сѐ, та́кѡ благослови́тсѧ человѣ́къ, боѧ́йсѧ Го́с-
пода. 6. Благослови́тъ тѧ̀ Госпо́дь ѿ Сїѡ́на: и҆
ѹ҆́зриши блага̑ѧ Ї҆ерѹсали́ма всѧ̀ дни̑ живота̀ тво-
егѡ̀. 7. И҆ ѹ҆́зриши сы́ны сынѡ́въ твои́хъ: на І҆з-
ра́илѧ же [3]) ми́ръ!

Ѱало́мъ рк҃и.

П. А. „Описаніе бѣдствій народа Божія и милости къ нему оказанной“.

Пѣ́снь превосхо́днѣйшаѧ.

1. Мно́гажды [4]) притѣсни́хѹ [5]) мене ѿ ю҆́ности
моеѧ̀: да рече́тъ ны́нѣ [6]) І҆зра́иль. 2. Мно́гажды
притѣсни́хѹ менѐ ѿ ю҆́ности моеѧ̀: но̀ [7]) не пре-
мого́ша [8]) менѐ. 3. На хребтѣ̀ [9]) моемъ ѻ҆ра́ша [10])

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. отрасли. 2) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Ѳеод. 1472 г. 5) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Въ Русск. Пс., Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп. переведено: но не одолѣли. 9) Равв. Пумп. перевелъ: на холмѣ, и внизу пояснилъ: „т. е. на Сіонѣ. Ср. Іер. гл. 26, ст. 8. См. ст. 5. Всѣ переводятъ: „на спинѣ“, отчего выходитъ безсмыслица“. 10) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: пахали.

о҆ра́таи[1]): проводи́ша дли́нныѧ бо́розды своѧ̀ [2]).
4. Госпо́дь пра́веденъ: Ѻ҆́нъ разсѣчѐ ѹ҆́зы [3]) нече-
сти́выхъ [4]). 5. Да постыдѧ́тсѧ и҆ возвратѧ́тсѧ
вспѧ́ть [5]) всѝ ненави́дѧщїи Сїѡ́на. 6. Да бѹ́дѹтъ,
ꙗ҆́кѡ трава̀ на кро́влѧхъ [6]), ꙗ҆̀же, пре́жде вырва́-
нїѧ [7]), и҆́зсше. 7. Ѿню́же жнѧ́й не напо́лнитъ [8]) рѹ-
кѝ своеѧ̀: и҆ го́рсти своеѧ̀ [9]) вѧ́жѹщїй снопы̀ [10]).
8. И҆ не рекѹ́тъ [11]) мимоходѧ́щїи: благослове́нїе
Госпо́дне на ва́съ: благословлѧ́емъ [12]) ва́съ и҆́менемъ
Госпо́днимъ [13]). Сла́ва:

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. пахари; въ Пс. Равв. Пумп. пахатели. 2) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: продолжиша бразду свою. Евр. арак, въ формѣ гифилъ, продолжать, дѣлать длиннымъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: канаты; въ Пс. Преосв. Амвр. вервіе. Евр. авотъ — сплетенная веревка. Symm. βρόχους — силки. Theod. et V. editio: κλοιούς — шейныя цѣпи. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Мандельшт. назадъ. 6) Пс. Док. Ск., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. 1296 г. прѣже издръвания. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Ѱало́мъ ркл҃.

П. А. „Творецъ сего псалма испрашивая у Бога прощенія о содѣянныхъ грѣхахъ, совѣтуетъ Израильтянамъ имѣть на Бога надежду. Псаломъ 6-й покаянный“.

Пѣ́снь превосхо́днѣйшаѧ.

1. Изъ глꙋбины̀ взыва́ю [1] къ Тебѣ̀, Го́споди.
2. Го́споди, ᲂу҆слы́ши гла́съ мо́й: да бꙋ́дꙋтъ ᲂу҆̑ши
Твоѝ, вне́млющїи гла́сꙋ моле́нїѧ моегѡ̀. 3. А҆́ще,
Го́споди, бꙋ́деши взира́ти [2] на беззако́нїѧ [3],
что̀ [4] кто̀ ᲂу҆стои́тъ [5]; 4. Но̀ [6] ᲂу҆̑ Тебѐ проще́-
нїе [7] во є҆̑же [8] благоговѣ́ти къ Тебѣ̀ [9]. 5. А҆̑зъ
ᲂу҆пова́ю [10] на Го́спода, на Го́спода ᲂу҆пова́етъ [11])
доуша̀ моѧ̀, и҆ на сло́во є҆гѡ̀ ᲂу҆пова́ю [12]. 6. Дꙋша̀

---

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. на беззаконіе. 4) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. всепрощеніе. Евр. селійха — прощеніе, отпущеніе, даръ. 8) Пс. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. надѣялся. 11) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. надѣялась. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. я ожидалъ, въ Пс. Равв. Пумп. я полагаюсь.

моѧ̀—ко Го́сподꙋ[1]) ѿ стра́жи оу҆́треннїѧ до стра́жи оу҆́треннїѧ. 7. Да оу҆пова́етъ Ї҆зра́иль на Го́спода: ꙗ҆́кѡ оу҆ Го́спода ми́лость, и҆ мно́гое оу҆ Негѡ̀ и҆збавле́нїе [2]). 8. И҆ То́й и҆зба́витъ [3]) Ї҆зра́илѧ ѿ всѣ́хъ беззако́нїй є҆гѡ̀.

Ѱало́мъ рл҃.

П. А. „Зерца́ло кроткаго и смиреннаго человѣка".

Пѣ́снь превосхо́днѣйшаѧ Дави́дова.

1. Го́споди! не вознесе́сѧ се́рдце моѐ, нижѐ вознесо́стѣсѧ ѻ҆́чи мои̑: нижѐ ходи́хъ въ вели́кихъ и҆ ди́вныхъ па́че менѐ[4]). 2. И҆лѝ [5]) а҆́зъ не ѹ҆смира́хъ и҆ не оу҆споко́ивахъ дꙋ́шꙋ мою̀, ꙗ҆́кѡ ѿдое́нное (дѣ́тище)[6]) оу҆ ма́тери свое́й [7]); дꙋша̀ моѧ̀ во мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ

---

1) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „ждетъ душа моя Бога болѣе, чѣмъ сторожи ждутъ не дождутся утра". 2) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: искупленіе; въ Пс. Равв. Пумп. всепрощеніе. Евр. фэдут — искупленіе. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: искупитъ; въ Пс. Равв. Пумп. отпускаетъ. 4) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Боже, я никогда не былъ высокосердъ, никогда я не глядѣлъ свысока, не думалъ о высшемъ и непостижимомъ для меня". 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. напротивъ. 6) Пс. А. 7) Пс. А.

ѿдое́нное [1]) (дѣ́тище). 3. Да ᲂу҆пова́етъ І҆зра́иль
на Го́спода, ѿ ны́нѣ и҆ до вѣ́ка.

Ѱало́мъ рл҃а.

П. А. „Прошеніе о жилищи Божіи и Его служителяхъ“

Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ.

1. Помѧни́, Го́споди, Дави́да и҆ всѐ смире́нїе [2])
є҆гѡ̀. 2. И҆́же клѧ́сѧ Го́сподеви, ѡ҆бѣща́сѧ крѣ́пко-
мꙋ Бо́гꙋ [3]) І҆а́кѡвлю: 3. „Не вни́дꙋ въ жили́ще [4])
до́мꙋ моегѡ̀: не взы́дꙋ на ѻ҆́дръ посте́ли моеѧ̀.
4. Не да́мъ сна̀ ѻ҆ча́мъ мои́мъ (и҆) вѣ́ждамъ мо-
и́мъ дрема́нїѧ. 5. До́ндеже ѡ҆брѧ́щꙋ мѣ́сто Го́спо-
деви, жили́ще крѣ́пкомꙋ Бо́гꙋ [5]) І҆а́кѡвлю. 6. Сѐ
мы̀ слы́шахомъ ѡ҆ не́мъ [6]) въ Є҆фра́ѳѣ: ѡ҆брѣто́-
хомъ є҆го̀ въ полѧ́хъ дꙋбра́вныхъ [7]). 7. Вни́демъ

---

1) Мандельштамъ перевелъ сей стихъ: „Напротивъ, я еще усмирялъ и успокоивалъ душу мою, какъ ребенка, отнятаго отъ груди у матери своей: точно ребенокъ, отнятый отъ груди—душа моя у меня!“ Равв. Пумп. „Вѣдь я убаюкивалъ душу свою, словно ребенокъ на груди матери, словно ребенокъ во мнѣ душа моя!“ 2) Русск. Пс. Sym. κακώσεως—озлобленіе, V. editio, ταπεινώσεως—смиреніе; въ Пс. Преосв. Амвр. печаль; въ Пс. Равв. Пумп. мука. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. про него, и внизу пояснилъ: „про дворецъ, т. е. про храмъ“. 7) Пс. А.

въ ѻ҆́гѡ̀ жили́ща [1]): поклони́мсѧ подно́жїю [2]) но́гъ
ѻ҆́гѡ̀. 8. Воста́ни [3]), Го́споди, въ поко́й Тво́й: Ты̀
и҆ ковче́гъ [4]) могꙋ́щества [5]) Твоегѡ̀. 9. Свѧще́н-
ницы Твоѝ да [6]) ѡ҆блекꙋ́тсѧ пра́вдою: и҆ преподо́б-
нїи Твоѝ возра́дꙋютсѧ. 10. Ра́ди Дави́да, раба̀
Твоегѡ̀, не ѿвратѝ лица̀ ѿ [7]) пома́занника [8]) Тво-
егѡ̀. 11. Клѧ́тсѧ Госпо́дь Дави́дꙋ и҆́стиною [9]), (и҆)
ѿ неѧ̀ не ѿве́ржетсѧ [10]): ѿ плода̀ чре́ва твоегѡ̀
а҆́зъ посаждꙋ̀ на престо́лѣ твое́мъ. 12. А҆́ще сы-
нове твоѝ сохранѧ́тъ завѣ́тъ Мо́й, и҆ ꙋ҆ставле́-
нїѧ моѧ̀, и҆̀мже наꙋчꙋ̀ и҆̀хъ: то̀ [11]) и҆ сы́нове и҆́хъ
во вѣ́ки бꙋ́дꙋтъ сѣдѣ́ти [12]) на престо́лѣ тво-
е́мъ. 13. Ꙗ҆́кѡ и҆збра̀ Госпо́дь Сїѡ́нъ: и҆зво́ли [13])
е҆го̀ въ жили́ще Себѣ̀. 14. „Се́й поко́й Мо́й во
вѣ́къ вѣ́ка: здѣ̀ всели́сѧ, ꙗ҆́кѡ возжела́хъ е҆го̀ [14]).

---

1) Въ Пс. Равв. Пумп. обители, въ Пс. Мандельшт. покои. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. стань .,.на мѣстѣ пок.. 4) Пс. Ѳеод. 1472 г. и Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. оз—сила, могущество, мужество. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. помазаннаго. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. въ правдѣ. 10) Въ Пс. Равв. Пумп. не отречется, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. не отступитъ. 11) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда. 12) Русск. Пс. 13) Въ Русск. Пс. благоволилъ содѣлать его, въ Пс. Мандельшт. возжелалъ Я (горы—Сіонъ) въ сѣдалище Себѣ. 14) Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Вотъ гдѣ Мое вѣчное

15. Пи́щу [1]) є҆гѡ̀ бл҃гословлю̀: ни́щыѧ є҆гѡ̀ насы́щу
хлѣ́бомъ [3]). 16. Свѧще́нникѡвъ [2]) є҆гѡ̀ ѡ҆блекꙋ̀ во
спасе́нїе: а҆ преподо́бнїи ра́достїю возра́дꙋютсѧ [4]). 17. Та́мѡ возращꙋ̀ ро́гъ Дв҃дови: ᲂу҆го-
то́вахъ [5]) свѣти́льникъ пома́занникꙋ моемꙋ̀. 18.
Врагѡ́въ є҆гѡ̀ ѡ҆блекꙋ̀ стꙋдо́мъ: а҆ на не́мъ процвѣ-
те́тъ [6]) ве́нецъ [7]) є҆гѡ̀.

Ѱало́мъ рлв҃.

П. А. „Братнее согласіе Богу пріятно и людямъ полезно".

Пѣ́снь восхожде́нїй, Дв҃дова.

1. Се́ ко́ль [8]) добро̀ и҆ ко́ль красно̀, є҆́же жи́ти

мѣстопребываніе; здѣсь-то поселюсь; его-то (т.-е. Сіонъ) Я возлюбилъ". 1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. ἐπισιτισμὸν—кормъ. Sym. σίτησιν—пищю. 2) Пс. А., въ Панд. Антіоха XI в. хлѣба и въ Пс. XIII в. также. 3) Русск. Пс. 4) Въ Русск. Пс. будутъ торжествовать. Aq. αἰνέσει αἰνέσουσιν — пѣніемъ будутъ пѣть; Sym. εὐφημοῦντες εὐφημήσουσιν— благохваля будутъ благохвалить. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. поставлю. 6) Пс. А. Евр. цац—процвѣтать. 7) Евр. незер- вѣнецъ. 8) Пс. XIII в., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: Ахъ, какъ любо, какъ мило дружное житье братьевъ!

бра́тїи бѣ́хꙋ. 2. Ꙗ҆́кѡ то́й (є҆́сть) до́брый[1]) є҆ле́й на главѣ́: сходѧ́щїй[2]) на бра́дꙋ, бра́дꙋ а҆арѡ́ню: сходѧ́щїй на ѡ҆́метѣ[3]) ѡ҆де́жды є҆гѡ̀. 3. Ꙗ҆́кѡ роса̀ а҆ермѡ́нскаѧ[4]), сходѧ́щаѧ на го́ры сїѡ́нскїѧ: ꙗ҆́кѡ та́мѡ Госпо́дь заповѣ́да[5]) бл҃гослове́нїе и҆ жи́знь да́же[6]) до вѣ́ка.

Ѱало́мъ рлг҃.

П. А. „Увѣщаніе къ Левитамъ о исполненіи своея должности".

Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ.

1. Се̑ (нн҃ѣ) бл҃гослови́те Го́спода всі̑ рабі̑ Госпо́дни, стоѧ́щїе въ до́мꙋ[7]) Госпо́дни по но-

---

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: прекрасный, Преосв. Амвр. избранное муро, Фирс. 1683 г. избраннѣйшее. Евр. тов — хорошій. 2) Въ Русск. Пс. стекающій. 3) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на подолъ, въ Пс. Равв. Пумп. по краямъ его облаченія, и внизу имъ пояснено: „Тутъ псалмопѣвецъ разумѣетъ братство кагановъ, потомковъ Аарона, помазанныхъ священнымъ елеемъ". 4) Пс. А. „Ермонъ гора въ Восточной сторонѣ Іордана". 5) Въ Русск. Пс. утвердилъ, въ Пс. Мандельшт. направилъ, въ Пс. Равв. Пумп. ниспосылаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. дастъ. Евр. цивар—заповѣдать, обѣщать. 6) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 7) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

щáмъ [1]). **2.** Воздвиѓните [2]) рꙋ́ки вáша (во) свѧти́лище [3]), и҆ благослови́те Гóспода. **3.** Да [4]) благослови́тъ тѧ̀ Госпо́дь ѿ Сїѡ́на, сотвори́вый не́бо и҆ зе́млю. Сла́ва:

Каѳі́сма ҃ѳі.

Ѱало́мъ рлд.

П. А. „Священники и Левиты возбуждаются къ хваленію Божію, проповѣдываются Божія дѣла, служащія къ церкви; и разность идоловъ съ Богомъ“.

А҆ллилꙋ́їа.

1. Хвали́те и҆́мѧ Госпо́дне, хвали́те, рабѝ Госпо́дни [5]). **2.** Стоѧ́щїи въ домꙋ̀ [6]) Госпо́дни: во дворѣ́хъ домꙋ̀ Бо́га на́шегѡ. **3.** Хвали́те Го́спода, ꙗ҆́кѡ [7]) бла́гъ Госпо́дь: по́йте и҆́мени є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ

---

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп поднимайте, въ Русск. Пс. прострите. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. XIV в., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. рабы Божіи 6) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс.. Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. въ домѣ Божіемъ. 7) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ибо.

ѻ҆нѡ̀ сла́достнѡ [1]). **4.** Занѐ [2]) Госпо́дь и҆збра̀ Себѣ̀
І҆а́кѡва, І҆зра́илѧ въ достоѧ́нїе [3]) Себѣ̀. **5:** Ꙗ҆́ко
а҆́зъ позна́хъ, ꙗ҆́кѡ ве́лїй [4]) Госпо́дь: и҆ Госпо́дь
на́шъ надъ [5]) всѣ́ми бо́ги. **6.** Всѧ̀, є҆ли́ка восхо-
тѣ̀ Госпо́дь, сотворѝ на небесѝ и҆ на землѝ, въ
морѧ́хъ и҆ во всѣ́хъ бе́знахъ. **7.** Ѡ҆́нъ возво-
ди́тъ [6]) ѻ҆́блаки ѿ конє́цъ [7]) землѝ: твори́тъ [8])
мо́лнїи при дождѝ [9]): и҆зводи́тъ вѣ́тры и҆зъ со-
кро́вищь [10]) свои́хъ. **8.** Ѡ҆́нъ поразѝ пе́рвенцы
є҆гѵ́петскїѧ ѿ человѣ́ка до скота̀. **9.** Ѡ҆́нъ по-
сла̀ [11]) зна́менїѧ и҆ чꙋдеса̀ посредѣ̀ тебѐ є҆гѵ́пте,
на Фараѡ́на, и҆ на всѧ̀ рабы̀ є҆гѡ̀. **10.** Поразѝ на-
рѡ́ды мно́ги и҆ ᲂу҆бѝ [12]) царѝ си́льны [13]). **11.** Сїѡ́-
на, царѧ̀ А҆мморе́йска, и҆ Ѡ҆́га царѧ̀ Васа́нска, и҆

---

1) Русск. Пс. Евр. наимъ — прiятный. Theod. ἡδύ — сладостно, прiятно. 2) Пс. А. 3) Въ Русск. Пс. переведено: въ Свою собственность, въ Пс. Мандельшт. въ сокровищницу Себѣ; въ Пс. Равв. Пумп. Своимъ сокровищемъ. Евр. сэгюлла — собственность, имущество. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Русск. Пс. превыше всѣхъ боговъ; въ Пс. Равв. Пумп. выше всѣхъ боговъ, въ Пс. Мандельшт. выше всѣхъ божествъ. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Док. Ск., въ Пс. Мандельшт. съ конца земли. 8) Пс. А. 9) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Пс. Мандельшт. изъ хранилищъ Своихъ. 11) Въ Русск. Пс. явилъ. 12) Пс. Ѳеод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в., въ Русск. Пс. низложилъ. 13) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. могучихъ.

всѧ̀ ца́рства [1]) Хана́анска. 12. И҆ ѿдадѐ [2]) зе́млю
и҆́хъ въ [3]) достоѧ́нїе Ї҆зра́илю наро́ду Своемꙋ̀. 13.
Го́споди, и҆́мѧ Твоѐ во вѣ́къ! Па́мѧть Твоѧ̀ [4]) въ
ро́дъ и҆ ро́дъ. 14. Ӥбо Госпо́дь бꙋ́детъ сꙋди́ти [5])
Сво́й наро́дъ [6]): и҆ надъ раба́ми Свои́ми оу҆мило-
се́рдитсѧ [7]). 15. Ї҆дѡли ѧ҆зы́ческїе [8])—сребро̀ и҆ зла́-
то,—дѣ́ло [9]) рꙋ́къ человѣ́ческихъ. 16. Оу҆ста̀ и҆мѣ́-
ютъ [10]), но не глаго́лютъ [11]): о҆́чи и҆мѣ́ютъ, но не
ви́дѧтъ [12]). 17. Оу҆́ши и҆мѣ́ютъ [13]), но не слы́шатъ:
нижѐ бо е҆́сть дыха́нїе [14]) во оу҆стѣ́хъ и҆́хъ. 18. По-
до́бни и҆́мъ да бꙋ́дꙋтъ дѣ́лающїи и҆́хъ [15]), и҆ всѧ́къ
надѣ́ющїйсѧ [16]) на ни́хъ. 19. До́ме Ї҆зра́илевъ, благо-
слови́те [17]) Го́спода: до́ме А҆арѡ́нь, благослови́те

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Докт. Ск. и Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. о Тебѣ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. язычниковъ, въ Пс. Равв. Пумп. народовъ. 9) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. твореніе. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Пс. А. Aq. πᾶς ὃς πέποιθεν ἐπ' αὐτοῖς—всякій, кто надѣялся на нихъ; Sym. πᾶς ὁ πεποιθὼς αὐτοῖς—всякій надѣявшійся на на нихъ, v. editio. πᾶς ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτοῖς—всякій, кто надѣется на нихъ, vi. editio πᾶς ὁ ἐλπίζων ἐπ' αὐτὰ—всякій, надѣющійся на нихъ. 17) Въ Пс. Мандельшт. славь, въ Пс. Равв. Пумп. славослови, въ Русск. Пс. благослови.

Го́спода. 20. До́ме леві́инъ, благослови́те Го́спода: боя́щіися Го́спода, благослови́те Го́спода. 21. Благослове́нъ Госпо́дь ѿ Сі́ѡна [1]), живу́щій [2]) во Іерусали́мѣ. Аллилу́іа.

Ѱало́мъ рле.

II. A. „Прославленіе благодѣяній Божіихъ всѣмъ обще и собственно Израильтянамъ".

1. Прославля́йте [3]) Го́спода, ꙗ́кѡ Ѻ́нъ бла́гъ: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 2. Прославля́йте Бо́га бого́въ: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 3. Прославля́йте Го́спода госпо́дей: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 4. Єди́наго сотво́ршаго ве́лія чудеса̀: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 5. Сотво́ршаго небеса̀ ра́зумомъ [4]): ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 6. Утверди́вшаго зе́млю на вода́хъ: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 7. Сотво́ршаго вели́кія [5]) свѣти́ла: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 8. Со́лнце во владѣ-

---

1) Въ Русск. Пс. на Сіонѣ, въ Пс. Равв. Пумп. Сіонскій. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите, въ Пс. Мандельшт. поклонитесь. 4) Въ Русск. Пс. премудро, въ Пс. Мандельшт. премудростію. Евр. тевуна — разумъ, знаніе, разумѣніе. 5) Русск. Пс.

ні́е [1]) дне́мъ: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 9. Лꙋ́нꙋ
и҆ звѣ́зды во влад҄ѣ́ніе но́щїю: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми-
лость є҆гѡ̀. 10. Пора́зившаго Є҆гѷ́петъ въ перве́н-
цѣхъ [2]) є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 11. И҆
и҆зве́дшаго І҆зра́илѧ и҆з̾ среды̀ и҆́хъ: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ
ми́лость є҆гѡ̀. 12. Рꙋко́ю крѣ́пкою и҆ мы́шцею про-
сте́ртою [3]): ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 13. Раз-
сѣ́кшаго [4]) Чермно́е мо́ре на ча́сти [5]): ꙗ҆́кѡ въ
вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 14. И҆ прове́дшаго І҆зра́илѧ
посредѣ̀ є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 15. По-
ве́ргшаго [6]) Фараѡ́на и҆ ко́нництво [7]) є҆гѡ̀ въ мо́ре
Чермно́е: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 16. Прове́д-
шаго наро́дъ Сво́й чре́зъ [8]) пꙋсты́ню: ꙗ҆́кѡ въ
вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 17. Пора́зившаго вели́ки [9]) ца-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. для управленія днемъ; въ Пс. Равв. Пумп. какъ владычицы дня. Евр. мэмшала — владычество, обладаніе, господство. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. поднятою дланью, въ Русск. Пс. мышцею вознесенною. Евр. ната—простирать. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. газар — сѣчь, разсѣкать. 5) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на куски, въ Пс. Равв. Пумп. на двое, въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: на двое. Евр. гезарим—куски, части. 6) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. опрокинувшаго. Евр. наар—низвергать, сбрасывать. 7) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. войско. Евр. хаил—сила, войско. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

ри: ꙗ҆́кѡ во вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 18. И҆ ѹ҆би́вшаго
царѝ си́льныѧ [1]): ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 19.
Сїѡ́на царѧ̀ А҆мморе́йска: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость
єгѡ̀. 20. И҆ Ѽга царѧ̀ Васа́нска: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ
ми́лость єгѡ̀. 21. И҆ ѿда́вшаго [2]) зе́млю и҆́хъ въ
наслѣ́дїе [3]): ꙗ҆́кѡ во вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 22. Въ
наслѣ́дїе Ї҆зра́илю рабꙋ̀ своемꙋ̀: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́-
лость єгѡ̀. 23. Вспо́мнившаго на́съ во смире́-
нїи [4]) на́шемъ: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 24.
И҆ и҆зба́вившаго на́съ ѿ вра́гѡвъ на́шихъ: ꙗ҆́кѡ въ
вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 25. Даю́щаго [5]) пи́щꙋ всѧ́-
кой пло́ти: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 26. Про-
славлѧ́йте [6]) Бо́га небе́снаго: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́-
лость єгѡ̀.

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. царей знаменитыхъ, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. царей могучихъ, Евр. адир—знаменитый; сильный. 2) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ униженіи нашемъ. Евр. шфела — угнетеніе, униженіе, смиреніе. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. прибавлено: **же**, къ глаголу прославляйте.

Ѱало́мъ рлѕ.

П. А. „Жалостное плѣненія Вавилонскаго описаніе".

1. При [1]) рѣка́хъ вавѵлѡ́нскихъ, мы̀ та́мѡ сѣ-
до́хомъ и҆ пла́кахомъ, воспомина́юще [2]) Сїѡ́нъ. 2.
На ве́рбїихъ [3]) посредѣ̀ е҆гѡ̀ мы̀ повѣ́сихомъ [4]) ѻ҆рга́-
ны [5]) на́ша. 3. Ꙗ҆́кѡ та́мѡ плѣ́ньшїи на́съ тре́бо-
ваша ѿ на́съ [6]) слове́съ пѣ́сненныхъ [7]) и҆ погреба́-
тели [8]) на́ши,—весе́лїѧ [9]): „спо́йте [10]) на́мъ ѿ пѣ́с-
ней Сїѡ́нскихъ". 4. Ка́кѡ мы̀ бу́демъ пѣ́ти [11])
пѣ́снь Госпо́дню на земли̇̀ чю́жей [12]). 5. А҆́ще за-
бу́ду тебѐ, Ї҆ерусали́ме: забве́на бу́ди десни́ца моѧ̀.

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. воспоминая о Сіонѣ; въ Пс. Мандельшт. когда вспоминали о Сіонѣ. 3) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. на ивахъ. Евр. оравимъ—ивы. 4) Въ Пс. Фирс. 1683 г. повѣсили есмы. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. арфы. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шаалъ—вопрошать, требовать. 7) Пс. XIII в. 8) Пс. А. Евр. толалимъ—погребатели; въ Русск. Пс. переведено: низложившіе, въ Пс. Мандельшт. побѣдители, въ Пс. Равв. Пумп. насмѣхавшіеся. Въ Bibl. Gr. замѣчено: καταλαζονευόμενοι ἡμῶν—насмѣхающіеся надъ ними. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. симха—радость, веселіе. 10) Пс. 1296 г. 11) Въ Пс. Мандельшт. станемъ пѣть. 12) Пс. XIII в.

6. Прилпни ѧзыкъ мой гортани моемꙋ, аще не
помѧнꙋ тебе: аще не вознесꙋ [1]) Іерꙋсалима на
верхъ веселїѧ моегѡ [2]). 7. Напомѧни [3]), Госпо-
ди, сыновѡмъ єдѡмскимъ [4]) день Іерꙋсалима [5]),
въ онь же глаголаша: „разроушайте [6]), разрꙋ-
шайте до ѡснованїй єгѡ. 8. Дщи Вавулѡнѧ, за-
пꙋстѣти имꙋщаѧ [7])! блаженъ, иже воздастъ те-
бѣ воздаѧнїе твое, еже воздалъ єси намъ. 9.
Блаженъ, иже возметъ [8]) и разбїетъ младенцы
твоѧ ѡ камень. Слава:

Ѱаломъ рлз.

П. А. „Прославляя Давидъ Бога проситъ о защищеніи своемъ“.

Ѱаломъ Давидовъ.

1. Прославлѧти Тебе бꙋдꙋ [9]) (Господи), всѣмъ

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. не поставлю, въ Пс. Равв. Пумп. не возведу. 2) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. въ начало моихъ радостей. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τοῖς υἱοῖς ἐδώμ. 5) Въ Пс. Фирс. 1683 г. въ день разоренія Іерусалимскаго. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. сокрушенная, и внизу пояснено: „Псалмопѣвецъ въ пылу негодованія представляетъ себѣ Вавулонъ павшимъ“. 8) Пс. XIII в. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г.

се́рдцемъ мои́мъ: предъ бо́ги[1]) пою́[2]) Тебѣ́. 2. Поклоню́ся ко хра́му Твоему̀ свято́му и҆ просла́влю и҆́мя Твоѐ ра́ди[3]) ми́лости Твоея̀ и҆ ра́ди и҆́стины Твоея̀: я҆́кѡ Ты̀ возвели́чилъ є҆сѝ надъ всѣ́мъ[4]) и҆́мя Твоѐ (и҆) сло́во Твоѐ. 3. Въ де́нь, (въ о҆́нь же) а҆́зъ воззва́хъ, Ты̀ оу҆слы́шалъ мя̀ є҆сѝ: всели́лъ є҆сѝ въ ду́шѣ мое́й могу́щество[5]). 4. Да просла́вятъ Тебѐ, Го́споди, всѝ ца́рїе землѝ[6]): я҆́кѡ оу҆слы́шаша глаго́лы оу҆́стъ Твои́хъ. 5. И҆ да воспою́тъ въ пу́техъ Госпо́днихъ: я҆́ко вели́ка[7]) сла́ва Госпо́дня. 6. Я҆́кѡ высо́къ Госпо́дь: но̀ на смире́ннаго призира́етъ, а҆ на высо́каго и҆здалеча (то́кмо) зри́тъ[8]). 7. А҆́ще пойду̀ посредѣ̀ ско́рби, Ты̀ ѡ҆живи́ши мя̀: на гнѣ́въ[9]) вра́гъ мои́хъ Ты̀ простре́ши[10]) ру́ку Твою̀: и҆ спасе́тъ[11]) мя̀ десни́ца Твоя̀. 8. Госпо́дь и҆ соверши́тъ[12]) за мя̀. Го́споди!

---

1) Въ Пс. Мандельшт. в ъ в и д у в е л ь м о ж ъ. 2) Пс. Цѣт. 1495 г. и Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Мандельшт. в ы ш е даже всей славы, въ Пс. Преосв. Амвр. п а ч е в с е г о, въ Русск. Пс. п о в с я к о м у и м е н и Т в о е м у. 5) Пс. Мандельшт. Евр. р а г а в — производить, въ формѣ г и ф и л ъ — усиливать, укрѣплять. Въ Русск. Пс. вдохнулъ въ душу мою бодрость. 6) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. А. 9) Въ Русск. Пс. п р о т и в ъ с в и р ѣ п о с т и. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А 11) Пс. А. Sym. σώσει — спасетъ. 12) Русск. Пс. Sym. κύριος ἐπιτελέσει—Господь совершитъ.

ми́лость Твоѧ̀ во вѣ́кѣ: дѣ́лъ рꙋ́къ Твои́хъ да не ѡ҆ста́виши [1]).

Ѱало́мъ рл҃и [2]).

П. А. „Давидъ, удивляяся всевѣдѣнію и всемогуществу Божію, исповѣдуетъ свое къ Нему благоговѣніе, а ко врагамъ ненависть".

П. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ Дави́дова пѣ́снь. Го́споди! Ты̀ испыта́лъ [3]) мѧ̀ є҆сѝ, и҆ позна́лъ мѧ̀ є҆сѝ. **2.** Ты̀ вѣ́даеши [4]) сѣда́нїе моѐ и҆ воста́нїе моѐ: Ты̀ разꙋмѣ́еши [5]) помышле́нїе моѐ [6]) и҆здале́ча. **3.** Пꙋ́ть [7]) мо́й и҆ лежа́нїе [8]) Ты̀ ѡ҆крꙋжи́лъ є҆сѝ [9]), и҆ всѧ̀ стезѝ моѧ̀ [10]) Ты̀ и҆зслѣ́довалъ є҆сѝ [11]).

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. не оставляешь, въ Русск. Пс. не оставляй, въ Пс. Мандельшт. не оставь. 2) Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія 1811 г. на стр. 440, на сей псаломъ сдѣлано замѣчаніе: „Сей псаломъ превосходнѣйшій и ни съ которымъ несравнительной, не взирая, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ нѣсколько трудноватъ". 3) Въ Пс. Равв. Пумп. испытываетъ, въ Пс. Мандельшт. изслѣдовалъ. Евр. хакар—испытывать, изслѣдовать. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 7) Пс. Равв. Пумп. Sym. ὁδόν μου — путь мой. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и въ отдохновеніи, въ Пс. Мандельшт. и ночлеги. Евр. рэва — ложе, постеля. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Ты окружаешъ. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

4. Ꙗ҆́кѡ нѣ́сть є҆щѐ сло́ва [1]) на [2]) ѧ҆зы́цѣ мое́мъ:
се҆̀ Ты̀, Го́споди, всѐ сі҆ѐ ᲂу҆вѣ́далъ є҆сѝ [3]). 5. Со-
задѝ и҆ спредѝ [4]) Ты̀ ѡ҆гради́лъ [5]) мѧ̀ є҆сѝ: и҆ по-
ложи́лъ є҆сѝ на мнѣ̀ ру́кꙋ Твою̀. 6. Чю́денъ ра-
зꙋ́мъ [6]) (Тво́й) длѧ̀ менѐ [7]), высо́къ [8]), не воз-
могꙋ̀ къ немꙋ̀ дости́гнꙋти [9]). 7. Ка́мѡ по́йдꙋ ѿ
дꙋ́ха Твоегѡ̀, и҆ ѿ лица̀ Твоегѡ̀ ка́мѡ бѣжꙋ̀. 8.
А҆́ще взы́дꙋ на не́бо, Ты̀ та́мѡ є҆сѝ: а҆́ще ло́же [10])
сотворю̀ въ преиспо́дней, се҆̀ Ты̀ (здѣ̀) [11]). 9. А҆́ще
возмꙋ̀ крилѣ̀ зарѝ [12]), и҆ вселю́сѧ на концѣ́хъ [13])
мо́рѧ [14]). 10. И҆ та́мѡ рꙋка̀ Твоѧ̀ поведе́тъ [15]) мѧ,
и҆ подде́ржитъ [16]) мѧ̀ десни́ца Твоѧ̀. 11. И҆ а҆́зъ

---

1) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. ограждаеши, въ Русск. Пс. заключилъ, въ Пс. Мандельшт. связалъ. Равв. Пумп. первую половину стиха перевелъ: „Ты ограждаешъ меня съ запада и востока". Евр. цур—ограждать, окружать, образовать. 6) Пс. Брун. XVI в. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. поняти его не могу. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „непостижимо для меня всевѣдѣніе Твое: оно выше моихъ понятій". 10) Въ Пс. Преосв. Амвр. постелю сотворю, въ Пс. Равв. Пумп. лягу ли въ бездну, въ Пс. Мандельшт. проструся ли. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній пояснилъ: „Т.-е. поселюсь ли на краю востока". 13) Евр. ахаритъ—крайній предѣлъ, конецъ, край. 14) Мандельштамъ пояснилъ: „т.-е. запада". 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

рѣхъ [1]: не покрыетъ [2]) ли мене тма; но и
нощь, (ꙗкѡ) [3]) свѣтъ ѡкрестъ мене [4]). 12. И
тма не мрачитъ [5]) предъ Тобою [6]): и нощь бу-
детъ свѣтла [7]), ꙗкѡ день: тма такова (же) ка-
ковъ [8]) свѣтъ. 13. Ты бо стяжалъ еси [9]) мои
внутренности [10]): покрылъ мя [11]) еси во чревѣ
матере моея. 14. Прославлю Тя [12]), ꙗкѡ азъ
дивнѡ сотворенъ (ѿ Тебе) [13]): чюдна дѣла Твоя,
и душа моя знаетъ (сїе) совершеннѡ [14]). 15. Не
утанися ѿ Тебе кость моя, егда азъ созда-

1) Въ Пс. Мандельшт. сказалъ бы, въ Пс. Равв. Пумп. подумалъ я. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. 4) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. около мене. Sym. ἐὰν εἴπω ἴσως σκότος ἐπισκεπάσει με ἀλλὰ καὶ νὺξ φωτινὴ περὶ με. Если скажу, можетъ быть тма покроетъ мене, но и ночь свѣтла около мене. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. „Но и мракъ не укроетъ отъ Тебя“. Sym. οὔτε σκοτεινὸν ἔσται ὑπὲρ σε. ἀλλὰ καὶ ἡ νὺξ ὡς ἡμέρα φανεῖ. Ни темноты не будетъ предъ Тобою, но и ночь будетъ свѣтла, какъ день. 7) Пс. А. 8) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. равны мракъ и свѣтъ. 9) Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. сотворилъ, въ Пс. Равв. Пумп. создалъ, въ Пс. Мандельшт. устроилъ Евр. кана— пріобрѣтать, овладѣвать. 10) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. внутренность мою. Послѣдній объяснилъ: „букв. почки“. 11) Пс. А. Евр. сакак— покрывать. Въ Русск. Пс. переведено: составилъ, въ Пс. Мандельшт. соткалъ, въ Пс. Равв. Пумп. слѣпилъ. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. дивно устроенъ. 14) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вѣрно.

сѧ [1]) въ та́йнѣ, — ѡ҆бразова́хсѧ [2]) во глꙋби́нѣ зе́млѝ [3]). 16. Не ѡ҆бразова́вшеесѧ [4]) (є҆щѐ) моѐ (тѣ́ло) ви́дѣстѣ ѻ҆́чи Твоѝ: и҆ въ кни́зѣ Твое́й всѐ то̀ напи́сано [5]) є҆́сть: и҆ днѝ (въ нѧ́же) со́здано [6]) бы́сть: ни є҆ди́номꙋ ѿ ни́хъ є҆щѐ (бы́вшꙋ) [7]). 17. Сегѡ̀ ра́ди [8]) ко́ль драгоцѣ́нны [9]) мнѣ̀ помышле́нїѧ [10]) Твоѧ̀, Го́споди! Ка́къ вели́ко [11]) и҆́хъ число̀ [12])! 18. (А҆́ще) [13]) а҆́зъ восхощꙋ̀ и҆счестѝ [14]) и҆́хъ,

---

1) Пс. А. Aq. οὐχ ἐπεκαλύφθη ὀστᾶ μου ἀπὸ σοῦ οἷς ἐποιήθην ἐν ἀποκρύφῳ. Не утаились кости моя отъ Тебе, изъ которыхъ я созданъ въ тайнѣ. 2) Въ Пс. Преосв. Амвр. воображахся, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. сотканъ, въ Пс. Равв. Пумп. сплетался. Symm. οὐκ ἔλαθέν σε ἡ κραταίωσις μου ἣν ἐποιήθην ἐν τῷ κρυπτῷ, ἐποικίλθην ἐν τοῖς κατ... Не скрылась отъ Тебе крѣпость моя, которою я созданъ въ тайнѣ, сотканъ въ преисп... Евр. ранамъ — иглою рисовать; искусно, художественно дѣлать, образовать. 3) Равв. Пумп. перевелъ: въ подземной глубинѣ, и внизу пояснилъ: „т. е. во чревѣ материнскомъ“. 4) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. зародышъ, въ Пс. Мандельшт. составъ. Sym. ἀμόρφωτον μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου σὺν τοῖς ἐν τῇ βίβλῳ σου πᾶσι γεγραμμένοις, ἡμέρας πλασθησομένοις οὐ ἐνδεούσης οὐδεμίας. Необразовавшееся мое (зародышъ мой) видѣли очи Твои вмѣстѣ со всѣми написанными во книгѣ Твоей; не нуждаясь ни въ какомъ днѣ для образованія своего. 5) Русск. Пс. 6) Въ Пс. Преосв. Амвр. создана. 7) Пс. А. 8) Пс. А. 9) Въ Пс. Преосв. Амвр. драгія, въ Пс. Мандельшт. важны. 10) Пс. А. и Рус. Пс. Евр. рэа—другъ, но лучше помышленіе. 11) Въ Пс. Преосв. Амвр. веліе, въ Русск. Пс. необъятно. 12) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. сумма. Евр. рош—голова; сумма, число. 13) Пс. А. 14) Пс. А.

то̀ ѻ҆нѝ многочи́сленны [1]) па́че песка̀: встаю̀ ѿ сна̀ [2]), и҆ до нынѣ̀ [3]) при Тебѣ̀. **19.** Ѽ, а҆́ще бы Ты̀, Го́споди, ᲂу҆мертви́лъ є҆сѝ [4]) нечести́ваго! И҆ мꙋ́жїе крове́й [5]), ѿстꙋ́пите [6]) ѿ менѐ. **20.** И҆̀же глаго́лютъ богохꙋ́льство [7]) на Тѧ̀: и҆ тще́тнѡ [8]) превозно́сѧтъ враго́въ Твои́хъ [9]). **21.** Не возненави́дѣхъ ли а҆́зъ ненави́дѧщихъ [10]) Тѧ̀, Го́споди; и҆ не возгнꙋша́хсѧ [11]) ли возстаю́щими проти́вꙋ Тебѐ; **22.** Соверше́нною ненави́стїю а҆́зъ возненави́дѣхъ и҆̀хъ: ѻ҆нѝ бы́ша мнѣ̀ во враги̑. **23.** Испыта́й [12]) менѐ, Бо́же, и҆ ᲂу҆вѣ́ждь се́рдце моѐ: и҆зслѣ́дꙋй менѐ, и҆ позна́й моѧ̀ помышлє́нїѧ [13]), **24.** И҆

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Пс. Равв. Пумп. Sym. ἐξυπνώσω καὶ εἰς ἀεὶ ἔσομαι μετὰ σου. Пробужусь, и навсегда буду съ Тобою. 4) Въ Пс. Преосв. Амвр. о у б и л ъ е с и. Евр. к а т а л—убивать, умерщвлять. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. кровопійцы. Sym. μιαιφόνοι ἀπονεύσατε ἀπ' ἐμοῦ. Убійцы уклонитесь отъ мене. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. м е р з о с т ь, въ Русск. Пс. з л о у м ы ш л е н н о. Евр. м е з и м м а—помышленіе, преступленіе. 8) Въ Пс. Преосв. Амвр. и Русск. Пс. всꙋе. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. пріемлютъ имя Твое всуе враги Твои. Sym. οἵτινες ἀντελάλησαν σοι διαλογισμῷ, ἐπήρθησαν ματαίως οἱ ἐναντίον σου. Которые противорѣчили Тебѣ помышленіемъ; враги Твои напрасно возносились. 10) Псалт. Докт. Ск. 11) Въ Русск. Псалт. и н е в о з г н у ш а т ь с я. Евр. к у т — гнушаться, презирать. 12) Псалт. Равв. Пумп. 13) Пс. А., въ Псалт. Равв. Пумп. извѣдай мои мысли.

зрѝ, не на скѡ́рбномъ ли а҆́зъ пꙋтѝ [1]): рꙋководѝ же менѐ [2]) къ пꙋтѝ [3]) вѣ́чномꙋ.

Ѱало́мъ рлѳ҃.

П. А. „Прошеніе о избавленіи отъ злости и лукавства человѣческаго“.

П. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ ѱало́мъ Дави-
довъ. **2.** И҆зба́ви [4]) мѧ̀, Го́споди, ѿ человѣ́ка
зла́гѡ [5]): сохранѝ мѧ̀ ѿ притѣснѝтелѧ [6]). **3.** И҆̀же
помышлѧ́ютъ зло́е въ се́рдцѣ: всѧ́кїй де́нь воз-
двига́ютъ [7]) бра́ни. **4.** Ѡ҆нѝ и҆зощрѧ́ютъ [8]) ѧ҆зы́къ
сво́й, ꙗ҆́кѡ змі́й: ꙗ҆́дъ а҆́спида [9]) подъ ᲂу҆ста́ми и҆́хъ.
(Села̀). **5.** Сохранѝ мѧ̀, Го́споди, ѿ рꙋ́къ нечестѝ-

---

1) Въ Русск. Пс. не на опасномъ ли я пути, въ Пс. Равв. Пумп. на дурномъ ли я пути; въ Пс. Мандельшт. нѣтъ-ли во мнѣ направленія къ тлѣнному. Евр. оцэв — скорбь, болѣзнь. 2) Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Мандельшт. по направленію вѣчному; въ Пс. Равв. Пумп. по исконной дорогѣ, и внизу имъ пояснено: „т.-е. вѣрной, безопасной“. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Евр. хамис — насиліе, притѣсненіе. Буквально: отъ мужа насилій. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: отъ беззаконника. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. затѣваютъ. Евр. гара — воздвигать, возбуждать. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. А. и Русск. Пс.

вагѡ [1]): соблюди́ [2]) мѧ ѿ притѣсни́телѧ: и҆̀же по-
мы́слиша сотвори́ти препина́нїе [3]) стопа́мъ мо-
и҆́мъ [4]). **6.** Го́рдїи скры́ша мнѣ̀ сило̀ [5]) и҆ пе́тли [6]):
поста́виша [7]) сѣ́ть [8]) прѝ стезѝ: тене́та разста́-
виша [9]) мнѣ̀. (Села̀.) **7.** Рѣ́хъ Го́сподеви: „Ты̀
Бо́гъ мо́й: внемлѝ [10]) гла́сꙋ моле́нїѧ моегѡ̀! **8.** І҆его-
ка̀ Го́споди, крѣ́пкїй Спаси́тель мо́й [11])! Ты̀ по-
крыва́еши [12]) глав꙽ мою̀ въ де́нь бра́ни. **9.** Не
да́ждь, Го́споди, (и҆сполне́нїѧ) пожела́нїй [13]) нече-
сти́вомꙋ, нижѐ помышле́нїе є҆гѡ̀ и҆спо́лни [14])! (дане)
вознесꙋ́тсѧ. (Села̀). **10.** Гла́внагѡ (и҆зъ) напада́-

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Пс. А. Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова, на стр. 452, сдѣлано замѣчаніе надъ словами: запяти стопы моя, „препятствовать, или дѣлать помѣшательство въ какомъ либо предпріятіи, просто мѣшать, не допускать; а по переводу Преосв. Амвросія: запинаніе сотворити стопамъ моимъ; каковыя слова въ моей рукописи написаны внизу подъ чертою въ родѣ объясненія". 5) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. силки. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Мандельшт. Тамъ же: вм. тенета, переведено: западни. 10) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. могущественный Спаситель. 12) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. покрой. 13) Въ Русск. Пс. переведено: желаемаго. Въ Пс. Равв. Пумп. не осуществи, о Боже, желаній безбожника. Въ Bibl. Gr. замѣчено: μὴ δῷς Κύριε τὰς ἐπιθυμίας τοῦ παρανόμου. Не дай, Господи, исполненія пожеланій беззаконнику. 14) Пс. А.

телей [1]) моихъ да покрыетъ его развращеніе [2]) устъ ею. 11. Да [3]) падутъ на нихъ угліе горящіе [4]): да будутъ они вержени въ огонь [5]): въ пропасти [6]), да не [7]) востанутъ. 12. Мужъ зломзыченъ [8]) да не утвердится на земли: притѣснителя [9]) да уловитъ [10]) злоба [11]) въ погибель [12]). 13. Вѣмъ [13]) яко Господь сотворитъ судъ нищимъ [14]) (и) судъ [15]) убогимъ. 14. Истинно [16]) праведніи будутъ прославляти имя Твое: правіи [17]) пребудутъ [18]) предъ лицемъ Твоимъ. Слава:

---

1) Пс. А. 2) Пс. А. Евр. амал—трудъ; развращеніе. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „На голову моихъ враговъ да обратится коварство ихъ языка". Внизу онъ пояснилъ: „т. с. заговоръ ихъ". 3) Русск. Пс., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. отнюдуже, въ Русск. Пс. чтобы не востали, въ Пс. Равв. Пумп. откуда не выберутся. 8) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. двуязычный, въ Пс. Равв. Пумп. клеветникъ. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс. 12) Рус. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ пагубу, въ Пс. Мандельшт. для низверженія. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. отмститъ за нищаго. 15) Пс. А. Въ Русск. Пс. справедливость, въ Пс. Фирс. 1683 г. правду. 16) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. такъ, въ Пс. Равв. Пумп. да. 17) Въ Русск. Пс. непорочни, въ Пс. Мандельшт. прямосердечные. 18) Русск. Пс. Sym. διαμένουσι—пребудутъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. будутъ требовать.

Ѱало́мъ рм҃.

П. А. „Разсуждая Давидъ о слабости своей, ловительствѣ враговъ и суетѣ міра проситъ Бога о дарованіи ему терпѣнія“.

Пѣ́снь Дави́дова.

1. Го́споди, а҆́зъ взыва́ю [1]) къ Тебѣ̀, поспѣ-
шѝ [2]) ко мнѣ̀: вне́мли̇ моемꙋ̀ гла́сꙋ, є҆гда̀ [3]) а҆́зъ
къ Тебѣ̀ взыва́ю [4]). 2. Да и҆спра́вится [5]) моли́т-
ва моѧ̀, ꙗ҆́кѡ кади́ло, предъ Тобо́ю: воздѣѧ́нїе
рꙋ́къ мои́хъ, (ꙗ҆́кѡ) же́ртва вече́рнѧѧ. 3. Поста́-
ви [6]), Го́споди, стра́жꙋ [7]) ᲂу҆стѡ́мъ мои́мъ: и҆
стрегѝ [8]) две́рь ᲂу҆сте́нъ мои́хъ. 4. Не ᲂу҆клонѝ
се́рдца моегѡ̀ къ дѣ́лꙋ зло́мꙋ [9]), є҆́же твори́ти [10])

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. х у ш—поспѣшать. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Въ Русск. Пс. переведено: да пріидетъ, въ Пс. Равв. Пумп. обращена, въ Пс. Мандельшт. пусть замѣнитъ, въ въ Пс. Фирс. да будетъ пріятна. Евр. к у н—принаравлять; приготовлять, устроять; направлять; въ формѣ н и ф а л ъ — утверждаться. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ταχθήτω—да устроится. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. сторожи. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Пс. Преосв. Амвр. содѣлати; въ Русск. Пс. къ дѣланію.

дѣла̀ беззако́нныѧ [1]) съ человѣ́ки дѣ́лающими не-
пра́вдꙋ [2]): и҆ да не ꙗ҆́мъ [3]) сла́достей и҆́хъ [4]). **5.** На-
ка́жетъ ли [5]) мѧ̀ пра́ведникъ, (то̀) ми́лость: ѡ҆бли-
ча́етъ ли о҆́нъ менѐ, (то̀) є҆ле́й дла̀ главы̀: глава̀
моѧ̀ не ѿри́нетъ [6]) є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ є҆́ще и҆ моли́тва
моѧ̀ проти́вꙋ злодѣѧ́нїй и҆́хъ [7]). **6.** Пове́ржени
да бꙋ́дꙋтъ [8]) на ᲂу҆те́сы [9]) сꙋдї̀и и҆́хъ: и҆ ᲂу҆слы́-
шатъ словеса̀ моѧ̀, ꙗ҆́кѡ о҆нѣ́ кро́тки [10]). **7.**
Ꙗ҆́кѡ же рѣ́жꙋщїй и҆ сѣкꙋ́щїй [11]) на землѝ [12]):
(та́кѡ) размѣта́ютсѧ [13]) ᲂу҆ челю́стей преиспо́д-

---

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. буквально: въ беззаконіи, въ Русск. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. злыхъ. 2) Въ Русск. Пс. поступающими неправедно, въ Пс. Равв. Пумп. съ людьми нечестивыми. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. Symm. μὴ συμφάγοιμι τὰ ἡδέα αὐτῶν—да не ѣмъ сладостей ихъ. Евр. маннеамим—пріятныя вещи, утѣхи. 5) Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отъ котораго не откажется голова моя. 7) Русск. Пс. 8) Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. у скалы устранены были; въ Пс. Мандельшт. съ утеса низвергнуться бы. 9) Въ Русск. Пс. разсыпались по каменнымъ утесамъ. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. какъ умильны слова мои! 11) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. отъ сѣкущаго и рубящаго, въ Пс. Преосв. Амвр. сѣкущій и щеляющій дрова на земли; въ Пс. Мандельшт. какъ бы кто землю пахалъ и раздроблялъ. Евр. фалах—разсѣкать; Евр. бока—рѣзать, раздѣлять, разсѣкать. 12) Пс. А. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. разсѣяны, въ Пс. Мандельшт. раскиданы. Aq. ὁμοίως ἀποκλῶντι καὶ διασχίζοντι ἐν τῇ γῇ, ἐσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν εἰς τὸν ᾅδην — подобно ломающему что нибудь (на куски) и разсѣкающему (на части) на земли

ней [1]). 8. Ꙗ҆́кѡ къ Тебѣ̀, Бо́же [2]) Го́споди, ѻ҆́чи мои̑! на Тѧ̀ ᲂу҆пова́хъ, не ѿри́ни [3]) дꙋши̑ моеѧ̀. 9. Сохрани́ мѧ̀ ѿ сѣ́ти, (ю҆́же) поста́виша [4]) мнѣ̀: и҆ ѿ соблазнъ дѣ́лающихъ беззако́нїе [5]). 10. Да впадꙋ́тъ [6]) всѝ [7]) грѣ́шницы въ свои̑ мрежи: до́ндеже а҆́зъ прейдꙋ̀ [8]).

Ѱало́мъ рм҃а.

П. А. „Теплѣйшая къ Богу огорченнаго Давида молитва“.

П. А. 1. „Пѣ́снь Дави́дова вразꙋмлѧ́ющаѧ: внегда̀ бы́сть въ верте́пѣ моли́сѧ“. 2. Гла́сомъ мои́мъ ко Го́сподꙋ воззва́хъ [9]): гла́сомъ мои́мъ ко

разсыпаны наши кости во адѣ (во гробѣ). Sym. ὥσπερ γεωργὸς ὅταν ῥήσσῃ τὴν γῆν, οὕτως ἐσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν εἰς στόμα ᾅδου — какъ земледѣлецъ, когда разрываетъ землю, такъ разсыпаны кости наши у челюстей ада. 1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ пасть преисподней, и внизу имъ пояснено: „словно землекопатели, роющіеся въ землѣ, ища сокровищь, и ставящіе себя въ опасность“. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. Евр. ара — быть лишену, въ формѣ піэлъ — оставлять, покидать; лишать благодѣяній. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ухищреній, въ Пс. Мандельшт. отъ напастей. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всѣ вмѣстѣ. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. пройду мимо. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „громко кричу я къ Богу, громко молюсь я къ Богу“.

Го́сподꙋ молю́сѧ [1]). **3.** И҆зліва́ю [2]) предъ Ни́мъ
моле́ніе [3]) моѐ: возвѣща́ю [4]) предъ лице́мъ є҆гѡ̀
печа́ль мою̀. **4.** Внегда̀ и҆знемога́етъ [5]) во мнѣ̀
дꙋ́хъ мо́й, и҆ Ты̀ вѣ́даеши [6]) мою̀ стезю̀: на пꙋ́ти,
по не́мꙋже а҆́зъ ше́ствꙋю [7]), скры́ша мнѣ̀ сѣ́ть.
5. Смотрю̀ [8]) а҆́зъ на деснꙋ́ю (странꙋ̀) и҆ ви́жꙋ [9]),
что̀ [10]) нѣ́сть зна́ющагѡ менѐ [11]): поги́бе оу҆бѣ́жи-
ще [12]) ѿ менѐ: нѣ́сть пекꙋ́щагосѧ [13]) ѡ҆ дꙋшѣ̀
мое́й. **6.** Взыва́ю къ Тебѣ̀, Го́споди: глаго́лю: Ты̀
моѐ оу҆пова́ніе, Ты̀ моѧ̀ ча́сть, на земли̇ живы́хъ.
7. Вне́мли во́плю [14]) моемꙋ̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ве́льми ѡ҆сла-
бѣ́хъ [15]): и҆зба́ви мѧ̀ ѿ преслѣ́дꙋющихъ [16]) менѐ:

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. Евр. шафак—изливать. 3) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сіах—помышленіе, въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: размышленіе. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс. Евр. атаф, въ формѣ гитпаэлъ, значитъ: оскудѣвать, не доставать. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: оскудѣвать. 6) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. знаешъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „когда затоскуетъ моя душа, Ты вѣдь стережешъ мою стезю: на дорогѣ, по которой иду, подкинули мнѣ сѣти". 7) Русск. Пс. 8) Рус. Пс. 9) Рус. Пс. 10) Рус. Пс. 11) Въ Пс. XIV в. не бѣ кто познаи мене. 12) Пс. А. 13) Евр. дараш — искать, заботиться, пещися. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „взгляни на право (т.-е. на правую сторону). (Ср. пс. 109, (по Евр. счету) ст. 5, 121, ст. 5), посмотри: нѣтъ для меня заступника, нѣтъ для меня прибѣжища никому, нѣтъ дѣла до моей жизни!" 14) Русск. Пс. 15) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ѡскꙋдѣхъ, въ Русск. Пс. весьма изнуренъ, Sym. ἀκρόασαι τῆς λαλίας μου ὅτι ἡτόνησα σφόδρα—услышь мой лепетъ, потому что я очень ослабѣлъ. 16) Въ Пс. Равв. Пумп.

ꙗ҆́кѡ ѻ҆ни̇̀ сꙋ́ть си́льнѣйши менѐ [1]. **8.** И҆зведи̇̀ и҆з̾ темни́цы дꙋ́шꙋ мою̀, да просла́влю и҆́мѧ Твоѐ: ѡ҆крꙋжа́тъ [2] менѐ пра́ведницы, є҆гда̀ Ты ѡ҆благодѣ́тельствꙋеши [3] менѐ.

Ѱало́мъ рмв҃.

П. А. „Прошеніе Давидово о освобожденіи и защищеніи своемъ отъ враговъ“.

Ѱало́мъ Дави́довъ.

1. Го́споди, ᲂу҆слы́ши моли́твꙋ мою̀, внемли̇̀ [4] моимъ моле́ніѧмъ: ѿвѣща́й [5] мнѣ̀ по и҆́стинѣ
Твое́й, по пра́вдѣ Твое́й [6]. **2.** И҆ не вни́ди въ
сꙋ́дъ съ рабо́мъ Твои́мъ: ꙗ҆́кѡ не ѡ҆правда́етсѧ [7]
предъ Тобо́ю вся́къ живы́й. **3.** Ꙗ҆́кѡ погна̀ вра́гъ пре-

отъ преслѣдователей, въ Русск. Пс. отъ гонителей. 1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Въ Пс. Преосв. Амвр. обыдутъ. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину стиха: „я стану вѣнцемъ благочестивыхъ (т. е. благочестивые будутъ славиться мною), когда Ты облагодѣтельствуеши мене“. Sym. τὸ ὄνομά σου, στεφανώσονται δίκαιοι, ὅταν εὐεργετήσῃς με — праведные увѣнчаютъ Твое имя, когда Ты облагодѣтельствуешь мене. 3) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. ана—отвѣчать. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс.

слѣдꙋетъ [1]) мою̀ дꙋ́шꙋ: сокрꙋша́етъ [2]) въ пра́хъ [3])
жи́знь [4]) мою̀: посади́лъ мѧ̀ є҆́сть во мра́къ, ꙗ҆́ки
ᲂу҆ме́ршихъ ѿ вѣ́ка [5]). **4.** И҆ ᲂу҆ны̀ во мнѣ̀ дꙋ́хъ
мо́й: и҆ внꙋтрѝ менѐ [6]) ᲂу҆жасе́сѧ [7]) моѐ се́рдце. **5.**
Воспомина́ю [8]) днѝ дре́внїѧ: дꙋ́маю [9]) ѡ҆ всѣ́хъ дѣѧ́-
нїѧхъ [10]) Твои́хъ, и҆ размышлѧ́ю ѡ҆ дѣла́хъ [18]) рꙋ́къ
Твои́хъ. **6.** Воздѣва́ю [12]) къ Тебѣ̀ рꙋ́цѣ мои̑: дꙋ-
ша̀ моѧ̀ къ Тебѣ̀ (жа́ждетъ) [13]) ꙗ҆́кѡ землѧ̀ без-
во́днаѧ [14]). (Села̀). **7.** Ско́рѡ [15]) ᲂу҆слы́ши мѧ̀ Го́с-
поди: и҆счеза́етъ [16]) дꙋ́хъ мо́й: не ѿврати̑ лица̀
Твоегѡ̀ ѿ менѐ: а҆ то̀ [17]) ᲂу҆подо́блюсѧ низходѧ́-
щимъ во гро́бъ [18]). **8.** Слы́шанꙋ сотворѝ мнѣ̀ за-

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Евр. дика—сокрушать, стереть; въ Русск. Пс. переведено: попираетъ, въ Пс. Мандельшт. втоптываетъ въ землю; въ Пс. Равв. Пумп. гнетъ до земли. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. 6) Пс. Мандельшт. 7) Евр. шамам—опустѣть, какъ перевелъ Мандельштамъ: опустѣло; приходить въ ужасъ. Равв. Пумп. перевелъ: цѣпенѣетъ. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Евр. гагаг—думать, помышлять. Равв. Пумп. перевелъ: вдумываюсь, Мандельшт.: передумываю. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. А. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. сухая, въ Пс. Мандельшт. изсохшая. 15) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. поспѣши. 16) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится, въ Пс. Равв. Пумп. изпыла душа моя. 17) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. иначе, въ Пс. Равв. Пумп. да не. 18) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп.

оу́тра ми́лость Твою̀: повѣ́дай [1]) мнѣ̀ пꙋ́ть, по не́мꙋ же пойдꙋ̀: ꙗ҆́кѡ къ Тебѣ̀ возношꙋ̀ [2]) дꙋ́шꙋ мою̀. **9.** И҆зба́ви [3]) мя̀ ѿ вра́гъ мои́хъ, Го́споди: (поне́же) къ Тебѣ̀ [4]) прибѣго́ю [5]). **10.** Наꙋчи́ мя твори́ти во́лю Твою̀, ꙗ҆́кѡ Ты̀ Бо́гъ мо́й: дꙋ́хъ Тво́й бла́гїй да рꙋкокво́дитъ [6]) мя̀ на пра́вꙋю зе́млю [7]). **11.** И҆ ра́ди и҆́мене Твоегѡ̀, Го́споди, Ты̀ ѡ҆живи́ [8]) мя: по пра́вдѣ Твое́й, Ты̀ и҆зведи́ и҆зъ бѣды̀ [9]) дꙋ́шꙋ мою̀. **12.** И҆ ми́лостїю Твое́ю Ты̀ потреби́ши врагѝ моя̀: и҆ погꙋби́ши вся̀ оу҆гнѣта́ющїя [10]) дꙋ́шꙋ мою̀: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ра́бъ Тво́й. Сла́ва:

---

1) Евр. яда — знать, вѣдать. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. „у Тебя, о Боже, я ищу пріюта“. 6) Русск. Пс. 7) Въ Русск. Пс. по прямой стезѣ, въ Пс. Мандельшт. по ровной землѣ; въ Пс. Равв. Пумп. по прямой почвѣ (по счастливой дорогѣ). 8) Русск. Пс. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс.

Каѳі́сма к҃.

Ѱало́мъ р҃мг.

II. А. „Благодарственная пѣснь о побѣдахъ и успѣхъ царствованія Давидова“.

(Пѣснь) Дави́дова.

1. Благослове́нъ Госпо́дь, моѧ̀ тверды́нѧ [1]): на-
оуча́ѧй ру́цѣ мои̑ сраже́нїю [2]), пе́рсты моѧ̀ бра́-
ни [3]). 2. О҆́нъ [4])—ми́лость и҆ о҆пло́тъ мо́й: оу҆бѣ-
жи́ще моѐ [5]) и҆ и҆зба́витель мо́й: щи́тъ мо́й, на
него́же а҆́зъ оу҆пова́ю [6]): покаря́ѧй [7]) мнѣ̀ наро́дъ
мо́й. 3. Го́споди! что̀ е҆́сть человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ Ты̀
зна́еши е҆го̀; и҆ сы́нъ человѣ́чь, ꙗ҆́кѡ Ты̀ ду́мае-
ши [8]) ѡ҆ не́мъ; 4. Человѣ́къ подо́бенъ [9]) дыха́-

---

1) Русск. Пс., а Преосв. Амвросій опять перевелъ: камень, въ Пс. Мандельшт. скала моя, въ Пс. Равв. Пумп. мой покровитель, въ Пс. Фирс. 1683 г. мой помогатель. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Рус. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. печешися, въ Пс. Преосв. Амвр. промышляеши. 9) Пс. Фирс. 1683 г.

нїю [1]): днїе егѡ, ѩкѡ сѣнь преходѧщаѧ [2]). 5.
Господи! приклони Твоѧ небеса и сниди: коснисѧ
горамъ и воздымѧтсѧ. 6. Блесни молнїею, и раз-
сѣй ихъ [3]): посли стрѣлы Твоѧ, и порази [4]) ихъ.
7. Посли [5]) рꙋкꙋ Твою съ высоты: избави мѧ и
исторгни [6]) мѧ изъ [7]) водъ многихъ, изъ рꙋки
сынѡвъ чꙋждихъ. 8. Ихъ же оуста глаголютъ
лжꙋ [8]): а десница ихъ—десница неправды. 9. Бо-
же! воспою Тебѣ пѣснь новꙋ: бꙋдꙋ пѣти Тебѣ
на псалтири десѧтострꙋнней. 10. (Тебѣ) дающемꙋ
спасенїе царемъ: избавлѧющемꙋ Давида раба Сво-
его ѿ меча люта. 11. Избави мѧ и исторгни мѧ
изъ рꙋки сынѡвъ чюждихъ: ихъ же оуста глаго-
лютъ лжꙋ, а десница ихъ, десница неправды. 12.
Сынове наши, ѩкѡ растенїѧ [9]), возросшїѧ [10]) въ
юности своей: дщери наша, ѩкѡ столпы [11]) истеса-

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Sym. ἀτμῷ—дыханію. 2) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. мимолетная, въ Пс. Равв. Пумп. словно летучая тѣнь. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. опрокинь, въ Русск. Пс. разсыпь. Евр. гамам—поражать. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. простри. Евр. шалаг — посылать. 6) Въ Русск. Пс. извлеки, въ Пс. Равв. Пумп. спасешъ. Евр. пицал, въ формѣ гифилъ, исторгать, извлекать. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. подобны отраслямъ. 10) Русск. Пс. Sym. ἠυξημένα—возросшія. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ны [1]) въ строе́нїи [2]) хра́ма. 13. Жи́тницы [3]) на́ши (сꙋ́ть) полны́ [4]), и҆зобилꙋ́ѧ [5]) всѧ́кагѡ ро́да хлѣ́бомъ [6]): ѻ҆́вцы на́ши (ᲂу҆множа́ютсѧ) [7]) ты́сѧщами, тма́ми [8]) на на́шихъ ᲂу҆́лицахъ [9]). 14. Ꙗ҆́лове на́ши то́лсти [10]): нѣ́сть нападе́нїѧ [11]), ни ᲂу҆хо́да [12]), ни во́плѧ на ᲂу҆́лицахъ на́шихъ [13]). 15. Бла́женъ наро́дъ, є҆мꙋ́же та́кѡ [14]) (є҆́сть)! бла́женъ наро́дъ, є҆мꙋ́же Госпо́дь Бо́гъ (є҆́сть).

---

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. Равв. Пумпянскій перевелъ сей стихъ: „А сыновья наши ростутъ, словно отроски въ молодости своей, наши дочери, словно изваянные столбы, словно зданіе храма“. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. 5) Евр. фук, въ формѣ гифилъ, обнаруживать, показывать. 6) Русск. Пс. Евр. зан—видъ, буквально: отъ (одного) вида въ (другой) видъ; въ Пс. Преосв. Амвр. отъ единаго до другаго плода. 7) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ходятъ. 8) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. десять тысящь, въ Пс. Равв. Пумп. миріадами на нашихъ поляхъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на нивахъ нашихъ. Евр. хуц— улица. Въ Пс. Фирс. 1683 г. множество ихъ по улицамъ ходитъ. 10) Въ Русск. Пс. тучны. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. нападеній, въ Пс. Мандельшт. нѣтъ пролома, въ Пс. Равв. Пумп. нѣтъ напасти. 12) Въ Русск. Пс. бѣгства, въ Пс. Преосв. Амвр. плѣненія, въ Пс. Фирс. 1683 г. прехожденія. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А.

Ѱало́мъ рмд [1]).

П. А. „Прославленіе дѣлъ Божіихъ и благодѣяній къ церкви".

П. А. Похва́льнаѧ пѣ́снь Дави́дова.

I. Бу́ду превозноси́ти [2]) Тебе́, Бо́же мо́й, царю́ (мо́й): бу́ду благословля́ти и́мя Твое́ и́зъ вѣ́ка во вѣ́къ [3]). 2. На вся́къ де́нь бу́ду благословля́ти Тебе́, и и́зъ вѣ́ка въ вѣ́къ [4]) восхваля́ти и́мя Твое́. 3. Ве́ликъ [5]) Госпо́дь и ве́льми хва́ленъ: и вели́чію Его́ нѣ́сть конца́. 4. Ро́дъ ро́ду [6]) хва́литъ [7]) дѣла́ Твоя́: и могу́щество [8]) Твое́ они́ возвѣща́ютъ. 5. Красоту́—сла́ву [9]) Твоего́ вели́чія и глаго́лы [10]) чюде́съ Твои́хъ—(и) а́зъ повѣ́даю [11]). 6. И они́ [12]) провозглаша́ютъ [13]) си́лу Твои́хъ страш-

1) Пс. А. „Краестишіе сего псалма содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Сл. Пс. 25". 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Θеод. 1472 г. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Пс. Мандельшт. красу-славу. Евр. гадар — краса, украшеніе. 10) Пс. А. Евр. дабар — слово; въ Русск. Пс. и о дивныхъ дѣлахъ Твоихъ, въ Пс. Мандельшт. дивныя дѣла Твои. 11) Въ Пс. А. повѣдятъ; въ Пс. Мандельшт. разскажу. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. Равв. Пумп.

ныхъ (чюдесъ): а̑ а҆́зъ возвѣщꙋ̀ [1]) величі́е Твое̑.
7. Ѿнѝ произнесꙋ́тъ [2]) па́мѧть ѿ вели́кой бла-
гости Твое́й: и҆ пра́вдꙋ Твою̀ воспою́тъ [3]). 8.
Щедръ и҆ ми́лостивъ Госпо́дь: долготерпѣли́въ и҆
многоми́лостивъ. 9. Бла́гъ Госпо́дь ко всѣ́мъ [4]):
и҆ щедро́ты є҆гѡ̀ на всѣ́хъ дѣ́лѣхъ є҆гѡ̀. 10. Да
прославлѧ́ютъ [5]) Тебѐ, Го́споди, всѧ̑ дѣла̀ Твоѧ̑: и҆
преподо́бніи Твоѝ да благословлѧ́ютъ [6]) Тѧ̀. 11.
Сла́вꙋ ца́рствїѧ Твоегѡ̀ да возвѣща́ютъ [7]), и҆ ѿ
си́лѣ Твое́й да глаго́лютъ; 12. Дабы̀ повѣ́да-
ти [8]) сынѡ́мъ человѣ́ческимъ є҆гѡ̀ могꙋ́щество:
и҆ сла́вꙋ великолѣ́пнагѡ [9]) ца́рствїѧ є҆гѡ̀. 13. Ца́р-
ство Твоѐ, ца́рство всѣ́хъ вѣкѡ́въ: и҆ влады́че-
ство Твоѐ во вся́комъ ро́дѣ и҆ ро́дѣ. (Вѣ́ренъ Гос-
по́дь во всѣ́хъ словесѣ́хъ Свои́хъ, и҆ преподо́бенъ
во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ Твои́хъ [10]).) 14. Госпо́дь под-
де́рживаетъ [11]) всѣ́хъ па́дающихъ [12]) и҆ возстав-
лѧ́етъ всѣ́хъ согбе́нныхъ [13]). 15. О҆́чи всѣ́хъ ѡ҆бра-
щены̀ [14]) сꙋ́ть къ Тебѣ̀: и҆ Ты̀ дае́ши и҆́мъ пи́щꙋ

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. да славятъ. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А. 10) Оскобленнаго въ Евр. Псалтири нѣтъ. 11) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. устремлены.

въ своє[1]) время. 16. Ѿкрываєши рꙋкꙋ Твою: и
насыщаєши[2]) всякое животно по желанїю[3]) (єгѡ)[4]).
17. Праведенъ Господь во всѣхъ пꙋтехъ Своихъ:
и святъ[5]) во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ. 18. Близъ
Господь всѣмъ призывающимъ єго: всѣмъ призы-
вающимъ єго во истинѣ. 19. Волю боящихся
єго Ѡнъ сотворитъ: и вопль[6]) ихъ оуслышитъ,
и спасетъ ихъ. 20. Хранитъ Господь всѣхъ любя-
щихъ[7]) єго: а всѣхъ нечестивыхъ[8]) истребитъ[9]).
21. Оуста моя возглаголютъ хвалꙋ Господню: и
да благословляетъ[10]) всяка плоть имя святое
єгѡ изъ вѣка въ вѣкъ. Слава:

Ѱаломъ рме.

II. А. „Единая надежда есть Богъ Творецъ всего“.

Аллилꙋїа.

1. Хвали дꙋше моя Господа! 2. Бꙋдꙋ хвалити[11])

---

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. А. 5) Въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ такъ написано. Русск. Пс. Евр. хасид — благочестивый, святой. 6) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. крикъ, въ Пс. Мандельшт. мольбу. 7) Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс.

Го́спода въ животѣ̀ мое́мъ: бу́ду пѣ́ти Бо́гу мо-
ему̀, до́ндеже е́смь [1]). **3.** Не надѣ́йтеся на кня́зи,
(ни)[2]) на сы́на человѣ́ческа[3]), въ не́мже нѣ́сть спа-
се́нія. **4.** Изы́детъ ду́хъ его̀, возврати́тся въ
зе́млю свою̀: въ то́й де́нь поги́бнутъ (вся̀) по-
мышле́нія его̀. **5.** Блаже́нъ, ему́же помо́щникъ
его̀ Бо́гъ Іа́ковль: упова́ніе его̀ на Го́спода Бо-
га своего̀, **6.** Сотво́ршаго не́бо и зе́млю, мо́ре и
вся̑ я́же въ ни́хъ: храня́щаго и́стину во вѣ́къ:
7. Творя́щаго су́дъ[4]) оби́димымъ, даю́щаго пи́щу
алчу́щимъ. Госпо́дь разрѣша́етъ окова́нныхъ[5]).
8. Госпо́дь отверза́етъ (о́чи)[6]) слѣпы́мъ: Госпо́дь
возставля́етъ[7]) согбе́нныхъ[8]): Госпо́дь лю́битъ
пра́ведники. **9.** Госпо́дь храни́тъ прише́льцевъ: си-
ру̀ и вдовѣ̀ помога́етъ[9]): а пу́ть нечести́выхъ[10])
погу́битъ. **10.** Да ца́рствуетъ[11]) Госпо́дь во вѣ́къ:
Бо́гъ тво́й, Сіо́не, въ ро́дъ и ро́дъ. Аллилу́іа.

---

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. буду, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. пока существую. 2) Пс. А. 3) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Въ Русск. Пс. правосудіе. 5) Пс. Бруп. XVI в. и Пс. А. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. Бруп. XVI в. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. Евр. одад— помогать, облегчать. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Мандельшт.

Ѱалóмъ рмѕ.

П. А. „Благодарственная къ Богу пѣснь о благодѣяніяхъ Израилю явленныхъ“.

1. Хвали́те Го́спода, ѩ҆́кѡ бла́гѡ [1]) (є҆́сть) [2])
пѣ́ти [3]) Бо́гови на́шемꙋ: ѩ҆́кѡ пріѧ́тно [4]) и҆ благо-
лѣ́пно [5]) хвале́ніе (є҆гѡ̀) [6]). **2.** Госпо́дь созида́-
етъ [7]) Ї҆ерꙋсали́мъ: собира́етъ [8]) разсѣ́ѧнныѧ Ї҆з-
ра́ильтѧны [9]). **3.** Ѻ҆́нъ и҆сцѣлѧ́етъ [10]) сокрꙋше́н-
ныхъ се́рдцемъ и҆ перевѧ́зываетъ [11]) ра́ны [12]) и҆́хъ.
4. Ѻ҆́нъ счита́етъ [13]) число̀ [14]) звѣ́здъ: (и҆) всѣ́мъ
и҆́мъ и҆менà нарица́етъ [15]). **5.** Госпо́дь на́шъ, и҆ [16])

---

1) Въ Русск. Пс. сладостно, въ Пс. Фирс. 1683 г. доброе дѣло есть воспѣвати. 2) Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. воспѣвати. 4) Пс. А. 5) Въ Пс. Преосв. Амвр. лѣпо, въ Пс. Фирс. 1683 г. красное хваленіе. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. Sym. οἰκοδομήσει—созиждетъ. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. врачуетъ, въ Пс. Равв. Пумп. лечитъ, въ Пс. Мандельшт. обвязывающій. Евр. ховаш — обвязывать, перевязывать. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 13) Въ Русск. Пс. исчисляетъ, въ Пс. Брун. XVI в. исчитаетъ. 14) Пс. А. 15) Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. πάντας αὐτοὺς ὀνόματι καλέσει — всѣ ихъ назоветъ поименно. 16) Русск. Псалт.

велика́ [1]) крѣ́пость (є҆гѡ̀): и҆ ра́зѹмѹ є҆гѡ̀ нѣ́сть предѣ́ла [2]). **6.** Госпо́дь поддержива́етъ [3]) смире́нныхъ: грѣ́шникѡвъ же смиря́етъ [4]) да́же [5]) до землѝ. **7.** По́йте [6]) Го́сподеви со хвале́нїемъ [7]): по́йте Бо́гови на́шемѹ въ гѹ́слехъ. **8.** Ѿдѣва́ющемѹ не́бо ѻ҆́блаки, ѹ҆готовля́ющемѹ до́ждь длѧ̀ [8]) землѝ: произраща́ющемѹ [9]) на гора́хъ тра́вѹ [10]), **9.** Даю́щемѹ скотѡ́мъ пи́щѹ и҆́хъ: и҆ птенце́мъ вра́нѡвымъ взыва́ющимъ [11]) (къ немѹ̀). **10.** Не къ си́лѣ [12]) ко́нстѣй ѻ҆́нъ благоволи́тъ [13]): нижѐ въ го́ленѧхъ [14]) мѹ́жескихъ во́лѧ є҆гѡ̀ є҆́сть [15]). **11.** Благоволи́тъ Госпо́дь къ [16]) боѧ́щимсѧ є҆го́, (и҆) къ ѹ҆пова́ющимъ на ми́лость є҆гѡ̀.

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. разумъ Его неизмѣримъ, въ Пс. Равв. Пумп. мудрости Его нѣтъ предѣла, въ Пс. Мандельшт. премудрости Его нѣтъ предѣла. 3) Русск. Пс. Евр. одэд—поддерживать, подпирать. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. А. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Мандельшт. 10) Словъ: **и҆ ѕла́къ на слѹ́жбѹ человѣ́кѡмъ**, по Еврейски нѣтъ. 11) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. кричащимъ воронятамъ. 12) Въ Пс. Брун. XVI в. не къ крѣпости. 13) Пс. А. Sym. εὐδοκεῖται—благоволитъ. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс. Мандельшт.

Ѱало́мъ р҃мз [1]).

1. Похвали́, Іерусали́ме, Го́спода: хвали́ Бо́га
твоего́, Сі́оне. 2. Ꙗ҆́кѡ О҆́нъ оукрѣпла́етъ [2]) ве-
ре́и [3]) вра́тъ твои́хъ: благословла́етъ сы́нѡвъ тво-
и́хъ среди́ тебе́. 3. Полага́етъ [4]) въ предѣ́лѣхъ
твои́хъ [5]) ми́ръ: (и҆) ту́комъ пшени́чнымъ [6]) на-
сыща́етъ тя̀. 4. Посыла́етъ сло́во Своѐ на зем-
лю [7]): и҆ ве́льми ско́рѡ [8]) тече́тъ сло́во Е҆гѡ̀. 5.
Дае́тъ снѣ́гъ, ꙗ҆́кѡ во́лну: сы́плетъ і҆́ней [9]), ꙗ҆́кѡ
пе́пелъ. 6. Мета́етъ ле́дъ [10]) сво́й, ꙗ҆́кѡ ку́скѝ [11]):
предъ лице́мъ мра́за Е҆гѡ̀ [12]) кто̀ оустои́тъ [13]); 7.
Посыла́етъ О҆́нъ сло́во Свое́, и҆ раста́етъ и҆́хъ [14]):

---

1) Въ Слав. Псалтири отселѣ начинается 147 Псаломъ, а въ Евр. продолженіе предъидущаго же псалма 147-го же, по Евр. счету. Здѣсь же мною означенъ 147 псаломъ по Славянской Псалтири и стихи по той же Псалтири. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. затворы. Евр. бэріах — запоръ у дверей; палка, жердь. 4) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. водворяетъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Рус. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: градъ. 11) Въ Пс. Мандельшт. переведено: будто крошки хлѣба, въ Русск. Пс. кусками, въ Пс. Фирс. 1683 г. штуками (на полѣ: глыбами). 12) Пс. Брун. XVI в. 13) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ устоять. 14) Т.-е. и снѣгъ, и градъ.

дхне́тъ вѣ́тромъ свои́мъ, (и̂) потеку́тъ во́ды.
8. Ѡ҆́нъ возвѣща́етъ сло́во своѐ Іа́кѡвꙋ: ᲂу҆ста́-
вы [1]) своѧ̑ и̂ сꙋ́дьі [2]) своѧ̑ Ізра́илю. 9. Не со-
творѝ Ѡ҆́нъ та́кѡ всѧ́комꙋ наро́дꙋ: и̂ сꙋдѡ́въ є҆гѡ̀
ѡ҆нѝ не вѣ́даютъ. А҆ллилꙋ́їа. Сла́ва:

Ѱало́мъ рм҃и.

П. А. „Небесное воздушное и земное созданіе къ хваленію Божію представляется“.

А҆ллилꙋ́їа:

1. Хвали́те Го́спода съ небе́съ: хвали́те є҆го̀ въ
вы́шнихъ. 2. Хвали́те є҆го̀ всѝ а҆́нгели є҆гѡ̀: хвали́те
є҆го̀ всѧ̀ вои́нства [3]) є҆гѡ̀. 3. Хвали́те є҆го̀ со́лнце
и̂ лꙋна̀: хвали́те є҆го̀ всѧ̀ ѕвѣ́зды свѣ́тлыѧ [4]).
4. Хвали́те є҆го̀ небеса̀ небе́съ: и̂ во́ды, ꙗ҆̀же пре-
вы́ше небе́съ. 5. Да восхва́лѧтъ ѡ҆нѝ и҆́мѧ Госпо́д-
не: ꙗ҆́кѡ (то́й речѐ, и̂ бы́ша:) [5]) то́й повелѣ̀, и̂
созда́шасѧ. 6. Поста́ви и҆́хъ въ вѣ́къ и̂ въ вѣ́къ

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. свѣтящіяся. 5) Въ Пс. Евр. нѣтъ сихъ словъ.

вѣ́ка: дадѐ оу҆ставле́нїе [1]), и҆ не пре́йдетъ [2]).
7. Хвали́те Го́спода на землѝ ѕмі́евїе [3]) и҆ всѧ̑
бе́здны. 8. О҆́гнь, гра́дъ, снѣ́гъ, тꙋма́нъ [4]),
вѣ́тръ [5]) бꙋ́ренъ, и҆сполнѧ́ющїй [6]) сло́во е҆гѡ̀. 9.
Го́ры, и҆ всѝ хо́лми: древа̀ плодоно́сна и҆ всѝ ке́дри.
10. Ѕвѣ́рїе, и҆ всѝ ско́ти, га́ди и҆ пти́цы крила́-
ты [7]). 11. Ца́рїе землѝ [8]) и҆ всѝ наро́ды [9]): кнѧ́зи
и҆ всѝ сꙋді̑и землѝ [10]). 12. Ю҆́ноши и҆ дѣ́вы: ста́рцы
съ о҆́троки [11]). 13. Да хва́лѧтъ [12]) и҆́мѧ Госпо́дне
ꙗ҆́кѡ и҆́мѧ е҆гѡ̀ е҆ди́нагѡ превозне́сено [13]) е҆́сть: сла́-
ва [14]) е҆гѡ̀ на землѝ и҆ на небесѝ. 14. И҆ о҆́нъ воз-
вы́си [15]) ро́гъ наро́да своегѡ̀: сла́вꙋ [16]) всѣ́мъ свѧ-

---

1) Пс. А. 2) Въ Пс. Мандельшт. и не преступятъ его. 3) Въ Пс. Фирс. 1683 г. велерыбы, въ Русск. Пс. великія рыбы, въ Пс. Мандельшт. киты, въ Пс. Равв. Пумп. чудовища. Евр. таннин — драконъ. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосвящ. Амвр. пара, въ Пс. Мандельшт. паръ. 5) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. ураганъ. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. написано на полѣ: крилаты. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Пс. Мандельшт. всѣ племена. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. πάντα φῦλα — всѣ племена. 10) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Русск. Пс. и отроки; въ Пс. Равв. Пумп. старъ и младъ. 12) Пс. XIII в., Пс. Θеод. 1472 г. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. ко хвалѣ, въ Пс. Мандельшт. хвалу; въ Пс. Преосв. Амвр. похвалу.

тымъ своимъ: сыновѡмъ Ізраилевымъ, народу своему, приближенному[1] къ Нему[2]. Аллилуіа.

Ѱаломъ рмѳ.

П. А. „Торжественное праведныхъ славословіе Божіе“.

Аллилуіа.

1. Воспойте Господеви пѣснь нову: хвала[3] єгѡ
въ собраніи святыхъ[4]. 2. Да возвеселится Із-
раиль ѡ сотворшемъ єго: сынове Сіѡни да воз-
радуются ѡ царѣ своемъ. 3. Да восхвалятъ имя
єгѡ съ ликованіемъ[5] на[6] тумпанѣ и ѱалтіри
да поютъ єму. 4. Ибо благоволитъ Господь къ[7]
народу своему: украшаетъ[8] кроткія спасені-

---

1) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. народа приближеннаго, въ Пс. Преосв. Амвр. ближайшимъ къ Нему. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Русск. Пс. Евр. михол — пляска; въ Пс. Мандельшт. переведено: съ плясками; въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. фаар—украшать.

ємъ [1]). **5.** Возрадꙋютсѧ [2]) свѧтїи во славѣ: и҆ да воспоютъ [3]) на ложахъ своихъ. **6.** Славословїѧ [4]) Богꙋ въ гортани и҆хъ: а҆ мечь о҆боюдꙋ ѡ҆стрый въ рꙋцѣ и҆хъ [5]). **7.** Ꙋ҆же [6]) сотворити ѿмщенїе [7]) надъ [8]) народами (ѧ҆зыческими): наказанїе [9]) надъ племенами [10]). **8.** Свѧзати цари и҆хъ ᲂу҆змами [11]): а҆ знатныхъ [12]) и҆хъ о҆ковами желѣзными. **9.** Сотворити надъ ними сꙋдъ написанъ [13]). Честь [14]) сїѧ—всѣмъ свѧтымъ [15]) є҆гѡ. А҆ллилꙋїа.

---

1) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Брун. XVI в.; въ Русск. Пс. да торжествуютъ; въ Пс. Равв. Пумп. восхищаются. 3) Въ Пс. Мандельшт. пусть воспѣваютъ. Евр. ранан—пѣть. 4) Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ὑμνολόγια: — пѣснословія. Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославленіе Божіе. Евр. ромешаг—возношеніе. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: кары націямъ. 11) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сковать цѣпями ихъ царей. 12) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. почтеннѣйшихъ изъ нихъ, въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвр. вельможъ. 13) Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. предначертанный судъ, и внизу пояснено: „судъ, предначертанный закономъ для безбожныхъ народовъ. 14) Рус. Пс. Евр. годар—честь; краса. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ Мандельштамъ. 15) Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс.

Ѱало́мъ ри҃.

П. А. „Прославляти Бога всѣми образы и всею душею должно“.

Аллилꙋ́їа.

1. Хвали́те Го́спода во свѧти́лищѣ [1]) є҆гѡ̀: хвали́те є҆го̀ на тве́рди [2]) могꙋ́щества [3]) є҆гѡ̀. **2.** Хвали́те є҆го̀ въ си́лахъ є҆гѡ̀ [4]): хвали́те є҆го̀ по мно́жествꙋ вели́чествїѧ є҆гѡ̀ [5]). **3.** Хвали́те є҆го̀ гла́сомъ трꙋ́бнымъ [6]): хвали́те є҆го̀ на [7]) ѱалти́ри и҆ гꙋ́слехъ. **4.** Хвали́те є҆го̀ съ тѵмпа́номъ и҆ ликова́нїемъ [8]): хвали́те є҆го̀ на [9]) стрꙋ́нахъ и҆ ѻ҆рга́нѣ. **5.** Хвали́те є҆го̀ на [10]) кѵмва́лѣхъ звꙋ́чныхъ [11]): хвали́те є҆го̀ на кѵмва́лѣхъ громогла́сныхъ [12]). **6.** Всѧ́кое дыха́нїе [13]) да хва́литъ Го́спода! Аллилꙋ́їа! Сла́ва.

Москва. Даниловъ монастырь.
Августа 11 дня 1879 г., ½ 9 часа утра.

КОНЕЦЪ.

---

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт. Евр. оз — сила, могущество. 4) Въ Русск. Пс. переведено: сообразно съ могуществомъ Его, въ Пс. Мандельшт. по дѣламъ силы Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его могучимъ дѣламъ. 5) Въ Русск. Пс. сообразно съ высокимъ величіемъ Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его безпредѣльному величію. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. 13) Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. все дышущее.



